ITXASKARIA

ITXASKARIA

LOS EUSKAROS Y EL MAR

J. Altuna / J. M. Barandiaran / J. M. Busca Isusi
J. Caro Baroja / M. Pelay Orozco

fotografía: Sigfrido Koch Arruti

Redacción en euskara: J. L. Alvarez-Enparantza (Txillardegi)

Xabier Amuriza

Textos fotográficos: Miguel Ortiz de Arratia

PETRONOR

Edita
PETRONOR
Coordinación técnica:
SERVICIO DE RELACIONES PUBLICAS
DE PETRONOR
Selección fotográfica y diseño:
MARC LLIMARGAS △TRIANGLE
Imprime:
IMPRENTA INDUSTRIAL S. A. BILBAO
© Refinería de Petróleos del Norte
PETRONOR
D.L. BI-162 - 1978
ISBN: 84-300-0368-1

Sumario
Aurkibidea

Presentación 7
Aurkezpena
Nemesio Fernández-Cuesta e Illana

Introducción 21
Sarrera
Néstor Basterrechea

De fotografía vasca y fotomaquia 27
Euskal argazkintza eta fotomakia
Jorge de Oteiza

El hombre prehistórico de Vasconia ante el mar y los ríos 31
Itxasoa eta hibaiak Euskal herri'ko lehe-gizakien ikuspegian
José Miguel de Barandiarán

El hombre prehistórico vasco y el mar 49
Histori aurreko gizon euskalduna eta itxasoa
Jesús Altuna

Los vascos y el mar
Euskaldunak eta itsasoa

CAPITULO I 73
I KAPITULUA

CAPITULO II 233
II KAPITULUA

Julio Caro Baroja

Los vascos... el mar... 369
Euskaldunak... itsasoa...
Miguel Pelay Orozco

Sobre la alimentación marina vasca 429
Euskal itsas elikaduraz
José M.ª Busca Isusi

De mi alma y de mi mar 469
Azken gogoeta
Sigfrido Koch Arruti

Presentación
Aurkezpena

NEMESIO FERNANDEZ-CUESTA E ILLANA
Presidente de la Refinería de Petróleos del Norte, S. A. - PETRONOR

¿Qué son diez años en la vida de una empresa? En una primera, superficial apreciación, no parecen gran cosa. Pero ya resultan algo, a poco que se piense en lo que se parecen, respecto a la vida y a la muerte, las empresas y los hombres. Acaso haya tan pocas empresas centenarias como hombres centenarios. Las empresas acusan, incluso más que los hombres, altísimos índices de mortalidad infantil. Mueren, con demasiada frecuencia, en la flor de la vida, afectadas por la epidemia de una crisis total o parcial, para la que casi nunca hay vacunas. O se consumen prematuramente en la leucemia, tan frecuente de la descapitalización, que es como una falta de glóbulos rojos en los análisis contables. Diez años en la vida de una empresa significan, nada menos, que haber alcanzado, casi, la adolescencia; que haber superado las terribles enfermedades empresariales de la infancia. Algo, en resumidas cuentas, que merece la pena celebrar.

Y esta es la fiesta principal de los diez años de PETRONOR. Porque un libro, a poca alma que se ponga en él, es una fiesta. Una fiesta cuya celebración se repite cada vez que las manos de los amigos se emplean en el placer de un nuevo y estimulante repaso. Casi se diría que una fiesta permanente, que puede interrumpirse y reanudarse conforme al gusto del lector. De modo que se pretende que la celebración de este aniversario, del hecho de que esta empresa haya empezado ya el bachillerato de su vida sin mayores quebrantos de salud, perdure y contribuya al recreo de los que, en un día preciso, la celebraron.

Hay, por supuesto, muchas clases de fiestas. Y ésta consiste en poner al alcance de los ojos, y al alcance del sentimiento, lo que nos toca más adentro y más de seguido; lo que no hay manera de ocultar a cualquiera que llegue a nuestro puesto de trabajo: los vascos y la mar. Que no son cosas distintas, sino casi una palpitante redundancia. A nadie se le ocurriría hacer un libro de los vascos y ponerse, para hacerlo, de espaldas al mar. Nada vasco resulta ajeno al mar. Lo vasco, como un río, acaba siempre yendo al mar, aunque para ello tenga que pasar los otros puertos, si es vascongado de sotavento.

Desde Pobeña y La Rigada —desde la puerta de nuestra casa, como quien dice— hasta Fuenterrabía, hay demasiado mar para que los que le nacen cerca se sientan ajenos. Porque hay mares y mares, y no todo se mide por su extensión. El mar vascongado —Bilbao, Plencia, Bermeo, Lequeitio, Ondarroa, Zumaya, San

Zer dira hamar urte enpresa baten bizitzan? Lehen begirada azalean ez dirudite gauza handirik. Baina badira zerbait, bizitzari eta heriotzari buruz, enpresek eta gizonek zer antz duten apur bat pentsatuz gero. Beharbada ehun urteko enpresak ehun urteko gizonak bezain gutxi izango dira. Enpresetan, gizonetan baino areago, haur hilen indizeak oso zorrotzak dira. Maizegi bizitzaren lore lorean hiltzen dira, krisis oso edo erdizko baten izurriak jota eta horientzat ia inoiz ez dago txertorik. Edo goizegi deskapitalkuntzaren leukemia hain maizkorrean itotzen dira eta hori kontaduri azterketetan globulo gorririk eza bezalakoa da. Enpresa baten bizitzan hamar urtek ia nerabezaroa harrapatzea esan nahi du. Hitz batez, hospatzea merezi duen zerbait noski.

Eta hauxe da PETRONORko hamar urteon jai nagusia. Zeren liburu bat, gogo pixka bat ezartzen bazaio, jai bat baita. Jai bat zeinen hospakuntza bergertatzen baita adiskideen eskuek errepasu berri eta zirikatzaile baten atseginari ematen dioten bakoitzean. Etengabeko jaia esango genuke, irakurlearen gogoaren arabera eten eta berhasi daitekeena. Beraz gure asmoa zera da, alegia, urte hurren honen, enpresa honek osasunean ezbehar handirik gabe bere bizitzaren batxilergoa hastearen hospakuntzak iraun dezala eta bere egunean hospatu zutenen jolasgarri izan dadila.

Jaiak, jakina, askotarikoak dira. Eta hau begien irispidean, sentimenaren irispidean, barruren eta hurbilen dagokiguna jartzea da; gure lanpostura datorren edozeini ezkutatzeko modurik ez dagoena: euskaldunak eta itxasoa. Ez dira bi gauza derberdin, ia erredundantzia taupakor bat baizik. Inori ez litzaioke bururatuko euskaldunei buruz libururik egitea eta horretarako itxasoari bizkar emanik jartzea. Ez dago ezer euskaldunik itxasotik urrun dagoenik. Euskal zerak, hibai batek bezala, itxasoa du jomuga, nahiz eta horretarako beste portuak pasatu haizabeko euskalduna bada.

Pobeñatik eta Rigadatik –geure etxeko atetik, esateko– Hondarrabiraino itxaso gehiegi dago inguruan jaiotzen direnak urrun senti daitezen.

Zeren itxasotik itxasora aldea baitago, eta ez da dena bere hedaduraz neurtzen. Euskal itxasoa –Bilbo, Plentzia, Bermeo, Lekeitio, Ondarroa, Zumaia,

Sebastián, Pasajes, Fuenterrabía– es, más bien, un mar intenso. Un mar que no se deja mirar pasivamente; que cría con su ejemplo una raza hermosa, fuerte y activa, tan semejante a la mar, que puede ser tan brava como se quiera, sin perder la ocasión de ser tan tierna y amadora como el querer lo exije.

Pero el aire del mar vasco no se queda en la orilla. El mar está en el fresco que orea, en lo alto, los robledales y los hayedos. En la niebla que barre las laderas y se rasga contra las peñas. En esa lluvia mansa, casi salobre, que ablanda la vida de los hombres del interior.

Lo que tenga de hermoso la fiesta de este libro no lo hemos puesto nosotros al celebrarla. Tendrá la misma hermosura que, engendrada en la identificación de los hombres con el mar, vemos nosotros, cada día, a cualquier hora, en cuanto se nos ocurra levantar los ojos y mirar por encima de nuestro trabajo. Una belleza que nosotros no vamos a pregonar, habiendo cerca, invitadas de honor, en nuestro libro, tan propias y sabias y prestigiosas voces.

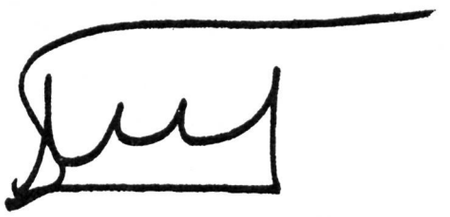


NEMESIO FERNANDEZ-CUESTA E ILLANA
Presidente de PETRONOR

Donostia, Pasaia, Hondarrabi– itxaso trinkoa dugu. Pasiboki begiratzerik jasaten ez duen itxasoa; bere arabera enda eder, sendo eta arikorra hazten duena, hain itxasoaren antzekoa non nahi bezain suharra izan baitaiteke, bihotzak eskatzen duen bezain samur eta maitabera izateko aukerarik galdu gabe.

Baina euskal itxasoko haizea ez da bazterrean gelditzekoa. Inguruko freskotasunean, gailurrean, hariztietan eta bagadietan, han dago itxasoa. Maldak garbitzen eta haitzen aurka urratzen den lainoan. Lur barruko gizonen bizitza biguntzen duen euri bare, ia gazi horretan.

Liburu honen jaiak edertasunik badu ez da guk hospatzean jarri duguna. Gizonen itxasoarekin berdintze horretan sorturik, egunero, orduoro, begiak jasotzea eta gure lanaren gainetik begiratzea gogoratzen zaigunaz batera ikusten dugun edertasuna bera edukiko du. Guk aldarrikatuko ez dugun edertasuna noski, hurbil baitaude, ohorez gonbidaturik, gure liburuan, abots hain egokiak eta jakintsuak eta aipatuak.



NEMESIO FERNANDEZ-CUESTA E ILLANA
PETRONORko Lehendakaria



Charco de vida, principio de fecundidad.
Bizi istila, ugalkortasunaren hastapena.



El agua, sus agitadas manos, tratando de borrar la piedra tenebrosa ...
Ura, bere esku irabiatuak, harri ilunbetsua ezabatu nahiz ...

... piedra que se vuelve infinita en su repetida dulzura.
... bere gozotasun berretuan infinitu bilakatzen den harria.





Comienzo de toda vida ...
Bizitza guztien hastapena ...



... que se hace redonda, en la piedra ...

... biribil bilakatzeen dena, harrian ...



... intuyendo otras formas ...

... beste forma batzu intuituz ...



... hendiendo en lo profundo ...
... zakonean arrailatuz ...



... buscando también la paz ...
... bakea ere bilatuz ...

Introducción
Sarrera

NESTOR BASTERRECHEA

Blancos y azules volúmenes de silencio y viento –altas nubes viajeras que fueron espuma de olas– van dibujando el lento perfil lineal y negro que es la Tierra, cuando despunta por los horizontes. Montes, valles, lejanías y pueblos presentidos. Continente de espantos y dulzuras.

El hombre y su aventura flotan precariamente sobre estos abismos de agua, que son desde el principio de los tiempos, cuando la naciente arquitectura de los minerales, las primarias plantas y los peces de la nueva vida.

Navegar es volver a los remotos surcos que la familia humana abrió en los mares para alcanzar otros mundos y vencer al hambre. Navegar para huir por la luz de las estrellas y el fulgor de las constelaciones cardinales.

Navegar por amor a la ancha libertad que habita en el mar.

Constriñendo la escala de los tiempos, has sabido recorrer, Sigfrido, el largo camino de siglos que la vida necesitó para andar desde los fuegos interiores de la caverna, hasta lo que fue sentir la viviente palpitación del mar.
Ilusionadamente te has abierto paso por entre estrechos y olvidados senderos en donde perduran susurros y sombras viejas, hasta descubrir en el paisaje verde –me has contado– una brecha azul que era el mar.

Con tu cámara de salitres cóncavos –mítico y hombre nuevo– has sabido mirar con nuestros ojos antiguos, andar con piernas de pedernal y tocar con manos de roble.

Como cuando el tiempo de los balleneros hasta Terranova, has revivido las movientes formas de unos hombres faenando en sus barcos, por los brumosos colores de las horas tristes, o los estallantes contraluces del espectro solar, cuando la música y el tiempo breve del ocaso anuncian la llegada de la noche que se tiende sobre el mar.

Y la mujer.
La que grita en la venta y los muelles. La que espera pacientemente y cose las redes. La que se yergue entera por sobre las espinas de la angustia. La compañera del hombre.
Nos traes a la mujer.

Urrun-hegietan hisladatzen denean, isilez eta haizezko hutsarte zurik eta urdinek marratzen dute Lurraren zilueta lerrokaria eta beltza; uhin-aparra izan ziren hodei garai bidarick. Zantzu gisa somatutako mendiak, haranak, urruntasunak eta herriak hozituz doaz horretara. Lazturaz eta atseginez oratutako eskualde bat.

Ur-arroila horietan behera ari dira igeri gizona eta giza-mentura. Ur-malkor horiek baitira, hastapenen hastapenetik, lehenengo landareen eta biziera berriaren arrainen hazia.

Gizadiak itsasoetan zabaldu zituen hildo urrunetan barrena, mundu berri bila eta gosea garaitzekotan, berriro itsasketa egitea da ontzian abiatzea. Izarren argiaren eta izar-multzo nagusien diztiraren ihesi joatea da ontzian abiatzea.

Itsasoan bizi den askatasun zabalarekiko maitasunarengatik ontziratzea.

Denboren izaria hertsatuz, Sigfrido, hartzuloetako barne-suetatik hasi eta itsasoaren taupada bizia senditzeraino, mendeetan barrena biziak prestatu zuen bide luzea kurritzen jakin duk hik.

Liluraturik, xuxmurrak eta itzal zaharrak iraun duten bidesketan barrena aurreratu duk heure bidaia; eta azkenean, esan didaanez, itsasoa deritzon zerrenda urdina atxeman duk.

Kresal ozenezko heure ganbera baliatuz –batera mitoaren seme eta gizakume berri– gure begi zaharren bitartez begiratzen asmatu duk; eta sukarrizko iztaz ibili haiz, eta haritzezko eskuz ikutu.

Baleazaleen garaian bezala, Terranova-rakoan, beren ontzietan lanean ari piztu dituk gizon haiek eta beren irudi higikorrak; ordu ilunen kolore lanotsuetan berpiztu dituk; ilunabarraren musikak eta musika iheskorrak, itsas-gainera hedatzen ari den gauaren berria zabaltzen duten unea.

Eta emakumeak.

Conviviendo con los que conviven con el mar, has compartido vigilias, temores, palabras y canciones.
Cerrar los nudos de cuerda y armar los aparejos. Los delfines abriendo la espuma y las gaviotas rastreando la estela...

El éuskaro y el mar.

Me has dicho: "he trabajado hasta agotarme".

Celebramos en esta página, Sigfrido, la belleza de tus imágenes sensitivas, como fe testimonial de la siempre aventura del vasco en el mar. Vigor de espíritu para vencer soledades. Nervio muscular.

Para este libro, Sigfrido, son estas mis palabras que me suben desde mi infancia de rocas y arenas de mareas cambiantes, por entre Matxitxako y el peñón de Ogoño, sobre la playa de Laga. Izaro visto desde Bermeo.

Y una canción olvidada.

Itxasoak urak andi
Terranobara abia adi
goian urdiña, leian ozpiña
Ur eta ur beti, beti
sorterritikan urruti
bañan biotza antxe geldi
urrunago eta maiteago
zaitugu Lapurdi.

Mentan eta kaietan garrasi egiten duen emakume hori piztu duk. Egoarriz zai dagoena eta sareak josten dituena. Larriduraren arantzen gainetik ere jaikitzen den emakume hori. Gizonaren laguna.

Emakumea ekarri diguk.

Itsasoan bizikide direnekin bizikide hi ere izanik, gaubeilak, eta ikarak, eta hitzak, eta kantak partekatu dituk.

Sokaren korapiloak lotu dituk, eta apailuak eraiki. Izurdeak aparrean ari eta antxetak aztarnaren hildotik ikusi dituk...

Euskal gizona eta itsasoa.

Eta hau aitortu didak: "lehertu arte egin diat lan".
Orrialde hauetan, Sigfrido, hire irudi sendikorren edertasuna ospatzen diagu; itsasoan euskaldunak ezagutu duen etengabeko menturaren lekuko. Zain giharretsua.

Hauek dituk, Sigfrido, haurtzaroaz geroztik nigan igo diren hitzak. Matxitxako eta Ogoño harkaitzaren arteko arrokaz eta hondarrez, itsasaldi aldakorrez, eta Laga-ko hondartzaren gainean, oratuak dituk. Izaro Bermeo-tik ikusia.

Eta ahantzitako kanta bat.

Itxasoak urak andi
Terranobara abia adi
goian urdiña, leian ozpiña
Ur eta ur beti, beti
sorterritikan urruti
bañan biotza antxe geldi
urrunago eta maiteago
zaitugu Lapurdi.

De fotografía vasca y fotomaquia
Euskal argazkintza eta fotomakia

JORGE DE OTEIZA

Amigo XIFRIDO KOCH, me interesa una reflexión lo más profunda y estética posible sobre problemáticas de una fotografía vasca, sobre vosotros los fotógrafos vascos, sobre ti. Tengo algunas notas para este trabajo. Quisiera hablarte de fotografía, de tu propia fotografía desde mi escultura como fotógrafo, pues te hago esta confesión, yo como escultor lo que he hecho es fotografía, y es desde esta fotografía que tendría que tratar al hablar desde mí, de la fotografía como fotomaquia, como desafío y combate con la luz, y del color mismo como un código de ocupaciones y desocupaciones con la luz.

De niño comencé mi escultura como fotógrafo, construí yo mismo mi primera máquina, haciendo un pequeño agujero en una piedra, para descubrir distinto lo que veía o no veía bien, era un punto de luz que mi agujero definía en redondo, un fotograma que obtenía de un mundo en la sombra, un instante de comprensión luminosa y espacial. Y cuando terminé de escultor fui estropeando voluntariamente mi vieja cámara oscura de fotógrafo, al abrir la escultura de mi Caja vacía para que le entrase y se llenase toda de luz.

Pero en estos momentos no puedo ocuparme en esta reflexión, he trabajado mucho este último tiempo, no estoy contento conmigo mismo, no estoy contento con los demás, me encuentro muy cansado. Sé de tus proyectos sobre un próximo, personalísimo y ambicioso libro tuyo, creo que estaré preparado para ese momento. Y si tengo que explicarte este cansancio, es la triste realidad política en nuestro País, nuestra ya probada incapacidad política para todo. Este sentimiento pesa de tal modo en mi ánimo que no puedo pensar en nada que no sea tratar de no pensar.

Querido Xifrido, un cordial y fuerte abrazo, OTEIZA.

XIFRIDO KOCH adiskidea, ahalik eta gogoetarik zakonena axola zait euskal argazkintzaren arazoetaz, zuetaz, euskal argazkilari horietaz, zutaz. Badut zenbait ohar lan horretarako. Argazkintzaz hitzegin nahi nizuke, zure zerorren argazkiaz nire eskulturatik argazkilari bezala begiraturik. Argazki horretatixe tratatu beharko nuke, neuregandik hitzegitean, argazkintza fotomakia bezala, argiarekiko desafio eta burruka bezala, eta kolorea bera, argiarekiko axola eta desaxolen legedi bezala.

Haurretan ene eskultura argazkilari gisa hasi nuen, neronek ene lehen makina egin nuen, harri bati zulotxo bat eginik, bereziturik erideteko ikusten nuena edo ongi ikusten ez nuena, argi puntu bat zen ene zuloak biribilean difinitzen zuena, fotograma bat, itzalpeko mundu batetatik ulermen argitsu eta espazialezko une bat lortzen zuena. Esultore izatera heldu nintzenean ene argazkilari kamera ilun zaharra nahiez gainera lorrintzen ari nintzen, ene kutxa hutseko eskultura irekitzean, argia sartu eta arras argizta zedin.

Baina une honetan ez daukat gogoeta honetaz arduratzerik, azken aldion lan asko egin dut, ez nago neure buruarekin pozik, ez nago besteekin pozik, osonekaturik aurkitzen naiz. Badakit nolako asmoak dituzun zure hurren liburuaz, oso zeurea eta gutiziatsua. Uste dut ordurako prest egongo naizela. Eta neke honen berri adieraziko banizu, gure herriko egoera politiko tristearen gorabehera da, edozertarako dugun ezgaitasun politiko jakina. Sentimendu honek hala zapaltzen du ene gogoa non ezin baitut ezertaz pentsatu, ez pentsatzen saiatzeaz baizik.

Xifrido maitea, besarkada bihozkor eta sendo bat. OTEIZA.

El hombre prehistórico de Vasconia ante el mar y los ríos
Itxasoa eta hibaiak Euskal herri'ko lehe-gizakien ikuspegian

JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN

Para conocer los orígenes de nuestro grupo étnico y de su cultura, siquiera sea en algunos de sus aspectos, deberemos investigar las raíces de Euskal Herria.

Un largo proceso de ensayos, de labores, de adquisiciones, de fracasos, de adelantos, de préstamos y de invenciones en todos los aspectos de la cultura de nuestro pueblo ha desembocado en nuestra situación actual y está gravitando sobre cada uno de nosotros.

Hagamos nuestra aquella sentencia de los antiguos "conócete a ti mismo". Para realizarla debemos conocer nuestro pueblo en sus raíces y en su ulterior desenvolvimiento. Si no lo hacemos, no lograremos tener conciencia histórica ni la de nosotros mismos. Mi empeño de hoy es señalar un aspecto de nuestras raíces: el papel que desempeñó el agua –los ríos y el mar– en la vida de nuestros antepasados prehistóricos.

En esta empresa puede ayudarnos el conocimiento del suelo y del clima. Es sabido que cada pueblo se conduce hasta cierto grado en función del escenario en que actúa.

Nuestro pueblo tuvo su cuna en los Pirineos y en las anchas comarcas de su contorno. La Vasconia actual –parcela de la vieja Euskal Herria– se halla en la zona más rebajada a lo largo de aquella cordillera, rodeando por el Norte un golfo del Océano Atlántico: el golfo de Vizcaya.

No es tierra llana en gran parte, sino montuosa. Pero ofrece pasos fáciles tanto para el hombre como para los animales. Prueba de esto es la existencia de facerías de pueblos de ambas vertientes a lo largo de la zona axial de la cordillera en nuestro territorio.

Las cumbres y los barrancos actuales, las montañas y las vegas llanas son elementos que, en líneas generales, representan, al parecer, el relieve original de nuestro país al acabar de emerger del océano. Los más, sin embargo, han llegado hasta nosotros profundamente asurcados.

Euskal Herriaren erroetan ikasten ahal degu gure izakeraren eta ezikeraren asera edo sortzea, heuren ikusgune batzuena bederen.

Lanbide horretan, tokien eta giroen ezaguerak laguntzen daukute. Herria non bizi, hango ikusbiran eta lurretan bere jokabidea kutsatzen du eta moldatzen.

Ahuñamendin edo Pirineo mendietan eta hauen inguruko lurralde zabaletan izan zuan bere seaska gure herrialde honek. Gaurko Euskal Herria berriz –lehenaren zati txiki hau– mendi saldo harek duan unarik apalenean edatua degu, Atlant-itxasoaren golko bat –Bizkaiko itxas-golkoa– besarkatzen duala.

Es da ordea toki laua, ez berdina, menditsua baiño. Gizakientzat eta ihizientzat Ahuñamendik duan iragangurik zabalena bai, eta lurralde batetik besteruntz irteera aski irekiak dituana.

Oraingo gain eta ordekak, mendiak eta sakanak gure lurralde honek sortzez –urgaindu zenetik– halatsu ditu. Gehienak ordea geroztik aski hildokatuak.

Lurrak ez ezik urak ere ba-du hor zeregiñik lehen-aroetatik gaurdaiño. Iturriadar asko eta hibaiak sarri dijoatz Ahuñamendi gaillurretik alde bietaruntz: Ebro, Bayas, Zadorra, Ega, Arga eta Aragon egoaldean; Kadagua, Nerbion, Ibaizabal, Oka, Lea, Artibai, Deba, Urola, Oria, Urumea, Bidasoa, Uhertzi, Errobi, Biduze eta Aturri itxasaldean.

Hibai hauek ordea ez dira bati leku berean edota mailla berean ibilli. Aldaketak ugari: ezker-eskubi, aldietan; beren bidea sakonduaz beti. Sakontze horretan gure hibaiak toki askotan beren gaurko zorua amabi-amabost metroz beherago daukate gure aspaldiko *Homo primigenius* gizakiaren azken-aldian baiño.

Beti arrainen bizileku izan diranak, batzuek orain, aski puzunatuak, arrainen galduleku billakatu dira.

Además de la tierra es el agua la que ha actuado y está actuando sobre ese relieve desde tiempos muy remotos hasta los actuales. Aguas de numerosos manantiales que alimentan arroyos y ríos, partiendo de la zona axial del Pirineo vasco, descienden por ambas vertientes: Bayas, Zadorra, Ega, Arga y Aragón del lado meridional, los cuales desembocan en el Ebro; Kadagua, Nervión, Ibaizabal, Oka, Lea, Artibai, Deva, Urola, Oria, Urumea, Bidasoa, Uhertzi, Errobi o Nive y Adour o Aturri, que van al Atlántico.

Tales ríos no han corrido siempre en los mismos lugares y niveles. Han cambiado hacia derecha e izquierda, sobre todo en las zonas bajas de su recorrido, y han ahondado su lecho. En esta constante denudación y asurcamiento de su base nuestros ríos presentan su lecho en muchos lugares a doce y quince metros más abajo que en los últimos tiempos de nuestro remoto *Homo-primigenius*.

El mar y los ríos crían peces y moluscos, si bien ahora algunos de los segundos, demasiadamente polutos, se han vuelto nocivos para todo ser viviente.

Al Norte del país tenemos el mar: 200 km. de costa con suaves y amplias playas y veinte puertos naturales entre el Adour y la ría de Bilbao.

El agua, que nos sirve como alimento y como elemento útil para diversos tipos de limpieza y para baños, ayuda al hombre con su peso y fuerza en diversas labores e industrias desde siglos atrás, nos facilita las comunicaciones con gran parte de los países del mundo y nos proporciona, para nuestra manutención, toda clase de peces y mariscos.

Quizá por esta última proporción, los prehistóricos de nuestro país escogieron para sus moradas las grutas y lugares situados en la vecindad de los ríos y en la costa. Tales son, entre los más antiguos, *Laminazilo* de Istúritz, *Harixtoy* de San Martín de Arburua, *Olha* de Cambo, *Ilbarritz, Bidart, Aitzbitarte* de Rentería, *Lezetxiki* de Mondragón, *Kurtzia* de Barrica y *Axlor* de Dima.

En las postrimerías del interglacial Riss-Würm y en la primera parte del período glacial Würmiense –en el Musteriense de los prehistoriadores– vivía

Iparraldean degu itxasoa: 200 kilometroz luze dan itxasbazterra, hondartza lauak bere altzoan eta hogei kaia bere adarretan.

Urak egarria asetzen digu. Garbitzen eta beratzen gaitu. Bere indarrez –gaur beintzat– laguntzen digu eta noranaiko ibildibeak ematen. Eta mota guztietako arrain eta izpelkiak azkurritzat eskaintzen.

Oregaitik, bearbada, hemengo lehengizakien bizilekuak hibai-inguruetan eta itxasondoan gehientsu ikusten ditugu. Hala, adibidez –ezagutzen ditugun zaharrenak aipatzeko–, Laminazilo (Isturitz), Harixtoy, Olha, Ilbarritz, Bidart, Aitzbitarte, Lezetxiki, Kurtzia, Axlor. Riss-Würm azkenaldean eta Würm izoztearen lehen-garaian –Mustier-aldian, alegia– hor zebillen, Euskal Herrian gaurdaiño ezagutzen degun gizakirik zaharrena, orain dela 60.000 urte eta geroago. *Homo primigenius* edo *Neanderthal gizakia* izenagaz adierazten degu.

Eizetik bizi ziran gehientsu garai hartan. Baiñan arrantzua ere etzan ez ezaguna. *Idus* izeneko arraiaren aztarnak agertu zituan Passemard'ek Ganbo'ko Olhan, ondoko *Errobi* hibaian atxemana bearbada. Toki berean, baiñan mailla epelean, agertu ziran *Rana* eta *Bufo* izeneko igelkiak ere.

Würm izoztearen azkenaldi luzean, *Homo sapiens sapiens* edo Crô-Magnon izeneko gizakia genduan gure lurralde hontako biztanle. Eiztaria hau ere. Baiñan hor zeuden itxasoa eta hibaiak. Hauek beti beren bideak sakontzen eta aldian aldiko arrikadiak egaletan uzten, lekuko bezala.

Bizitokiak gehienetan hibaitik urbil. Adibidez, Gatxarria, Isturitz, Lezia (Sara), Aitzbitarte, Ermittia, Lezetxiki, Ekain, Abittaga, Atxeta, Atxurra, Bolinkoba, Atxuri, Silibranka, Venta de Laperra, Atabo, Koskobilo, e.a..

Baita beste asko itxasotik urbil edota itxas-ertzean. Hala Ilbarritz'en, Bidart'en, Jaizkibel'en, Altxerri'n, Urtiaga'n, Lumentxa'n, Sta. Katalina'n, Santimiñe'n, Aspe-Busturia'n, Kurtzia'n, Sopelana'n, e.a..

Leku hauetan bizi ziranak ba-zuten itxasoan zeregin. Hori adierazten digute garai haietako gizakien aztarnategiak. Adibidez, Santimamiñe'n Auriñac-

en esta tierra el tipo de hombre más antiguo que hasta ahora conocemos en Euskal Herria: *Homo primigenius* o el hombre de Neanderthal.

Este hombre vivía de la caza, sobre todo. Sin embargo, no desconocía la práctica de la pesca. Passemard descubrió huesos del pez *Idus* en Olha, capturado probablemente en el vecino río Nive. En el mismo yacimiento y estrato musteriense, si bien en otro nivel, aparecieron también restos de ranas y sapos.

En el largo transcurso de la última parte del período glacial Würmiense vivió en nuestra tierra otro tipo humano, *Homo sapiens sapiens* o el hombre de Crô-Magnon. También éste era cazador. Pero ahí estaban los ríos y el mar ofreciendo pescados y mariscos. El mar continuaba avanzando por las ensenadas, y los ríos surcando sus lechos y dejando en sus orillas terrazas aluviales escalonadas, como testigos de sus antiguos lechos.



Los albergues de este nuevo tipo de hombre se hallan generalmente cerca de los ríos. Así Gatxarria (Sule), Istúritz, Lezia (Sara), Aitzbitarte (Rentería), Ermittia (Deva), Ekain Lezetxiki, Abittaga (Amoroto), Atxeta (Forua), Atxurra (Berriatua), Bolinkoba (Abadiano), Atxuri y Silibranka (Mañaria), Venta de Laperra (Carranza), Atabo (Alsasua) y Koskobilo (Olazagutía).

Otros albergues se hallan en la costa (algunos sobre el acantilado y rompiente de las olas), como en Ilbarritz, Bidart, Jaizkibel, Altxerri, Urtiaga, Lumentxa, Santa Catalina (Lequeitio), Santimamiñe, Kurtzia, Sopelana, etc.

Quienes vivían en estos lugares tenían, desde luego, algo que hacer en el mar. Esto nos lo prueban los restos de sus hogares, como las vértebras de peces del Auriñaciense de Santimamiñe y sus mariscos *Littorina obtussata* y *Clausilia.*

En el mismo período los habitantes de Laminazilo de Istúritz utilizaban los mariscos *Littorina littorea,* provistos de orificio de suspensión, no para comer sino para llevar colgados, quizás como amuletos.

aldiko maillan ageri dira arrainen bizkarezurrak eta maxkur batzuek, *Littorina obtussata* eta *Clausilia* batez ere.

Aldi berean Isturitz'ko Laminazilon bizi ziranak *Littorina littorea* izeneko izpelkia, asmoz zulatua, zerabilkiten: ez ordea jateko, tintil edo kutun bezala baiño.

Solutre-aldian isturitztarrak ezur batzuetan marreztu zituzten arrain-iduriak. Aldi berean, Ermittian, ba-ziran arrainen ezurrak: horietako batzuek, dirudienaz, izokiarenak. Hauekin batera edo mailla berean agertu ziran *Littorina obtussata* izeneko maxkur txikiak ere.

Madelein-aldian arrain-ezurrak berriro aski adierazten digute Santimamiñe'ko gizakiak urtarako zuten joera. Berdin dakuste han ikusi ditugun izpelkiak ere, batikbait *Littorina littorea, Purpura lapillus, Pecten maximus, Chlamys islandicus, Cypraea, Turritella, Pectunculus* eta *Monodonta* edo mangoliñoak.

Hori bera digute Altxerriko eta Ekaingo labarrietan dauden arrain-iduriak; baita Isturitz'ko arpean bildutako hiru ezurretan egiñiko arrain-marrezturak ere.

Lumentxa'n ere, garai horretan, ba-zerabilkiten arraina. Aseran baita *Littorina obtussata,* gerroago berriz *Littorina littorea, Triton nodifer, Nassa reticulata* (eusk. maskorra), *Dentalium, Purpura lapillus, Pecten* eta lapak. Madelein-aldia azkenetan zalarik agertu ziran hemen Mangoliñoak.

Ermittia'k ikuspegi bera damakigu.

Urtiaga'n, aldi honen aseran, *Littorina obtussata, Nassa, Turritella* eta *Purpura lapillus,* denak zulatuak: beraz ez dira jateko ekarriak. Gero, *Littorina littorea, Halyotis tuberculata, Australium rugosum* eta arrainen bizkar-ezur txikiak.

Beraz, aldi luzean, itxas-inguruan bizi ziran gizakiak izpelkia jakitzat ausarki erabilli zuten. Uretik ba-zuten bada zerbait bizigarri. Bizkitartean lurreko ihiziak ziran jakitarako nagusi.

En el período Solutrense los habitantes de Istúritz grabaron figuras de peces en varios huesos. En el mismo período los que vivían en Ermittia nos dejaron huesos de peces, al parecer, de salmones. Con éstos aparecieron también los pequeños mariscos *Littorina obtussata.*

Durante el período Magdaleniense los huesos de peces hallados en Santimamiñe nos dan a conocer que continuaba entre sus moradores la afición a los alimentos acuáticos. Lo mismo nos enseñan los mariscos, como *Littorina littorea, Purpura lapillus, Pecten maximus, Chlamys islandicus, Cypraea, Turritella, Pectunculus, Monodonta* o magurios.



Esto mismo nos enseñan las figuras de peces que existen en los muros de las cavernas de Altxerri y de Ekain, como también las figuras grabadas en tres huesos de Istúritz.

También en Lumentxa pescaban peces durante el Magdaleniense. Además, al principio de este período recogían *Littorina obtussata,* más tarde *Littorina littorea, Triton nodifer, Nassa reticulata, Dentalium, Purpura lapillus, Pecten* y *Patella.* Al final aparecen los magurios.

Ermittia nos ofrece el mismo cuadro.

En Urtiaga, al principio del período, hay *Littorina obtussata, Nassa, Turritella* y *Purpura lapillus,* todos provistos de orificio de suspensión: no han servido, por lo tanto, de alimento sino de colgantes, quizá de amuletos. Más tarde aparecen *Littorina littorea, Halyotis tuberculata, Australium rugosum* y pequeñas vértebras de pez.

Los datos precedentes nos dan a conocer que los prehistóricos que vivieron en la costa vasca utilizaron durante largo tiempo, como comestibles los mariscos y los peces. Con todo, los animales cazados constituían su principal alimento, según lo demuestran los huesos de animales terrestres que aparecen

Izpelkien artean mangoliñoak aipa ditugu, batez ere Santimamiñe eta Lumentxa'ko janari bezala. Denak ordea maxkurra osorik daukatela esan gentzake, ez dute ere sutan egon diran egiterik. Jateko ekarriak, etzuten horrela beren okelea eskaintzen edo ateratzen. Behar ziran apurtu edo ur berotan sartu. Baiñan ura sutan berotzeko, etzan orduan ontzi egokirik: ez lurrontzirik, ez menastazkorik. Zurezko ontzietan berotzen ahal zuten arri gurituen bidez. Egikera hori gaurdaiño iritxi zaigu, esnea berotzeko batikbait.

Garai hartako beste aburu eta oituren zantzuak ere heldu zaizkigula dirudi. Euskal Herrian baditugu amabi arpe, beren barrungo labarrietan ihizien iduriak –Paleolitos-arokoak– aurkezten dizkigutenak. Hauen artean ba-dira arrainenak ere. Dirudienez, orduko lagunak arpeetan ihizien iduriak ikusten noski eta berberak hantxe idurikatzen edota biribiltzen eta osatzen. Irudimen hau herriko esaundetan eta sinismenetan iritxi zaigula dirudi. Arpeetan ireluak ihizien idurian bizi dirala askok diote eta beai, opari bezala, arkoskoak aurtiki ohi dizkie.

Orregatik bearbada lehengizakien bizilekuetan ikusi izan ditugu arkosko edo arribiribill asko, iñoiz toki bitxietan asmoz ipiñiak noski. Dirudienez, ohitura honen ondorioa da arpetako ireluai arkoskoak eskaintzea. Obioneta'ko hillai eta Aralar'ko San Migel'i ere gauza bera egiten die. Berdin egiten zutela *Chabola de la Hechicera* izeneko trikuarrian eta *Aizkomendi'*koan ere esan gentzake.

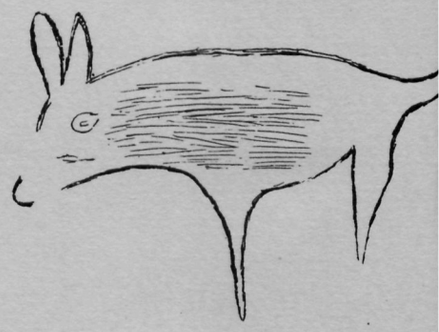
Azil-aldian Santimamiñe'n arrain-ezurrak eta izpelkiak ausarki. Hauetan mangoliñoak lehen baiño geiago. Ba-dira itxas-egaztiak ere: antzarrak eta urolloak.

Lumentxa'n ere agertu ditugu mangoliñoak ugari, baita muxilluak, *Triton nodifer, Cardium edule* (eusk. margola) eta *Cypraea europaea* ere.

Ermittia'n, Azilaldiaren aseran, *Littorina littorea* batzuek; gero mangoliñoak ugaltzen, baita lapak eta muxilluak ere. Urtiaga'n ere berdintsu.

mezclados con los restos de mariscos y de peces en los yacimientos que conocemos aquí.

Entre los mariscos, hemos mencionado los magurios *(Monodonta),* como uno de los comestibles de Santimamiñe y de Lumentxa. Todos conservan entera su concha y sin señales de haber estado expuestos al fuego. Eran aportados como comestibles. Pero la carne de este marisco no se obtiene si no es rompiendo su concha o calentándolo al fuego o introduciéndolo en agua caliente. Este último procedimiento fue, al parecer, empleado por los prehistóricos de Santimamiñe y de Lumentxa. Para calentar el agua sólo disponían de vasijas de madera, en las que se logra calentar los líquidos únicamente introduciendo piedras candentes en su masa, como lo hacen todavía en muchas casas de Vasconia para calentar la leche.



Ecos de otras costumbres de aquellos remotos tiempos nos llegan también, según nos lo indican ciertos indicios que queremos señalar. En nuestro país tenemos una docena de cavernas que en sus muros muestran figuras de diversos animales. Entre tales figuras las hay también de peces. Datan del Paleolítico superior. Diríase que los prehistóricos veían en los antros tales animales o los proyectaban sobre sus muros. Digo que los veían, porque es frecuente que el artista, viendo que las quiebras de la roca, la línea de una esquina o borde de una peña, la prominencia y el hueco del muro parecen representar parte de la silueta de un animal, la completa con su pintura o con su buril. Esta visión que tenían los prehistóricos parece haber llegado hasta nosotros. Muchos creen todavía que en nuestras cavernas viven genios de figura de caballo, de novillo, de cabra, etc., y al pasar cerca de la entrada de tales antros les lanzan, como ofrenda, cantos de piedra. Esta práctica observaban también hasta hace poco en el dolmen de Obioneta (Aralar), como lo han hecho también, al parecer, en la *Chabola de la Hechicera* (dolmen de Elvillar) y en el dolmen de *Aizkomendi* (Eguílaz), y todavía lo hacen en el santuario de San Miguel (Aralar).

Por eso quizás aparecen en algunos yacimientos paleolíticos y en otros más recientes muchos cantos rodados, colocados en algunos casos intencionadamente en lugares especiales. Costumbre ésta de la que podría proceder la

Dirudienaz, litorina-aldia igaro zan eta ondoren, giroa biguintzeaz noski, mangoliñoena heldu.

Azil-aldiaren ondoren, Santimamiñe'n, izpeltegi aundi bat utzi zigun garaia asten da: Mesolitos-aroa, alegia.

Han ba-dezu guztietarik ausarki: ostrak, txirlak, *Scrobicularia,* muxilluak, lapak, mangoliñoak, *Murex, Chlamys, Mya, Unio, Pecten, Nassa, Solen* eta zenbait litorina.

Izpelkiekin ageri dira itxas-egaztien ezurrak. Batez ere hauenak: *Vanellus cristatus* (eusk. egabera), *Porzana maruetta* (eusk. urollo), *Anas boschas* (eusk. aate), *Anser cinereus* (eusk. antzar).

Lumentxa'n ez dira asko aldi hontako izpelkiak. Ba-dira mangoliñoak, lapak eta zenbait *Halyotis, Australium rugosum* eta *Littorina littorea.* Ez da ageri ordea lehengo aldietako *Littorina obtussata,* naizta gehienean tintil bezala izan bere zulotxoarekin.

Neolitos-aroko maillan Santimamiñe'n jarrai du izpeltegiak bere ostra, lapa, mangoliño eta karramarroakin, eta gaiñera *Gryphaea, Chlamys, Solen, Tapes, Anomya, Mytilus, Murex, Nassa reticulata, Dentalium vulgare, Cardium* eta arrainen bizkar-ezurrekin.

Lumentxa'n izpelki gutxi: lapak, mangoliñoak eta *Australium rugosum.*
Urtiaga'n mangoliñoak eta lapak ugari; muxilluak eta ostrak gutxi eta zenbait karramarro, *Nassa, Halyotis* (eusk. Andra-Mari zapata) eta *Australium rugosum.*

Eneolitos-aroan izpelkiak gutxiagotzen dira Santimamiñen. Ba-dira ordea lapak, mangoliñoak, muxilluak ostrak, zenbait *Nassa reticulata* (eusk. maskorra) eta arrain-ezurrak. Jaki hauek, naiz gerozta gutxiago, ageri dira burdinori eta burdin-aroetako mailletan ere.

práctica ya mencionada de ofrendar cantos de piedra a los genios de ciertas cavernas.

En el período Aziliense son numerosos los huesos de peces y los mariscos en Santimamiñe. Entre estos últimos, sobre todo, abundan los magurios más que en el período anterior. Existen también huesos de aves acuáticas, como de gansos y gallinetas.

También en Lumentxa había muchos magurios, mejillones, *Triton nodifer, Cardium edule* (en vasc. *margola*) y *Cypraea europaea*.



En Ermittia, al principio del Aziliense, aparecen algunas *Littorina littorea;* pero los magurios van en aumento, como también los mejillones y las lapas.

Urtiaga presenta cuadro semejante al de Ermittia.

Parece que en este tiempo se acababa la sazón de la litorina, por el cambio de clima seguramente, y advenía la del magurio.

Tras el período Aziliense empieza en Santimamiñe un período que nos dejó como testigo, un grueso conchero: es el período Mesolítico.

Hay allí numerosos mariscos de diversas especies, formando espeso amontonamiento; ostras, chirlas, lapas, magurios, *Murex, Chlamys, Mya, Unio, Pecten, Nassa, Solen* y algunas litorinas.

En el conchero aparecen huesos de aves marinas, como de *Vanellus cristatus* (en vasc. *egabera*), *Porzana maruetta* (en vasc. *urollo*), *Anas Doschas* (en vasc. *aate*) y *Anser cinereus* (en vasc. *antzar*).

En Lumentxa hay pocos mariscos de este tiempo. Debemos señalar, sin embargo, los magurios y las lapas, como más abundantes, y algún *Halyotis* (en vasc. *Andra-Mari-zapata*), *Australium rugosum* y *Littorina littorea.* No aparece la

Ikusi degu beraz hibaietatik eta, batez ere, itxasotik euskaldunak aspaldidanik bere azkurria biltzen alegiña egin duala eta ez alperrik.

Lehen-aroetako aztarnak aski erakusten digute itxasaldeko euskaldunen joera. Bide hortarik ibilli dira ondorengoak munduan zear beren ontziakin urak ebakiaz eta arrain mota guzietarik beren uzta eta arrantzua egiñaz.

Itxasoa, hibaiak, urgeldiak eta iturriak aspaldidakik izan ditu bere gogoko euskaldunak. Horien ikuskaria eta oroipena, esaundaz eta irelkutsuz inguraturik datorzkigu.

Izaki bizien egitea agertzen digute maiz herri-esaundetan eta ipuietan. Hala itxasoko *Traganarru,* arrantzaleentzat ain bildurgarri dan zurrunbilloa. Baita iñoiz itxas-una aserrea, olatu izugarriakin hildokatua, uste danez ez berezkoa, ireluak edo gaizkiñak arrantzaleen ondamenerako eta hauek iruntsitzeko astindua baiño. Nork ez du entzun itxasaldeko ipuiak diona: bein arrantzaleak uranbillen bulzadaz larriturik zebiltzala, haietako batek uranbill aundienari gañera jaurtiki ziola arrankazia eta odola aterazi. Bereala itxasoa baretu omentzan. Irelua –itxasoa astintzen zuan sorgiña– jo omen zuan arrankaziak eta burua zauritu.

Hibai eta urgeldi asko dira Euskalherrian aipagarriak eta... bildurgarriak.

Hala Urbion'go eta Arreo'ko osiñak. Hauetatik irteten omen dira laiño edo odei biribil aserreak iñusturi eta oiñazkar-urrika, herrien eta landen gaiñera kazkabarra eta harria jaurtikitzen dutenak.

Ba-ditugu beste urgeldi batzuek ere, uste danez lehenago herrien bat edo jauregi bat izandako tokietan. Hauek ondatzeko, bat-batean sortuak dirala esan ohi da. Horrelako lau urgeldi ditugu hemen: Kaizedo'ko osiña, Arbeiza'koa, Muriskot (Miarritz'en) eta Bayonazar oraingo Ondarraitz'en (Hendaya'ko ondartzaren ondoan dauden bi aitz-tontorren tokian).

Beste urgeldi batzuek ireluen bizilekuko sarrera estaltzen dutenak omen dera: adibidez, St Pée'ko Utsalea'n. Edota berak ireluen bizileku direla ere ba-diote

Littorina obtussata de épocas anteriores, en las que los ejemplares hallados estaban provistos de orificio de suspensión.

Durante el período Neolítico seguía el conchero de Santimamiñe con sus ostras, lapas, magurios, cangrejos y *Gryphaea, Chlamys, Solen, Tapes, Anomya, Mytilus, Murex, Nassa reticulata* (en vasc. *maskorra*), *Dentalium vulgare, Cardium* y vértebras de pez.

En Lumentxa, pocos mariscos, entre los cuales cabe señalar lapas, magurios y algún *Australium rugosum.*

En Urtiaga, numerosos magurios y lapas, escasas ostras y mejillones y algún cangrejo, *Nassa, Halyotis* y *Australium rugosum.*

En el período Eneolítico, los mariscos disminuyen en Santimamiñe. Hay ostras, lapas, magurios, mejillones, algunas *Nassa reticulata* y huesos de peces. Estos mismos mariscos y algunas vértebras de pez aparecen también en los períodos del Bronce y del Hierro.

De los datos procedentes cabe deducir que el hombre prehistórico vasco ha procurado buscar desde época muy antigua, una parte de sus alimentos en los ríos y, sobre todo, en el mar, con resultado positivo en muchos casos: en general, muchos mariscos y relativamente pocos peces.

Los residuos de alimentación que el hombre prehistórico nos dejó en sus albergues nos enseñan cuál era uno de los quehaceres de los habitantes de nuestro país, sobre todo en la zona costera. Ellos demostraron una afición que después han seguido y desarrollado con éxito sus sucesores cruzando el océano con sus embarcaciones y pescando en muchos mares.

El mar, los lagos, los ríos y las fuentes los ha aprovechado el vasco desde épocas antiguas. Y los ha humanizado de suerte que su visión y su recuerdo ha envuelto en una atmósfera legendaria y mítica.

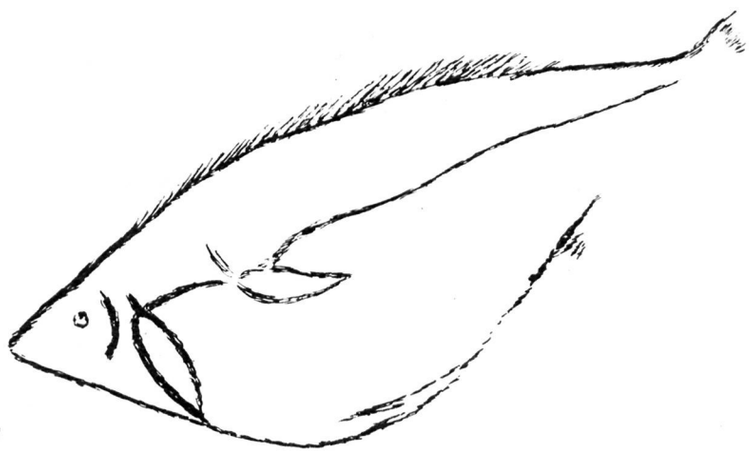
zenbait herritan: Juxu'ko *Laminosin,* Sara'ko *Lamuxain,* Bera'ko *Lamiosin,* Arano'ko *Lamixim,* Oñati'ko *Lamiategi,* Ataun'go *Lamiosin,* Motriko'ko *Lamiñategi* eta Zeanuri'ko *Lamiñapotsu.*

Iturri batzuek ere irelutegiak dirala diote toki askotan. Hala Lamindau'ko Petralanda'n dago iturria eta Arbulo'ko *Mariturri.* Honen ondoko belarra oñakin sapaltzen duanak oroimena galtzen omen du.

Beste iturri asko berriz onuratsu dira: Yantzi'ko San Juan-iturri, Beorburuko Saniturri, Betelu'ko Damaiturri eta Iturrisantu, Anozibar'ko Aingiru-iturri. Iturri hontan, Donibanez, lagun asko garbitzen eta beratzen dira eta berari, oparitzat, jaurtikitzen txanponak. Santa Engrazian berdin. Uxue'ko uraskara berriz, harriak, oparitzat, botatzen dituzte; baita Xabier'en ere.

Toki batzuetan Gabonetako ogia oparitzat eskaintzen diote hibai gaindituari eta itxaso aserreari, baretu ditezen.

Urak lehen-aroetan zelako garrantzia Euskalherrian izan duan jakinerazteko ezaugarri batzuek aipa ditugu, baita ordutik heldu zaizkigun oiartzun eta susmurrak ere. Hori zan nere gaia eta asmoa.



En efecto, tales elementos aparecen frecuentemente con apariencia de seres animados, vivientes y dotados de actividad voluntaria en las leyendas y otros relatos populares. Así *Traganarru* o tromba del mar, tan temible para los marinos, es considerado como un terrible monstruo que atrae hacia sí las embarcaciones con sus tripulantes y las engulle. Era parecida, en algunos casos, la idea que tenían del mar embravecido con olas de singular altura, las cuales, más que un fenómeno natural, parecían a muchos un genio transfigurado o una sacudida violenta producida y manejada por genios o personajes maléficos para perder o sumergir a los pescadores. Es conocido aquel caso de la leyenda "de las tres olas" muy popular en los hogares de nuestra costa: que en un día aciago en que hallándose unos pescadores en situación apurada, sacudidos inusitadamente por los golpes de fuerte oleaje, uno de aquéllos lanzó su arpón sobre la cresta de la ola que se le echaba encima y le hizo sangrar. Inmediatamente se calmó el mar. El arpón había alcanzado al genio –a la bruja que sacudía el mar– y le hirió la cabeza.

Existen muchos ríos, remansos y lagos memorables y misteriosos en Vasconia. Tales son, por ejemplo, el pozo Urbión y el lago de Arreo. De éstos, según cuentan las leyendas, salen nubarrones tempestuosos con gran aparato de relámpagos y truenos, que llegan lejos lanzando granizo y pedrisco sobre los pueblos y sus campos.

Tenemos también otros lagos que, según los relatos populares, se hallan en lugares donde hubo un pueblo o un palacio. Habían aparecido súbitamente hundiendo a éstos en castigo del mal comportamiento de sus moradores. Así son la laguna de Caicedo, la de Arbeiza, el lago Muriscot (Biarritz) y Bayonazar o el antiguo pueblo así llamado que, según la leyenda, estuvo en Ondarraitz cerca de la playa de Hendaya y que fue súbitamente sumergido por el mar.

Hay también pozos de agua que, según es creencia popular, cubren la entrada de supuestas moradas de genios –lamias, brujas, maides–. Tal es el caso del pozo o remanso de agua existente bajo el puente de Utsalea en St Pée.

En muchos lugares se dice que ciertos pozos de agua son habitaciones de los genios llamados *Lamin.* Tales son, por ejemplo, el llamado *Laminosin* de Juxu, *Lamuxain* de Sara, *Lamiosin* de Vera, *Lamixin* de Arano, *Lamiñosiñe* de Atáun, *Lamiategui* de Oñate, *Lamiñategui* de Motrico y *Lamiñapotsu* de Ceánuri.

En muchos pueblos existe la creencia de que algunas fuentes son mansiones de genios o númenes. Junto a la campa llamada *Petralanda,* situada en Lamíndano (Dima), célebre por las supuestas reuniones y fiestas que en ella celebraban las brujas de la región, existe una de esas fuentes. Otra es la llamada *Mariturri* "fuente de Mari", sita cerca de Arbulo y de Orenin. Es dicho corriente en esta comarca alavesa que si alguno pisa la yerba que hay junto a *Mariturri,* pierde la memoria.

Otras fuentes hay que son consideradas como beneficiosas. Así son: *San Juaniturri* de Yantzi o Igantzi, *Saniturri* de Beorburu, *Damaiturri* e *Iturrisantu* de Betelu, Iturrisantu de Atáun, Sandailli de Oñate, *Urbedeinkatu* de Olazagutía y *Ainguiruiturri* de Anocibar. En esta última, muchos se bañan o se lavan por San Juan, y le echan monedas como ofrenda, costumbre que también se practica en Santa Engracia, en *Arpeko-saindua,* como lo hacen echando piedras en el aljibe de Ujué y en el de Javier.

En algunos pueblos ofrecen como ofrenda el pan de Nochebuena al río que, saliendo de su cauce, amenaza inundar los campos y los pueblos, y al mar embravecido, para que retrocedan y se calmen.

Hemos apuntado brevemente unos hechos que dan idea de la importancia que tuvo el agua en Vasconia en los tiempos prehistóricos. También hemos señalado algunos ecos de costumbres y de creencias que posiblemente partieron de aquella edad. Tal ha sido nuestro propósito al redactar estas líneas.

El hombre prehistórico vasco y el mar
Histori aurreko gizon euskalduna eta itxasoa

JESUS ALTUNA

Los restos prehistóricos más antiguos que conocemos en el solar vasco datan del Paleolítico Inferior, distante de nosotros más de 100.000 años. Estos restos son en su mayoría hallazgos aislados, correspondientes a la parte meridional del País. En esta parte la prospección de terrazas fluviales antiguas es mucho más fácil que en la parte montañosa del mismo, debido principalmente a dos causas. La primera, a la mayor importancia que la labor sedimentaria de los ríos tuvo en la parte meridional, debido a sus largos recorridos por tierras más o menos llanas. La segunda a que el clima más árido permite observar mejor esas terrazas en gran parte descarnadas. En la zona montañosa la labor erosiva de los ríos, que ha abierto profundos valles, apenas ha dejado lugar a una labor de terrazamiento. Por otra parte las pocas terrazas existentes están cubiertas de una gruesa capa de manto vegetal y vegetación, que las hace muy difíciles a la observación. Por todo ello los datos de esas remotas etapas de nuestra Prehistoria, referentes a la relación de aquellos hombres con el mar son casi nulas.

Los únicos restos que poseemos, hallados en la costa, son los pertenecientes a las proximidades de Biarritz y a los últimos tramos de Adour en Laburdi. Así algunas piezas aisladas halladas en el mismo Biarritz, en Mouligna (Bidart), en Mouguerre y en Poîlo (Saint-Pierre-de-Irube) [1] . Todos estos hallazgos se encuentran fuera de su verdadero contexto estratigráfico, pero son suficientes para ver que el hombre en el País Vasco vive a la orilla del mar desde el Paleolítico Inferior.

MARISQUEO PALEOLITICO

Otro problema es el de la relación que estos hombres preneandertalianos tuvieron con el Océano. De ello no sabemos absolutamente nada. Y nada podremos saber en tanto no descubramos sus yacimientos o moradas de habitación. Sólo de ellos pueden obtenerse datos acerca de su alimentación, del posible marisqueo etc...

De todas formas, y por lo que podemos deducir de las épocas siguientes —Paleolítico Medio y primera parte del Paleolítico Superior— no parece que el hombre de estas zonas frecuentaba mucho la costa en busca de alimento. Los yaci-

Euskal lurrean ezagun ditugun histori aurreko hondarrik aintzinakoenak behe paleolitikotik datoz, guregandik ehun mila urte baino urrunagotik. Hondar hauk gehienean aurkipen isolatuak dira, euskal herriko hegoaldeari dagozkionak. Alderdi honetan aintzinako hibai terrazen azterketa mendi aldean baino errazagoa da, bi arrazoirengatik batez ere. Lehenengoa, hibaien sedimentu lanak hegoaldean garrantzia gehiago ukan zuen, ibilaldi luzeak egiten baititu lur lau samarretan zehar. Bigarrena, klima idorragoak terraza hauk, gehien bat biluziak, hobeki arakatzeko bidea ematen du. Mendi aldean hibaien erosio lanak, haran zakonak ireki ditu eta nekez utzi du terrazak formatzeko modurik. Bestalde dauden terraza apurrak landaretza gizenez eta trinkoz estalirik daude eta ez da erraza hor ikerketan hastea. Horregatik orduko gizonek itxasoarekin zer harreman zuten jakiteko gure historiaurreko aldi haietako datoak ia hutsak ditugu.

Dauzkagun hondar bakarrak, itxasaldean aurkituak, Biarritz ingurukoak eta Adourrek Laburdin dituen azken tramuetakoak dira. Horrela Biarritzen bertan, Moulignan (Bidarte), Mougerren eta Poilon (Saint-Pierre-de-Irube) aurkituriko pieza batzu. Aurkipen guzti hauk beren estratu ingurutik kanpora daude, baina aski dira Euskal Herrian gizona behe Paleolitikotik gora itxasertzean bizi dela jakiteko.

OSKOLKETA PALEOLITIKOA

Beste arazo bat da gizon preneandertaldar hauek ozeanoarekin izan zuten harremana. Horretaz ez dakigu ezer. Eta ez daukagu ezer jakiterik haien aztarnategiak edo bizilekuak aurkitu arte. Horietatik bakarrik lor ditzakegu datoak haien elikaturaz, haien itsaski arrantza posibleaz eta abar.

Nolanahi ere, eta geroagoko haroetatik atera dezakegunetik –Erdi Paleolitikoa eta Goi Paleolitikoko lehen zatia– ez dirudi alderdi hauetako gizonak itxas aldera askorik jotzen zuenik janari bila. Muster haroko aztarnategiek eta Solutre haroaren aurrekoek apenas utzi dute moluskoen eta itxas arrainen arrastorik.

mientos musterienses y los que han dado niveles anteriores al Solutrense apenas han proporcionado restos de moluscos y de peces marinos.

Es a partir de esta época, distante de nosotros unos 20.000 años, cuando el hombre comienza a explotar con más intensidad la costa para completar, mediante moluscos principalmente, la alimentación proteínica que le proporcionaban los ungulados terrestres, ciervos, cabras monteses y sarrios preferentemente.

Los habitantes de estas zonas del País, durante los milenios citados, fueron, sin embargo, testigos de grandes variaciones en las líneas de costa. Evidentemente cada generación no captaba estos cambios. El ser "testigos" tiene pues un sentido amplio, en cuanto que durante esos años y debido a los fenómenos glaciares, el nivel de las aguas del mar varió notablemente. Grandes masas de agua, sustraídas en definitiva al mar, se hallaban congeladas en los casquetes glaciares que ocupaban todo el norte de Europa, Asia y Norteamérica, aparte de los macizos montañosos. Todo ello trajo consigo una importante regresión marina cuyo punto álgido se sitúa entre los 20.000 y los 17.000 años. Estudios realizados a lo largo de la costa Atlántica europea desde Calais hasta Biarritz [2] muestran que en esta época el nivel del mar se encontraba a 120 m. por debajo del nivel actual. Si atendemos al relieve submarino de la plataforma continental vasca, ésto quiere decir que la línea de costa se encontraba alejada de la línea actual entre 12 y 14 kilómetros, según los puntos.

Naturalmente, el aumento de actividad en el marisqueo que se denota claramente durante el Magdaleniense y mucho más acusadamente aún durante el Mesolítico, debe de tener que ver con este acercamiento de la línea de costa a los yacimientos que conocemos. Quizá las cosas cambiaran si descubriéramos yacimientos submarinos, más próximos a la línea de costa de aquellas épocas por tanto, y pudiéramos excavarlos con la metodología que aplicamos hoy a los restantes. Pero ésto está muy lejos de ser una realidad.

En todo caso, la cueva de Aitzbitarte (Rentería), distante hoy en línea recta 7 km. del mar, distaba durante el Solutrense [3] 17 km. La cueva de Ermittia (Deva) en la que existe también un nivel Solutrense, dista hoy 3 km. del mar en línea recta. Durante el período que venimos considerando, distaba 16 km. La cueva de Lu-

Guregandik hogei mila urtetara dagoen haro honetatik aurrera da gizona itxasertza bizikiago lantzen hasi zena, moluskoen bidez batez ere ungulatuek, oreinek, basahuntzek eta sarrioek gehien bat ematen zioten proteinazko elikatura osatzeko.

Euskal Herriko alderdi hauetako bizilagunak, ordea, aipaturiko milurte horietan zehar, itxasertz lineetan aldakuntza handien testigu izan ziren. "Testigu" izate horrek esanahi zabala dauka, zeren urte horietan zehar eta glaziar fenomenoen eraginez, itxasoko uren maila asko aldatu baitzen. Ur pila handiak, azken batez itxasoari kenduak, izozturik zeutzan Europa, Asia eta Ipar Amerikako iparralde guztia estaltzen zuten glaziar pusketan. Guzti honek itxas atzerakuntza handia ekarri zuen eta honen une nagusia 20.000 eta 17.000 arteko urteetan jarri behar da. Calaistik Biarritzeraino Europar Atlantik itxasertzean zehar eginiko estudioek erakusten dute garai hartan itxasoaren maila oraingo maila baino 120 metro beherago zegoela. Euskal plataforma kontinentalaren itxaspeko erliebeari begiratuz gero, horrek esan nahi du itxasertzeko marra orain dagoen marratik 12 eta 14 kilometrotara zegoela.

Bidezko denez, Magdalenaroan eta askoz areago Mesolitikoan argi nabari den itsaski lanaren gehikuntzak zerikusia eduki behar itxasertzeko lineak ezagutzen ditugun aztarnategietara izan zuen hurbilpenarekin. Beharbada gauzak aldatuko lirateke itxaspeko aztarnategiak, haro haietako itxasertz lineatik hurbilago daudenak, aurkituko bagenitu eta gaur besteei ezartzen diegun metodologiaz indusi. Baina horretarako oraindik urruti gaude.

Nolanahi ere, Haitzbitarteko haitzuloa (Errenteri), gaur zuzenki itxasotik 7 kilometrotara dagoena, Solutraroan 17 kilometrotara zegoen. Ermittiako haitzuloa (Deba), zeinetan ere Solutraroko maila bat baitago, gaur itxasotik zuzenki 3 kilometrotara dago. Esaten ari garen haroan zehar 16 kilometrotara zogoen. Lumentxako haitzuloa (Lekeitio), gaur itxasertzetik oso hurbil dagoena, Solutraroan 13 kilometrotara zegoen. Santimamiñe, gaur itxasertz ageritik 6 kilometrotara, orduan hamazortzira zegoen. Datu guzti hauk kontuan eduki beharrekoak dira historiaurreko gizonak itxasertzean izan zituen ihardunak ulertzeko.

mentxa (Lequeitio) hoy muy cerca de la orilla del mar, distaba en el Solutrense 13 km. de éste. Santimamiñe, hoy a 6 km. de la costa abierta distaba 18.

Todos estos datos deben de tenerse en cuenta a la hora de interpretar las actividades del hombre prehistórico en la costa.

Durante el Magdaleniense, en especial durante el final del mismo, el nivel del mar se encontraba a unos 60 m. por debajo del actual y las distancias de los tres yacimientos citados a la costa, eran 10 km. para el caso de Aitzbitarte, 6,5 km. para el de Ermittia, 3 km. para el de Lumentxa y 8,5 para Santimamiñe. Se comprende por tanto que el marisqueo aumentara. De todas formas, el gran aumento de esta actividad se da una vez terminada la glaciación Würmiense, durante el Mesolítico, como veremos más adelante.

PESCA

Aparte de la recolección de mariscos, tenemos testimonios del interés del hombre de esta época por la pesca. En la cueva de Altxerri hay grabados varios peces.

En el grupo de figuras denominado **Ia** existen dos peces planos del tipo de los pleuronectiformes. Dentro de estos se parecen al grupo de los gallos o platijas [4] . Las platijas, que es el tipo al que más se parecen las representaciones que citamos, suelen penetrar en los ríos, no solamente en la zona de agua salobre, sino en zonas más profundas, pudiendo incluso reproducirse en ellas, aunque lo más común es que se reproduzcan en el mar. Viven preferentemente en fondo de arena y fango, recubriéndose de arena mediante movimientos ondulatorios de sus aletas. Dejan al descubierto solamente sus ojos, por lo que es muy difícil verlas. En todo caso, el hombre que grabó estos peces en la cueva de Altxerri podía capturarlos en el estuario del río Oria.

Otro pez marino grabado en Altxerri es probablemente una dorada. Se encuentra en el grupo **Ib** de figuras, cerca de los peces planos citados. También estos peces abundan en el litoral, incluso en lagunas costeras y en estuarios de ríos.

Por fin hay otro grabado de pez de más difícil interpretación, que puede ser un salmón. Otro salmón existe en la cueva de Ekain (Deva), pero estos peces pene-

Magdalenaroan, azkenaldian batez ere, itxas maila gaur baino 60 metro atzerago zegoen eta aipaturiko aztarnategien distantziak itxasertzera honela ziren: Haizbitarte 10 kilometrotara, Ermitiakoa 6,5ra, Lumentxa 3ra eta Santimamiñe 8,5ra. Bidezko da beraz itsaski arrantza gehitzea. Nolanahi ere, ihardun honen gorakada handia Wurmien haroko izoztea bukatzean gertatu zen, Mesolitikoan zehar, aurrerago ikusiko dugunez.

ARRANTZA

Itsaski bilketaz gainera, baditugu lekukotasunak haro honetako gizonak arrantzarako zuen arretaren agergarri. Altxerriko haitzuloan bada zenbait arrain grabaturik.

I*a* deritzan irudi sailean bi arrain zapal daude pleurometiformeen tankerakoak. Hauen barruan oilarren edo platutxen sailaren antza dute. Platutxak, aipatzen ditugun errepresentazioek antzik gehien dutenak, hibaietan barrena sartzen dira, ez ur gazietan bakarrik, barrurago ere baizik, bertan ugaltzeraino iritxirik, nahiz eta gehienean itxasoan ugaldu. Batez ere hondarrezko eta basazko hondoetan bizi dira, hondarrez jantzirik beren hegalen mugimendu ondulatoriz. Begiak bakarrik uzten dituzte agirian eta horregatik oso zaila da ikustea. Nolanahi ere, arrain hauk grabatu zituen gizonak Oria hibaiko estuarian harrapa zitzakeen.

Altxerrin grabaturiko beste itxas arrain bat urraburua da segur asko. Ib irudi sailean dago, aipaturiko arrain zapalen ondoan. Arrain hauk ere ugari dira itsasbazterrean, baita kosta aintziretan eta hibaietako estuarietan ere.

Bada azkenez beste grabatu bat ulerkera zailekoa, izokin bat izan daitekeena. Ekaingo haitzuloan (Deba) ere bada beste izokin bat, baina arrain hauk hibaietan urruti sartzen dira, jakina denez, eta hauen arrantzak ez du zertan erlaziorik jarri gizonaren eta itxasoaren artean.

Arrain hauen hondar fosilak ere agertu dira garaiko aztarnategietako estratuetan. Izokinaren eta amuarrainaren ornoak nahikoa ugari dira, baina baita esparidoen hondarrak ere, eta hain zuzen urraburuak hauen familiakoak dira.

tran muy profundamente en los ríos, como es sabido, por lo que su pesca no tenía por qué relacionar al hombre con el mar.

También han aparecido restos fósiles de estos peces en los estratos de los yacimientos de la época. Las vértebras de salmón y trucha son relativamente frecuentes, pero también los restos de Espáridos, familia a la que pertenecen precisamente las doradas.

No se conoce bien el sistema empleado para la pesca. Pero los arpones han sido interpretados como instrumentos que serían utilizados en estos menesteres. Podían también utilizar redes y anzuelo.

MARISQUEO MESOLITICO

Hemos dicho anteriormente que el marisqueo se hace mucho más importante una vez terminada la última glaciación. Así, por ejemplo, en Santimamiñe (Cortezubi), durante el Mesolítico Final, cuando el nivel del agua del mar estaba solamente a 10 metros por debajo del actual y por tanto la línea de costa muy próxima a la de hoy, se formó un imponente conchero [5], debido al inmenso número de moluscos que transportaban a la cueva. En la parte excavada de ésta, los investigadores que trabajaron en ella obtuvieron 18.724 conchas de ostras, 4.219 de almejas, 858 de lapas, 468 de Scrobicularia, 248 de mejillones y en menor cantidad, conchas de otras 28 especies de moluscos marinos. Hay también restos de cangrejos.

No todos estos moluscos fueron transportados con fines alimenticios. Hay algunos ejemplares, si bien muy contados, que fueron extraídos a la cueva para confeccionar con ellos objetos de adorno o amuletos. Así por ejemplo algunos ejemplares de *Nassa reticulata, Littorina obtusata y Dentalium.*

En esta época los yacimientos costeros del País Vasco se comportan de forma diferente a los de Santander y Asturias. En estas provincias extiende la llamada industria Asturiense, caracterizada por el pico asturiense, utensilio tosco, considerado como útil para el desprendimiento de lapas. Esta industria no se conoce en el País Vasco. Algunos contadísimos elementos semejantes al pico asturiense,

Zer arrantza sistema erabiltzen zuten ez da ondo ezagutzen. Baina harpoiak langintza hauetarako erabiliko zituzten tresnatzat jotzen dira. Sareak eta amuak era erabiliko ziren beharbada.

OSKOLKETA MESOLITIKOA

Lehenago esan dugu itsaski lana azken izoztea bukatzean garrantzitsuago bilakatzen dela. Honela adibidez, Santimamiñen (Kortezubi), Mesolitikoaren azkenean, itsas uraren maila oraingoa baino hamar metro bakarrik beherago zegoenean eta itsas marra gaurkotik oso hurbil zegoenean, maskortegi izugarri bat formatu zen, haitzulora eramaten zuten molusko pila handia zela bide. Haitzulo honetako alderdi indusituan, han lan egin zuten ikertzaileek 18.724 ostra maskor, aurkitu zituzten, txirlenak 4.219, lapenak 858, Sorobikularienak 468, muskuiluenak 248 eta kopuru guttiagoan beste itsas moluskoen 28 motetako maskorrak. Karramarro hondarrak ere badira.

Molusko guzti hauk ez zituzten jateko eraman. Badira batzu, oso gutti noski, apaingailuak edo kutunak egiteko haitzulora eraman zituztenak. Honela adibidez, Nassa reticulata, Litorina obtusata eta Dentaliumen zenbait ale.

Garai honetan Euskal Herriko itsasertzeko aztarnategiak Santander eta Asturiaskoetatik desberdinki portatzen dira. Probintzia hauetan Astur industria deritzana zabaltzen da, bertako bereizgarri Astur pikotxa delarik, tresna trauskila, lapak askatzeko egokitzat joa. Astur pikotxaren antzeko elementu gutti-gutti batzuk, Santimamiñen eta Moulignan aurkituek, araua baitesten dute. Baina Santimamiñen bada zerbait gehiago, Santander eta Asturiasko maskortegi tipikoetatik berezten duena. Hauetan gehien biltzen diren motak haitz litoraletako epifauna osatzen dutenak dira, hala lapak, magurioak eta muskuiluak. Apenas biltzen da hondartzetako eta hareatzetako endofauna osatzen duen motarik, jateko hobeak diren molusko bikuskudunak horietan baitaude. Santimamiñen, ordea, gehien bilduriko moluskoak ostrak dira, jateko gozoagoak eta sendoagoak noski. Santimamiñeko ostra ugaritasun hau Gernikako itsasadarrarekin loturik dago. Haro honetan itsasoaren maila ia

hallados en Santimamiñe y Mouligna, confirman la regla. Pero hay algo más en Santimamiñe, que le separa de los típicos concheros santanderinos y asturianos. En estos las especies más recolectadas son las que forman parte de la epifauna de rocas litorales, tales como lapas, magurios y mejillones. No se recolectan apenas especies que forman parte de la endofauna de playas y arenales, las cuales proporcionan moluscos bivalvos de mayor valor alimenticio [6]. En cambio en Santimamiñe la especie más recolectada, con mucho, es la ostra [7], la cual constituye un alimento más apetecible y de superior valor alimenticio. Esta abundancia de ostras en Santimamiñe está relacionada con la ría de Guernica. Ya en esta época el nivel del mar había alcanzado casi su situación actual. Las aguas penetraron en el tramo final del valle del río Oca, como penetraron en el Abra, en la bahía de la Concha y en el final del río Oyarzun, constituyendo el puerto de Pasajes. En la ría de Guernica depositaron grandes sedimentos arenoso-limosos de origen fluviomarino, que constituyeron un hábitat excelente para el desarrollo de grandes bancos de ostras. Estos moluscos en efecto apetecen los estuarios y desembocaduras de los ríos, donde la salinidad del mar es algo endulzada por el aporte de agua fluvial.

En los demás yacimientos del País próximos a la costa, se observa un cambio en la explotación marisquera. Durante el magdaleniense (fase final de la glaciación) se consumen sobre todo lapas de la especie *Patella vulgata* y caracoles de la especie *Littorina littorea.* Concluída la glaciación, durante los tiempos Mesolíticos, estas especies escasean en los yacimientos y son sustituídas por las lapas *Patella depressa y P. aspera* y por el magurio *(Monodonta lineata).* Ello se debe a que las dos especies arriba citadas apetecen aguas más frías y fueron colonizando zonas más septentrionales, siendo parcialmente sustituídas por las otras lapas menores y el magurio. Concretamente en el caso de la litorina, se sabe que su población aumenta en aguas próximas a los 5-6° y decrece en las que tienen temperaturas de 20° [8].

En el caso de las lapas, puede pensarse también que el aumento demográfico ocurrido en esta época llevó al hombre a explotar zonas costeras menos cómodas. Así la gran lapa *P. vulgata* habita en zonas algo protegidas, poco batidas por las olas, mientras que las especies *P. depressa y P. aspera* viven en zonas más batidas. Esta mayor incomodidad en la recolección de estos mariscos, sin embargo,

gaurkoa bera zen. Urak Oka hibaiko haranaren azken tramuraino sartu ziren, Abran sartu ziren bezala, edo Maskorreko badian, eta Oiartzun hibaiaren azkenean, Pasaiko portua eginik. Gernikako itsasadarrean hibai-itsas jatorriko sedimentu hare-basazko handiak utzi zituzten eta horik habitat bikaina izan ostrategi handietarako. Molusko hauei hain zuzen hibaietako estuariak eta hibaiahoak atsegin zaizkie, horietan itsasoaren gazitasuna hibai urak gozatzen baitu.

Hemengo itxasertzeko beste aztarnategietan itsaskien esplotazioan aldakuntza handia nabari da. Magdalenaroan (izoztearen azken aldia) batez ere Patella Vulgata motako lapak eta Littorina littoreako marraskuluak jaten dira. Izoztea bukatutakoan, Mesolitik haroetan zehar, mota hauk urri dira aztarnategietan eta haien ordez Patella depressa eta Patella aspera lapak magurioa (Monodonta lineata) daude. Honen arrazoia zera da, alegia, gorago aipaturiko motek ur hotzagoak maite dituztela eta iparralderagoko alderdiak kolonizatuz joan ziren. Litorinaren kasuan konkretki, honen populazioa 5-6° inguruko uretan gehitzen da eta guttitzen 20° tenperaturetan.

Lapen kasuan, pentsa daiteke gehikuntza demografikoak garai honetan gizona itsasertz gaitzagoak esplotatzera eraman zuela. Honela P. Vulgata lapa handia alderdi pixka bat babestuetan, uhinek gutti kolpatuetan, bizi da, P. depressa eta P. aspera lapak, ordea, alderdi eraginagoetan bizi dira. Itsaski hauk biltzeko desegokitasun handiago hau, ordea, ez doa urrutiago, gure aztarnategietan ez baita P. rustica eta P. ulyssiponensis motetako laparik, alderdi oso kolpatuetako biztanlerik, aurkitzen.

Santander eta Asturiasen, haro preneolitiko hauetan zehar, hauei loturik dauden maskortegiak ugari direnean, astur pikotxak deritzatenak daude, alde haietan kultur etapa txit berezi bat definitzen dutenak: Astur haroa. Astur pikotxak oso urri dira Euskal Herrian. Esateko, bat besterik ez dago Moulignan (Bidart) eta beste gutiago jator bat Santimamiñen. Itsaski laneko teknika beraz, oso desberdina da alde haietan eta Euskal Herrian. Haien lekuan, hemen hezurrezko ezpatulak, zizelak eta basurde betaginezko laminak agiri dira, lan hauetan gure egunok arte erabili izan direnak. Zurezko espatulak ere ederki erabil zitezkeen, baina honetaz ez zaigu lekukotasunik gelditzen.

no va más allá, ya que no se encuentran en nuestros yacimientos lapas de las especies *P. rustica y P. ulyssiponensis,* moradores de zonas muy batidas[9].

En Santander y Asturias, durante estas épocas preneolíticas, en las que abundan los concheros, asociadas a éstos, se hallan los llamados picos asturienses, que definen una etapa cultural bien delimitada en aquellas zonas: el Asturiense. Los picos asturienses son escasísimos en el País Vasco. Prácticamente sólo se conoce uno en Mouligna (Bidart) y otro menos típico en Santimamiñe. La técnica del marisqueo era por tanto distinta en aquellas zonas y en el País Vasco. En su lugar, aparecen aquí espátulas de hueso, cinceles y láminas de colmillo de jabalí, que han venido utilizándose en estos menesteres hasta nuestros días[10]. También podían servirse perfectamente de espátulas de madera, pero de esto no nos queda testimonio alguno.

Fuera de todas estas actividades de los vascos prehistóricos en la costa, nada más podemos añadir. Nada sabemos sobre si practicaban la navegación. Ni tan siquiera si la vieron practicar a otros pueblos, antes de la romanización.

Esta fue muy tímida en la parte montañosa del País, por no decir nula. Simplemente tuvieron contactos con los romanos, que al navegar hacia Burdeos, o de Burdeos, fondeaban en determinados puntos de nuestras costas, al abrigo de los vientos del W o NW, que son los que traen los temporales más temidos. Incluso estos contactos, exceptuada la zona de Fuenterrabía a Pasajes, relacionada con la explotación de las minas de Arditurri en Oyarzun, fue muy tardía, a juzgar por los raros objetos que aparecen en algunas de nuestras cuevas próximas a la costa, petenecientes en su totalidad al s. IV después de Cristo e incluso al V. Tales restos son algunos fragmentos de cerámica romana (sigillata), clavos, alguna placa de cinturón y como cosas más extraordinarias, una balanza hallada en la cueva de Ereñuko Arizti (Ereñu) y la famosa estatuilla de Isis-Fortuna, que se encuentra en el Museo Histórico de Bilbao.

Es claro, por tanto, que aquellos vascos tuvieron contacto con los romanos y que intercambiaron con ellos diversos materiales. Los veían venir y marcharse, pero no sabemos si ellos practicaban algún tipo de navegación. Mucho menos lo sabemos de los vascos prehistóricos. Es algo que ignoramos totalmente.

Euskaldunek itsasertzean zituzten ihardun guzti hauetaz aparte, ez dugu besterik eransterik. Ez dakigu ezer nabigaziorik zerabilten ala ez. Ez eta beste herriei erabiltzen ikusi zioten ere, erromakuntzaren aurretik. Erromakuntza hau oso ahula izan zen Euskal Herriko mendi aldeetan, hutsa ez esateagatik. Burdeosantz edo Burdeostik nabigatzean, gure itsasertzeko zenbait puntutan, ekaitzik bildurgarrienak dakartzaten W edo NW haizeen babesera, gelditzen ziren erromatarrekin bakarrik zuten harremanik. Harreman hauxek ere, Oiartzunen Arditurriko meatzeekin zerikusia zuen Hondarrabiatik Pasaira bitartea kendurik, oso berankorra izan zen, itsasertzetik hurbileko gure haitzulo batzutan agiri diren zenbait gai arrarori begiratzen bazaie, denak Jesukristoz geroko IV. edo V. mendekoak. Arrasto horik erromatar keramikako (sigillata) zati batzu dira, iltzeak, gerriko plakaren bat, eta gauza bereziago bezala Hariztiko haitzuloan (Ereño) aurkituriko balantza bat eta Isis-Fortunako iruditxo hospetsua, Bilboko histori Museoan dagoena.

Argi dago, beraz, euskaldun haiek erromatarrekin harremana ukan zutela eta zenbait gai elkarrekin trukatu zutela. Etortzen eta joaten ikusten zituzten, baina ez dakigu berek inolako nabigaziorik praktikatzen zuten. Askoz guttiago dakigu historiaurreko euskaldunetaz. Hauxe da gauza bat ezer ez dakiguna.

NOTAS

(1) Passemard, E. 1924. Les Stations Paleolithiques du Pays Basque, Bayonne, pp. 44-48.

(2) Ters. M. 1973. Les variations du niveau marin depuis 10.000 ans, le long du littoral Atlantique Français. In Le Quaternaire. Géodynamique, Stratigraphie et Environnement. 9.º Congrès Inter. de l'INQUA. C.N.R.S. pp. 114-135 + 1 desplegante.

(3) La base de este nivel ha sido datado en 17.950+100. Altuna, J. 1972. Fauna de Mamíferos de los yacimientos prehistóricos de Guipúzcoa. Munibe, 24, pp. 153-155.

(4) Altuna, J. y Apellániz, J.M. 1976. Las figuras rupestres paleolíticas de la cueva de Altxerri (Guipúzcoa). Munibe 28, pp. 28-31 y 57.

(5) Aranzadi, T. de, Barandiarán, J.M. de, Eguren E. de 1931. Exploraciones de la caverna de Santimamiñe. 2.ª mem. Los niveles con cerámica y el conchero. Bilbao, pp. 79-83.

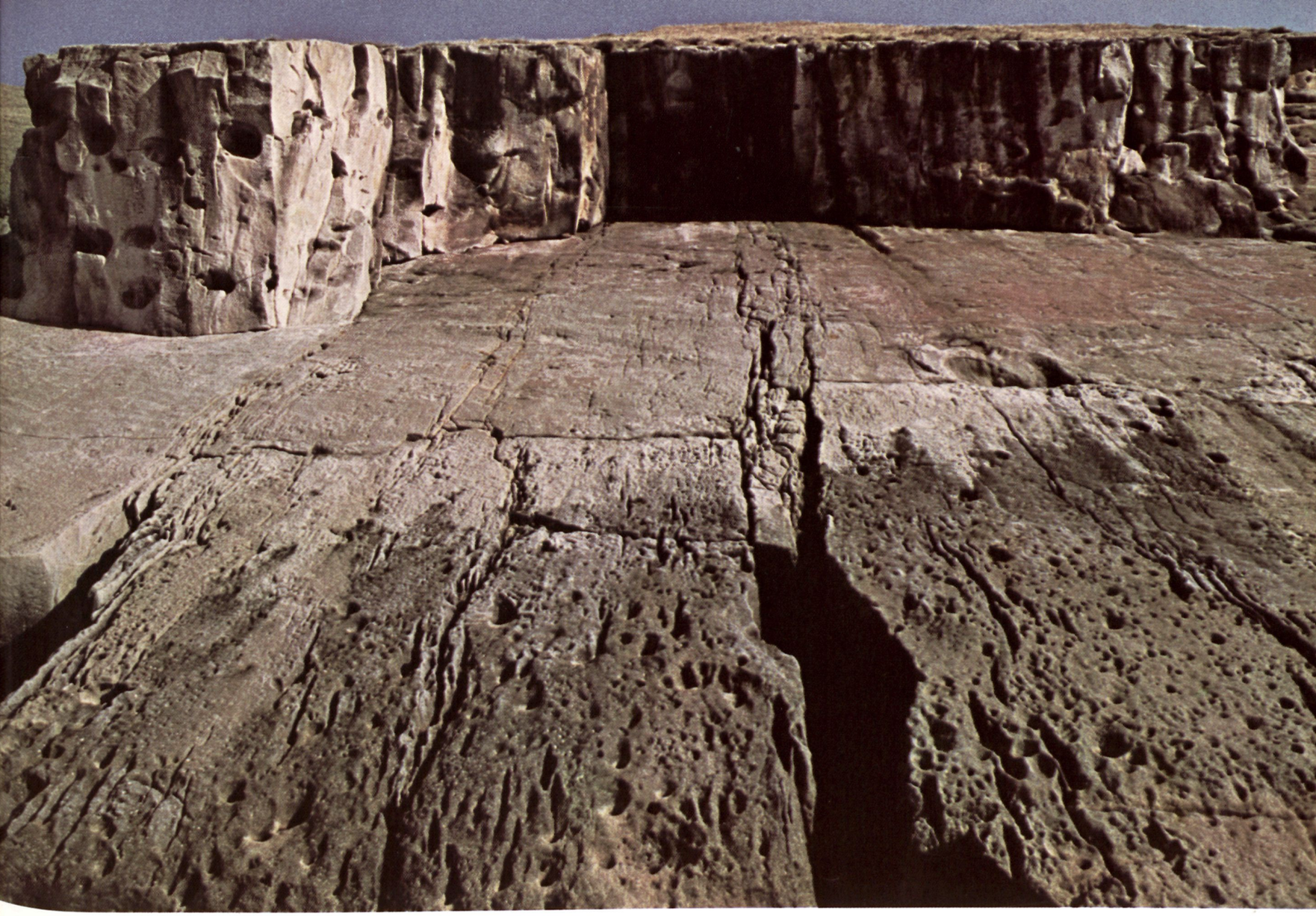
(6) Madariaga de la Campa, B. 1976. Los fenómenos de productividad alimentaria en el Neolítico. Institución Cultural Cantabria. Anal. Inst. Est. Agropecuarios, 2, pp. 169-212. Santander.

(7) La ostra está representada en Santimamiñe por las especies *Ostraea edulis* y Gryphaea angulata u ostra portuguesa. Es mucho más abundante la primera. Ambas viven actualmente en nuestro litoral. Es de mejor calidad la *O. edulis*.

(8) Newell, R.C.; Pye, V.I. and Ahsanullah, M. 1971. The effect of thermal acclimatation on the heat tolerance of the intertidal Prosobranchs *Littorina littorea* (L) and *Monodonta Lineata* (Da Costa). Journal exper. Biol, G.B. 54. London. pp. 525-533.

(9) Ortea, J. 1979. The malacology of La Riera Cave: Preliminary Note. En prensa.

(10) Barandiarán, J.M. de 1953. El hombre prehistórico en el País Vasco. Buenos Aires. pp. 124.



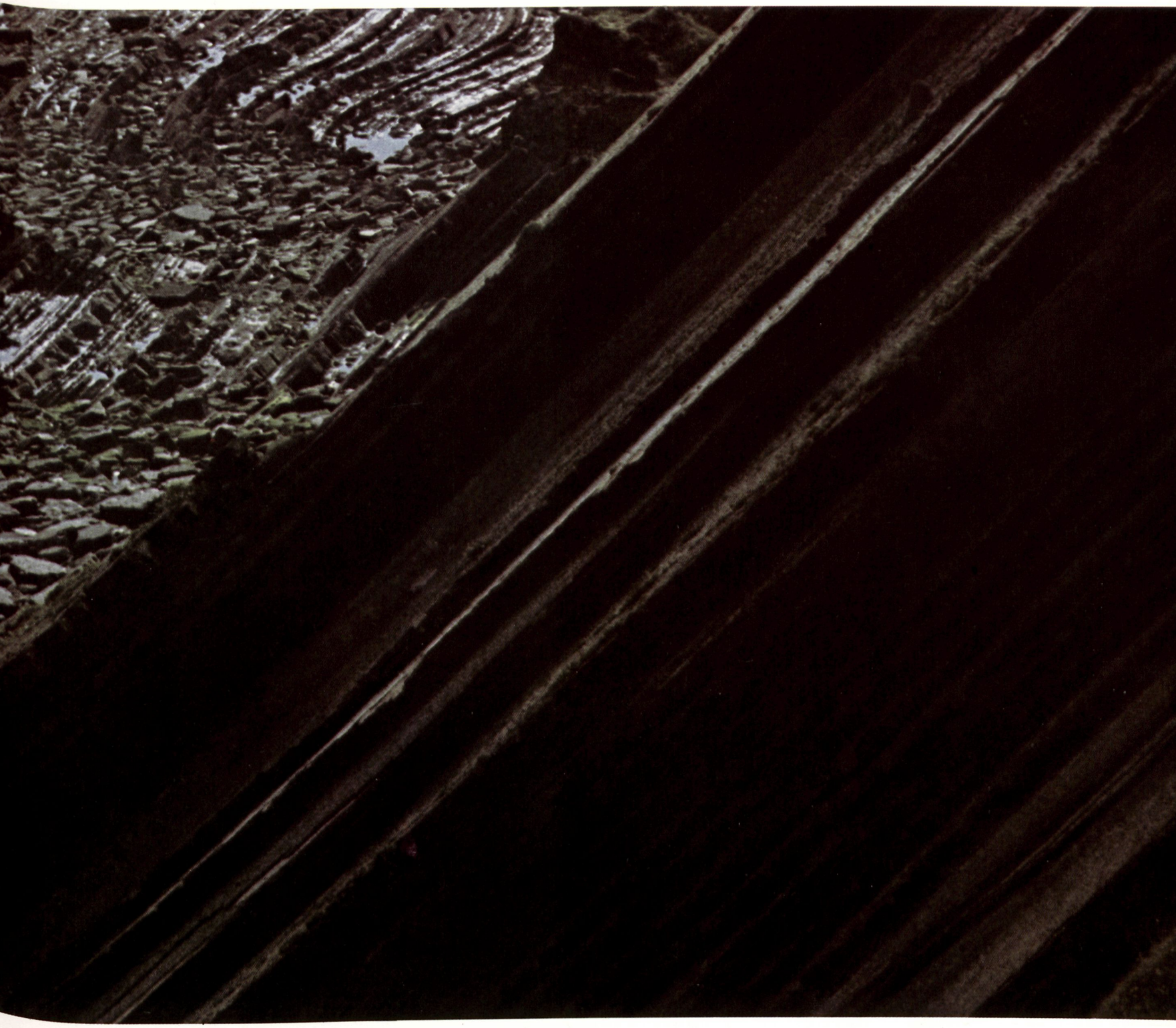
La espera geológica ...
Itxadote geologikoa ...





... con formas de otras formas ...

... beste forma batzuren formekin ...



... en mil acantilados.
... mila labarretan.









Luz y refugio que se hace vida ...
Bizitza bilakatzen den argia eta abaroa ...







... rayando en la pared sagrada de nuest

... gure saindutegietako horma sakratu









antuarios, nombrando las cosas, iluminando ...

harraka, gauzei izena jarriz, argituz ...



... y bajando a la marisma, el hombre ...

... eta padurara jaistean, gizona ...

Los vascos y el mar

Capítulo I
La exploración de un mar desconocido: del Mito a la Geografía
Mercaderes y piratas
Bayona, ciudad episcopal, burguesa, comercial y pesquera
La constitución legal de los puertos guipuzcoanos

Euskaldunak eta itsasoa

I. kapitulua
Itsaso ezezagun baten aurkikundea: Mitoetatik Geografiara
Merkatariak eta itsas-lapurrak
Baiona, apezpiku-hiria, burjesa, salerosle eta arrantzalea
Gipuzkoar kaien legetza

JULIO CARO BAROJA

LA EXPLORACION DE UN MAR DESCONOCIDO: DEL MITO A LA GEOGRAFIA

Los griegos antiguos tenían ideas mixtas acerca del Océano, o mejor dicho de Océano: ¿Dónde empezaba su ser físico, como mar, dónde su personalidad, como ser mitológico? El Océano primitivo, además, contiene otros seres fabulosos que son hijos del mismo. Los puntos extremos conocidos por los navegantes griegos de época posthomérica marcan una frontera entre lo real y lo fantástico, entre lo observado u observable y lo inventado o inventable. ¿Qué hay más allá de las columnas de Hércules, a las que –según Aristóteles– no llegaban las envidias de sus contemporáneos? Islas legendarias pobladas de monstruos fingidos. Dejemos todo esto a un lado. Ha dado motivo a cientos de escritos más o menos divagatorios y confusos.

Durante mucho, las columnas de Hércules fueron el fin del mundo físico conocido. Hay que avanzar considerablemente en la Antigüedad para que los griegos sepan algo de lo existente pasando éstas, remontando las costas hacia el Norte y bordeando un litoral amenazador y salvaje.

Llegó un tiempo, sin embargo, en que conociendo mejor tales costas, dieron en fabular que habían sido pisadas por héroes como Ulises y otros. No salimos aún de la ficción. Pero he aquí que hacia el siglo VI a. de J.C. los massaliotas o marselleses parecen conocer mejor, cuando menos, lo que queda inmediatamente después de las Columnas, siguiendo la costa ibérica hacia el Norte, hasta la desembocadura del Tajo. Según sostienen eruditos famosos, un poeta latino tardío, Avieno, en época en que los letrados gustaban mucho de los textos arcaicos (la segunda mitad del siglo IV de J.C.), sobre cierto periplo massaliota de muchos siglos antes compuso su poema "Ora marítima". En él se hace la descripción, más o menos clara, de las costas, de la derrota de los navegantes de Massilia o Marsella hasta unas islas de Saturno que se identifican con las Berlengas. Después parece que se bordean tierras misteriosas, pobladas por los "saefes". Luego de pasar el cabo Aryum, que según Schulten corresponde al Ortegal, se bordearían otras costas pobladas por unas gentes llamadas los "dragani", que se extenderían a lo largo de la cordillera cantábrica.

ITSASO EZEZAGUN BATEN AURKIKUNDEA: MITOETATIK GEOGRAFIARA

Antzinako greziarrek ideia anizkorrak zituzten Ozeanoari buruz; edo-ta, hobeki esateko, Ozeano hitz soilaz. Zeren-eta, itsasoa den aldetik, non hasten ote zen haren izate fisikoa; eta, mitologiazko izakia den aldetik, berriz, non hasten haren nortasuna? Haserako Ozeano hark, bestalde, bere ezpalekoak ziren beste izaki alegiazkoak ere bazituen. Homeroren ondoko greziar itsas-gizonek ezagutu zituzten azken muturrek, egiazkoa eta alegiazkoa berezten zituzten: ikertua edo ikergarria batetik, eta asmatua edo asmagarria bestetik. Horra hor muga. Herkules-en zutarrietatik at, zer? Horietaraino ez baitzen iristen –Aristotelesen iritziz– adinkideen esparik eta bekaizkeriarik. Uharte harrigarriak bide zeuden, alegiazko munstroz beteak. Baina bego hori guztia bere horretan. Baina behin eta berriz sustatu ditu ehunka izkribu, nola gerta argiago ala nahasiago.

Luzaroan Herkules-en zutarriok izan ziren mundu fisiko ezagutuaren azkena. Eta erruz aurreratu behar da Aintzinatean barrena greziarrek, zutarriotatik at, zer ote zegoen jakin zezaten: itsasertzean Iparralderuntz joanez, edo-ta kostalde mehatxatzaile eta basan gora.

Halako batez, ordea, ezagutu egin ziren delako itsasertz horiek; eta Ulises eta gainerakoak hango eskualdeetan ibiliak ziren fama zabaldu zen. Ez gara, hortaz, ipuinen alorretik irten. Baina horra hor J.K.a.-ko VI. mendearen inguruan gauzak aldatzen ari; zeren-eta massaliota edo marsellar delakoek hobeki ezagutzen baitzuten, itxuraz bederen, Zutarriok pasa eta segidan zegoen lurraldea: iberitar kostaldean gora joan, Iparralderantz, eta Tajo-ko bokaleraino. Jakintsu famatu batzuek diotenez, erromatar olerkari berankor batek, Avieno zeritzonak, "Ora marítima" bere poema ondu zuenean, askoz ere lehanagoko inguru massaliota bati buruz egin zuen (J.K.a.-ko IV. mendeko bigarren erdialdian, izkribu zahar horiek oso istimatuak ziren garaian). Izkribu horretan, gutxi gora-behera bederen, kostaldeen berri ematen da, baita azaltzen ere Massilia edo Marsella-ko itsas-gizonek jasan zuten galmendia, edo gero Berlanga uharteetan ikusi uste ziren Saturno-ko uharteez. Gero,

Por fin, tras un vacío en nombres en verdad sorprendente, habría en el derrotero una referencia topográfica a cierto promontorio de Venus que, según el mismo Schulten, correspondería a nuestro Cabo Higuer. De ser cierta la identificación, de ser segura la existencia del periplo marsellés del siglo VI a. de J.C., ésta resultaría la primera referencia histórica a la actual costa vasca. He de confesar que no me parece segura.

Dando un paso adelante podemos afirmar que hacia el año 330 a. de J.C. florece un sabio navegante, también de Marsella, Piteas, que poseyó un conocimiento mucho mayor de las costas más allá de las Columnas, puesto que, por lo menos, llegó a las islas Británicas y al Mar del Norte. El fue el que, en términos científicos, tuvo conciencia primera de que en el extremo occidental del mundo había una tierra en forma de península: Iberia. Sin embargo, este conocimiento real quedó envuelto en oscuridad otra vez, durante muchos años. Es sólo con las conquistas romanas de territorios sucesivos en la misma península ibérica y en el Sudoeste de las Galias, cuando se empieza a perfilar de modo más aproximado a la verdad la naturaleza de la costa septentrional ibérica y de los territorios próximos a ella. Y, claro es, el conocimiento resulta más perfecto cuando más avanzan los trabajos de medición. A comienzos de la era cristiana Estrabón da una figura peculiar de la península que se perfecciona en el siglo II de J.C., con Ptolomeo. Este marca en sus tablas varios puntos identificables de nuestra costa, tales como las desembocaduras del Nervión y del Deva, el cabo Higuer y algunas poblaciones marítimas que tenían que estar en territorio guipuzcoano o vizcaíno luego.

MERCADERES Y PIRATAS

Este conocimiento va precedido de acciones militares. Las naos de Agrippa se mueven en el golfo de Vizcaya durante las guerras cantábricas y como consecuencia se habla de un "Portus Victoriae". Descubrimientos arqueológicos recientes acreditan la existencia en época romana de un comercio marítimo desde la ría del Bidasoa, por donde queda Irún, con las Galias. Ammiano Marcelino (330-400 de J.C. aproximadamente) se refiere al litoral

dirudienez, halako lurralde izkutuak inguratzen ziren, hauetako biztanleak "saefes" delakoak zirelarik. Aryum-lumuturra gainditua gero (Schulten-en ustez gaurko Ortegal zena), beste kostalde baten barrena joaten zen, eta hauetan "dragani" delakoak bizi ziren; hauek Kantabriako mendikatean luzeran sakabanatuak.

Azkenekorik, eta harrigarri gertatzen den izen-hutsarte baten ondoren, Artizarrari datxekion topografi-xehetasun bat aipatzen da; eta lumutur horri, beti ere Schulten-en ustez, Higer-punta dagokio. Kidekuntza hau egia izanez gero, eta J.K.a.-ko VI. mendeko marsellar inguraketaren arazoa finkaturik geldituz gero, hauxe izango litzateke gaurko euskal kostaldeaz ezagutzen dugun lehendabiziko kondaira-aipamena. Baina, egia aitortuko badut, ez zait berori seguru eta zindo iruditzen.

Beste urrats bat eginez, hau esan dezakegu: J.K.a.-ko 330. urte ingurua-n, Piteas izeneko itsas-gizon jakintsu bat gailendu zela, berau ere Marsellakoa; eta honek bai: honek Zutarrietatik at, Britaindar Uharteetaraino eta Ipar-Itsasoraino heldu zela. Honetxek ulertu zuen lehendabizikorik, eta zientzi modura, munduaren mendebaldeko muturrean bazegoela penintsula-itxura zuen lurralde bat: Iberi. Halaz ere, ezaguera jator hau berriro gertatu zen urte askotan ilunpetan itota. Eta erromatarren jabeketak itxaron beharra dago, bai iberiar penintsulari bai Galiztako Hego-Mendebaldeari dagokienez, Iberiako ipartar kostaldea xehekiago konprenitzeko, baita haren ondoan zeuden eskualdeak ere.

Eta, jakina, neurketa-lanak aurrerago, eta zehatzago ere lurraldeen ezaguera. Kristau-haroaren hastapenetan, bereziki ezagutarazten zuen Estrabon-ek; gero, J.K.o.-ko II. mendean, eta Ptolomeo-ren bitartez, ondua. Honek, bere tauletan, gaur kidagarri edo ezaugarri zaizkigun lekune zehatz batzu markatu zituen gure itsasertzean; hala nola Nerbioi eta Deba ibaien bokaleak, Higer-punta, eta, nahi-ta-ez, gipuzkoar, zein bizkaitar gero, lurraldetan zeuden itsas-herri batzu.

aquitano como propio para la contratación comercial, que parece aumentar a fines del Imperio. Autores algo más tardíos, como Orosio y Claudiano (San Isidoro todavía después), emplean la expresión "Oceanus Cantabricus" que se generalizó luego.

Esto es lo más importante que, en síntesis, se puede decir de nuestra costa durante la Edad Antigua. En sus postrimerías, en el extremo Norte del País Vasco actual, aparece una plaza no muy grande, que en tiempos posteriores tiene mucho significado histórico en la Historia marítima: "Lapurdum", que corresponde a la Bayona o Bayonne actual, fortificada al parecer en el siglo IV de J.C. Es el de "Lapurdum" un castro militar pegado a la costa. Para los galo-romanos de Burdeos era conocido como plaza lejana dentro de su ámbito, famosa, sin embargo, por sus langostas. El río que pasaba por ella, el Adour, también era conocido. Otros puntos del litoral vasco parecen haber tenido alguna significación como puertos mineros; pero de los habitantes de las costas como tales no sabemos casi nada.

Durante los siglos primeros de la Edad Media hay algunas referencias al comercio marítimo entre las costas de Galicia y las de Francia. Estas noticias parecen reflejar la existencia de una navegación de cabotaje de la que los puntos de apoyo serían una serie de puertos intermedios. Gregorio de Tours alude al comercio existente entre las Galias y Galicia, por mar, en tiempos del rey godo Leovigildo (569 ?-586 de J.C.). La navegación de cabotaje se desarrolla a lo largo de la Edad Media; pero aquí ha de buscarse el embrión. Han de pasar más de dos centurias todavía para que podamos hablar de una verdadera "revolución náutica", que transforma el sentido que se le da al mar por los hombres. Esta revolución se relaciona, de modo clarísimo, con la aparición en escena de un pueblo nórdico: el de los normandos.

Los normandos eran los hombres del Norte por antonomasia: los habitantes de Escandinavia. Experimentaron grandes crisis internas durante el siglo VIII y a consecuencia de ellas iniciaron una serie de movimientos migratorios por mar, que, al fin, se convierten en verdaderas acciones de con-

AZKUE BIBLIOTEKA - EUSKALTZAINDIA

MERKATARIAK ETA ITSAS-LAPURRAK

Ezaguera hori ekintza militarrei darraikie. Kantauriko gerratekoan Bizkaiko Kolkoan ari ziren Agrippa-ren ontziak; eta, hau dela bide, "Portus Victoriae" delakoa aipatzen zen. Arkeologizko aurkikunde berri batzuk segurtatzen dutenez, bazegoen erromatarren garaian, eta Bidasoa-ko bokaletik (gaur Irun dagoen puntuan) Galia-rekiko itsas-merkatalgoa. Merkataritzako tratuetarako egokitzat jo zuen Akitaniako itsaertza Ammiano Marcelino zeritzonak (J.K.a; -ko 330-400 gutxi gorabehera); eta merkatalgoa azkartu egin bide zen Inperio-aldiaren azkenean.

Geroagoko zenbait idazlek, Orosiok eta Claudinok besteak beste (baita are geroago ere Isidoro sainduak), "Oceanus Cantabricus" izena darabilte, geroenean orokortua.

Hauxe da, laburkiro, eta Antzinateari dagokionez, gure itsasertzaz esan daitekeenik inportanteena.

Garai horren azkenaldian, eta gaurko Euskal Herriaren Iparburuan, oso handia ez den hiri bat agertzen da. Ondoko mendeetan kondaira-balio gaitza izango du berorrek itsas-kondairan: "Lapurdum". Hiri hori gaurko Bayona edo Bayonne delakoari datxekio; eta, itxura denez, gaztelutua izan zen J.K.a.-ko IV. mendean. "Lapurdum" hori itsasertzeko harresi militarra zen. Bordale-ko galorromatarren artean, hiri urruntzat zeukaten, baina beren lurraldeen barrukotzat; eta famatua zen, halaz ere, zituen otarrainengatik. Hartan barrena igarotzen zen ibaia ere, Aturri delakoa, ezaguna zen era berean. Euskal itsasertzeko beste puntu batzuk ere, halako ospea izan bide zuten meatze-bortu gisa. Baina kostalde horretako biztanleei buruz, ezer ez dakigu.

Erdi-Haroko lehenengo mendeetan, zenbait aipamen badago Galiziako eta Fraintziako itsasertzen arteko merkatalgoari buruz. Berri horien bitartez hau uler bide daiteke: bazegoela kabotaje-itsasketarik, eta berorren oinarri-saila tarteko puntu batzu izan zitezkeela. Turs-ko Gregoriok, itsasoz eta Galien eta

quista. Sus movimientos, en conjunto, no son homogéneos y tienen resultados varios.

Las incursiones normandas en las Galias se llevan a cabo sobre tres sectores, partiendo de la costa atlántica: uno septentrional, otro medio, otro meridional, que es el que nos interesa.

Las incursiones normandas por Aquitania las hacen grupos no muy densos que penetran hacia el interior, por las cuencas de los ríos, provocando el terror. No se pueden comparar éstas sin embargo, con su entrada masiva en Inglaterra, ni con la ocupación del país que aún hoy se llama Normandía. Tanto en Inglaterra como en Normandía los invasores demuestran tener gran plasticidad y adoptan la lengua, la religión y las instituciones del país ocupado. Pero los grupos que se mueven en el Sur son grupos movedizos de piratas que llevan a cabo expedición sobre expedición, arrancando de emplazamientos distintos. Encontraron a los países que atacaron en un estado de gran debilidad. En efecto, poco antes de sus incursiones mayores los musulmanes habían destruido el poder visigodo y los sucesores de Carlomagno carecían de fuerza marítima capaz de frenarles. Desde fines del siglo VIII hasta entrado el siglo XI, son numerosos los ataques normandos, que van de Burdeos a Sevilla y al interior del Mediterráneo, pasando por Asturias, Galicia y la costa portuguesa. Los cronistas cristianos y más aún los historiadores musulmanes son abundantes en referencias a ellos.

Con respecto a los ataques a las tierras más cercanas a la nuestra, cartularios, como el de Lescar, dirán que en el siglo XI los normandos habían destruido todas las ciudades de Gascuña y menciona, entre ellas, a Dax, Lescar, Oloron, Bazas y "Lapurdum", es decir, Bayona. Pero parece que el emplazamiento de ésta les gustó y que acaso también se asentaron en algún punto más de la costa vasca peninsular. Del año 858 al 861 hay memoria de sus muchas incursiones, de largas jornadas de depredación en la península. En el conjunto de textos árabes que se refieren a ellas se han de resaltar dos que hacen referencia a una incursión normanda a Pamplona, donde llegaron a capturar al rey García, al que pidieron rescate. Esta incursión

Galiziaren artean zegoen merkatalgoa aipatzen du, godotar errege zen Leovigildo-ren garaian (569?-586-an). Kabotajezko itsasketa azkartu egin zen Erdi-Haroan barrena: baina hortxe bilatu behar da hazia. Oraindik ere bi mende oso pasako ziren "itsas-iraultza" rik aipatu ahal izateko. Eta honek bai: honek aldatu egingo zuen gizonak itsasoaz zeukan ideia. Iraultza hori, oso gauza ageria denez, norditar herriari datxekio: normandotarrei alegia.

Izan ere, Iparreko gizonak ziren normandotarrak: Eskandinabiako biztanleak. VIII. mendean barrena izugarrizko barne-tirabirak jasan zituzten; eta, horiek zirela-ta, migrazio-olatu batzu eratu zituzten, itsasoz, eta azkenean jabekuntza-ekintza bihurtu ere bai. Horien joan-etorriak, beren osoan, ez ziren bateratuak, eta ondorio desberdinak zekazkiten. Galietan normandotarrek egin zituzten sarrerak, hiru eskualdetan burutu ziren bereziki: Atlantiko-ko itsasertzetik abiatuz, Iparraldean bat, erdialdean beste bat, eta Hegoaldean hirugarrena. Hauxe zaigu interesgarriena, jakina.

Normandotarrek Akitanian egin zituzten sarraldiak, talde txiki xamarrek egin zituzten, gero barne-aldera sartuz. Halaz ere, ezin daitezke alderatu ere egin Inglaterran gertatu zen sarrera demasarekin; ezta gaur ere Normandia deritzon eskualdean burutu zuten sarrerarekin. Bai Inglaterran, bai Normandian, etorkinek malgutasun handia erakutsi zuten; eta jabetutako herrialdearen hizkuntza, erlijioa eta legeak hartu zituzten.

Hegoaldean mogitu ziren taldeak, aldiz, pirataz osatutako multxo aldakorrak ziren; eta hauek erasotik erasora, eta aldi bakoitzean abiaburu desberdinetatik abiatzen ziren. Oso ahultasun handian atxeman zituzten eraso zituzten herriak. Izan ere, beren oldarraldi nagusiak baino lehenago, musulmanek visigotarren agintea xehatu zuten; eta Karlomagno-ren ondorengoek ez zuten tenk-eragiteko itsas-indarrik aski. VIII. mendetik hasi eta XI. mende barruraino, ugariak izan ziren normandotarren erasoaldiak: Bordale-tik hasi eta Sevilla-raino, eta Asturias-tik, Galizia-tik eta portugaldar itsasertzetik hasi eta Mediterraneo-barruraino. Kristau kronikariek, eta areago musulman istorilariek, maiz aipatzen dituzte delakoak.

puede relacionarse con las noticias más o menos oscuras, acerca del asentamiento de los piratas en Bayona y sus cercanías. Examinaremos algunas. La "pequeña leyenda" de San León, del antiguo breviario bayonés, dice, en efecto, que unos piratas vivían *cerca* de la villa o ciudad en cavernas: "erant autem prope villam piratae in cavernis habitantes" (lectio VI). Intramuros habría otras gentes. La "gran leyenda" que, sin duda, es posterior y que amplifica detalles no del todo congruentes, viene a decir que San León viniendo del Norte, por las Landas desiertas, convirtió al Cristianismo a la gente de un pueblo y que, al fin, llegó a Bayona, cuyas puertas estaban cerradas por *miedo a las incursiones de los vascos*. Algunos vecinos de la villa luego se las abrieron. En medio de la villa misma había un templo dedicado a Marte: y era *dentro* de ella, también, donde se refugiaban todos los piratas y malhechores que inficionaban el mar ("lectio IV"). Posteriormente el santo pasó a las selvas de los vascos y de Navarra, donde convirtió a mucha gente.

Volvió a Bayona y allí recibió el martirio, con su hermano Gervasio. Opinan los eruditos que la "leyenda pequeña" no puede ser anterior al siglo XI y que se refiere a hechos sucedidos bastante antes. La "leyenda grande" es del siglo XIV. Otra leyenda más tardía aún da a entender que los piratas le cogieron en camino y otra que los mismos, expulsados de la ciudad, vivían en las referidas cuevas por esto. La leyenda de la diócesis de Coutances indica, por su parte, que los sajones y normandos habían convertido la vieja iglesia del "Lapurdum Castrum" en un templo gentil y que los vascos también se daban a la piratería... De una forma u otra piratas aparecen dando una fisonomía especial al antiguo castro.

BAYONA, CIUDAD EPISCOPAL, BURGUESA, COMERCIAL Y PESQUERA

Estamos en el siglo IX de J.C. Desde el punto de vista técnico los hombres del Norte han hecho ya grandes progresos en la construcción naval, con respecto a lo que hacían antes, dentro de una tradición milenaria: pero la evidente mejora en la fabricación de herramientas de hierro que coincide con los grandes movimientos aludidos, es el comienzo de una era en que la arquitectura naval va a progresar sin cesar.

Gure lurraldeetatik hurbilen dauden Lurren aurkako erasoaldiei dagokienez, Laskurri-koa esate baterako, XI. mendean normandotarrek Gaskuña-ko hiri guztiak desegin zituztela esaten dute; eta hauek aipatzen dituzte: Akize, Laskurri, Oloroe, Bazas, eta "Lapurdum", Baiona alegia. Honen lekunea atsegin gertatu nunbait, halere; eta badirudi, era berean, Hegoaldeko euskal itsasertzeko beste nunbait ere finkatu zirela. Arabitar testu batek dionez, 844 inguruan normandotarrek "Españako lurralderik urrunenean" bizi zirela dinoskute. 858-tik 861-ra erasoaldi pilo baten berri badugu, baita penintsulan barrena gertatutako hondamendi-egunez ere. Arabitar izkribuetan aipatzen direnen arabera, bi behar dira nabarmendu; hauek Iruñe-rako normandotar erasoaldia aipatzen baitute. Honetan Gartzia erregea harrapatu zuten, eta truke-saria eskatu zioten. Sarraldi hau beste berri ilun batzurekin aldera daiteke: Baionan eta inguruan, dakigunez, piratak finkatu omen ziren. San Leon'go "elezahar txikiak" dionez, hain zuzen, Baionako antzinako otoitz-liburuan irakur daitekeenez, hiriaren *ondoan* bizi bide ziren pirata haiek, hartzulotan; eta "erant autem prope villam piratea in cavernis habitantes " (Lectio VI).

Harresiaren barrualdean bestelako jendeak bizi ziren. "Elezahar handiak", gerozkoa dudarik gabe, xehetasun berriak ematen ditu (ez beti oso elkagarri); eta laburrean hau dio: Leon Sainduak, Iparraldetik eta Landa hutsetan barrena etorrita, herri batetako biztanleak kristautu zituela, eta, azkenik, Baionara iritsi zela. Honen ateak hetsita zeuden, eta honengatik omen: "euskaldunen erasoaldien beldurrak". Baina hiritar batzuk zabaldu egin zizkioten. Kalebarnean bazen Marte-ren gurtzako eliza bat; eta itsasoa betetzen zuten piratak, itsas-lapurrak eta gaizkileak oro" (Lectio IV) berorren *barruan* ere babesten ziren. Geroago euskaldunen eta Nafarroako oihanetara joan zen, eta hauetan jende anitz kristautu zuen. Berriro bihurtu zen Baionara, eta han, Gervasio bere anaiarekin batera, martiritza jasan zuen. Jakintsuek diotenez "elezahar txikia"ezin daiteke XI. mendea baino lehenagokoa izan, eta askoz lehenago gertatutako pasadizuak ditu aiputan. "Elezahar handia", berriz, XIV. mendekoa da. Beste elezahar batek, askoz ere berriagoa, itsas-lapurrek bidean harrapatu zutela dio; eta beste batek, berriz, delakook, hiritik kanpora botarik, hori zela-ta bizi zirela hartzulo haietan. Coutances-ko diosesako elezaha-

Paralelamente, el pueblo vasco entra en el mar con potencia progresiva. De la leyenda, de la tradición oscura, se pasa a hechos conocidos y atestiguados. Pero antes de tratar de ellos conviene aún decir dos palabras del mundo legendario y de su valor simbólico. Sin una gran tradición marinera no se puede explicar que a fines de la Edad Media pudiera darse como cosa cierta que el primer señor de Vizcaya, "Jaun Zuria", era un nieto de cierto rey de Escocia, hijo de mujer soltera y desterrada a causa de ello por su padre. La leyenda en esto entra en un ciclo conocido (como también la de la dama del pie de cabra). Otros textos (en que va ésta incluida) hablan de un Don Froes, como el primer señor, hermano del rey de Inglaterra. Esto no es todo, Lope García de Salazar, que es el que da la "historia" de "Jaun Zuria", dirá que su propio linaje desciende de unos "godos" que llegaron a Santoña y poblaron la costa, y de este stock dice que proceden otros linajes de que trata. Mas ya es hora de dejar el mundo legendario. No es por pura casualidad, considerándolo como punto de arranque, por lo que las primeras y más abundantes noticias que poseemos acerca de un puerto marítimo, vasco en parte considerable, pero situado en el extremo septentrional del país, se refieran también a Bayona, ciudad que ha tenido la fortuna de poseer buenos archivos eclesiásticos y civiles y también laboriosos historiadores.

Según lo que se deduce de los escritos de éstos, Bayona es ya durante la segunda mitad del siglo XI sede episcopal señalada, capital de un vizcondado, puerto marítimo de cierta consideración en el que hay cantidad sensible de mercaderes y pescadores, y punto de relación fundamental entre Aquitania y el reino de Navarra, que por entonces también controlaba Guipúzcoa. La sede comprendía otros vizcondados. La ciudad, convenientemente amurallada, tenía una puerta que conducía al puerto y otra que, gráficamente se define como puerta del Mediodía. Por entonces media ciudad pertenecía al obispo y éste obtiene el diezmo del puerto de mano de los vizcondes. Puede señalarse también que en el Adour, cuya desembocadura estaba más al Norte que hoy, había pesca importante de esturiones ("creag"), que daba lugar a un derecho señorial. En el siglo XII señalamos una significativa reorganización de la vida ciudadana que viene a coincidir con la

rrak, bere aldetik, beste hau azaltzen du: "Lapurdum Tastrum"eliza zaharra, eliza jentil bilakarazi zutela, eta euskaldunak ere itsas-lapurretara jaulkiak zirela... Nolanahi ere, pirata haiek kolore berria ematen zioten kastro zaharrari.

BAIONA, APEZPIKU-HIRIA, BURJESA, SALEROSLE ETA ARRANTZALEA

J.K.o.-ko IX. mendean gaude orain. Ikusgune teknikotik, aurrerapen gaitzak eginak zituzten Iparreko gizonek ontzigintzan, aurrekoari begiratuz, eta beti ere tradizino zaharraren hildotik. Baina burdinazko tresnagintzaren hobekuntzarekin batera etorri zen ontzigintzaren haro berria, eta geroztik geroago eta aurrerago joan zen etengabe.

Horrekin batera, indar aurrerakorrez horniturik sartu zen euskal herria itsasora. Elezaharretik, tradizino ilunetik, dato ezagunetara eta frogatuetara igaro zen. Baina horietaz arduratu baino lehenago, elezaharrezko munduaz eta daukan balio sinbolikoaz esan beharko dira bi hitz. Itsas-tradizino handirik gabe, ezin daiteke Erdi-Haroaren azkenaldian hau azal: alegia, "Jaun Zuria", Bizkaiko lehenengo Jauna, Eskoziako errege baten iloba izatea, emakume ezkongai baten seme gertatzea, berau, horrengatixek, hara aitak deserritua.

Hildo ezagunean barrena abiartzen da honetan elezaharra (eta gauza bera ahuntz-oina zuen dama ere). Beste izkribu batzuk, aurreko hori barne daramatelarik, delako Don Froes aipatzen dute, lehen Jaun gisa, eta Inglaterrako erregeren anaia jotzen zuten. Eta ez da hori, hala ere, dena; zeren-eta Lope Gartzia Salazar-koak, "Jaun Zuria" ren "kondaira" azaldu digunak hain zuzen, hau dinosku: bere etorkia bera ere Santoña-ra heldu ziren "godo" batzuengan sortu zela; horietxek jendeztatu zutela kostalde hura, eta "stock" horretatixek datozela, dio, gero aipatuko dituen beste leinu batzu.

Garaia dugu, halere, elezaharraren mundua uzteko.

Ez da ezuste hutsa, abiaburu gisa, ezen itsas-bortu bati buruz ditugun lehenengo berriek, baita ugarienak ere, Baionari buruz izatea. Euskalduna berori larrian, nahiz herriko azken iparburuan jarririk. Hots, hiri honek xantza handia izan zuen; eta baditu, batera, bai eliztar bai hiritar artxibagune onak, bai istorilari saiatuak ere.

acción de algunos reyes de Navarra en el campo de la urbanización de sus dominios. Guillermo de Poitiers, recién vuelto de una cruzada en España que empezó en 1120, otorga una carta, según la cual, se concede la vecindad o derecho de ciudad a todo aquel que haya estado un año en Bayona, con libertad de circulación extramuros en un ámbito prudencial. La catedral recibe también por entonces nuevos beneficios y entre ellos el derecho de pesca, tanto en aguas dulces como saladas. Parece que la ciudad crece a raíz de estas decisiones y se llevan a cabo ensanches muy importantes. En la confluencia del Adour con la Nive se hace el Bourgneuf o "Petit-Bayonne" y se construye sobre la Nive misma el puente de Bertaco que une el "Petit" y el "Gran-Bayonne". Se levanta nuevo recinto amurallado y torreado, que aún hoy se puede seguir sobre el terreno. En un nuevo esfuerzo el obispo Raymond de Martres organiza la construcción de otro puente hacia el Norte, para comunicar por tierra con las Landas, sobre el Adour. Este sería sometido a peaje y el tercio pertenecería a la catedral: así el derecho de "pontage", unido al de "portage", vendrían a ser las dos rentas patrimoniales mayores de la ciudad.

Poseemos alguna documentación posterior acerca de lo que pagaban diversas mercancías por tales conceptos. Por mar se comerciaba con hierro, acero, resina, sal. Se importaban carnes y ganados. A consecuencia de la construcción del puente sobre el Adour se levantó un tercer núcleo que en gascón se denominó "Cap dou pount": es el barrio de Saint-Esprit, en el que más tarde se asienta la comunidad judía.

En 1256 llamaban la atención la catedral, el puente grande o "Pont Major" y un molino. Raymond de Martres murió en 1125 y hay que considerarlo como un gran iniciador de las grandes empresas comerciales y marítimas del país. Dejando aparte la intrincada historia política de la ciudad en tiempos algo posteriores y el estudio de un proceso continuo de mejora en la explotación de terrenos incultos, se ha de insistir ahora en la importancia que tienen las disposiciones contenidas en la ordenanza llamada "coutume de hosteillage" dispuesta por el vizconde del Labourd a mediados del siglo XII. En ella se calcula el derecho de almacenaje de las mercancías según

Hauen izkribuetatik uler daitekeenez, Baiona bazen, XI. mendeko bigarren erdialdian, apezpiku-herria, bizkonderriko hiriburua, halako itsas-bortu garrantzitsua, merkatariak eta arrantzaleak barne; baita Akitaniaren eta Nafarroako erreinuaren arteko harremanetarako elkargune, eta kontutan hartuz Gipuzkoa ere Nafarroaren mendean zegoela orduan.

Hiriburuak bazituen beste bizkonderri batzu ere. Egokiro harresitua, kairako ate bat zeukan, eta beste bat, argiro, Hegoaldeko ate bataiaturik agertzen zaigu. Garai hartan hiriaren erdia Apezpikuarena zen, eta honek, Guruzada batetik etorri berria, dekuma lortu zuen konde-ordeen eskuetatik.

Beste hau esan daiteke era berean: Aturriko bokalea gaur baino askoz Iparralderago zegoela; eta arrantza aberatsa zuela zoilutan ("creag"), eta honek eskubide berezia ematen zioza.

XII. mendean birrantolaketa nabarmena izan zen hiritarren bizikeran, eta garbi dago honek lotura duela Nafarroako errege batzuk beren lurraldeetako herrigintzaz hartu zituzten erabakiekin. Baionako apezpikua eta jauna zenak, Raymond de Martres-ek, Guruzadatik etorri berrian, halako Araua eman zion. Eta honetan hiritargoa ematen zaio Baionan urtebetez egondako nornahiri, baita harresitik kanpo ere, zuhurki bada bederen, irteteko askatasuna. Katedralak ere orduantxe hartu zituen hobari batzu, eta hauen artean bai ur kresaletan bai gezetan arrantza egiteko eskubidea. Erabaki hauek direla-ta, handitu egin bide zen hiria, eta zabalketa garrantzitsu batzu obratu ziren. Aturri eta Errobi-ren arteko elkargunean, hiri berria edo "Petit Bayonne" delakoa eraiki zen; eta Errobiren gainetik "Bertako" zubia eraiki zen, "Petit" eta "Grand" Baino biak lotzeko.

Harresi ijentedun berri bat eraiki zen horretan, oraindik ere gaur hantxe jarraigarri. Eginahal berri batez, eta Landekin lehorrezko lotura baten bila, zubi berri baten eraikiera antolatu zuen Apezpikuak, Iparraldean, Aturriren gainetik. Saripean ezarri zuen, heren bat katedralearentzat uzten zuelarik. Horretara, "pontage"-aren zergak batetik, eta "portage" arenak bestetik, hiriaren sos-iturriak bihurtu ziren.

calidad y cantidad y va unida a una tarifa que nos hace recordar la que aparece vigente en el fuero de San Sebastián, al tiempo de su fundación, poco después. De éste se tratará luego. Ahora hay que recordar que, contemporánea de la ordenanza referida, parece ser otra que regula el comercio de la pesca. Por ella vemos que existía una intensa actividad pesquera, en el mar, que los pescadores podían vender libremente el pescado a los mercaderes en "la Pointe" hacia el Labourd, que también podían venderlo en la ciudad (no fuera) y que el pescado que se cogía desde un cabo de la isla de Belay a otro de la isla de Corbaire, no podía venderse más que en la ciudad misma. Se prohibían tanto las ligas o coaliciones de mercaderes como de pescadores, para imponerse. Aparte de otras disposiciones resaltaremos la mención del "toilh" y la ballena como familiares y de los puntos pesqueros de Fuenterrabía, San Juan de Luz y Biarritz.

La importancia y generalidad de los ayunos de Semana Santa, del miércoles en adelante, hacía que en esos días sólo los religiosos pudieran sacar pescado fuera de Bayona. Documentos de la misma época acreditan lo importante que era también la pesca de la ballena, porque el vizconde Bertrand concedió al monasterio de Lahonce una al año, de las que se capturaban y llevaban al referido puerto de la Pointe. La lengua era un bocado apreciadísimo y todo se aprovechaba, hasta los huesos para cercar las huertas.

Bayona es, en esencia, una ciudad con burguesía fuerte, en el mismo sentido que lo son otras ciudades francesas del tiempo. Un documento de la época de Ricardo, duque de Aquitania e hijo del rey Enrique de Inglaterra, confirman los derechos concedidos antes a los ciudadanos de Bayona, de suerte que quedaron robustecidos frente a los vizcondes, modificándose los impuestos relativos a las naos que llegaban al puerto y a la pesca de la ballena y ampliando la libertad de pesca; claro es que esto se hace para aumentar la autoridad real. Un nuevo régimen fiscal se establece fijando impuestos monetarios en un importe preciso sobre la pesca de la ballena, otro sobre los navíos de retorno, etc. Los burgueses de Bayona cuentan con un tribunal. Hacia 1174 los bayoneses obtuvieron una franquicia comercial en todo el ámbito del Ducado de Aquitania, Bayona se separa cada vez más

Gerozko dokumentazio apurren bat badugu merkagaiek ordaindu behar zutenaz. Burdina, galtzairua, erretxina, gatza, itsasoz merkataltzen ziren. Okelak eta aziendak inportatzen ziren. Aturri-ren gaineko zubi berriaren jasoera zelata, hirugarren kalearte bat sortu zen, kaskoinez "Cap dou pount" deitua: Izpiritu Sainduaren hauzoa da, gero judutar multzoaren bizileku. 1256-an batimendu batzu nabarmentzen ziren: katedralea, zubi nagusia edo "Pont Major" delakoa, eta errota bat. 1125-an hil zen Raymond de Martres, eta herriko lantegi handien aintzindaritzat hartu beharra zegoen, bai merkataritzan bai itsas-alorrean. Geroxeagoko kondaira politiko nahasia eta luberrigintzaren aurrerapena alde batera utzita, orain "coutume de hosteillage" deritzon aginduan dauden artikuluen garrantzia azpimarratu behar da hemen, XII. mende erditsuan Lapurdiko bizkondeak emana.

Agindu horretan salgaien pilaketaren ordainkizuna nolatasunaren eta zenbatasunaren arabera kalkulatzen zen, eta horri zerga berezi bat erasten zitzaion, guztiz Donostiako foruan bizirik agertzen denaren tankerakoa. Baina honetaz aurrerago mintzatuko gara. Orain beste hau gogorazi behar da: bazegoela, honekin bateratsu hain zuzen, arrantza gobernatzen zuen beste agindu bat. Honen bidez dakikegu, hain zuzen, arrantza bizia bazela itsasoan; "La Pointe" an eta Lapurdi aldera, loturarik gabe sal zezaketela arrantzaleek beren arrantza; hiribarnean ere sal zezaketela, baina ez kanpoan; eta Belay-uharteko puntta batetik Corbaire-ko beste batetaraino harrapatzen zen arraina, ezin zitekeela hirian bertan baizik sal. Debekaturik zeuden arrantzaleen arteko elkarteak, eta gauza bera merkatarienak ere. Besteak beste, "toilh" eta balea aipatuko ditugu, garai hartan arrunt; eta era berean agertzen ziren Hondarrabia, Donibane eta Miarritzeko bortuak.

Aste Sainduan, eta asteazkenetik aurrera, garrantzi eta orokortasun gaitza zuten barauek, eta egun horietan horrengatik fraileek ez bestek atera zezaketen arrainik Baionatik at. Garai hartako bereko dokumentuen bitartez dakigu zein zen garrantzitsua balearen arrantza. Ezen Bertrand Bizkondeak berak eman baitzion bale bat urtean Lehuntzako monastegiari. "Pointe"ko kaira

del Labourd; pero no por eso deja de constituir un modelo o ejemplo para poblaciones vecinas.

En el armamento naval y militar de Inglaterra por los años de 1190 tiene gran importancia la flota que se formó en la costa francesa bajo el mando del arzobispo de Auch, Gérant de la Barthe, de la cual uno de los condestables era el obispo de Bayona, Bernard de Lacarre. Esto da lugar a la redacción de unas ordenanzas navales severísimas y la flota actúa lejos del país de origen, no siempre con mesura: en Lisboa, en el Mediterráneo, en Sicilia, conquista Chipre. Todo esto entra en la historia de un héroe legendario y novelesco: Ricardo Corazón de León, que, al fin, llegó a Palestina.

LA CONSTITUCION LEGAL DE LOS PUERTOS GUIPUZCOANOS

Detengámonos a reflexionar un poco. De 1100 a 1200 el desenvolvimiento de la vida marítima y comercial de Bayona se lleva a cabo, cara al Norte, pero los marinos no son sólo mercantes y pescadores. Son también guerreros y como tales participan en empresas lejanas, incluso en el Mediterráneo oriental. Esta triple dirección de intereses, en otros puertos, bajo otros sistemas gubernativos será continua hasta muy tarde. Pero antes de ocuparnos de ellos hay que decir algo más sobre Bayona y sus gentes. Entre 1206 y 1213 se fecha la creación de una sociedad naviera establecida con el consentimiento y la voluntad del pueblo con objeto de poner en común los fletes en determinadas ocasiones. Ayudándose así mutuamente, tanto en la paz como en la guerra, los asociados pretendían obtener preferencia en los transportes del golfo y también regular los derechos de tales transportes. Las ordenanzas son largas y minuciosas y muy importantes en el conjunto de leyes relativas a Derecho marítimo.

Pero ya por estos tiempos suenan los nombres de otros puertos, más metidos en la costa vasca. Uno es el de San Sebastián. Es muy probable que el rey de Navarra Sancho el Sabio (1150-1194), estuviera aleccionado por el ejemplo de Bayona al fundar dentro de sus dominios una villa marítima de nueva planta. Esta se conoce por un fuero que, aunque dependa del de Jaca

eraman ohi zituzten; eta mihia bereziki oso mokau istimatua zen. Dena baliatzen zen, bestalde, baita baratzeak inguratzeko erabili ohi ziren hezurrak ere.

Baiona, hitz batez, garaiko beste hiri frantses batzu bezala, burgeseria azkarra zuen hiri bat zen funtsean. Rikardok, Akitaniako duke eta Inglaterrako erregeren semearen garaiko dokumentu batetan ageri denez, lehen ere Baionako biztanleei emandako eskubide berberak baietsi zituen; eta hau dela bide, azkarturik gertatu ziren baionarrak bizkondearen aurrean; eta kaira sartzen ziren ontzien zergak aldatuak izan ziren, eta gauza bera balearen arrantzari zegozkionak, arrantz-askatasuna handituz. Baina, noski, hau guztia erregetzaren agintea sendotzekotan egin zen. Zergabide berria ezarri zen, balearen lepora diru-zerga zehatzak markatuz, gauza bera itzulerako ontzien lepora, eta abar. 1174-ren inguruan Akitani-Dukerri guztian barreneko des-zergaketa lortu zuten baionarrek. Gero eta bereziago agertzen zen Baiona Lapurdiri buruz; baina, halaz ere, ondoko hiriekiko eredu gelditzen.

1190-ren inguruan garrantzi handia izan zuen Auski-ko artzapezpikua ren mendean eratu zen armadak Inglaterrako indarkuntza militarrean. Géraut de la Barthe zeritzon Artzapezpiku horri, eta berorren kondestableetako bat zen Bernard de Lacarre, Baionako Apezpikua. Hau dela-ta, oso itsas-araudi gogorrak prestatu ziren, eta armada hori sorterritik urrun ari izaten zen, eta ez beti taxuz eta neurriz: Lisboan, Mediterraneoan, Sizilian barrena, eta Txiprez ere jabetu arte. Hau guztia elezaharraren mundura sartu zen: Rikardo Lehoin-Bihotza; azkenean Palestinara heldua.

GIPUZKOAR KAIEN LEGETZA

Egin dezagun orain gogoeta apur bat. 1100 eta 1200-ren artean, Baionaren hazkuntza, bai itsas-alorrean bai merkataritzan, Iparraldera begira gertatu zen. Baina itsas-gizon haiek ez ziren merkatariak edo arrantzaleak soil-soilik. Gudariak ere baziren; eta alde honetatik gudaketa urrunetan hartu zuten parte, baita Ekaldeko Mediterraneoan ere. Interesen hirukuntasun hori, beste bortutan, eta beste gobernamendu sailetan, etengabea izango zen oso berandu arte. Baina hauetaz mintzatu baino lehenago, beste zerbait esan beharko dugu Baionari buruz eta bertako jendeez.

y se derive del de Estella, tiene una parte, que es la más curiosa, acerca de Derecho marítimo. Según las últimas investigaciones se sitúa hacia 1180, es decir, fecha en la que Bayona ya tenía intensa actividad. Esta se vierte sobre San Sebastián recién fundada, porque la actual capital de Guipúzcoa desde el principio alberga una población gascona, que luego se encuentra también en otros puertos cercanos, como el de Pasajes; hay, por otra parte, siempre, una llamada a los elementos foráneos en todos los fueros de "francos", de los que éste es uno. Dado su significado marítimo cuando Alfonso VIII incorpora Guipúzcoa a su corona, extendió el fuero a otras poblaciones: Fuenterrabía, Oyarzun, Guetaria y Motrico; fuera lo da a San Vicente de la Barquera. Más tarde lo tienen Zarauz (1237), Zumaya (1247) y Orio (1379); en 1371 a Usúrbil.

Lo dispuesto con respecto a cuestiones marítimas en el fuero de San Sebastián indica una relación posiblemente anterior ya del puerto con el de Bayona, con intercambio de mercancías. Se fijan en el fuero los impuestos sobre éstas y sobre la pesca. Es muy probable –repito– que el comercio de metales: cobre, estaño, plomo, corresponda a usos más antiguos. En todo caso, pesca, metales, cueros, lanas, tejidos, serán también objeto del comercio en los siglos futuros. El fuero ilustra asimismo sobre el derecho de "hostellaige", que ya se ha visto que en Bayona era muy tenido en cuenta.

1206 eta 1213-ren artean ezarri ohi da ontzigintzako elkargo berria. Herriaren baimenaz eta borondateaz eraiki zen, ontziak oro hauzolanean jartzekotan zenbait kasutan. Elkartuek horretara, bai bake bai gudu aldian, elkar lagundu nahi zuten; eta kolkoan barrena egiten zen garraioan, lehentasuna lortu, baita garraio horiei zegozkien dretxoetan ere. Aginduak luzeak dira, eta xeheak, eta Itsas-Eskubidearen aldetik oso garrantzitsuak.

Baina ordurako ere hasiak ziren entzuten beste kai-izen batzu, euskal itsasertzean barrurago. Donostia da horietako bat. Ia-ia segurutzat eman daiteke, Nafarroako Antso Jakintsuak (1150-1194) molde berriko bortua eraikitzean, Baiona izan zuela gogotan. Nahiz hiri honi eman zitzaion forua Jaka-ren mendekoa izan, eta Lizarra-tik heldua, berorren atalik aztergarriena itsas-eskubidea aztertzen du. Azkeneko ikerkuntzen arabera, 1180-ren inguruan ezartzen da hiriaren jasoera; alegia, Baiona bizi betean abiatua zen garai batetan. Ekintza hau Donostia eraikiberriaren gainera isurtzen da; zeren-eta gaur Gipuzkoako hiriburua dena hastapenetik kaskoin jendaketaz oratu baitzen eta gauza bera gero ondoko beste kaietan: Pasaian, esate baterako. "Francos" en foru guztietan bada beti kanpotarrekiko deia, eta horietako bat dugu hau. Alfonso VIII. ak bere koroara Gipuzkoa bildu zuenean, beste herritara hedatu zuen bere forua: Hondarrabia, Oiartzun, Getaria eta Motriku; eta, kanpoaldean, San Vicente de la Barquera-ri ere eman zion berbera. Geroago Zarautzi (1237), Zumaiari (1247), Oriori (1379); eta Usurbili 1371-an.

Itsas-arazoei dagokienez, lehenagoko harremanak salatzen bide ditu Donostiako foruak Baionarekin, baita salgai-trukea ere. Foruan horien eta arrantzaren gaineko zergak finkatu ziren. Ia-ia seguru da –berriz diot– usadio zaharragoei zegokiela metalen, tupikiaren, eztainuaren, eta berunaren merkataritza. Nolanahi ere, ondoko mendeetan barrena ere, merkataritza-gai izango ziren arrantza, metaleak, larruak, artileak, ehunak. Foruak ere "hosteillage"-eskubideaz ere egiten du argi; eta, ikusia denez, oso hartzen zuten hori haintzakotzat baionarrek.

En estas notas más que una bibliografía sistemática se pretende dar indicaciones precisas respecto a los textos en que se apoya lo dicho. Pero a veces, también, habrá necesidad de hacer algunas indicaciones generales.

La exploración de un mar desconocido: del Mito a la Geografía.

Sobre Océano como personaje Mítico, Hesiodo, "Theog." 133, 364: como *río,* Homero, "Il." XVIII, 607. Sobre los habitantes de sus riberas, Homero, "Od.", I, 22; XI, 13; "Il." III, 3, etc. Las Islas de los Bienaventurados siempre están a Poniente. A. Schulten, "Las islas de los Bienaventurados". "Ampurias", VII, VIII (1946), pp. 5-22. Del mismo. "Die Säulein des Herakles", en O. Jessen, "Die Strasse von Gibraltar" (Berlín, 1927), pp. 174-206.

La expresión de que la envidia no llega a ellas,en Aristóteles.

Acerca de Avieno y el periplo que le sirve de base, Schulten, "Fontes Hispaniae Antiquae", I, Avieno, "Ora marítima (periplo massaliota del siglo VI a. de J.C.)" (Barcelona, 1922). El v. 158 (p. 62), referencia al "Veneris iugum" que reduce al Cabo Higuer (p. 90). Del mismo, "Venus marina", R.I.E.V. XVIII (1927), pp. 373-380.

Sobre Piteas y sus descubrimientos, en lo que se refiere a España, Schulten, "Fontes Hispania e Antiquae", II (Barcelona, 1925), pp. 77-81 (fragmentos de Estrabón, etcétera).

Acerca de la significación de las guerras cantábricas, Schulten "Los cántabros y astures y su guerra con Roma" (Madrid, 1943).

Un texto de Plinio, "N.H." IV, 111, menciona al "Portus Amanus" que debía estar sobre el Nervión. Más al Oeste el "Portus Victoriae", que alude a la victoria sobre los cántabros, lo cual habla de acción marítima. Este es el de Santander. Más a Occidente aún el "Portus Blendius", acaso la ría de Suances; éste fue el más usado por los romanos (Schulten, p. cit. p. 196).

Los puntos marítimos de la costa vasca que se mencionan claramente en la antigüedad, los dan Estrabón, III, 4, 10 (161) y Ptolomeo, II, 6, 7-10, Plinio, N.H., III, 29-30, Ravenate, 308 (para los vascones), Plinio, IV, 110 (para los várdulos). Además un texto muy corrompido de Mela, III, 1.

Mercaderes y piratas.

Sobre el significado comercial de la costa aquitana, Ammiano Marcelino, XV, 11. Este texto, hoy, puede ponerse en relación con el resultado de las excavaciones realizadas en las proximidades de la iglesia de Irún.

La expresión "Oceanus Cantabricus" en Orosio, 1, 2, 81. Claudiano, "Laus Ser". 74, San Isidoro, "Etym." XIV, 6, 6 (Schulten, "Los cántabros", p. 30). Acerca de "Lapurdum" las primeras noticias se hallan en "Notitia dignitatum", del siglo IV y dura el nombre hasta el siglo IX. V. Dubarat, "Le missel de Bayonne de 1543" (Pau, Paris, Toulouse, 1901), p. 3. Acerca de su estructura como "castrum", A. Grenier, "Archeologie gallo romaine", primera parte (París, 1931, p. 425 (fig. 129), relacionable con el próximo de Dax.

Acerca del comercio de las Galias con Galicia, Gregorio de Tours, "Hist. Franc.", VIII, 35.

Los textos referentes a los normandos fueron recogidos por R. Dozy, "Los normandos en España", en "Investigaciones acerca de la Historia y de la Literatura de España durante la Edad Media", traducción de Antonio Ma-

chado y Alvarez, II (Sevilla-Madrid S.A.), pp. 311-415. Respecto a la relación de los normandos con Bayona hay que distinguir: A) Las noticias acerca de las incursiones en que quedó destruida, como otras ciudades de Aquitania, recogidas en cartularios, como el de Lescar (Dubarat, "Le missel de Bayonne", p. 26), B) Las "leyendas", de San León: diferenciando la "pequeña" y más antigua, de la "grande" más moderna y las de otras iglesias (Dubarat, "Le missel de Bayonne", pp.43-64, textos y análisis).

Bayona, ciudad episcopal, burguesa, comercial y pesquera.

Hay varios libros sobre arquitectura naval en que se da cuenta de los avances técnicos debidos a los normandos. Véase, por ejemplo, Charles E. Gibson, "La historia del barco" (Buenos Aires, 1953), pp. 75-84.

Las leyendas medievales acerca del origen nórdico de los Señores de Vizcaya y algunos linajes cantábricos se encuentran en varios textos: 1) "La Crónica de Vizcaya", de Lope García de Salazar, manuscrito en la Biblioteca Nacional de Madrid (Y-29-11, 594, p. 116), da la relativa a Jaun Zuria. El texto lo transcribe Gregorio de Balparda, "Historia crítica de Vizcaya y de sus fueros" I, (Madrid), (1924), pp. 407-408 (nota 259). De aquí pasa a historiadores vascos posteriores, con Esteban de Garibay en cabeza, "Los XL libros d'el Compendio historial...", I (Amberes, 1571), pp. 441-442, I, libro IX, capítulo XXII). 2) El "Nobiliario" del Conde Don Pedro de Portugal, compilado en el siglo XIV, con edición de Manuel de Faria y Sousa (Madrid, 1646), texto dado también por Balparda, op. cit., I, pp. 405-406 (nota 256).

Los primeros documentos de carácter económico y administrativo acerca de Bayona, se hallan ya comentados e ilustrados en la obra de Jules Balasque, "Etudes Historiques sur la ville de Bayonne" I, (Bayona, 1862). Destaquemos: 1) Una carta del obispo del Labourd entre 1059-1061. 2) Otra de Guillermo IX, Duque de Aquitania, dando al obispo Raimond de Martres la mitad de la villa y otros derechos. 3) Concesión de peaje. 4) Cartas de Ricardo, Conde de Poitiers, confirmando donaciones a la catedral y a los ciudadanos. 5) Carta de Ricardo I, rey de Inglaterra, sobre el "wreck" de los navios naufragados (1190). 6) "Coutume de l'hostellaige" o derecho de mercancía (1125-1170). 7) Tarifa antigua (1284). Los documentos van en forma de veinticuatro apéndices: op. cit. pp. 387-486. Son particularmente curiosos los capítulos III-X (1056-1210), pp. 59-347.

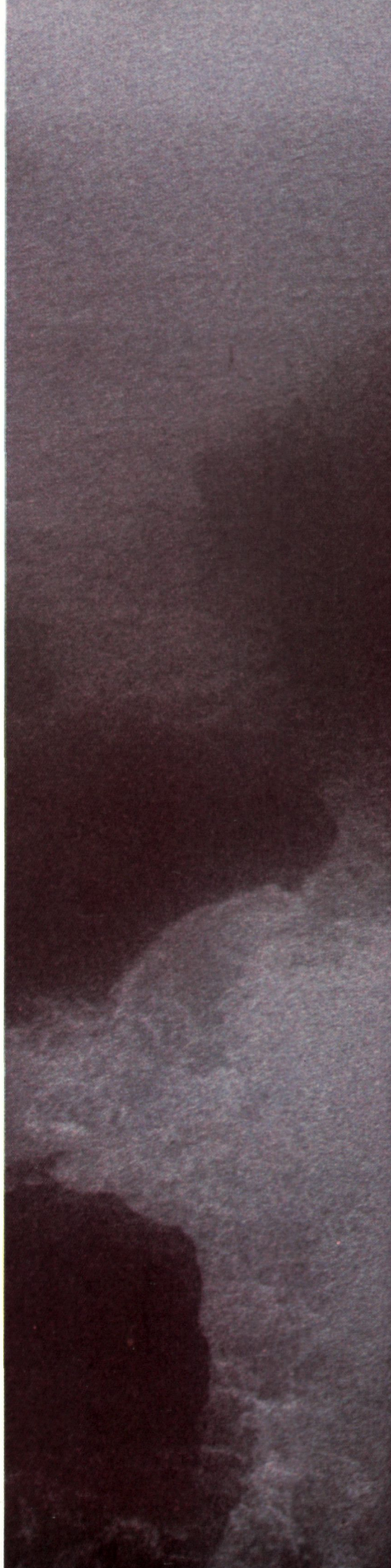
La constitución legal de los puertos guipuzcoanos.

Los documentos a que se hace referencia, al comienzo de esta sección, fueron estudiados por Balasque, op. cit. I, pp. 308-347 y publicados en parte. Respecto al fuero de San Sebastián se recomienda la edición de J. M. Lacarra, "Fueros de Navarra, I. Fueros derivados de Jaca, I. Estella - San Sebastián" (Pamplona, 1969). También José Luis Banus y Aguirre, "El fuero de San Sebastián" (San Sebastián, 1963).

Los fueros maritimos dependientes pueden verse, en parte, en Pablo de Gorosabel, "Diccionario histórico-geográfico, descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa" (Tolosa, 1862), pp. 669-734 (con otros más). En general véase M. Ciriquiain Gaiztarro, "Los puertos marítimos vascongados" (San Sebastián, 1951).



En busca de la mar ...
Itsaroaren bila ...

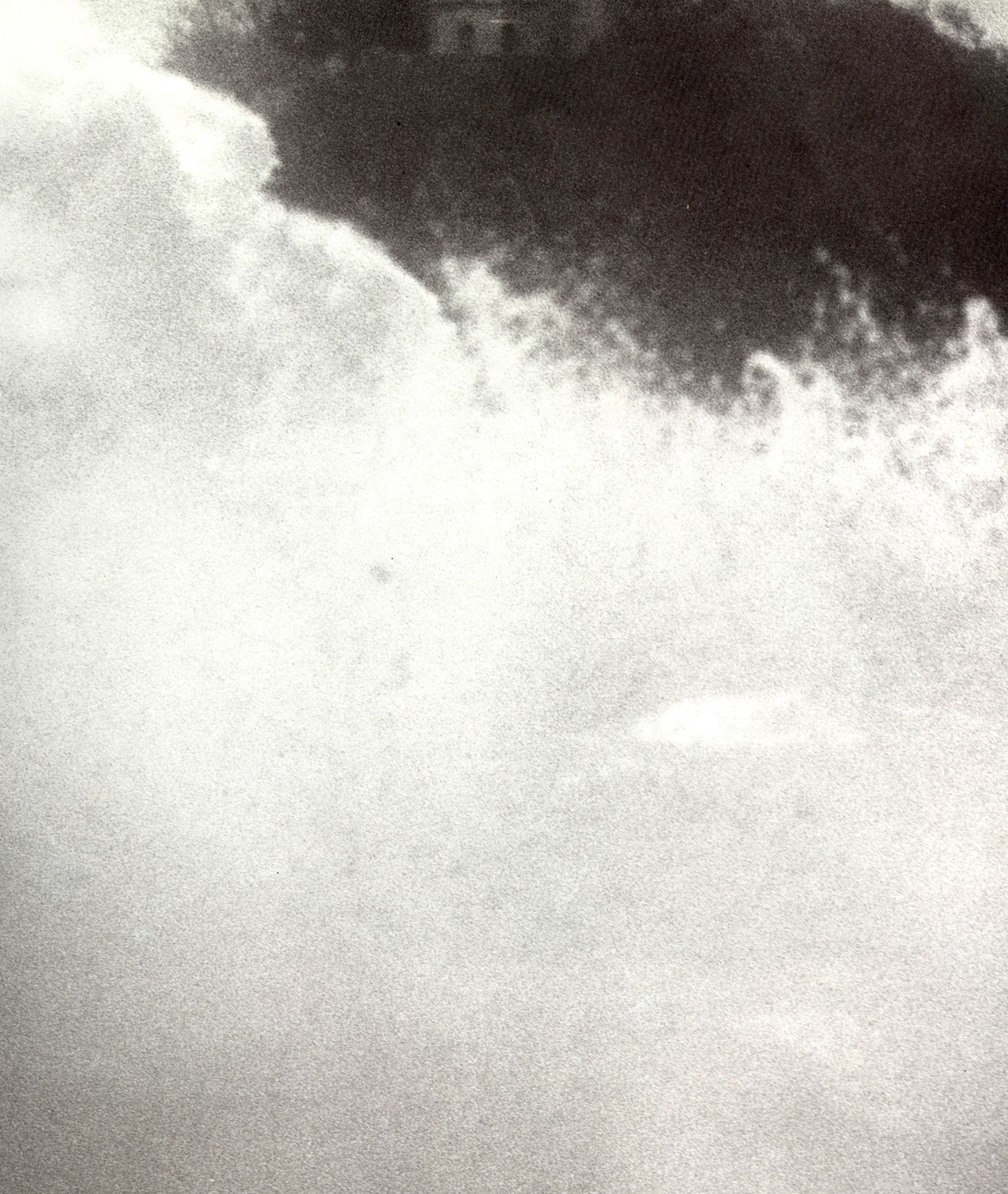


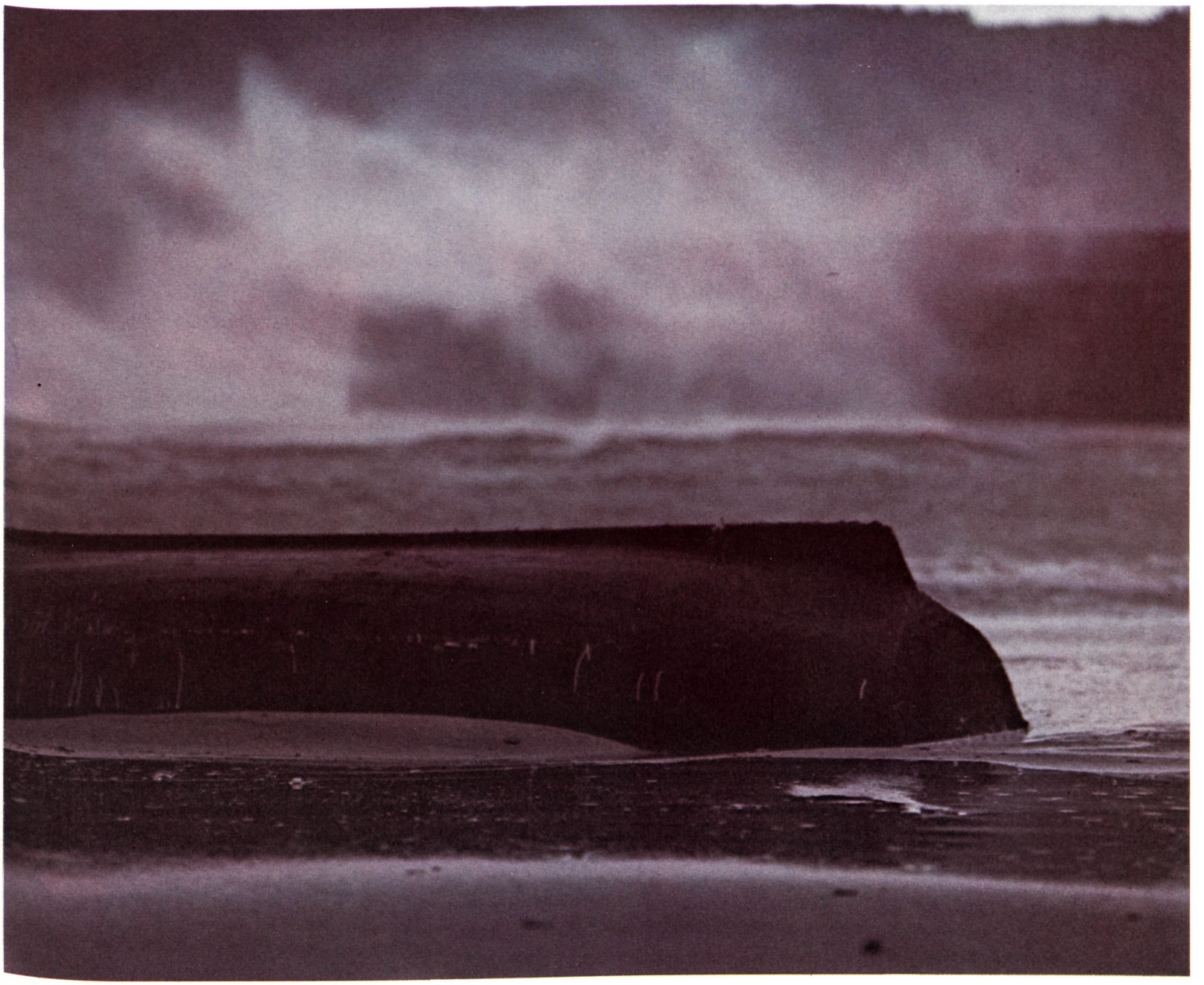
... en su lucha repetida con la tierra ...
... bere lurrarekiko burruka etengabean ...



... en epopeya de espumas, dibujando un rostro, el agua ...
... aparren epopeian, aurpegi bat marraztuz, ura ...







··· que se vuelve lineal en la madera.

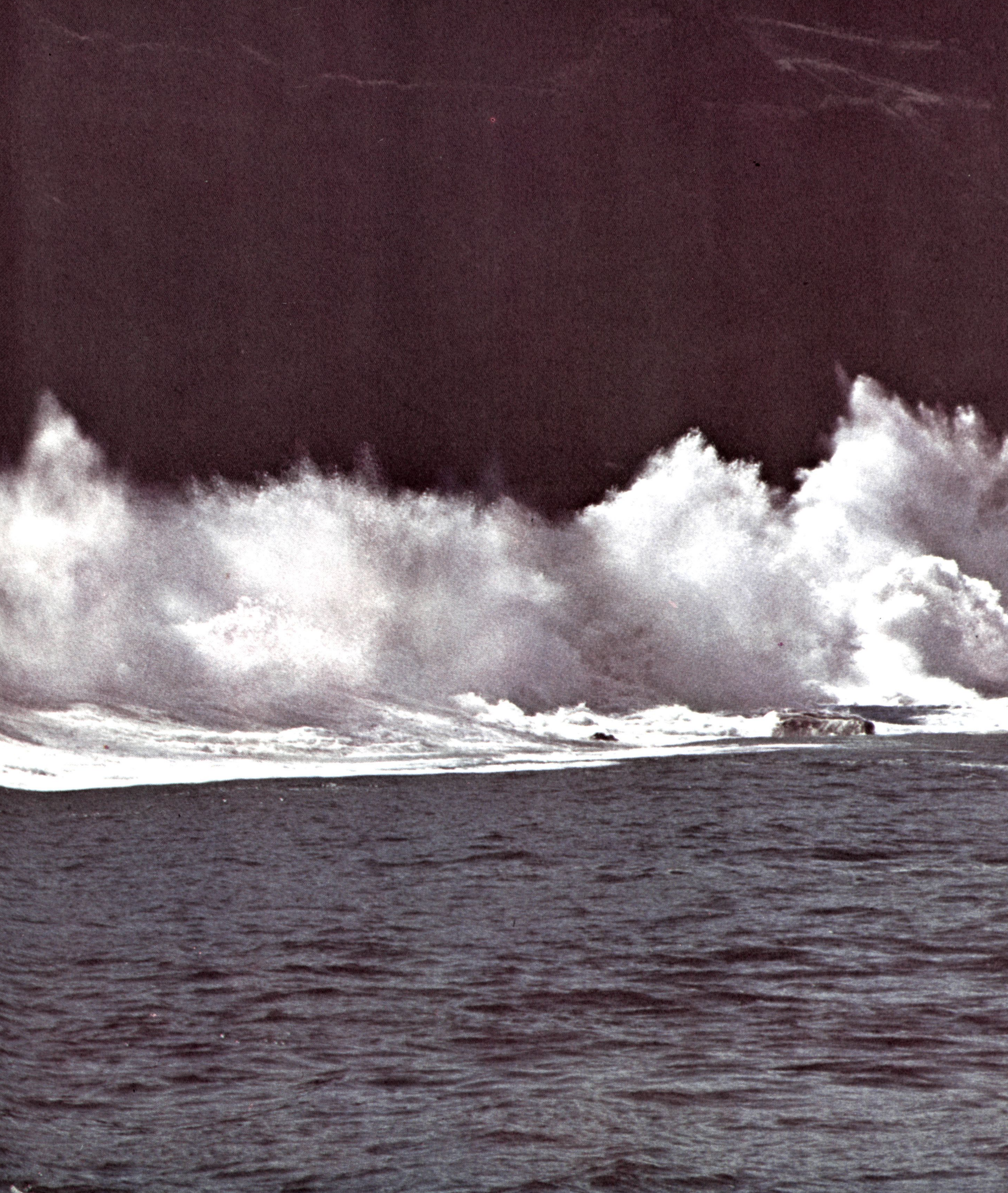
··· *zurean lineala bilakatzen dena.*

Sumergidas geometrías.
Geometria murgilduak.





Nubes de sal ...
Gatzezko lainoak ...



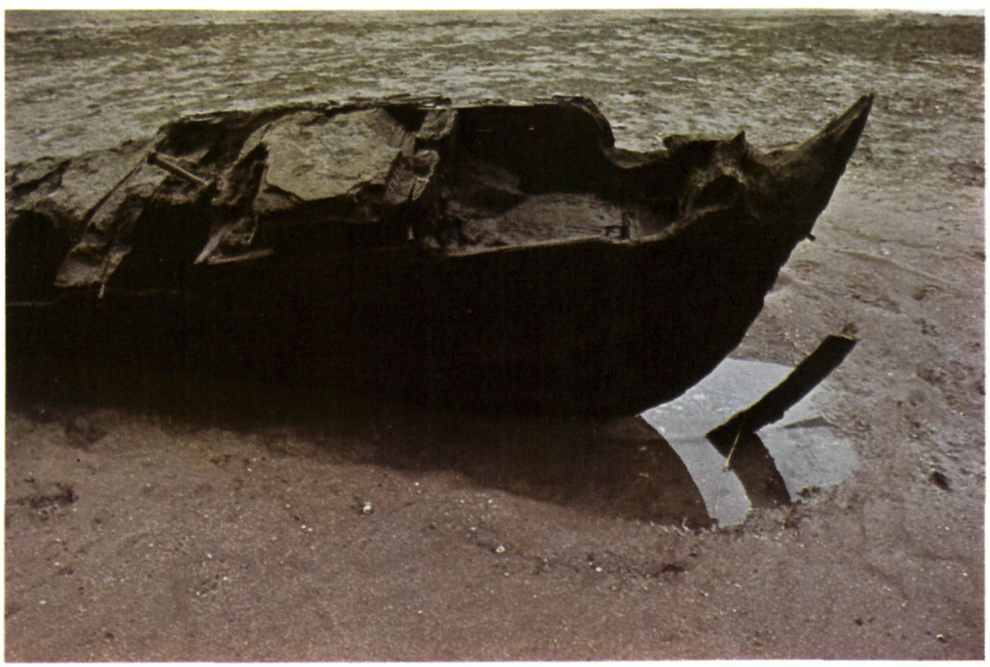


... en pugna de salitres recortados ...
... gaztu ebakien burrukan ...



... pasadas las furias ...

... haserreak iraganik ...



... agujas de muerte ...

... heriotzaren orratzak ...



... el mar, ido ya.

... itsasoa jadanik joana.



Estelas funerarias de infinitas maderas ...
Zur infinituzko hileta lorratzak ...



... para un ejército sumergido.
... gudaloste murgildu batentzat.





Músculos de mar y luz en la arena y en los cielos ...
Itsasoaren eta argiaren muskuluak hondarrean eta zeruetan ...

Lanzado el vasco al mar desde su tierra ...
Euskalduna bere lurretik itsasora jaurtikia ...



... con el crepúsculo de sus montes en el alma ...
... bere mendien ilunabarra ariman duela ...





... dejando atrás su casa iluminada ...

.. bere etxe argitsua atzean utzirik ...



... y la alcoba del amor poblada de vacío ...

... eta maitasunaren logela hutsik ...



... por buscar para su vida otros caminos ...

... bere bizitzarako beste bide batzu bilatzeagatik ...



... quedando ya para siempre indivisibles monte, puerto, mar y pueblo vasco.

... betiko banaezinak gelditurik mendia, bortua, itsasoa eta euskal herria.



La memoria se hace piedra ...
Oroimena harri bilakatzen da ...



... junto al punto de partida: el puerto, estribo de los pueblos ...

... *irtenlekuaren ondoan: portua, herrien ointokia ...*



... en una conjunción visual y repentina de historia, museo y vida ...

... historiaren, museoaren eta bizitzaren bat-bateko elkarpen bisualez ...



... que se vuelve retablo marinero de estilo inconfundible ...

... tankera hutsezineko itsas erretaula bilakatzen dena ...



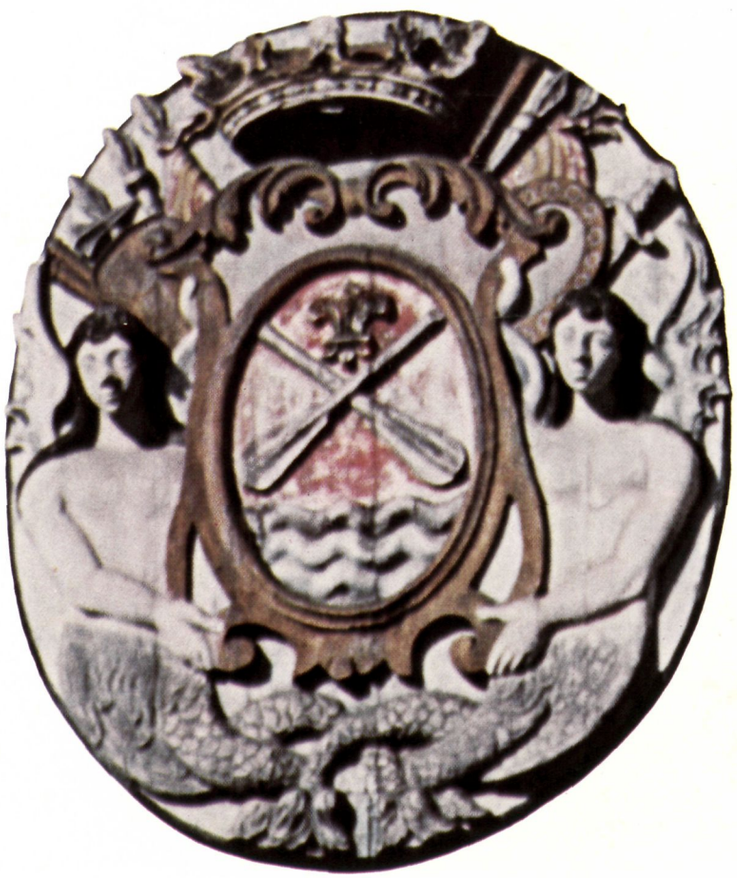
Carabelas de piedra, estelas muertas ...

Harrizko karabelak, lorratz hilak ...



... vivas hoy en proas a la espera ...

... gaur zain dauden branketan bizi direnak ...



Los mitos de color, hechos leyenda ...
Kolorezko mitoak, kondaira bihurtuak ...



... son un pedazo de luz del fondo marino de los tiempos.

... *denboren itsas hondokoko argi puskak dira.*

ITXASOA (de itz, el ser. Así el Océano, principio).
Luego Poseidón para los griegos. Neptuno para los romanos.
Itsasoa. (Itz, izana. Horrela ozeanoa, hastapena).
Gero grekoentzat Poseidon. Erromatarrentzat Neptuno.





"Compañero Alonso de Ercilla. La Araucana no sólo es un poema, es un camino" (Pablo Neruda).
"Ertzilatar Alonso laguna. Araukana ez da poema bat bakarrik, bide bat da". (Pablo Neruda).

Es el final y el monumento: Aita Mari, cromlech abierto a la memoria ...
Amaiera eta oroikarria: Aita Mari, oroimenera irekitako cromlecha ...




IX ENERO MDCCCLXVI
¡MARI!
URIKALDUAK SALBATU NAYAZ EMAN ZENDUBEN BIZIYA,
TA GAUR DAUKAZU GOITALCHATUAZ OBIZ ITSASO AUNDIYA
¡LO EGIN ZAZU BAGA ZOÑUAZ O GIZON MAITAGARRIYA!
ONRATURIKAN ZURE GLORIYAZ DONOSTI TA KANTAURIYA.
A A



... del riesgo y el valor que siempre zarpan juntos.

... beti elkarrekin itsasoratzen diren arriskuaren eta adorearen oroimenera.

Los vascos y el mar

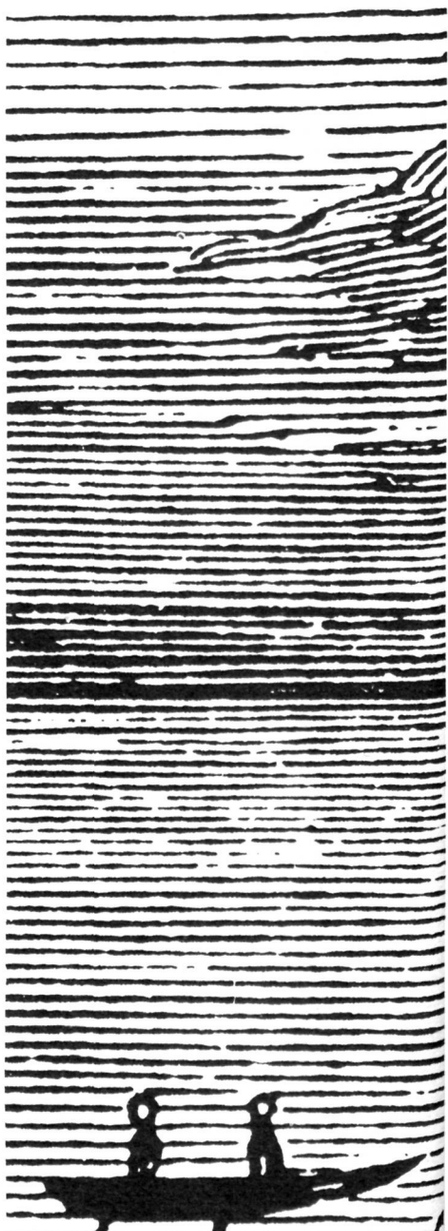
Capítulo I
Desenvolvimiento técnico y acciones bélicas en el siglo XIII
La pesca y la caza de la ballena

Euskaldunak eta itsasoa

I. kapitulua
XIII. mendeko teknika-hazkundea eta gudaketak
Balearen arrantza eta ihizea

JULIO CARO BAROJA

DESENVOLVIMIENTO TECNICO Y ACCIONES BELICAS EN EL SIGLO XIII



Puede decirse que el siglo XIII es un siglo de capital importancia en la historia de las empresas marítimas vascongadas; a ello contribuyen varios factores: unos particulares e internos y otros generales y exteriores. Consideremos entre éstos algunas invenciones decisivas: la principal acaso es la invención del timón que corresponde a los flamencos o a las gentes de la Liga Hanseática, invención que penetró lentamente hasta el Mediterráneo. Por otro lado, aumenta el tonelaje, se construyen ciertos tipos de barcos con alcázares o castillos más desarrollados. El interés por dar fueros a las poblaciones guipuzcoanas del litoral, va unido a un verdadero plan de urbanización y de construcción de vías que una la costa con el interior: con Alava y Castilla. El objeto de esa acción que continúa hasta el siglo XIV, es reforzar las actividades comerciales, combinando las náuticas con las terrestres, y se extiende, con ligero retraso al Señorío de Vizcaya. Se da una verdadera revolución urbana. El caso es también que con motivo del cerco que termina con la conquista de Sevilla, las naos de los puertos vascos del Cantábrico juegan un papel señalado y que el recuerdo de sus acciones quedaba aún en la memoria popular muchos siglos después: en el XVI. Desde la conquista de la ciudad (1248) a lo largo de los siglos la relación de los marinos vascos con ella fue constante y tuvo un gran significado en las empresas de colonización de América. Pero no hay que adelantarse. Por esta época o poco después había ya una variedad de embarcaciones que luego siguieron usándose, aunque también se desarrollaron otros tipos. En las "Siete Partidas" de Alfonso X (partida II, título XXIV, ley VII) se trata de la diversidad de navíos ("ontzi") conocidos entonces. Las mayores son las naves, con uno o más mástiles o mastes ("masteak" en vasco). Individualmente se mencionan "carracas", "galeas", "fustas", el "balener", el "leño", la "pinaza" y la "caravela". Los barcos movidos a remo eran los guerreros en esencia: se mencionan "espadas" y "tymones". La combinación de vela y remo da su fuerza bélica a las "galeas grandes" y menores que llama "galeotas". También conoce el texto "tardantes", "saetyas" y "sarrantes". Hay otras embarcaciones auxiliares, más pequeñas. La organización naval que

XIII. MENDEKO TEKNIKA-HAZKUNDEA ETA GUDAKETAK

Euskal itsas-ekintzen kondairan, XIII. mendea oso garrantzitsua izan zela esan daiteke. Eragile batzu gertatu ziren batera horri buruz: partikularrak eta barnekoak batzu, orokor eta kanpokoak besteak. Gogoan har ditzagun asmaketa goren batzu: lemarena izan zen agian denetan nagusi. Flandretarrei edo Hanseatar elkarteari dagokie, eta asmaketa poliki poliki hedatu zen Mediterraneoraino.

Tonelaja emendatu zen, bestetik; eta zenbait ontzi-mota gaztelu edo dorre haziagoz hornituak egin ziren. Gipuzkoako itsas-herriei foruak emateko interesari, hirigintzazko plangintza eta bidegintza-plana ere erasten zaizkio, kostaldea eta barrualdea lotzekotan, Araba eta Gaztela-rekin.

Ekintza horrek XIV. mendera arte iraun zuen; eta langintzak azkartzea zuen helburu: itsasozkoak eta lehorrezkoak. Atzerapen apur batez, Bizkaiko Jaurerrira ere hedatu zen segidan. Benetako hiritar iraultza bat mamitu zen orduan. Nolanahi den, eta Sevilla-ko konkista zela bide, oso egiteko nabarmena izan zuten Kantauriko bortuetako ontziek, eta ekintza haien oroitzapena mende mordo baten buruan ere bizirik zegoen herriaren gogoan, eta XVI. ra arte. Hiriaren jabekuntzaz geroztik (1248), eta mendeetan barrena, etengabea izan zen hiriarekin euskaldun marinelek izan zuten harremana, eta esanahi sakona izan zuen, era berean, Ameriketako kolonikuntza-ekintzetan.

Baina aurreregi joatea ez du balio.

Garai hartantsu, edo geroxeago menturaz, bazen ontzi-mota handi bat, gero ere erabilia; baina mota berri batzu sortu ziren batera. Alfonso X.-ren "Siete Partidas" delakoan (partida II, tit. XXIV, ex. VII) orduan ezagunak ziren ontziak ("ontzi") dira aztergaia. Handienei "nave" deritze, haga bakar batez hornituak; ala batzuez ("masteak" euskaraz). Bakarka "carracas" delakoak aipatzen dira, "galeas", "justas", "balener", "leño", "pinaza", eta "caravela". Arraunezko ontziak ziren, funtsean, guda-ontziak; eta "espadas" eta "tymones" aipa-

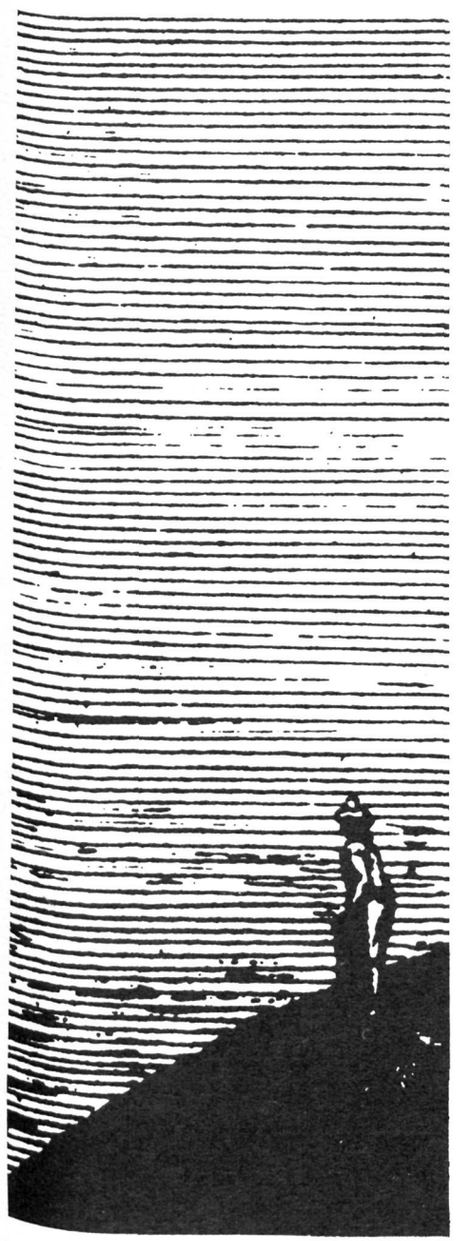
describe el código es la puramente relacionada con la guerra y el servicio a la monarquía.

Desde el punto de vista bélico, diplomático y comercial, el hecho de que los reyes de Navarra perdieran la jurisdicción sobre San Sebastián y otros puntos del Cantábrico, fue motivo de tensiones continuas de estos con los que pertenecían al ducado de Aquitania. Por otra parte, dio lugar a que se realizaran una serie de pactos entre los reyes de Navarra y los bayoneses, de suerte que Bayona vino a ser puerto marítimo usual de salida y entrada para Navarra. La hostilidad era, al parecer, mayor entre los puertos aquitanos y los castellanos propiamente dichos (Santander, Castro Urdiales y Laredo), aunque parece que los antiguos hábitos piráticos no se habían desterrado de todos los demás puertos en conjunto. Pero como pasa siempre en estas épocas y en otras, los signos de hostilidad alternan con los de amistad. Es significativo –por ejemplo– que en 1278 el rey de Inglaterra diera permiso a los bayoneses para que construyeran "galeas" destinadas a que el rey de Castilla combatiera a los moros, cosa que se repite en 1280.

En 1293 se registra un tratado de tregua entre los bayoneses y los puertos peninsulares y de 1296 es una carta de hermandad en que aparecen tres puertos del Cantábrico (Santander, Castro Urdiales y Laredo), uno de Vizcaya (Bermeo), tres de Guipúzcoa (Guetaria, San Sebastián y Fuenterrabía), además de Vitoria, con el objeto de dirimir querellas y hacer prosperar el comercio. Por este documento se ve la importancia que se concedía a la "saca del fierro". Se regulan las relaciones con Portugal y se establece un sistema de arbitraje entre dos contendientes por un tercero, vecino. Es importante también señalar en el texto la insistencia con que se alude a la no obediencia en lo que se refiere a lo que se considere "contrafuero", aunque sea orden real.

Otro aspecto a señalar es el de la neutralidad que pretende mantener todos los suscribientes, mientras haya guerra entre los reyes de Francia e Inglaterra, no llevando a los dominios de aquéllos alimentos, armas, caballos u otras mercancías. Se trata, pues, de la constitución de una gran "herman-

tzen dira. Belaren eta arraunaren elkarketak gudu-indarra eman zien "galeas grandes" delakoei, eta "galeotas" zeritzen txikiagoei. "Tardantas" ere aipatzen dira, eta "saetyas" eta "sarrantes". Laguntzazko beste ontzirik ere bada, txikiagoak. Kodigoak azaltzen duen itsas-antolaketa gerlari zetxekion, edo-ta erregetzaren zerbitzuari.

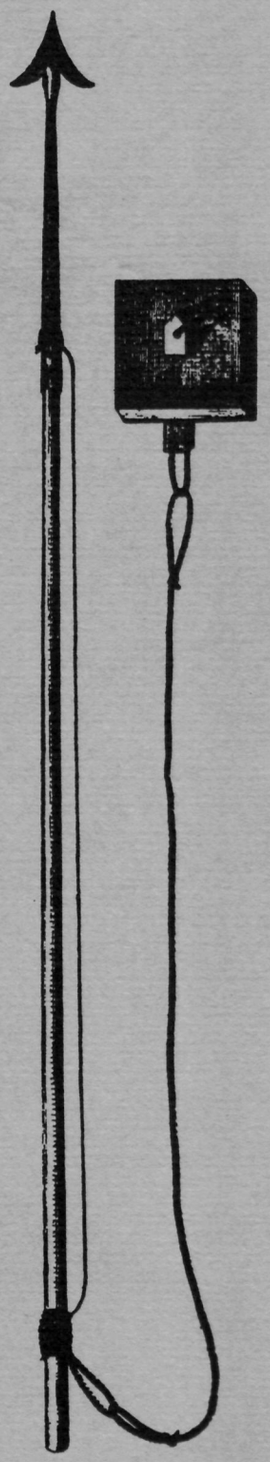


Gerlaren, diplomaziaren eta merkataritzaren ikuskunetik, tirabira etengabeen sorburu izan zen Nafarroako erregeek Donostiaren gaineko agintea galtzea; eta Akitaniako Dukerriaren mendean zeuden hiriekin gertatu ziren liskarrak. Beste alde batetik, Nafarroako erregeen eta baionarren artean itun andana bat egin eraztera eraman zuen; eta Baiona, horretara, Nafarroa-n sartzeko edo irteteko berezko bortua bilakatu zen. Dirudienez, garratzagoa zen akitaniar eta gaztelar egiazkoen arteko etsaigoa (Santander, Kastro-Urdializ eta Laredo); nahiz ohitura piratazaleak bortuen multzo osotik erauziak izan ez baziren ere, itxuraz. Baina garai haietan, eta ez haietan bakarrik, gertatzen den bezala, etsaigoaren seinaleak eta adiskidetasunezkoak txandaka gertatzen ziren. Argi-iturria da –esate baterako– 1278-an Inglaterrako erregeak baionarrei baimena ematea, eta horiek horrela "galea"k prestatu ahal izatea. Gaztelako erregeak mairuen kontra egiten zuen gerla une hartan. Eta gertakari berbera berretu zen 1280-an.

1293-an bakegune bat atxeman daiteke baionarren eta penintsulako bortuen artean; eta 1296-an agertu zen erromandate-gutunean, liskarrak garbitzeko eta merkataritza aurreraraztekotan, Kantauriko hiru bortu ageri ziren (Santander, Kastro-Urdializ eta Laredo), Bizkaiko bat (Bermeo), Gipuzkoako hiru (Getaria, Donostia eta Hondarrabia), Gasteiz-ez gain. Dokumentu horretan ageri denez, garrantzi handia zuen "saca del fierro" delakoak. Portugal-ekiko harremanak moldatu ziren, eta burrukan ari litezkeen biren arteko hauzia garbitzeko, hirugarren baten epaia finkatu zen. Testu horretan ere hau nabarmen erazi behar da: legeren bat "contrafuero", foruaren kontrako alegia, gertatuz gero, eta nahiz hori errege-agindua izan, ez obeditzeari eusten zaio behin eta berriz.

Badago beste alderdi bat ere, seinalatzeko modukoa. Fraintziaren eta Inglaterraren artean gerla izatekotan, izenpetzaileek neutro egoteko deliberoa hartu

dad". El documento, en fin, da idea de lo importante que eran la navegación de cabotaje y el comercio marítimo, combinado con el terrestre, con la gran circulación hacia el interior peninsular, porque resulta muy significativa la aparición de Vitoria junto a las plazas de mar.



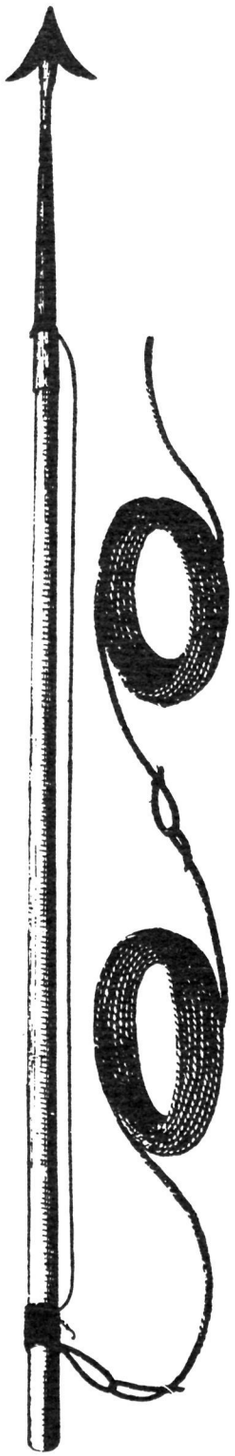
LA PESCA Y LA CAZA DE LA BALLENA

De todos los puertos de Vizcaya el más antiguo, sin duda, es el de Bermeo, que es, precisamente, el que aparece en el documento citado y que bastante antes es conocido por sus zonas pesqueras: en 1082 se data una donación a San Millán de la iglesia de San Miguel, "in portu de Vermelio, in ora maris". En la época que nos ocupa, Juan Ruiz, arcipreste de Hita, al describir la lucha entre Don Carnal y Doña Cuaresma, dirá que para engrosar las huestes de ésta "Arenques o vesugos vinieron de Bermeo" (estrofa 1.112). En cambio, de Bayona llegaban los "caçones" (estrofa 1.107) y otros hijos del mar de Santander (langostas, estrofa 1.111) y de "Castro de Urdiales" (salmón, estrofa 1.119). Todavía se menciona a Laredo (estrofa 1.118).

Esto indica un gran comercio de pescado con el interior, sobre todo en las temporadas de vigilia. En el mar los pescadores tenían la pesca cerca, muy cerca al parecer. Pero con respecto a ciertas especies parece que pronto se internaron en el Océano.

En vasco el nombre del mar es "itsaso" o "itxaso", nombre independiente de los indoeuropeos al parecer, y en vasco también es curioso que el pescador tenga un nombre genuino, mientras que el marino de altura no lo tiene. El pescador, en efecto, es el "arrantzale" de "arrai", "arrain"=pez. "Arrantza" es pesca. El marinero, en cambio, es "mariñel". Una forma que puede relacionarse con la de "marinelli", la cual, por cierto, aparece en algún documento latino tardío del reino de Inglaterra, como equivalente a "marinarius", "marinarii". También antes, en textos de Mateo de París y de San Bernardo.

En sus técnicas, usos y costumbres, pescadores y marineros han sido durante mucho, gente bastante diferenciados. En la Edad Media se ve clara, tam-



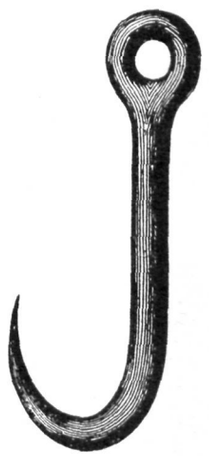
zuten, ez batari eta ez besteari janaririk, harmarik, zaldirik edo inolako hornigairik eramanez. Erromandate edo anaiarte handi baten eraikiera bilatu zen, hortaz. Dokumentuak, azkenekorik, kabotajazko itsasketaren pisua salatzen du, baita itsas-merkataritzarena ere, lehorrezkoarekin batera, eta penintsularen barne aldera zegoenarekin; zeren-eta oso ohargarria baita Gasteiz eta itsas-hiriak elkarren ondoan agertzea.

BALEAREN ARRANTZA ETA IHIZEA

Bizkaiko bortuen artean, zaharrena Bermeo dugu, zalantzarik gabe; eta hauxe da, hain zuzen, aipatutako dokumentuan agertzen dena, askoz ere lehenago arrantzazko eskualde giśa ezagutua: 1082-an jartzen da Mikel Sainduaren eliza Done Milia-ri ematea, "in portu de Vermelio, in ora maris". Orain aztertzen ari garen garai hartan, Don Carnal eta Doña Cuaresma-ren arteko burruka azaltzean: hau esan zuen Juan Ruiz-ek, Hita-ko artzipresteak, bigarren horren osteak azkartzeko, "arenques e vesugos venieron de Bermeo" (estr. 1112). Baiona-tik, aldiz, "caçones" delakoak zetozen (estr. 1107), eta Santander-ko itsasoko beste izaki batzu (otarrainak, estr. 1111) eta "Castro de Urdiales"tik (izokiak, estr. 1119). Oraindik ere Laredo aipatzen da (estr. 1118). Honek guztiak barrualdearekiko merkataritza bizia erakusten du arrantzaren alorrean, batez ere haratuztean.

Itsasoan gertu bide zuten arrantza arrantzaleek, oso ere gertu, dirudienez. Baina zenbait motari dagokionez, berehala hastandu bide ziren Ozeanoan barrena. Euskaraz "itsaso" edo "itxaso" deritzo itsasoari, eta izen honek ez bide du ezelako loturarik indoeuroparrekin; eta euskaraz beti, harrigarria da arrantzaleak izen berezia izatea, alturako marinelak horrelakorik ez duelarik. Arrantzalea, izan ere, "arrantzale"a da, eta honekin "arrai" edo "arrain", pez. "Arrantza" arrantza da. Marinela, berriz, "mariñela" da. Hitz honek baduke lotkiarik "marinelli" delakoarekin; eta hau, hain zuzen, Inglaterra-ko dokumentu latino berankorren batetan, "marinarius" eta "marinarii"ren kide gisa agertzen da. Lehenago ere bai Paris-ko Mateo-ren testuetan eta San Bernardo-renetan.

bién, esta diferenciación. Pero mientras que el pescador de especies pequeñas o de bajura vive oscuramente, hay otro que se convierte en un verdadero ser mítico y simbólico en el país y fuera de él: me refiero al ballenero. La ballena lleva un nombre de origen latino, que al parecer depende del griego "phálaina".

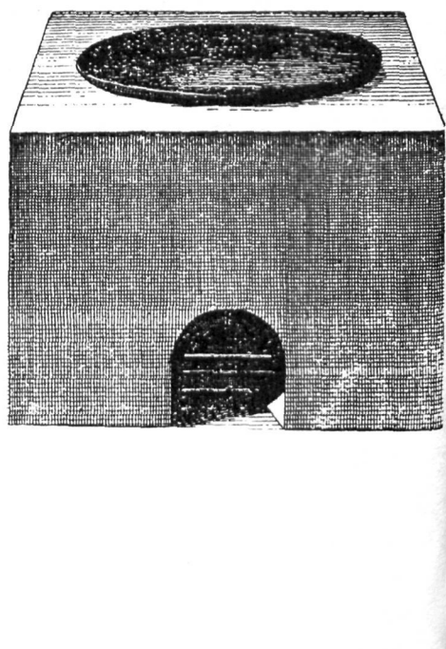


El vasco "balea", "balia" parece indicar una caída de "n" intervocálica conocida en otros casos, aunque la "a" se considera artículo y se dan las formas "bale", "balei". El padre Larramendi para "navío ballenero" daba la voz "baleazalea". Los textos castellanos antiguos, de gente próxima al país (uno de Lope García de Salazar, por ejemplo), dan la voz "valliner". Hay variantes. En la forma las naves balleneras de altura parecen haber sido como las pinazas posteriores, de las que Larramendi dice que también se llamaban así en vasco. Hay varios sellos municipales de puertos marítimos en que se representa a la ballena. El antiguo de Fuenterrabía (1297) cazada desde lancha. El símbolo dura hasta nuestros días en Bermeo, Guetaria, Lequeitio, Motrico, Ondárroa y se agrega a blasones de algunos linajes, como ocurre en Zarauz.



La ballena se ha cazado en las costas cercanas, también Galicia y al fin mucho más lejos. Se habla de una especie del Golfo de Vizcaya.

Las expediciones a larga distancia dieron lugar a una tradición sostenida durante siglos, según la cual fueron balleneros vascos los que en sus viajes allá por el siglo XIV llegaron antes que otros a las costas de Terranova, lo cual es posible pero no probable. Pero dejando leyendas y tradiciones aparte ha de aceptarse que los vascos de uno y otro lado fueron grandes balleneros y que incluso los antiguos poetas del país compusieron versos en torno a los balleneros y las ballenas, como lo hizo Ioannes de Etcheverri en 1627, en tres oraciones preciosas: una pidiendo ayuda a Dios en la caza, otra dándole gracias por haber arponeado al cetáceo y pidiendo vuelta segura a tierra. Otra, en fin, dando gracias por haber traído la ballena muerta.



Es imposible entrar en detalles técnicos acerca del armazón de los balleneros, sobre los diferentes tipos de arpones y sangraderas y el modo de mane-



Burdiñ-txali

Beren teknika, usadio eta ohituretan arrantzaleak eta marinelak jende dexente desberdinak izan dira luzaroan. Erdi-Haroan ere garbi ageri da desberdintasun hori. Baina arrain txikien eta baxurako arrantzalea ilun bizi den bezala, bestea, bai herrian eta bai deserrian, benetako izaki mitiko eta sinboliko bihurtu zen: bale-arrantzalea, balearia alegia.

Jatorri latinozko izena darama baleak, itxuraz berebat ere grezierazko *φάλαίνα* etorria. Euskal "balea" edo "balia"k *"n"*ren erortzea gogorazten du, beste kasutan ere ezaguna; nahiz *a* hori artikulutzat hartu, eta "bale" eta "balei" formak izan. Aita Larramendik, "navío ballenero" ematerakoan, "baleazalea" eman zuen. Gaztelaniazko izkribu zaharrek, hurbileko jendeen artekoak (Lope Gartzia Salazar-koarena bata, esate baterako) "valliner" hitza eman dute. Aldakiak ere badira. Itxurari dagokionez, geroko "pinaza" delakoen tankerakoak bide ziren alturako baleariak; eta Larramendik izen horretaz esaten zirela dinosku.

Zenbait udal-armarritan, itsasertzean, balea ageri da. Hondarrabiako zaharrean (1297), txalupatik harrapaturik ageri da. Gure mendera arte iraun du sinboloak Bermeon, Getarian, Lekeition, Motrikun, Ondarroan; eta leinu zaharretako armarrietan erantsirik ere ageri da, Zarautzen bezala. Hurbilgo itsasertzetan harrapatua izan da balea, baita Galizian ere, eta are askoz urrunago ere. Bizkaiko mota bat aipatzen da.



Sardea

Urrunerainoko txangoek tradizino bat sortu zuten, gero mendeetan barrena atxekia; eta berorren arabera euskaldun baleariak edo makallaukariak iritsi bide ziren lehenik, han XIV. mendearen inguruan, Terranova-ko kostaldeetaraino!

Baina elezaharrak eta tradizionoak alde batera utzita, hau onartu behar da: alde honetako eta hartako euskaldunak baleari gaitzak izan zirela; eta baita bertako poeta zaharrek bertsoak ondu zituztela baleari eta baleei buruz; hala nola, 1627-an, Etxeberriko Joanes-ek hiru otoitz gogoan garritan. Batetan laguntza eskatzen zaio Jainkoari ihizerakoan, beste batetan harpoindu ondoren eskerrak ematen zaizkio, eta itzulera segurua eskatzen. Hirugarrenean, azkenik, hildako balea ekartzea eskertzekotan izkiriatua da.



jarlos, sobre la distribución del animal muerto y su aprovechamiento, el laboreo que exigía cuchillos grandes y pequeños, ganchos, cucharones, espumaderas, calderas y hornos, lumeras y barricas de laboreo, angarillas y otros artefactos curiosos. De algunos hay muestra en el Museo de San Telmo de San Sebastián. La caza dio origen a un sinfín de querellas entre puertos vecinos. También a cierto tipo de poesía satírica y burlesca que duró hasta el mismo siglo XIX.



Xehetasun teknikotan barrena abiatzea ezinezkoa litzateke: alegia, baleazaleen hezurduraz, harpoin eta odolgailuen mota desberdinez, erabiltzeko moduez, alimalearen zatiketaz eta berorren baliaketaz, zertarako behar ziren labana txikiak, eta zertarako handiak, eta kakoak, zaliak, pertzak eta labeak, lanketako tresnatxoak, eta beste lanabes bitxi anitz. Donostiako San Telmo Erakustokian badago zenbaiten mostrarik. Ihizeak mila iskanbila sortu zuen hauzoko bortuen artean. Baita halako poesia isekari bat ere, XIX. mendera arteraino iraundua.

Desenvolvimiento técnico y acciones bélicas en el siglo XIII.

Respecto a la invención del timón, Gibson, op. cit. (G III), pp. 85-96.

Acerca de la participación de las flotas de los puertos vascos y cantábricos en la conquista de Sevilla, hay dos clases de fuentes: 1) Las de la época con la "Crónica del Santo Rey Don Fernando" en cabeza, capítulo XLII y siguientes. 2) Las posteriores y particulares, se mezclan en estudios como el Don Javier de Salas, "Marina española de la Edad Media", 2.ª ed., I (Madrid, 1925), pp. 92-102, etc., o el Don Cesáreo Fernánde Duro, "La marina de Castilla desde su origen y pugna con la de Inglaterra hasta la refundición en la armada española" (Madrid, s. a.), pp. 24-31, que se refiere a textos tardíos como los de Lope Martínez de Isasti y J. R. de Iturriza. Los hay anteriores.

Acerca de las variedades de embarcaciones el texto de las "Partidas" en "Los códigos españoles concordados y anotados. II. Código de las Siete Partidas", I (Madrid, 1848), pp. 511 a-b.

Acerca de las relaciones de Bayona y los ingleses con los puertos del Cantábrico, pueden verse los documentos que publican Balasque y Fernández Duro. En "La marina..." de este último, puden verse: 1) La licencia del rey de Inglaterra a los bayoneses para construir y armar galeras para el rey de Castilla, 1278 (pp. 385-386). 2) Tratado de tregua con Bayona, 1293 (pp. 388-390). 3) Carta de hermandad entre los concejos de Santander, Laredo, Castro-Urdiales, Vitoria, Bermeo, Guetaria, San Sebastián y Fuenterrabía, 1296 (pp. 391-396). 4) Convenio de paz entre San Sebastián y Bayona 1328 (pp. 409-414), etc.

La pesca y la caza de la ballena.

El documento sobre Bermeo, de 1082, en "Cartulario de San Millán de la Cogolla" (Madrid, 1930), pp. 251-252 (n.º 247). El texto del arcipreste de Hita, Libro de Buen Amor", ed. de J. Corominas (Madrid, 1967), p. 437. En conjunto pp. 135-139.

Respecto a la forma "marinelli"., Du Cange, "Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis", IV, (París, 1733) col. 548.

Lo relativo a los nombres de ballena y ballenero, en Larramendi, "Diccionario trilingüe castellano, bascuence y latín", I (San Sebastián, 1853), p. 141, a. "Valliner" y no "balenier" da Lope García de Salazar "Las bienandanzas e fortunas", IV (Bilbao, 1967), p. 197, con referencia a un hecho de 1424.

El libro más documentado acerca del tema es el de M. Ciriquiain Gaiztarro, "Los vascos en la pesca de la ballena" (San Sebastián, 1961). Los sellos se reproducen en varias obras. Respecto a las tradiciones sobre la pesca en Terranova se ha disertado mucho. Por ejemplo, Cesáreo Fernández Duro, "La pesca de los vascongados y el descubrimiento de Terranova", en "Arca de Noé. Libro texto de las disquisiciones náuticas" (Madrid, 1881), pp. 273-384 y "Disertación sobre el descubrimiento de Terranova", loc. cit. pp. 385-427.

El texto poético de Ioannes de Etcheverri, lo da Ariquicia, "Los vascos...", pp. 19-21.



Elkano, el desembarco.
Elkano, lehorreratzea.



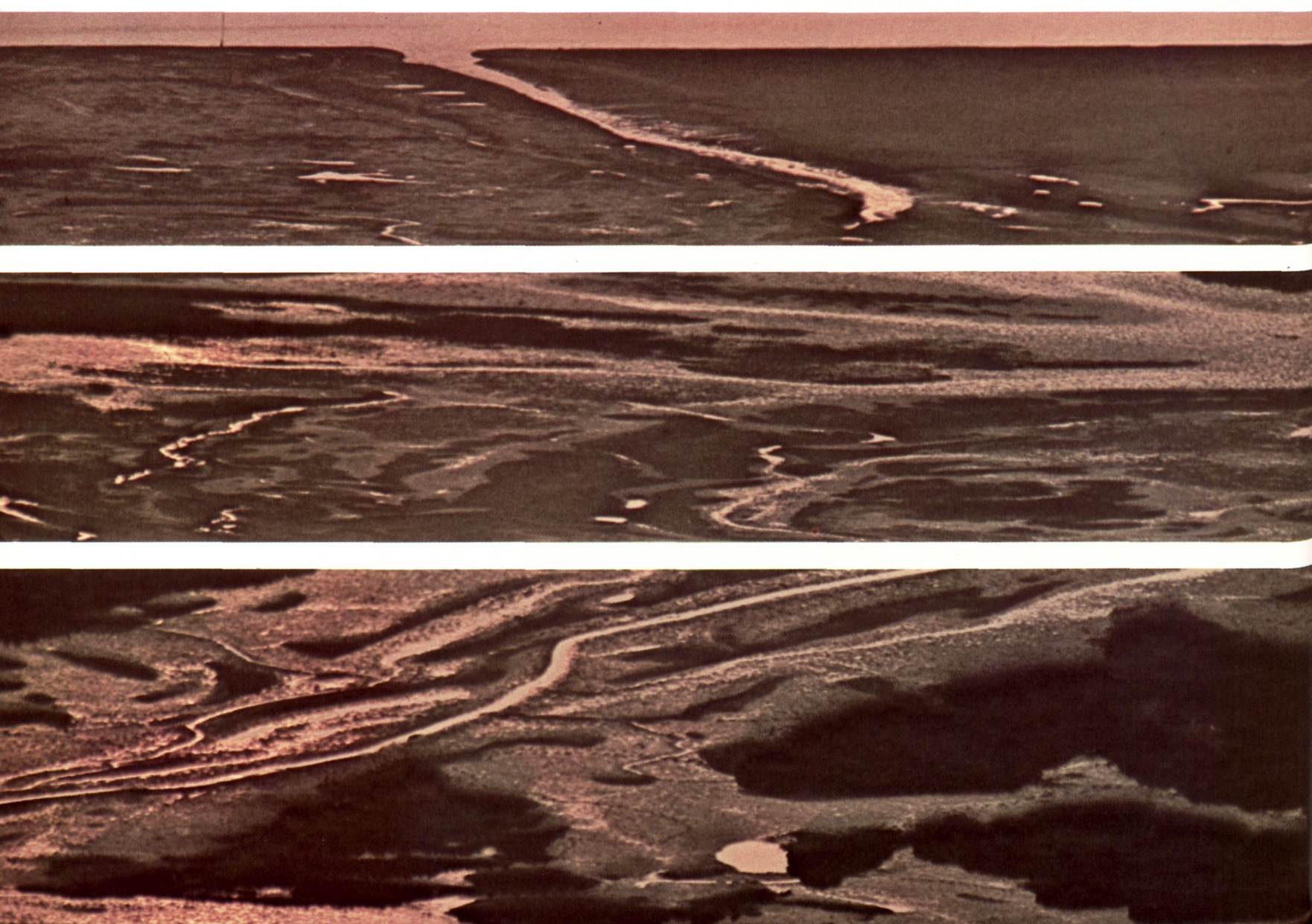


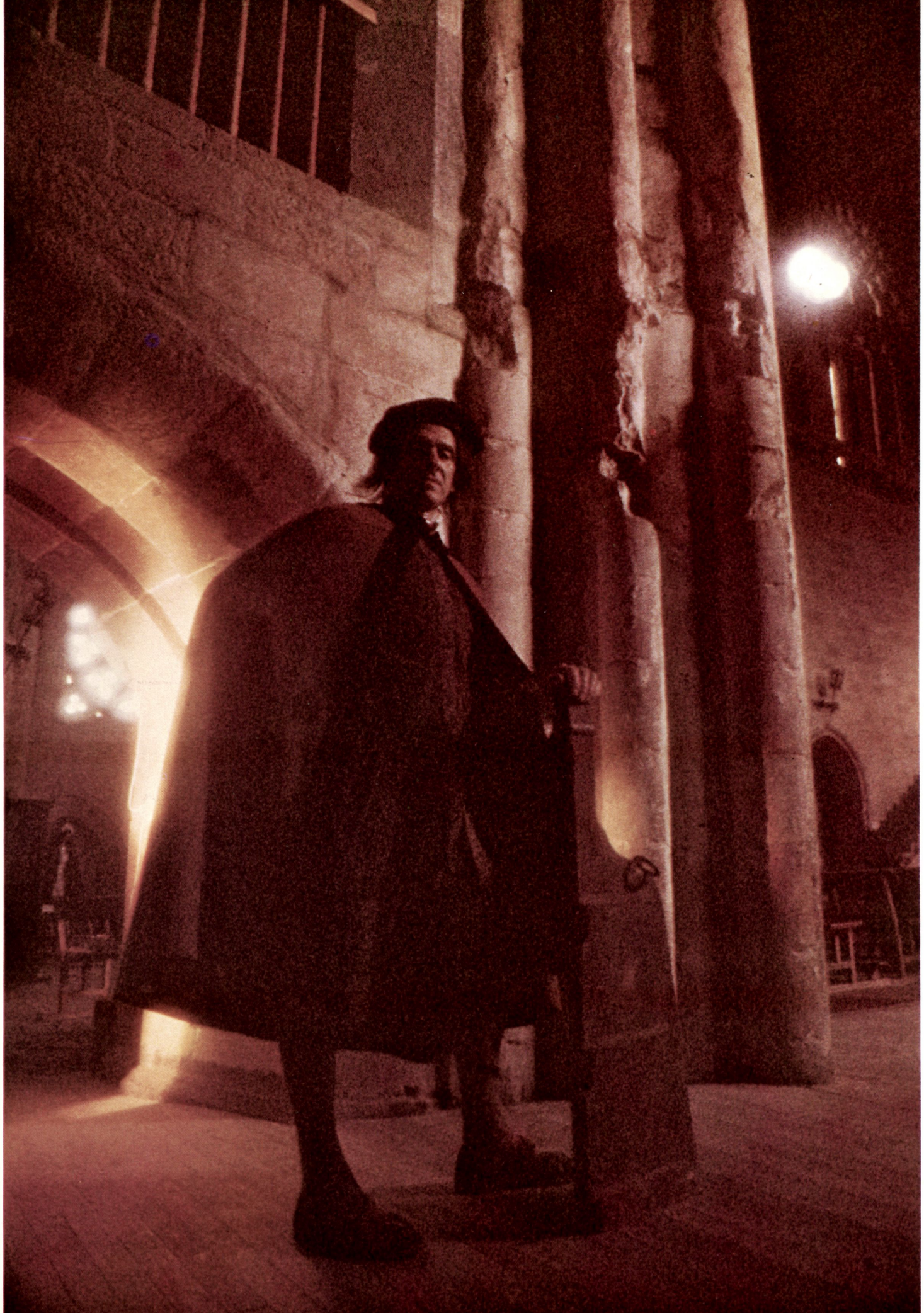
Elkano, la acción de gracias.
Elkano, eskergintza.



Elkano, esperando al Rey, esperando, siempre esperando ...
Elkano, Erregearen zain, zain, beti zain ...

... con el alma de todo un pueblo forjada en largas esperas.
... itxadonaldi luzeetan landuriko herri oso baten arimarekin.







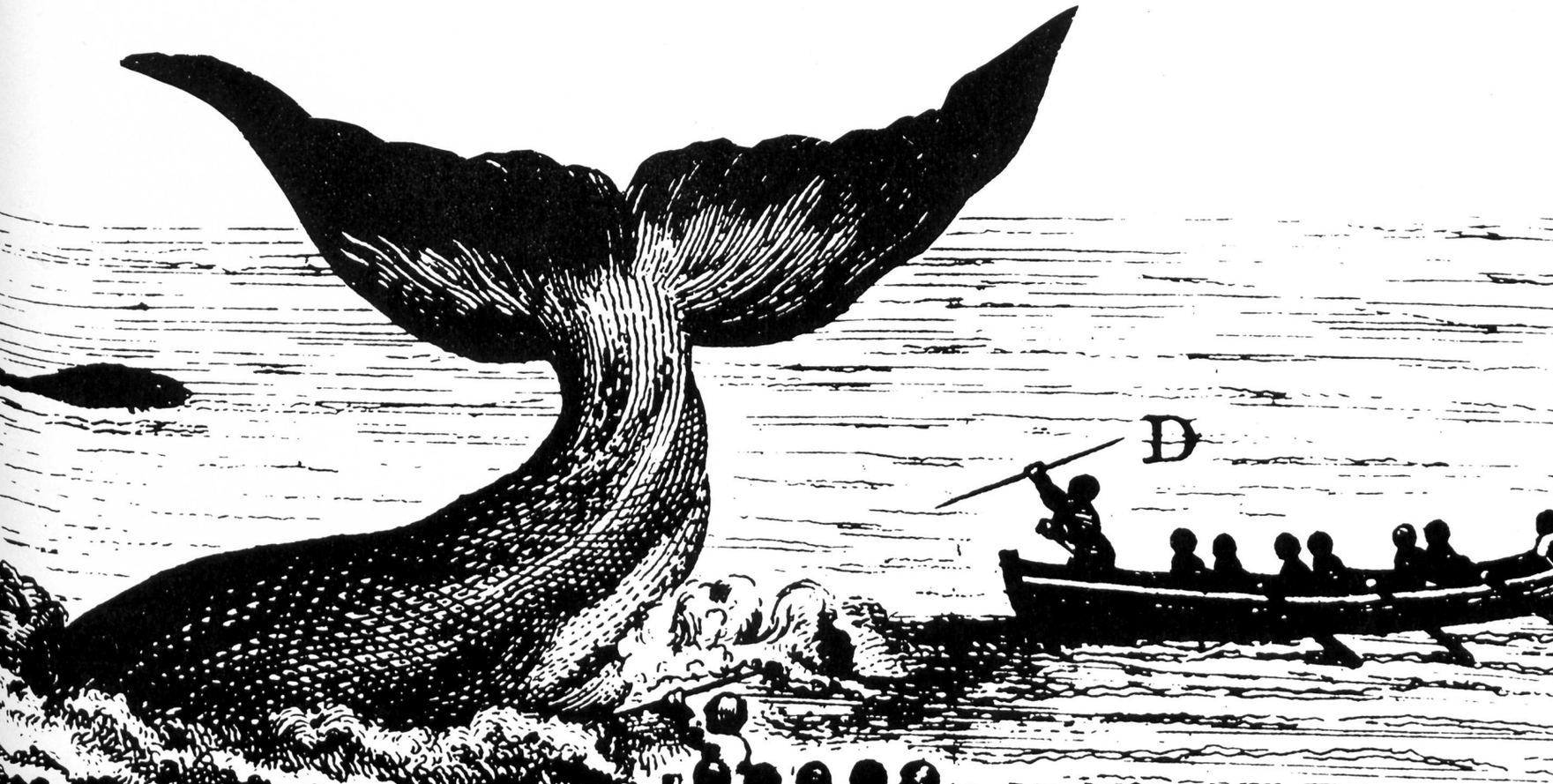
Duro mar, recio mar, testigo de gestas de otros vascos ...
Itsaso gogorra, itsaso sendoa, beste euskaldun batzuren jesten lekuko ...





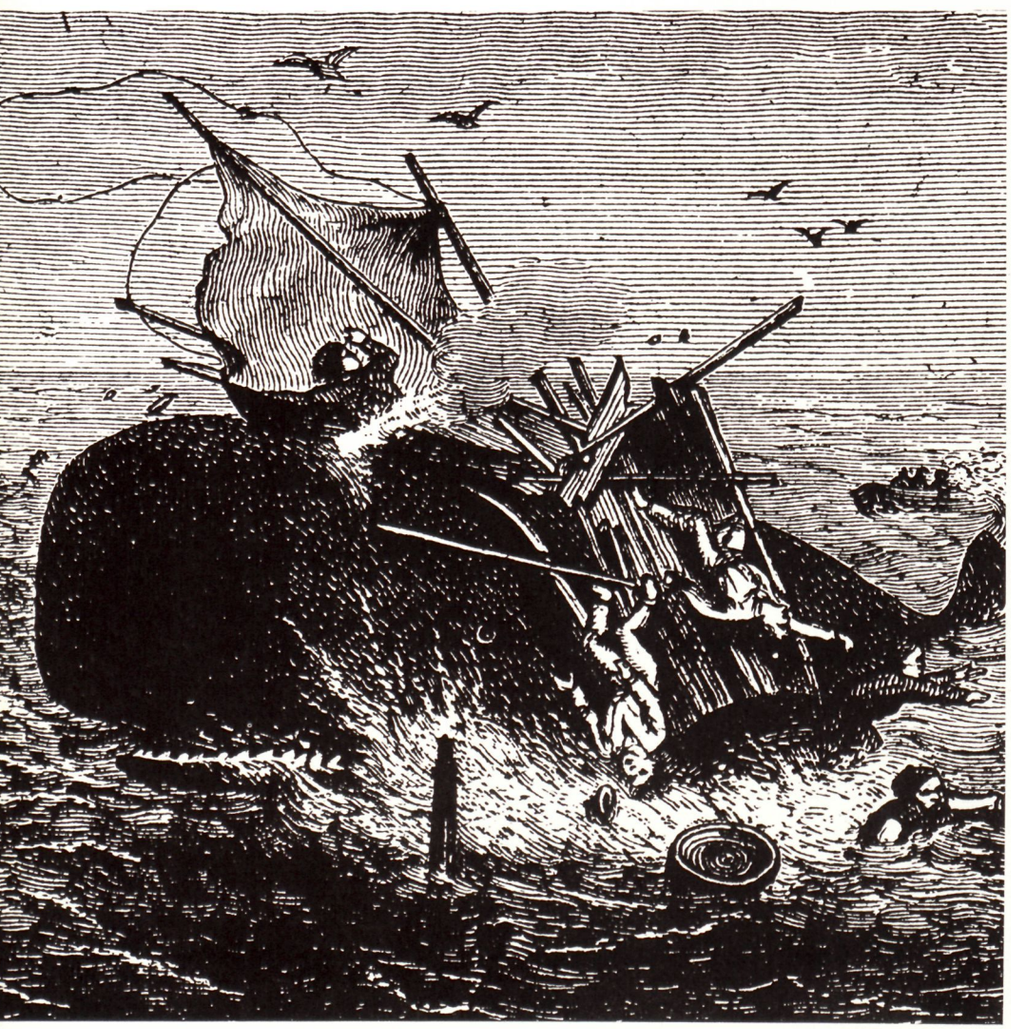


... cazadores de ballenas en tu vientre ...
... baleak zure sabelean ehizatzen zituztenen ...



... jonases, muchos, sin retorno ...

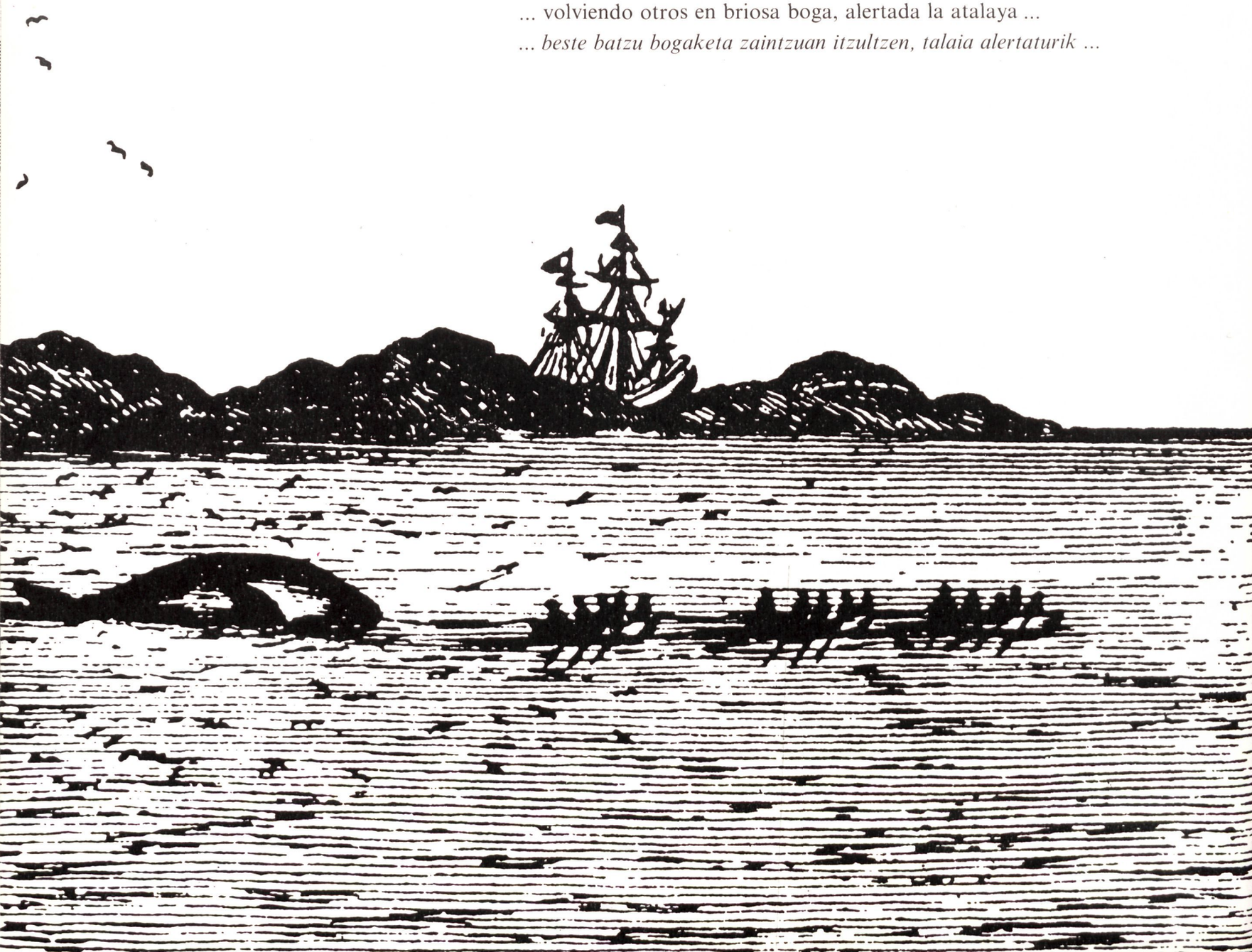
... jonasen, itzulera gabeko askoren lekuko ...







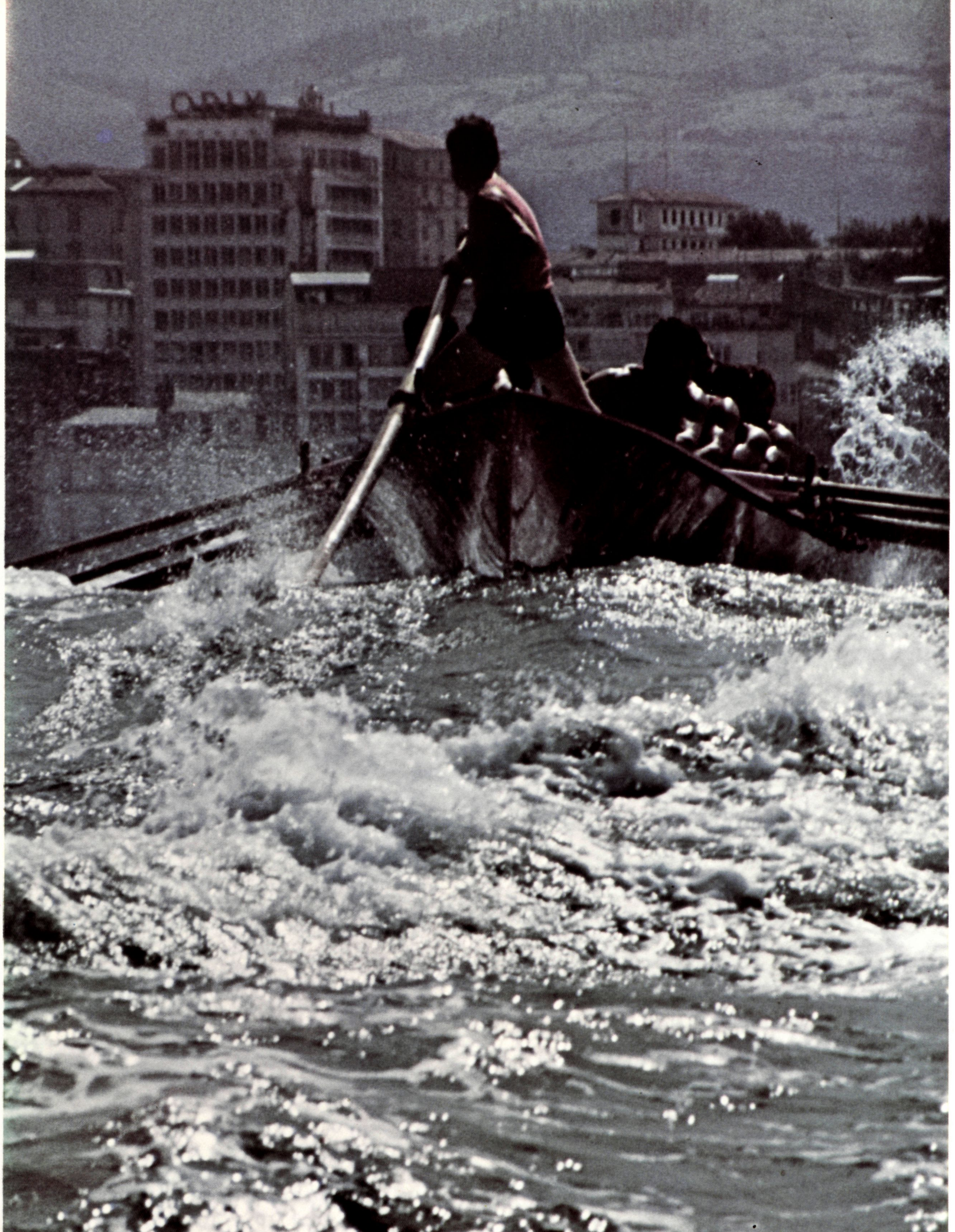
... volviendo otros en briosa boga, alertada la atalaya ...
... beste batzu bogaketa zaintzuan itzultzen, talaia alertaturik ...





Y hoy como ayer, en mares más cercanos ...
Eta gaur atzo bezala, itsaso hurbilagoetan ...

... los remos se hacen carne en el esfuerzo ...
... arraunak haragi bihurtzen dira ahaleginean ...





... el hombre se funde con el mar ...

... gizona itsasoarekin batzen da ...



... y la historia de la pugna se repite ...

... eta burrukaren historia berretzen ari da ...

... el remero se hace fuego ...
... arraunlaria su bilakatzen da ...





... con el día ya vencido ...
... eguna menderaturik ...







... y los remos en reposo.

... eta arraunak atsedenean.

Los vascos y el mar

Capítulo I
Las guerras navales del siglo XIV
Las tradiciones técnicas y el léxico náutico vasco
Un poco de Folklore
Desde la fundación de Bilbao a la caída del poderío inglés en Aquitania

Euskaldunak eta itsasoa

I. kapitulua
XIV. mendeko itsas-gudaketak
Tradizio teknikoak eta euakal itsas-izendegia
Folklore apur bat
Bilbao-ren sorreratik Akitania-ko ingeles agintearen erortzera arte

JULIO CARO BAROJA

LAS GUERRAS NAVALES DEL SIGLO XIV

Pesca, comercio y guerra se conjugan para incrementar la marina vasca en los siglos XIV y XV, en los que parece haber obtenido nuevos desarrollos. Pero la guerra tiene, como la pesca, manifestaciones bastante distintas, según sea la entablada entre monarquías y estados o la privada, que puede considerarse como heredera de la práctica pirática de los normandos. Documentos ingleses de comienzos del siglo XIV acusan a los marineros de los puertos cantábricos de ser piratas, que apresaban naos bayonesas, lo cual era cierto. También que los de Bayona no vivían en buena armonía con los de la península. Se llegó a acuerdos que se quebraron repetidas veces. Así la acusación mutua de piratería es legítima. Larramendi, que es rico en vocabulario náutico no inventado, nos dice que el pirata en vasco se le llama "itsaslapurra", es decir, ladrón de mar. No separará el concepto de pirata del de corsario, aunque indique que andar a corso es "corsura joan" o "ibilli". Ya se verá cómo hasta muy avanzados los tiempos hubo famosos corsarios vascos. En lo que se refiere a viejos piratas puede decirse que llegaron hasta las costas de Italia, según lo atestigua algún texto literario italiano renacentista.

El siglo XIV es un siglo de guerras en que el mar desempeña un papel decisivo y en el que las naos cantábricas tienen que abandonar, con frecuencia, las tareas mercantiles y dedicarse a actividades bélicas, combinando las dos a veces. Como siempre la suerte de las armas es varia, pero puede afirmarse que los pequeños puertos vascos dan la cara a grandes organizaciones portuarias, sin que se perciba una inferioridad manifiesta, contra lo que ocurre ya a fines del siglo XVI y en tiempos posteriores, cuando hay que enfrentarse con las grandes talasocracias, como Holanda e Inglaterra. Es evidente que, en la época que nos ocupa, ya se da la lucha por el dominio de los mares, que, en los documentos ingleses se plantea como una realidad, acusando a los marinos del Cantábrico de pretender tenerlo. Estos llegaban en sus incursiones a la misma costa de Inglaterra, sobre todo a la altura de la isla de Wight. Los intereses diplomáticos de los reyes no estaban siempre

XIV. MENDEKO ITSAS-GUDAKETAK

XIV. eta XV. mendean elkartu, eta elkar bultzatu egiten dute arrantzak, merkataritzak eta gerlak, eta euskal ontziteria hazten, hazten eta eraberritzen. Baina gerlak, arrantzak bezala, agertzapen diferente xamarrak ditu: alde batetik, erregetzen edo estatuen artekoa dago; eta bestetik, pribatua dago, hein batez normandotarren piraten pratikaren ondorengoa. XIV. mendeko haserako ingles dokumentuek, piratatzat salatzen zituzten Kantauriko bortuetako marinelak, baizik-eta baionar ontziak preso altxatzen zituztela; eta hau egia da. Era berean, Baionakoak eta penintsulakoak ez zirela oso adiskidetasun handian esaten da. Lortu ziren akordioak anitz aldiz hautsi zirela. Hori delata, elkarrekiko salakuntza bidezkoa da. Larramendik, itsas-hiztegi egiazko eta jatorrean aberatsa, pirata euskaraz "itsas-lapurra" dela esaten digu. "Pirata" eta "corsario" ideiak ez ditu berezten; nahiz "andar a corso", "corsura joan" edo "ibilli" esaten zela idatzi. Geroago agertuko da euskaldun kortsari famatuak izanak direla oso berandu arte.

Itsas-lapur zaharrei dagokienez, hau esan daiteke: Italia-ko itsasertzeraino iritsi zirela, renacimientoko zenbait literatur-testuk dionez.

XIV. mendea gudaketa mende bat zen; eta horietan itsasoari zegokion betebehar nagusia. Kantauriko ontziek, askotan, beren merkatalgo-lanei utzi, eta gudu-lanei eman behar zieten; edo biak batzutan nahasiz. Beti bezala, iskiluen ondorioa aldakorra zen; baina euskaldun bortu txikiek halako apalkeria nabarmenik gabe ihardukitzen zutela esan daiteke, eta kai-organizazino handien kontra. Geroago, berriz, XVI. mendearen azkenaz geroztik, eta aurrerago berdin, eta talasokrazia nagusien aurka jokatu behar zenean (Holanda, Inglaterra, esate baterako), ez zen gauza bera.

Gauza nabarmena da, jakina, orain ari garen garai honetan, itsasoaz nagusi gelditzeko burruka gertatu zela; eta ingles dokumentuetan horrelaxe agertzen da arazoa, eta Kantauriko marinelei nagusitasun hori nahi izatea leporatzen zaie. Hauek, beren oldarraldietan, Inglaterrako itsasertzeraino bereraino iristen ziren; Wight-ko uhartearen parean batez ere.

de acuerdo con los de los marinos y en su política de hostilidad los de Inglaterra y Francia buscaban apoyo del de Castilla. Se dan, así, guerras en 1342 y guerras en Portugal y con los moros. En ellas, pesa también mucho la marina genovesa. Dentro del marco estrictamente cantábrico es de importancia excepcional la guerra de 1350-1351 que culmina con la batalla de Wilchensea, en la cual parece que se hizo un gran despliegue de potencia por parte de los vascos, o "vizcaínos" como empezaba a decirse. Según los historiadores ingleses constituyó una gran victoria para ellos. Pero los textos de la época dan a entender que a la batalla enconada siguió una negociación prudente. Desde el punto de vista técnico hay que advertir que autores contemporáneos (como Froissart) afirman que las naos cantábricas eran más grandes y altas, comerciales, que las de sus enemigos, que se empleó bastante la artillería y que las naos que se presentaron en la costa inglesa iban cargadas, de vuelta, con productos de Flandes.

Poco después hay un embargo general de las flotas del Norte, incluidas las de Vizcaya y Guipúzcoa, para atacar por mar a la corona de Aragón. El resultado de estas luchas no es lo que aquí puede interesar más. Sí hay que decir que con las guerras civiles del tiempo de Don Pedro el Cruel los puertos vascos pasaron por grandes crisis, que hubo un momento en que el Príncipe Negro pretendió controlar los de Vizcaya y que el triunfo de los Trastámara puso otra vez a los puertos vizcaínos y guipuzcoanos frente a Inglaterra. Las luchas siguen hasta fines del siglo XIV con grandes peripecias, como la rota del Conde de Pembroke en La Rochelle (1372).

LAS TRADICIONES TECNICAS Y EL LEXICO NAUTICO VASCO

A lo largo de la Edad Media las actividades de los vascos en función del mar hacen que se desarrollen algunos de los rasgos que luego se consideran esenciales del país tanto desde el punto de vista económico y técnico como del político.

Es digno de notarse, en primer lugar, que la posición con respecto al poder político varía en los distintos momentos. Los reyes de Inglaterra, los de

Erregeen interes diplomatikoak eta marinelenak ez ziren beti ados eta batera gertatzen; eta beren etsaigozko politikan, Gaztelakoaren laguntza bilatzen zuten Inglaterrako eta Fraintziako erregeek. Hori dela bide, Portugalen eta mairuen kontra gertatu ziren gerlak 1342-an. Eta hauetan Genova-ko armadak izan zuen pisu handia. Kantauri-baranoan garrantzi aparta izan zuen 1350-1351-ko gerlak. Wilchensea-ko gataskan amaitu zen, eta indar handia erakutsi bide zuten euskaldunek; edo "vizcaino"ek, esaten hasi zen bezalaxe. Ingles kondairagileek diotenez, berek lortu zuten han sekulako garaitzapena. Baina garaiko paperek diotenez, gataska gogorrari tratugintza zuhurra jarraitu zitzaion. Teknika hutsaren aldetik hau esan behar da: garaiko idazleek (Froissart-ek, gonbarazio baterako), Kantauriko ontziak, etsaienak baino handiago eta goragoak zirela, merkatalgokoak baino alegia; artilleria dexente erabili zela, eta gero Inglaterrako itsasertzera azaldu zirenak, itzulerakoan Flandretako salgaiz zamaturik zihoazela.

Handik laster Aragoi-ko koroa itsasoz erasotzeko, Ipar-Españako ontziteri guztien bahiketa gertatu zen, Bizkaikoa eta Gipuzkoakoa barne. Liskar horien emaitza ez da guretzako hemen interesgarriena. Hau esan beharra dago, halere: Don Pedro Doilorraren garaiko barne-gerletan kinkaldi gaiztotan gertatu zirela euskal bortuak, halako batez Bizkaiko bortuak menderatu nahi izan zutuela Printze Beltzak, eta Trastámara-koen gurendak berriz paratu zituela gipuzkoar eta bizkaitar bortuak Inglaterraren aurka. Gorabehera handiekin (La Rochelle-n Pembroke-ko Kondeak jasan zuen deskalabroa, esate baterako, 1372-an), XIV. mendearen azken bururaino iraun zuten gataska haiek.

TRADIZIO TEKNIKOAK ETA EUSKAL ITSAS-IZENDEGIA

Erdi-Haroan barrena itsasoaren poderioz euskaldunek azkartu zituzten ekintzetan, gero herriko ezaugarritzat hartu ohi direnetako batzu hazi ziren; bai ekonomi eta teknikaren aldetik, bai politikarenetik.

Gauza bat azpimarratu behar da: memento batetik bestera aldatu egiten zela

Navarra, los de Castilla entran en juego de modo sucesivo en la regulación de sus tratos en paz y en sus conflictos bélicos.

La empresa privada de constructores y navieros no siempre está en relaciones de armonía con las empresas públicas, sobre todo bélicas. Los conflictos entre los marinos defendiendo sus fueros y libertades y los funcionarios reales, pidiendo socorros u organizando embargos de naos se harán más graves en reinados sucesivos, como se verá. Nadie puede negar la realidad de la piratería que implica una inseguridad absoluta para el comercio marítimo. Pero, por otra parte, este mismo comercio contribuye a que se establezcan lazos permanentes de amistad y relación con países lejanos y que se funden consulados y colonias en ellos. A mi juicio ha sido el mar, en esencia, el que ha dado a los vascos una conciencia primera de la importancia de la técnica en el desarrollo de la vida civil. La historia de la arquitectura naval en madera habla de un florecer evidente de los astilleros del país en los siglos XIV y XV. Al tratar de batallas como las de Wilchensea y La Rochelle el cronista Froissart alude a la excelencia de las naos que utilizaban los enemigos de los ingleses. Hay que insistir en que, por su posición, los puertos marítimos vascongados, podían recibir mejor que otros, dos corrientes técnicas muy distintas, pero a cual más vivificadora. Una era la que, en términos generales, puede llamarse nórdica, que se pierde en la tradición vikinga del siglo VIII, pero que ha de robustecerse de modo periódico merced a relaciones con los puertos de Flandes y el Norte, a los que llegaban a comerciar los vascos y donde organizaron agrupaciones conocidas. Otra es la mediterránea de origen clásico, robustecida por las grandes repúblicas talasocráticas italianas. Para la historia técnica de Occidente la acción de Génova es ya decisiva en la época que nos ocupa. De las dos tradiciones se beneficiaron los vascos y a los dos estilos de construcción en conjuntos y detalles, rindieron tributo. No ha de chocar, por lo tanto, que el léxico náutico vasco, como el castellano o el de otras partes, sea reflejo de interferencias técnicas, de aportaciones industriales paralelas a las que se han dado de modo más conocido, en nuestros tiempos.

El tema está por perfilar, pero hay elementos para desarrollarlo. En el

aginte politikoari buruzko jarrera. Inglaterrako erregeak, Nafarroakoak, Gaztelakoak, herrenka sartzen ziren beren bake-itun eta gudaketetan. Ontzigileen lantegitza pribatua eta prublikoak ez ziren beti bakean ari, batez ere hauek gerlazkoak zirenean. Alde batetik marinelak, beren foruak eta askatasunak gerizatuz, eta erregetiar funtziolariak bestetik, laguntza eskean edo ontzibahiketak antolatuz, maiz gertatzen ziren burrukan; eta liskarrak, gero agertuko denez, gero eta gogorrago egin ziren. Itsas-lapurretaren izana ukatzea ezinezko gertatzen zitzaien denei, eta hark guztizko segurantzirik eza zekarkion itsas-merkatalgoari.

Baina, bestetik, merkatalgo horrek berak herrialde urrunekiko loturak azkartzen lagundu zuen, eta kontsularitzak eta koloniak sortu ziren haietan. Ene ustez, itsasoak eman dio euskaldunari, funtsean, hiritar bizieran teknikak duen garrantziaren kontzientzia. Zurezko ontzigintzaren kondaira garbiki mintzo zaigu herrialdeko ontzitegien loraldiaz XIV. eta XV. mendeetan barrena. Wilchensea eta La Rochelle tankerako gudaketak aipatzean, inglesen etsaiek erabiltzen zituzten ontzien bikaintasuna azpimarratzen du. Beren egoera dela-ta, puntu bat markatu behar da behin eta berriz: bi korronte tekniko desberdinen isuria har zezaketela aisa, biak aberasgarri. Oro har, norditarra esan daiteke bata: vikingoen tradizinoan galtzen da VIII. mendean, baina tarteka azkarturik gertatu zen Flandretako eta Iparreko bortuekiko harremanetan. Hots, hauetara heldu ohi ziren, merkataritzan, euskaldunak, eta horietxetan eraiki zituzten ongi ezagunak diren beren elkarteak. Beste korrontea, berriz, jatorri klasikoari dagokion mediterraneotarra da, italiar errepublika talasokratetan azkartua. Mendebaldeko kondaira tenikoan hildabizikoa izan zen Genova-ren eragina garai honetan.

Bi tradizinook baliatu zituzten euskaldunek, eta osoan eta xehetasunetan, bi tankera horiei egin zieten men. Ez da harritzekoa, hortaz, euskal ontzi-hiztegia, gaztelaniazkoa eta beste lekutakoa bezala, tenkika-gurutzamenduen lekuko izatea. Izan ere, gaur ere, baina nabarmenkiago, gertatzen diren industriekarpenen errainua dira. Gai hau hisladatzekotan dago; baina zenbait elemendu bederen badugu hasteko.

siglo XVIII el padre Manuel de Larramendi (1690-1760) compuso un diccionario castellano-vasco-latino, en el que se dice que hay mucho de invención propia. Sin embargo, el jesuita, que era hombre que conocía bien las cosas y la gente de mar, da una suma grande de palabras relacionadas con la náutica y unas veces registra formas vascas o vasconizadas y otras dice, lisa y llanamente, que una palabra, sea el que sea su origen, se utiliza igual en vasco que en castellano. Casi todos los tipos de embarcación a que alude se dan ya con un nombre a fines de la Edad Media. El nombre general equivalente al de navío, nao o nave, es "ontzi", que parece corresponder al concepto de recipiente o *vaso*. De esta voz derivan las que sirven para designar a la carraca "ontzizarra" nao grande y la polacra o polacre, "ontzimota", así como también el nombre de "gudontzi", que es lo mismo que la zabra o azabra. Esta última palabra la acredita como también usual en vasco y de otras, obsesionado por una teoría especial y sistemática, viene a decir que eran voces de origen vasco. Así galeón ("galeoya" o "galeoi"), galeaza, galeota y galera o galea. Ya se ha visto que tales naos eran familiares por estos mares en los siglos XIII y XIV. En realidad, parece que el significado náutico de la voz griega *γαλία* aparece durante el primera mitad del siglo VIII en tiempos del Imperio bizantino y que poco a poco se propaga por los dominios de las hablas romances. La palabra carabela o caravela la da también Larramendi como usual en vasco ("carabelá") y por lo común se cree que es tipo de nao de origen portugués como el nombre. La urca dirá Larramendi que se llama "goitala", que parece un compuesto de "ala", barca plana y ancha, parecida a la "gabarra", voz que cree vasca, en lo que –por cierto– coincide con lexicógrafos modernos que, sin embargo, piensan también en una conexión con "carabus". Las palabras "saetia" y "tartaná" las documenta en vasco con independencia asimismo de su origen. También "falua" y "pinaza". Defenderá asimismo el origen vasco de las voces "patache" y "chalupa" y conocerá el "pingue", la barcaza "barcatzarra", el batel, la lancha y las barcas menores.

Con respecto, a las partes del barco, Larramendi también atestigua la variedad de origen del vocablo usual, puesto que recoge voces como "timoi", "timoya", para timón, al lado de "lema" y "eraquilla"; "aingura" o "angu-

XVIII. mendean, Aita Larramendik (1690-1760) bere hiztegi hirukuna moldatu zuen (gaztelania-euskara-latinera); eta bertan gauza asko omen dago berak asmaturik. Hala ere, itsasoko gauzak eta gizonak jesuitak ongi ezaguturik, ontzigintzari datxekion hitz mordo gaitza eman zuen. Batzutan euskal hitzak eman zituen (edo-ta, euskalaireak); eta bestetan, berriz, argi eta garbi esaten du, berorren jatorria zein nahi den, molde berean erabiltzen zela bai euskaraz bai erdaraz...

Aipatzen dituen ia ontzi-motak oro, Erdi-Haroaz geroztik izendatzen ziren izen berberaz eman zituen. Ontziari datxekion hitz orokorra, "nao" eta "nave", "ontzi" da euskaraz; eta badirudi loturaren bat duela "vaso" edo edan-ontzi delakoarekin. Horretatik heldu dira "carraca" edo ontzi handia izendatzeko hitza: "ontzizarra"; baita "polacra" edo "polacre" delakoa, "ontzimota". Hartatixek ere "gudontzi" hitza, "azabia" edo "zaba"ren kidea. Azken hau ere, dionez, hitz herrikoia da euskaraz; eta beste batzuez ere, bere teorietan tematurik, euskal jatorrikoak direla esaten digu. "Galeón" hitza, horretara ("galeoya" edo "galeoi" euskaraz), eta "galeaza", eta "galera" eta "galea". Ikusi dugunez, arruntak ziren ontzi horiek itsaso hauetan XIII. eta XIV. mendeetan. Egia esan, *γαλία* greziar hitzaren itsas-balioa VIII. mendearen lehenengo erdiaz geroztik agertu bide zen, Bizantzioko Inperioaren garaiaz geroztik hortaz; eta piskanaka hizkera erromantzeen herrialdeetara ere hedatu zela. "Carabela" edo "caravela" hitza, era berean, herrikoitzat eman zuen Larramendik ("carabela"); eta, eskuarki, izena bezala, ontzi hori portugaldar jatorrizkotzat jo ohi da.

Urca'ri dagokionez, "goitala" zeritzola esan digu Larramendik; eta honetan "ala" osakia ageri bide da, ontzi txapal eta zabal, "gabarra"ren antzekoa; eta hau ere euskal hitz-tzat hartu zuen. Eta puntu honetan –egia esan– batera dator gaurko lexikografoekin; nahiz hauek "carabus" hitzarekiko lotura ere ahazten ez badute.

"Saetia" eta "tarbana" hitzak euskal hitzen artean ezarri zituen, jatorriaren aldetik ere berezko jotzen zituelarik. Gauza bera "galua" eta "pinaza" delakoak. "Patache" eta "chalupa" hitzetan ere euskal jatorria defendatu zuen,

ra", ancla; "vela" al lado de "aizupia"; "gavia". El cabrestante es "giragora", etcétera. No es posible ahora apurar el tema. Lo que sí hay que subrayar es que las influencias varias se perciben en otros vocablos relacionados con el mar. Las palabras que da Larramendi para designar el muelle, "caya" ("cai") "caiguiña" nos ponen cerca de "quai", mientras que "portu" puede venir de más atrás. Este internacionalismo, supranacionalismo o prenacionalismo de los nombres de mar se refleja en otros hechos.

UN POCO DE FOLKLORE

En efecto, el folklore vasco relacionado con el mar en una proporción considerable coincide con el de otros pueblos marineros y pescadores. En la primera mitad del siglo XVII, el historiador guipuzcoano Lope Martínez de Isasti contaba cómo los marinos de su tierra habían visto tritones y sirenas a los que asigna rasgos antropomorfos, y a los que considera animales no racionales. Y tiempo después, el tantas veces citado Larramendi parece acreditar la existencia de las palabras "tritoi", "tritoya", "erdiarrai" o "erdiguizon". De la sirena dirá no que se llama "lamia" como dice Isasti, equiparándola a unos seres míticos conocidos también tierra adentro, sino "uguemarra" y aún dirá que las nereidas, ninfas de mar, son las "ichasanyerusac", lo cual es extraño. De todas maneras, aún en la segunda mitad del siglo XIX corrían por los puertos vascos tradiciones acerca de grandes serpientes marinas, o serpientes aladas, que vivían en un medio geográfico fantástico y los marinos y pescadores tenían supersticiones y creencias que se vuelven a encontrar en otras partes de las costas europeas: en Bretaña o Inglaterra, etc. Por ejemplo, el relacionar la baja de la marea con la muerte de los enfermos, la de considerar el mar como una inmensa pradera (que también se encuentra en la Antigüedad clásica, en que se hablaba de los "prados de Neptuno"), el atribuirle pasiones, el producir, por miedo, deseos vehementes de orar, porque el mar, dice un refrán que trae Oihenart y que cuenta con sus equivalentes en otras lenguas, no tiene ramas. Existía en la costa vasca, como en la de La Mancha, la idea de que los baños de mar curaban de la locura, y la de relacionar las olas con rebaños o grupos de animales distintos se halla extendidí-

eta beste hauek ere ezagutu zituen: "pingue", "barcatzarra" ontzi handia, batela, lantxa eta txalupa txikiak.

Ontziaren atalei dagokienez, berriz, hitz herrikoiaren jatorri anizkuna salatzen du, "timoi" eta "timoya" hitzak bildu baitzituen lema adierazteko eta "lema" eta "craquilla"ren ondoan; "aizupia"ren ondoan "vela"; "gavia". "Cabrestante"rentzat "giragora" dakar; eta abar. Gai hau hemen uxtiatzea ezin.

Baina elkarrekiko eraginak itsas-sail desberdinetan ezagun da. "Muelle" adierazteko Larramendik dakarren hitza, "caya" edo "cai", eta "caiguiña", "quai"tik hurbiltzen gaituzte; "portu" delakoa, berriz, atzeragotik hel dakigukeelarik. Itsas-gizonen gain-naziotasuna edo aintzin-naziotasuna, beste alorretan ere zaigu ageri.

FOLKLORE APUR BAT

Hain zuzen ere, itsasoarekin harremana duen euskal Folklorea, gino garrantzitsuan, beste herri marinel eta arrantzaleek dutenarekin batera dator. XVII. mendearen lehenengo erdian, hauxe kondatzen zuen Lope Martinez Isastikoak: itxura gizairea zuten tritoiak eta sirenak ikusiak zituztela itsasertzeko bere herrikideek; eta alimaletzat jotzen zituztela, eta ez gizakumetzat. Handik denboratara, behin eta berriz aipatua dugun Larramendik ere, "tritoi" hitza aurkitu uste zuen, edo "tritoya", "erdiarrai" edo "erdiguizon". Sirenaz, berriz, ez dio, Isastiz bestaldera, "lamia" esaten zaionik, edo-ta ezagunak diren beste izaki mitikoekin alderatzen; baina "uguemarra"; eta "nereida" delakoez mintzatzean, "ichasanyerusak" direla dio, eta hau bitxi da.

Nolanahi ere, oraindik ere XIX. ko bigarren erdian, eta euskal bortuetan gaindi, itsas-sugetzarrei buruzko elezaharrak aipatzen ziren, edo-ta suge hegaldunak; eta hauek fantasiazko lurraldeetan bizi omen ziren. Eta marinelek eta arrantzaleek, europar kostaldeetan barrena aurkitu diren sineskeria eta sinesteak zituzten: Bretañan edo Inglaterran bezala, eta abar. Izgora, adibidez, erien heriotzarekin lotzea; itsasoa belardi eskergatzat hartzea (hauxe aurki daiteke ere Antzinate klasikoan, "Neptuno-ren belardiak" izenez); itsasoari

sima también. El cuento acerca de la mar soltera y por lo tanto insumisa, se da en gran parte de la costa cantábrica y las creencias sobre "las tres olas" se extienden por costas muy lejanas entre sí. Es de lamentar que el folklore marítimo vasco no haya sido estudiado de una manera sistemática en épocas en que los usos y costumbres de marineros y pescadores no habían sufrido la presión de la técnica moderna. Sólo con un estudio semejante podríamos haber tenido ideas claras acerca de la concepción del mundo del hombre de mar del pasado, paralelas a las que tenemos acerca de la concepción del mundo de los campesinos y gentes de tierra adentro, que han sido objeto de estudios más sólidos y variados.

DESDE LA FUNDACION DE BILBAO A LA CAIDA DEL PODERIO INGLES EN AQUITANIA

Hemos de subrayar, sin embargo, algunos hechos que, pasando los tiempos, hacen que el "caso vasco" sea un tanto distinto a otros de pueblos marineros, que llegaron a constituir verdaderas talasocracias. El proceso de constitución de villas marítimas de nueva planta, que se da en Guipúzcoa en la primera mitad del siglo XIII, sigue después y culmina, a mi juicio, con la fundación de Bilbao. Como es sabido, la carta puebla o fuero de fundación de la capital de Vizcaya, se fecha el 13 de junio de 1300 y la otorgó Don Diego V Señor de Vizcaya y no el rey. La población, concebida con arreglo a un plan, parece que se hizo rompiendo aquél y después se agregaron a ella otros núcleos en forma de calles. Pronto comenzó a tener una importancia superior a la de otras villas marítimas y se construyeron en el Señorío otros núcleos y vías para asegurar la llegada a ella desde el interior. Como en otros casos la creación del nuevo núcleo urbano provocó hostilidad de los linajes abanderizados. Pero, pese a muchos contratiempos, Bilbao fue aumentando en fuerza y riqueza hasta convertirse en uno de los más famosos puertos de la península. En el siglo XVII, Rodrigo Méndez Silva la califica de población "hermosa, alegre y de las bien plantadas de España" y se refiere a su muelle capaz, "que es la plaza mayor suya". Ya se verá la importancia de Bilbao en el desarrollo de las instituciones civiles y mercantiles de los siglos siguientes. Pero, con todo, en el mismo siglo XVII no se le dan arriba de 1.500 vecinos y en 1802 se fija su población (que es la más grande de Vizcaya y Guipúzcoa) en

grinak ezartzea; beldurra zela bide, itsasoak jendeari otoitz eragitea. Zereneta, Oihenartek dakarren atsotitz baten arabera, eta baditu bere kideak beste hizkuntzatan, adarrik ez du. Bai euskal itsasertzean, bai Manchan ere, itsasmainuek erotasuna sendatzen zuten ideia zegoen; eta olatuak, eta artaldeak edo alimale-multzoak lotzea, oso oso zabalduta zegoen. Itsaso ezkongabea, era berean, eta ertena eta menderagabea beraz, Kantauriko itsasertzean barrena aurkitzen da; eta "hiru olatuen" sinestea elkarrengandik urruti oso zeuden kostaldetan hedatu zen.

Tamalgarria da euskal itsas-Folklorea sistemakiro, eta marinelen eta arrantzaleen usadioak teknikaren higadura jasan ez zuten garaian, ikerturik ez izana. Horrelako ikerketa batek, eta ez bestek, eman ziezagukeen antzinako itsasgizonak munduari buruz zeukan ideiaren zehaztasunik. Hain zuzen ere, nekazarien eta lur-barruetako gizonen ideiaketaz ongi dakigu, ikertzapen sakon eta desberdinen gai izan direlako.

BILBAO-REN SORRERATIK AKITANIA-KO INGELES AGINTEAREN ERORTZERA ARTE

Gertakari batzu nabarmen erazi behar ditugu oraingoan. Mendeak joan eta mendeak etorri, hau gertatu baita: "euskal kasua" eta beste herri marinelena desberdin xamarrak izatea, hauek benetako talasokraziak eraiki baitzuten.

Orube berriko itsas-hirien sorrera, Gipuzkoan XIII.ko lehendabiziko erdian oratua, aurrerago doa geroan, eta, ene ustez, Bilbo-ren sortzapenean iristen du bere gailurra. Jakina denez, Bizkaiko hiriburuaren sor-forua edo "carta puebla" delakoa, 1300-ko Ekainaren 13-an eman zen, eta Bizkaiko Diego V.ak, Bizkaiko Jaunak, eman zuen; eta ez erregek. Hiria, plangintza baten arabera jasoa, plan hura hautsiz eraiki bide zen gero, eta geroago beste hauzo batzu erantsi zitzaizkion, kale batzu eratuz.

Berehala beste itsas-hirik baino garrantzi handiagoa hartu zuen; eta, Jaurerriaren barruan, beste hiriska eta bide batzu eraikarazi ziren, barru aldetikako irispena segurtatzeko. Bestetan bezala, hiritar muin berri honeek leinu banderizaireen arteko etsaigoak piztu zituen. Baina, mila kontrakarren kontra

1.300 fogueras y 11.407 habitantes. Esto quiere decir, en términos generales, que comparadas con las grandes poblaciones marítimas y mercantiles del Norte de Europa en la época en que se exigió a los puertos cantábricos un esfuerzo inaudito eran no más que villas modestísimas y barriadas humildes.

El mar es, sin embargo, por entonces, el símbolo de la riqueza, o por lo menos de una mayor seguridad económica. Ya poco después de que Bilbao empezara a desarrollarse, Lope García de Salazar cuenta en un capítulo de su libro, cómo su antepasado Juan López de Salazar, por consejo de su padre, Lope García, homónimo del historiador, pobló en Somorrostro, porque el padre le había dicho al hijo "que se vaxase a la mar quanto podiese ca en ella fallaria siempre conducho para matar la gana de comer". Este Juan hizo la torre de San Martín de Muñatones. Pero de matar la gana de comer a crear un gran poderío naval hay grados. Los vascos llegaron a uno del que no pudieron pasar. Las razones son varias y luego se verán algunas. Continuando ahora el hilo de la narración interrumpida a fines del siglo XIV, hay que recordar que las luchas entre los marinos guipuzcoanos y vizcaínos con los bayoneses e ingleses siguieron fuertes a comienzos del XV y que aquellos también participaron en grandes y lejanas empresas, como la expedición contra Ceuta. Ayudan también las naos cantábricas a los franceses años después. En 1419 hay un ataque a Bayona con incendio de San Juan de Luz y Biarritz y siguen los actos de depredación. No hay que pensar, sin embargo, que en esta época se daban acciones homogéneas y ordenadas. En la crónica de Juan II se lee cómo el Duque de Bretaña mandó embajadores a aquel rey para poner fin a las incursiones de los "vizcaínos" y también que se llegó a una concordia (1419) que se renovó en 1435 y 1452 y después.

Por otro lado, a pesar de la hostilidad entre Castilla e Inglaterra, el año 1430, un guipuzcoano, Juan de Amézqueta, aparece ante el mismo Juan II como embajador del rey inglés, con la propuesta de hacer un tratado de alianza. Juan II propuso por su parte un arreglo y mediación previos con Francia. Las luchas continuaron y también acciones náuticas contra el rey de Aragón, en que participaron naos de la costa cantábrica.

ere, indartu eta aberastu egin zen Bilbo, eta azkenean penintsulako bortu famatuenetako bat gertatu zen. XVII. mendean, "ederra, alaia, eta Españan ongi prantatuetakoa" deritzo Rodrigo Méndez Silvak; eta bertako kaiaz mintzo delarik, "bere plaza nagusia dela" dinosku. Ondoko mendeetako legeetan, bai hiritar bai merkataritzakoetan, ongi agertuko da Bilbo-ren garrantzia.

Halaz ere, eta XVII. mendean ez zaizkio 1.500 biztanletatik gora ezartzen; eta 1802-an (eta hauxe da Bizkaian eta Gipuzkoan handiena–) 1.300 sutegi eta 11.407 biztanle aurkitu ziren.

Oro har, beraz, Iparraldeko itsas eta merkatal-hiri handiekin alderatzen bada, hau adierazten du honek: sekulako indarketak Kantauriko bortuei eskatu zitzaizkienean, oso hiri apalak baizik ez zirela, are hauzune umilak ere. Itsasoa bazen ordurako, dena dela, aberastasunaren sinboloa; edo ekonomi-segurtamen handiagokoa bederen. Bilbo hazten hasi ordukoxe, bere liburuaren kapitulu batetan dena azaltzen du Lope Salazar-koak: alegia, nola Juan Lopez Salazar-ko bere arbasoak, bere aitaren aholkuaren arabera, Somorrostro herritu zuela; zeren-eta aitak, Lope Garcia izenekoak, eta kondairagilearen izenkide hortaz, hau esan baitzion semeari: "que se vaxase a la mar quanto podiese ca en ella gallaria siempre conducho para matar la gana de comer".

Juan honetxek eraiki zuen Muñatones-ko San Martin-go dorrea. Baina jangura hiltzea eta itsas-agintea ṣortzea, biga: badira mailak. Eta euskaldunek gaindiezin gertatu zitzaien batetara heldu ziren. Arrazoin batzu daude, eta zenbait aztertuko dugu aurrerakoan.

XIV. mendeko azkenaldian utzitako hariari orain berriro helduz, gipuzkoar eta bizkaitar marinelek batetik, eta baionarrek eta inglesek bestetik, zituzten gataskak gogorazi beharko dira. Azkarrean jarraitu ziren horiek XV. mendearen haseran. Haiek ere, bestalde, ekintza handi eta urrunetan hartu zuten parte, hala nola Ceuta-ren aurkako espedizioan. Urte batzu geroago, frantsesen lagunketan agertu ziren Kantauriko ontziak. 1419-an Baiona eraso zuten, Donibane eta Miarritze erreaz; eta lapurretak eta gainerakoak jarraiki zitzaizkion.

Tiene cierto interés romántico y novelesco el hecho de que la "Crónica de Don Alvaro de Luna" cuente que en 1436 el rey de Francia mandó embajadores a Valladolid, para que se le ayudara en su lucha contra los ingleses. El Condestable –dice– accedió y "enbió a la costa de la mar de Vizcaya, Lepuzca y otros lugares, e fizo armar veynte e cinco naos e quinze caravelas, las mejores que fallarse pudieron, bastecidas de armas e de la mejor gente que se pudo aver" para ayudar la "puecelle" (la Pouçella" en el texto castellano) en el cerco de La Rochelle, empresa de la que salió airosa, pero resulta que ésta no era, sino una impostora dado que Juana de Arco murió quemada en 1431 y que esta narración parece fantaseada, pensando en sucesos posteriores.

NOTAS

Las guerras navales del siglo XIV.

Los documentos ingleses acusatorios han sido publicados en varias obras, Fernández Duro, "La marina..." pp. 63-64, se refiere a los de la colección diplomática de Rymen: 1309. Balasque, op. cit. III (Bayona, 1875), pp. 513-516, ya dio antes el texto del tratado de paz entre Bayona, Castro-Urdiales, Laredo y Santander; 1309. También pp. 538-547, en la misma y Biarritz con San Sebastián.

Los tratados de alianza marítima del rey de Castilla con el de Francia, quedan reflejados en la "Crónica de Alfonso XI", "Crónicas de los reyes de Castilla", I (B.A.E. LXVII), pp. 284, a 286 b (capítulo CLXXXIV). También p. 296 b (capítulo CXCIV).

Otros textos de la misma "Crónica..." aluden más o menos directamente a la participación en otras acciones. Fernández Duro. "La marina...", pp. 418-425, copia algunos documentos sobre los preliminares de la guerra y relaciones de la batalla de Wilchensea. La más larga es la de Froissart en un texto que originalmente no estaba en las ediciones impresas: adición al libro I, capítulo CLI (del ms. de Haford Library).

El embargo de las flotas, en 1358, se halla consignado en "Crónica de Don Pedro I", "Crónicas cit.", I (ed. cit.), p. 486 a (año cit. I, capítulo X). A la p. 494 b (año 1359,

Ez da uste izan behar, halere, garai haŕtan bateratsu eta taxuturik ekintza horiek mamitzen zirenik. Juan II.ren Kronikan, "bizkaitarren" erasoaldiak geldi araztekotan, errege harengana mezulariak Bretañako Dukeak bidali zituela azaltzen da, baita Itun batetara ere heldu zirela (1419); gero 1435 eta 1452-an berriztatua, baita geroago ere.

Beste alde batetik, eta Gaztela eta Inglaterraren arteko etsaitasuna han egon arren, Juan Amezketako gipuzkoarra azaldu zen Juan II.rengana, ingles erregearen ambasadore, eta elkartze-tratu bat proposatu zion. Lehendabizikorik, Fraintziarekiko moldaketa eta arartekotza bat proposatu zuen Juan II. ak orduan. Burrukak aurrera joan ziren, baita Aragoi-ko erregearen kontrako itsas-ekintzak ere; eta hauetan kantauritar ontziek hartu zuten parte.

Badu halako erromantze eta nobela kutsua "Crónica de Alvaro de Luna"k azaltzen duenak. 1436-an, eta inglesen kontrako bere gerlan lagun zezaten, Fraintziako erregeak mezulariak bidali zituen Valladolidera. Ontzat eman zuen Kondestableak –dinosku Kronikak– eta "pucelle" delakoa ("Poucella" gaztelaniazko testuan) Rochela-ko setialdian laguntzeko, "enbió a la costa de la mar de Vizcaya, Lepuzca y otros lugares, e fizo armar veynte y cinco naos e quinze caravelas, las mejores que fallarse pudieron, bastecidas de armas e de la mejor gente que se pudo aver". Arazo hau ongi bukatu zen. Baina Juana ez zen gezurti bat baizik, 1431-an surtan errerik hil zenez gero, eta, geroko gertakizunetan arreta jarriz gero, kondaira bera harroturik agertzen zaigu.

capítulo XI) se caracteriza a las naos allegadas, como de "castil davante", en número de ochenta.

En 1366 se fecha el privilegio concedido en Flandes a los mercaderes de "Castille et de Biscaye", transcrito por Fernández Duro, "La marina...", p. 432 (de Smet) y de este año es el traspaso al Príncipe Negro de los señoríos marítimos, que no tuvo lugar. "Crónica...", cit. I (ed. cit.), p. 549, b (año 1366, capítulo XXIV). Don Pedro estuvo en Bayona.

Respecto a la acción de La Rochelle, "Crónica de Don Enrique II", "Crónicas...", cit. II (ed. cit., LXVIII), p. 12 a-b (año 1371, capítulo X). Otros textos de Fernández Duro, "La marina...", pp. 432-439. El de Froissart, libro I, capítulo CCCV. Hay miniaturas que representan el hecho. Ver, también, "Chronique de Bertrand Du Guesclin par Cuvelier", ed. E. Charrière II (París, 1839), pp. 186-187 (vv. 18.744-18.769).

Las tradiciones técnicas y el léxico naútico vasco.

Las observaciones sobre léxico se hacen sobre el "Diccionario trilingüe...", cit. (ed. cit.) passius.

Sobre el estado de la marina en el siglo XIV, Fernández Duro, "La marina...", pp. 158-166.

Un poco de Folklore.

Acerca del folklore marítimo vasco hay poco escrito. El texto de Lope Martínez de Isasti, "Compendio historial de la M.N. y M.L. provincia de Guipúzcoa" (San Sebastián, 1850), p. 153 (libro I, capítulo XII, G 19), lo utilicé en "Las lamias vascas y otros mitos", en "Algunos mitos españoles", 2.ª ed. (Madrid, 1944), p. 46, y en "La creencia en hombres marinos", íd. p. 139. Según el Padre Nieremberg Pietro Martir d'Anghiera o de Angleria narra que ciertos marinos vascos habían oído en plena mar el canto agradabilísimo de los hombres marinos, "Curiosa y oculta Filosofía..." (Alcalá, 1649), p. 92 (parte I, libro IV, capítulo VII). Esto se repite (véase la nota 15 del estudio citado sobre los hombres marinos, p.142) Los nombres mitológicos se toman del Cit. "Diccionario trilingüe...", de Larramendi (ed. cit.) s.r.

Acerca del folklore marítimo vasco, comparado con el de otros pueblos hay alguna información, a veces de primera mano, debida a Wentworth Webster, en el viejo libro de Paul Sebillot, "Leyendes, croyances et superstitions de la mer. Première série. La mer et le rivage" (París, 1886).

Desde la fundación de Bilbao a la caída del poderío inglés en Aquitania.

Respecto a Bilbao y su historia económica hay dos obras clásicas de un mismo autor: Don Teófilo Guiard y Larrauri: "Historia de la noble villa de Bilbao (1300-1800)", 4 vols. (Bilbao, 1905-1912), e "Historia del Consulado y Casa de Contratación de Bilbao y del Comercio de la villa" (1511-1830), 2 vols. (Bilbao, 1913-1914). Resumen en "La villa de Bilbao", en "Geografía general del país vasco-navarro" "Vizcaya" (Barcelona, S.A.), pp. 411-670.

El texto de Rodrígo Méndez Silva, "Población general de España" (Madrid, 1645), fol. 238, a-b. El de Lope García de Salazar, "Las bienandanzas e fortunas...", ed. cit. IV, p. 118 (libro XXI).

Respecto a las acciones de comienzos del siglo XV, hay que indicar que el texto clásico sobre Ceuta es el de Gómez Eanes de Zurara, "Crónica da toma da de Ceuta" (Lisboa, 1915).

Sobre los hechos de 1419 un texto de Floranes, sobre el de Martínez de Isasti, ed. cit. p. 301, basándose en otro de Fray Diego de Ayala, escrito hacia 1490. Los textos indicados después en la "Crónica de Juan II", "Crónicas...", cit. II, pp. 379, a. (año 1419, capítulo VII), 481 b 482 a (año 1430, capítulo XII).

El texto de la "Crónica de Don Alvaro de Luna" ed. J. de M. Carriazo (Madrid, 1940), pp. 150-151 (capítulo XLVI), falta en otras crónicas.



Madera para horizontes ...
Horizonteetarako zura ...



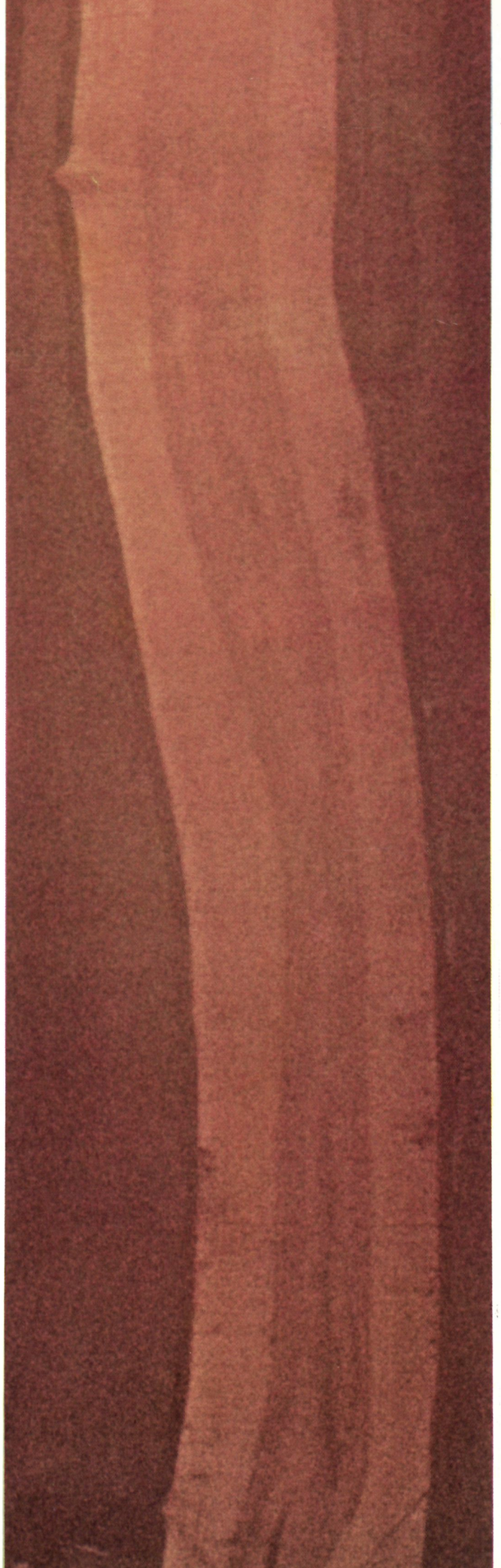
... con el nervio del agua en sus raíces ...

... uraren nerbioa duela bere sustraietan ...



... hechas friso de luz y de madera ...

... *zurezko eta argizko frisua bilakaturiko sustraietan ...*



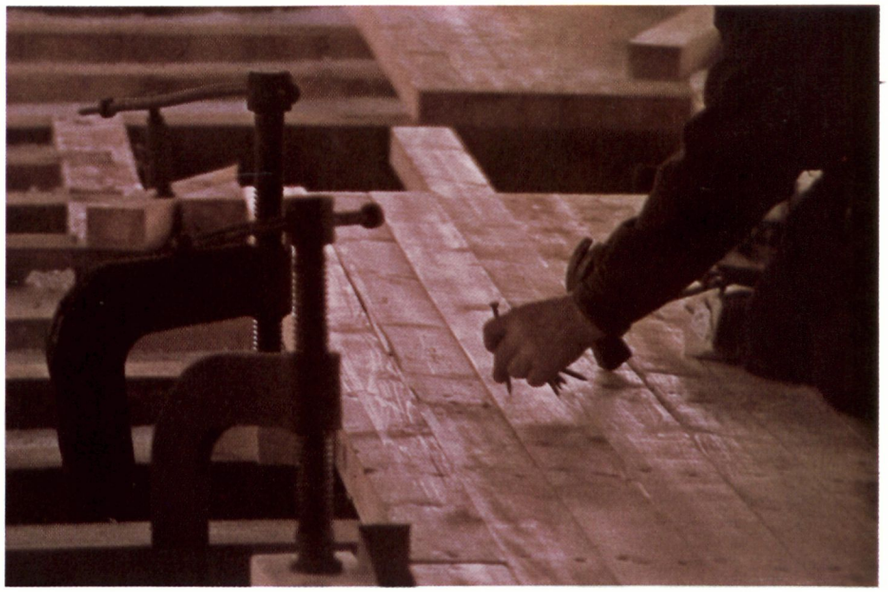
... corrientes medulares de otros cuerpos ...

... beste gorputz batzuren muin korronteak ...

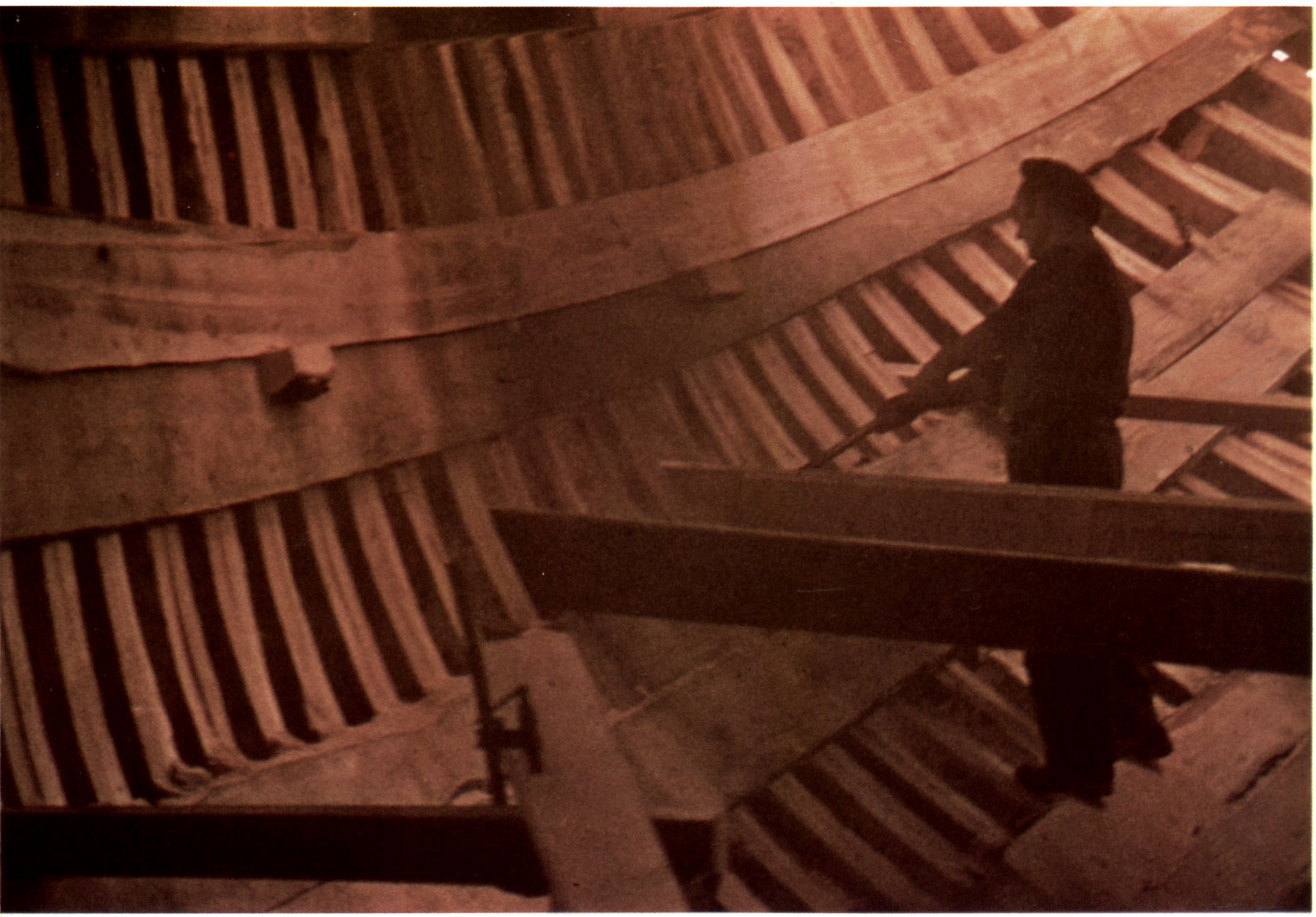


... que van cobrando forma y vida por el hombre ...

... gizonaren bidez tankera eta bizitza hartzen ari diren gorputzak ...





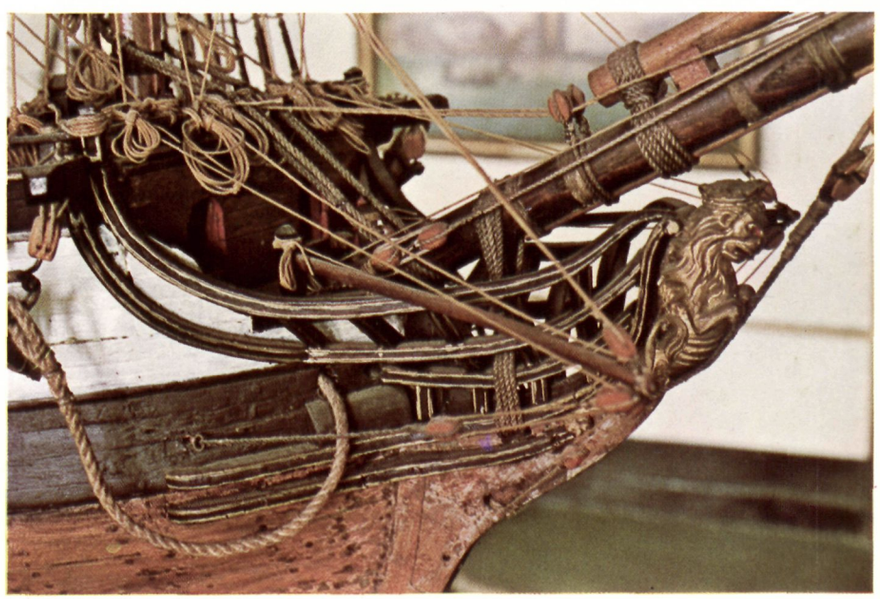




... en recintos de cóncavos espacios ...
... lekune konkaboetako barrutietan ...







... con el rostro pasado hecho ya historia ...

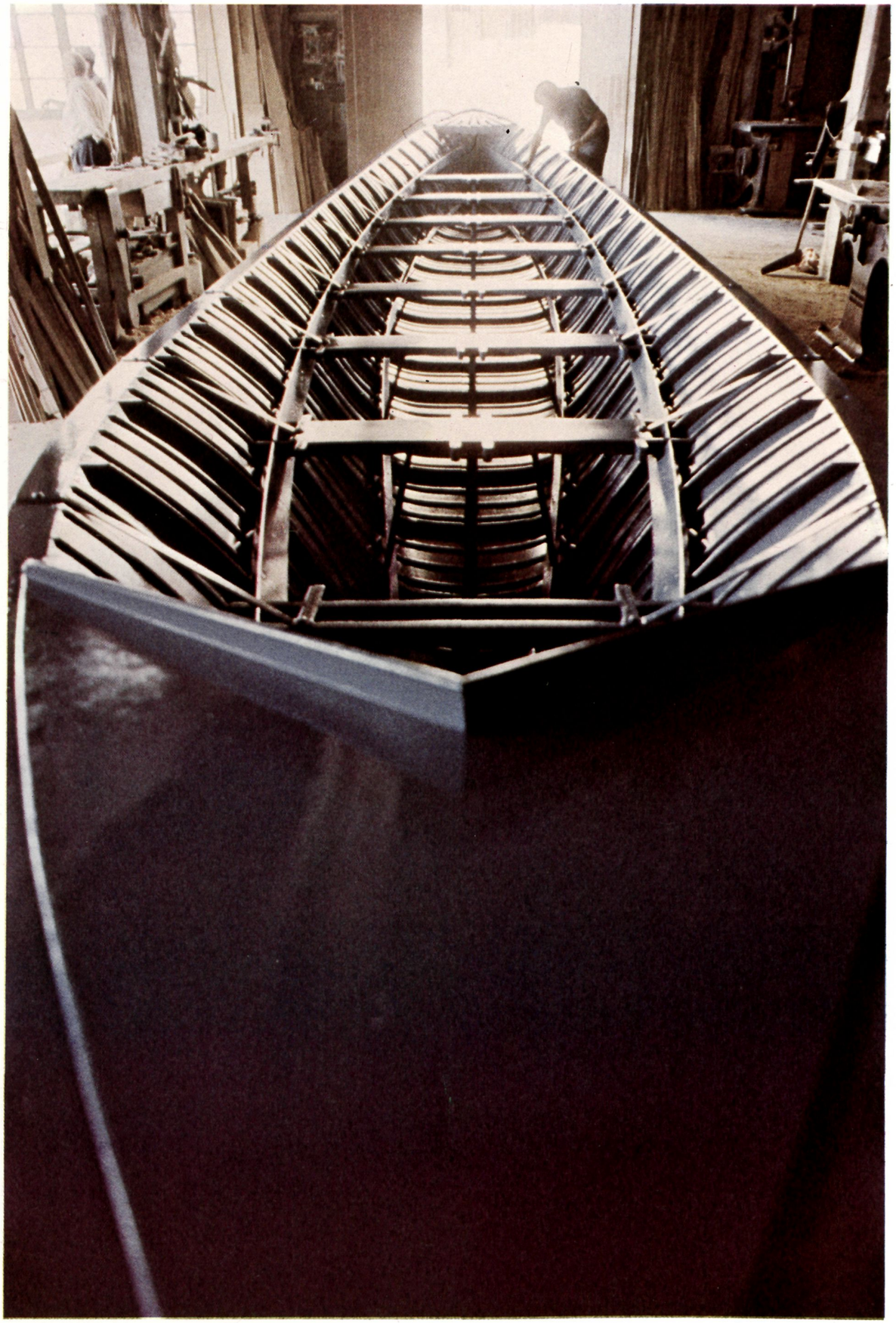
... lehengo aurpegia jadanik historia bilakatua ...

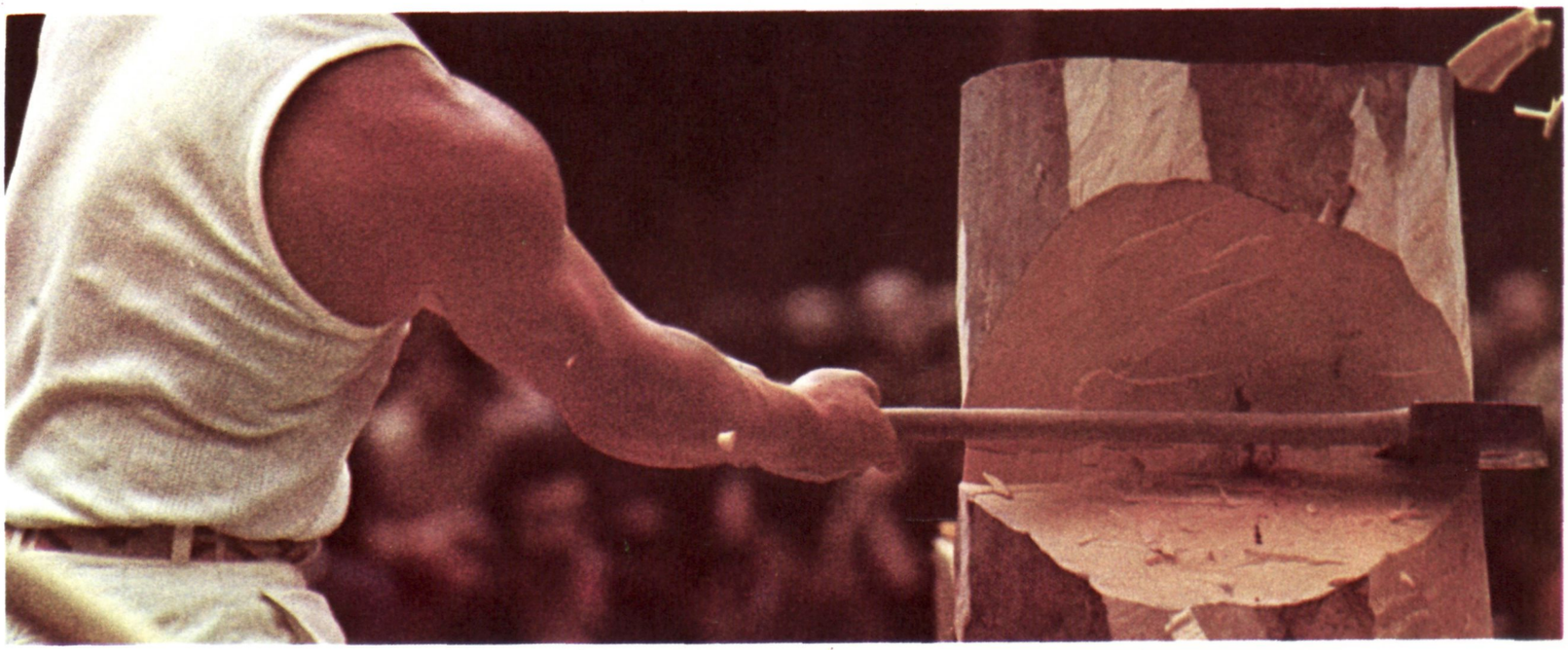


... y en perfiles la proa del futuro ...

... eta soslaietan etorkizunaren branka ...

... arado marinero de mil surcos.
... mila hildotako itsas goldea.





El hombre, el hacha y el impulso hieren de muerte a la madera para hacerla revivir en otras vidas.
Gizonak, haizkorak eta zartadak heriotzaz zauritzen dute zura beste bizitza batzutan berbizierazteko.

Los vascos y el mar

Capítulo I
Nuevas empresas hacia el sur
La exploración de las Canarias

Euskaldunak eta itsasoa

I. kapitulua
Ekintza berriak Hegoalderuntz
Kanarietako uharteen aurkikundea

JULIO CARO BAROJA

NUEVAS EMPRESAS HACIA EL SUR

El poderío inglés en Aquitania está en declive, pero hay que recordar que la última plaza que resistió a los asaltos de Dunois, ayudado por las pinazas guipuzcoanas que se metieron en el Adour, fue Bayona, que capituló el 8 de agosto de 1451. Alejados los ingleses de la costa aquitánica los antiguos aliados se hacen enemigos. Por otra parte, las relaciones de los marinos vizcaínos con la realeza son muy tensas y el reinado de Enrique IV da una impresión caótica por todos conceptos, lo mismo en tierra que en mar.

En 1470 el Conde de Haro, que fue al Señorío con el propósito de sentar la mano a los mareantes vizcaínos, para cobrar diezmos, organizar cofradías, etc. fue expulsado de él tras un levantamiento en armas. Poco después Luis XI de Francia proyectaba un ataque general a Guipúzcoa y Vizcaya, del que es acción conocida el sitio de Fuenterrabía, combinado con maniobras marítimas, en que aparece el corsario o pirata Colombo, Columbo, Colón al servicio del rey de Francia... Estamos ya en tiempos de los Reyes Católicos. El comienzo del reinado de éstos se señala con otro episodio típico de falta de acomodo entre el poder real y la gente de mar, guipuzcoana y vizcaína. El poderío naval turco comenzaba a hacerse sentir en el Mediterráneo central de una manera amenazadora. Un ataque turco a Rodas precedió a la rendición de Otranto. Nápoles y Sicilia se sintieron en peligro. Los reyes decidieron mandar al Norte al contador mayor Alonso de Quintanilla, para que embargara naves, acaparara armas y vituallas y reuniera gentes, con objeto de organizar una gran escuadra que fuera en defensa de la Cristiandad mediterránea. El recibimiento que se le hizo fue decepcionante. Los vascos, caracterizados por Fernando del Pulgar como "gente sospechosa", es decir, suspicaz, no querían ceder sus naves, alegando que la requisa iba contra sus privilegios y libertades; esta negativa produjo, al fin, alborotos y sediciones. El contador y sus acompañantes estuvieron en peligro de perder la vida.

La realeza no cumplía. Tuvo que transigir. Aplacados los ánimos por medio de varias negociaciones, entre ellas la obtención de un asiento de paz con In-

EKINTZA BERRIAK HEGOALDERUNTZ

Gainbehera zihoan ingles agintea; baina hau gogorazi behar da: Dunois-en erasoaldian, honek Aturrin sartutako gipuzkoar indarren laguntza zuelarik, azkenik atxiki zuen hiria, Baiona izan zela: 1451-ko Abuztuaren 8-an egin zuen potto.

Akitaniako itsasertzetik inglesak urrundurik, antzinako burrukakideak etsaitu egin zire. Bestetik ere, oso etenkorrak ziren bizkaitar marinelek erregerekin zituzten harremanak; eta, alderdi guztietatik, bai itsasoan bai lehoreean, kaos-itxura du Enrike IV. ren erregealdiak.

1470-an Jaurerrira joan zen Haro-ko Kondeak; eta helburu hauek zituen gidari: bizkaitar itsas-gizonak menderatzea, dekumak koberatzea, anaiarteak antolatzea, eta abar; baina herria harmatan altxaturik, kanporatua izan zen. Handik piska batera, Gipuzkoa eta Bizkaiaren aurkako eraso orokor bat prestatu zuen Fraintzia-ko Luis XI.ak. Honen ekintza ezaguna da Hondarrabiako setialdia. Hauekin bateraturik, Colombo, Columbo, edo Colón deritzon korsario edo itsas-lapurra agertu zen Fraintziako erregearen zerbitzutan... Errege Katolikoen garaian gaude dagoeneko.

Hauen erregealdiaren hastapenean, oso gertakari tipikoa aipatzen da; eta ongi erakusten du erregetiar agintea batetik, eta bizkaitar eta gipuzkoar itsastar jendea bestetik, batere ongi moldatzen ez zirela. Mehatxagarri agertua zen jadanik Mediterraneoan turkiarren itsas-indarra. Rodas lehenbizi erasorik, berehala erori zen turkiarren menpera Otranto hiria. Napoles eta Siziliak arriskutan atxeman zuten beren burua. Erregeek orduan, ontziak bahitzeko, iskiluak eta janariak biltzeko, jendea biltzeko, eta Mediterraneoko kristaueriaren aldeko armada handi bat prestatzeko, Alonso de Quintanilla zeritzon zerga-biltzaile nagusia bidali zuten Iparraldera. Etsigarri gertatu zen egin zioten harrera. Fernando del Pulgar-ek esan zuenez "jende errezelokoia" ziren euskaldunak, eta ez zituzten ontziak eman nahi. Eman-behar hori beroien foruen eta askatasunen kontra omen zihoan. Ezezko horrek, horretara, kala-

glaterra, por parte de los guipuzcoanos (1482), se desarrolló una gran emulación; a la sospecha sucedió el orgullo y febrilmente se construyó una armada que fue a Italia, al mando de Don Francisco Enríquez. La muerte del sultán de Turquía paralizó por algún tiempo a los turcos y no hubo acciones señaladas.

Desde este momento –sin embargo– se marca un giro importante en la marina vasca. Porque las empresas bélicas y de conquista absorben gran parte de los contingentes de modo sistemático. La acción contra los turcos quedó en proyecto, pero en cambio, poco después, durante diez años, las flotas vascas se dedican a cercar por mar el reino moro de Granada, estrechado también por tierra. Ya en 1483 la flota de Vizcaya vigila las costas del reino granadino para cortar todo auxilio exterior. Luego vienen los sitios de Vélez Málaga (1487) y Málaga. En esta guerra destacó el capitán Juan de Lezcano que después destruye una armada francesa en Brindisi y Otranto.

Estas acciones por mar terminaron con el transporte de Boabdil y sus deudos a Berberia, en 1493 en una armadilla en la que pasaron primero al parecer hasta 1.370 moros, con costo de cuatro reales por cabeza. Hay documentos en que parece que el comisionado fue el mismo Juan de Lezcano, pero en una minuta de Fernando de Zafra del 12 de agosto de 1493, aparece participando en el asunto Iñigo de Arteta o Artieta y en un fragmento de carta del mismo Zafra aparecen una nao y una tafurca fletadas por Arriarán, otra nao fletada en Bermeo, otra de Antón de Loyola, otra de Juan Pérez de Loyola y otra aún de Juan Martínez de Amézqueta, dejando aparte otras embarcaciones. En total fueron 6.320 los transportados.

En términos generales por esta época se abre un gran período histórico. En términos particulares nos podemos preguntar si, dentro de un marco propio, la época que va de los siglos XI al XV, no había sido la más plenamente vivida por el hombre de mar del país. Porque después, muy pronto, comienza a sentirse cierta desazón general a causa de que la conciencia de que hay fallos sensibles en lo que se refiere a la técnica se exacerba y la competencia entre los estados es más sistemática y no más estimulante.

pitak eta istiluak sortu zituen. Zerga-biltzailea bera, eta honen lagunak, bizia galtzeko arriskutan egon ziren.

Eginkizuna ezin erregetzak bete; eta amore eman behar izan zuen. Hasarrealdia ematzekotan, trataketa batzu egin ziren; eta hauetako batetan Inglaterrarekiko bake-itun bat. Lehia bizian arduratu ziren gipuzkoarrak (1482); errezeloari harrotasuna nagusitu zitzaion, eta azkar baino azkarrago prestatu zen armada bat. Hau, Don Francisco Enriquez-en agindupean, Italiara joan zen. Turkia-ko sultanaren heriotzak bolara batez bederen geldi erazi zituen turkiarrak, eta ekintza aipagarririk ez zen gertatu.

Handik goiti, halere, euskal marinelkundean biraketa garrantzitsu bat mamitu zen. Zeren-eta gerla-eta jabekuntza-ekintzek sistemakiro biltzen baitzituzten beretara gudalgairik gehienak. Asmo hutsen mailan gelditu zen turkoek kontrako ekintza; baina, handik piska batera, eta hamar urtez, Granadako mairutar erreinua itsasoz setiatzea izan zen euskal armadaren ekinkizuna, lehorrez ere hertsatzen zutela. 1483-an bertan, eta hortik aurrera, kanpotikako laguntzak oro ebakitzekotan, Bizkaiko armadak zaitzen zituen Granadako itsasertzak. Gero Velez Malaga (1487) eta Malaga-ren setialdiak etorri ziren. Gudaldi honetan Juan Lezkanoko kapitaina gailendu zen; gero Brindisin eta Otranton frantses armada bat geroago erraustu zuen berbera. Itsasozko ekintza hauek Boabdil eta zordunak Berbererrira eramateaz amaitu ziren 1493-an. Erabili zuten ontziteria, mairuen garraioan erabili zen 1370-ra arte, buruko lau errealeko ordaintzen zelarik. Zenbait dokumendutan Juan Lezkanokoa ageri da arduradun gisa; baina 1493-ko abuztuaren 12-ko gutun batetan, Fernando Zufia-koak egina, Iñigo Arteta edo Artietakoa ageri da; eta gutunaren zati batetan ontzi bat aipatzen da eta tafarka bat, Arriaranek prestatuak; beste bat, Bermeon prestatua, beste bat Anton Loiolakoarena, beste bat Juan Perez Loiolakoarena, eta beste bat oraino Juan Martinez Amezketarena; beste zenbait ontzi alde batera utzirik. Guztira, 6.320 ziren garraiatuak.

Batez beste, garai honetantsu zabaldu zen beste Kondaira-Haro bat. Guk geuk, galdera hau egin diezaiokegu geure buruari: XI. mendetik XV.ra doan denbo-

Escribir una historia que de modo ajustado dé idea de la situación técnica y económica de la costa vasca a fines de la Edad Media es acaso de las cosas más difíciles que puede proponerse hoy un especialista. Tal es la cantidad de situaciones equívocas que hay que examinar. Porque, en primer término, los contratos de unidad y hermandad se hacen y deshacen, instituciones como la Hermandad no son capaces de evitar fuerzas y robos y los ayuntamientos, ligas y monipodios se repiten, como se ve en varios ordenamientos y leyes de las Cortes. La división del país en linajes y bandos tiene sus manifestaciones en la historia marítima. Y sin embargo...

LA EXPLORACION DE LAS CANARIAS

En un conjunto de actividades febriles en tantas direcciones y con tantos propósitos hay que señalar aún la importancia de algunas que se relacionan ya con el dominio de mares poco conocidos. En efecto, en 1393 se lleva a cabo el primer reconocimiento de las islas Canarias, por gentes de Sevilla, de Vizcaya y de Guipúzcoa, según indica la crónica de Enrique III de Castilla. Esta expedición que dio lugar a otras más famosas, quedó en la memoria de la gente del país vasco hasta siglos después. El paso resultó decisivo para empresas posteriores y, en suma, a fines del siglo XV, como lo acredita el ya citado cronista Fernando del Pulgar y lo repite Nebrija con pequeña variación, se dice como cosa irrebatible que "los que moraban en aquel condado de Vizcaya y en la provincia de Guipúzcoa, son gente sabida en el arte de navegar y esforzados en las batallas marinas, e tenían naves e aparejos para ello, y en estas tres cosas, que eran las principales para las guerras de la mar, eran más instructos que ninguna otra nación del mundo".

ra ez ote den guri dagokigunez bertako gizonak gogozenik bizi izan duen garaia. Zeren-eta gero, eta berehala, halako etsipena senditzen hasi baitzen: teknikaren aldetikako hutsuneen jabetzea azkartu egin zen, eta erresumen arteko lehiaketa ez zen bizkorgarri gertatu, etengabeko baizik.

Erdi-Haro azkenaldian euskal itsasertzak ezagutu zuen egoera tekniko eta ekonomikoaren berri zehazki ematea: horra hor espezialista batek bere gain har dezakeen lanik zailenetako bat. Ikaragarria baita egoera nahasiei buruz egin behar den azterketa piloa. Zeren-eta, aurrenik, batasun eta anaiartezko tratuak egin eta desegin egiten baitziren; Erromandateen tankerako instituzioak ez ziren aski iskanbilak eta ohointzak baztertzeko; eta, Gorteetako zenbait agindu eta legetan ikus daitekeenez, liskarrak, elkarteak eta istiluak behin eta berriz gertatzen baitziren. Herria leinutan eta bandotan zatiturik agertzen zen; eta honek bazuen bere eragina itsas-kondairan. Halaz ere...

KANARIETAKO UHARTEEN AURKIKUNDEA

Horrenbeste aldetatik eta horrenbeste helburutan mamitzen den ekintza pilo errabiatu horretan, batzu gainerazi behar dira: gaizki ezagutzen ziren itsasoei buruzkoak. Hain zuzen ere, 1393-an burutu zen Canarias-uharteetan saiatu zen lehenengo ikertzapena; Sevilla, Gipuzkoa eta Bizkai-ko biztanleek egina, Gaztelako Enrike III.aren kronikak dionez. Beste joaira famatuago batzu sortu zituen lehenengo horrek, eta baita mende batzu beranduago ere, euskal herriaren oroitzapenetan kokatu zen. Gerozko ekintzei legokiokeenez, gailen agertu zen urrats hura. XV. mende buruan, lehenago ere aipatu dugun Fernando del Pulgar kronikariak dionez, eta Nebrijak ere berdintsu azaldu duenez: "Bizkaiko Konderrian eta Gipuzkoako probintzian bizi zirenek, itsasketan iaioak dira eta itsas-gudaketetan oso saiatuak; eta bazituzten horretarako bai ontziak bai tresneriak; eta hiru gauza horietan on izanik, munduko beste edozein naziotakoak baino ikasiago ziren, horietxek baitira, hain zuzen, itsas-burruketan behar diren gauza nagusiak".

Nuevas empresas hacia el sur.

La caída de Bayona en 1451 fue precedida de negociaciones, Balasque, op. cit. III, pp. 498-504, da el texto. Sigue a Matthieu de Coussy y a Duclerc. El fracaso del Conde de Haro se halla narrado por Alonso de Palencia "Crónica de Enrique IV", traducción de A. Paz y Melia, II (Madrid, 1905), pp. 303-304 (década II, libro II, capítulo VIII), 393-407 (década II, libro IV, capítulos V-VI). Acerca de las maquinaciones de Luis XI hay dos clases de informes: 1) Los españoles, recogidos, sobre todo, por Fernando del Pulgar, "Crónica de los Reyes Católicos", ed. de J. de M. Carriazo, I (Madrid, 1943), pp. 180-186 (capítulo LVI), cerco de Fuenterrabía en 1476. 2) Las francesas, con Commynes, "Memoires" en cabeza. Véase "Historieurs et chroniqueurs du Moyen Age" (París, 1952) F, pp. 1182-1185 (libro V, capítulo VII: XCIII de ediciones antiguas).

Una referencia al corsario gascón hace Lope Martínez de Isasti, "Compendio historial...", ed. cit. p. 303 (libro II, capítulo VII, G 12), le llama "Cólera".

Las vicisitudes en torno a la armada contra el "Turco", las narra Fernando del Pulgar. "Crónica de los Reyes Católicos", ed. cit. I, pp. 435-438 (capítulo CXIX, 1481. Las capitulaciones de 1482 la da Fernández Duro, "La marina...", pp. 455-457. Los movimientos de las flotas con motivo de la guerra de Granada se documentan por varios textos y documentos: 1) Ilustraciones a "Elogio de la Reina Católica", de Don Diego Clemencin, "Memorias de la Real Academia de la Historia" V, I, p. 168 (1483); embargo de 1487, cédula en "Colección de cédulas...", de Tomás González, I (Madrid, 1829), pp. 162-163 (n.º XL). 2) En esta época empieza a sonar el nombre de Garci López de Arriarán, vigilando el Estrecho, Pulgar, "Crónica...", cit., ed. cit., II, pp. 25 (capítulo CXXXIII), 242 (capítulo CXCII), 264 (capítulo CXCIX), 291 (capítulo CCV).
Este capitán de mar dio nombre a unas playas.

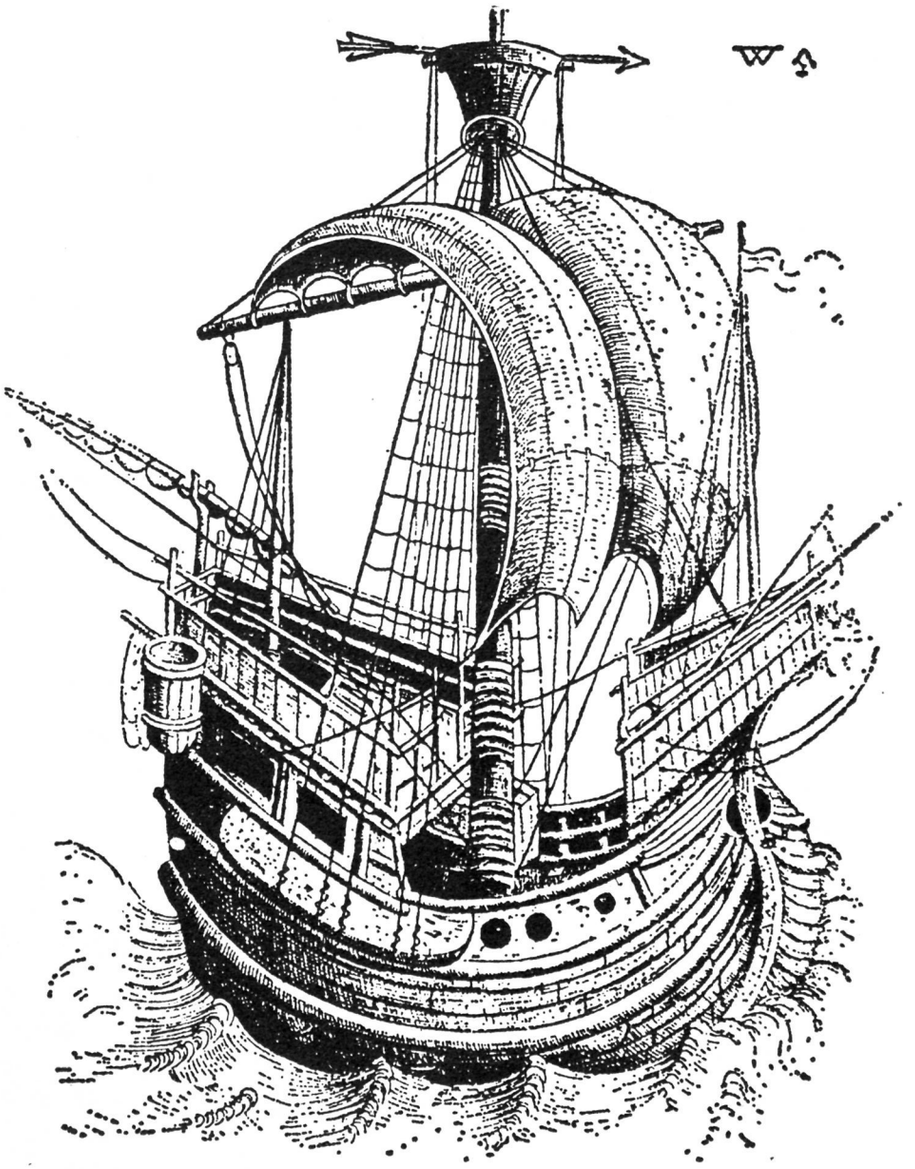
Sobre Juan de Lezcano, Andrés Bernaldez, "Memorias del reinado de los Reyes Católicos" (Madrid, 1962), pp. 414, 416 (capítulos CLXXV, CLXXVI).

Sobre la comisión a éste, "Colección de documentos inéditos para la Historia de España" (XI (Madrid, 1847), pp. 509-510. En la misma publicación, pp. 529-532, la carta sobre la llegada de Arteta y, 552-555, el fragmento con la nómina de los barcos y número de emigrados.

La exploración de las Canarias.

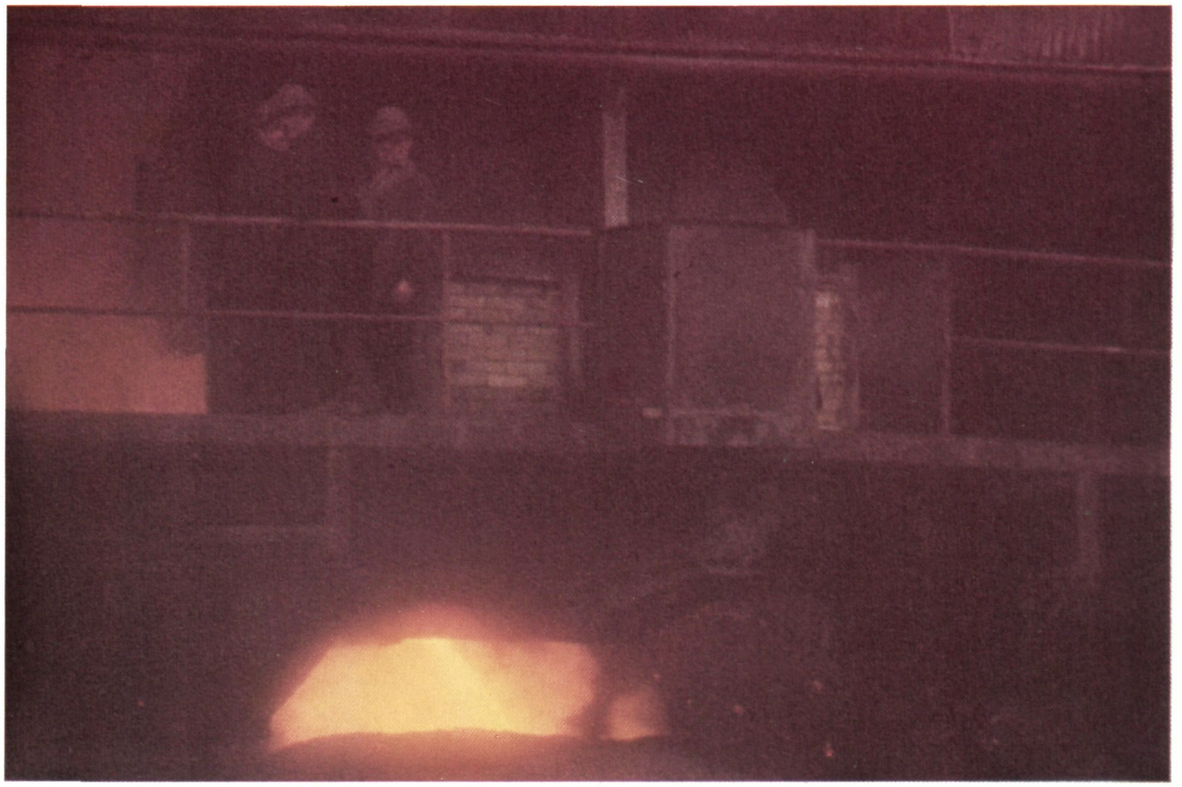
Sobre el primer reconocimiento de las islas Canarias, "Crónica de Enrique III", en "Crónicas...", ed. cit. II (B.A.E., LXVIII), p. 214 a.b (año tercero, 1393, capítulo XX).

El texto de Fernando del Pulgar. "Crónica de los Reyes Católicos, ed. cit. I, p. 436 (capítulo CXIX). También p. 181 (capítulo LVI: "gente muy belicosa, e muy sabia en el arte de navegar") y 437 (capítulo CXIX: "...cuanto eran más sabios en el arte de navegar, e esforçados en las batallas marinas"). Nebrija, "Crónica de los reyes Católicos", año 1481.

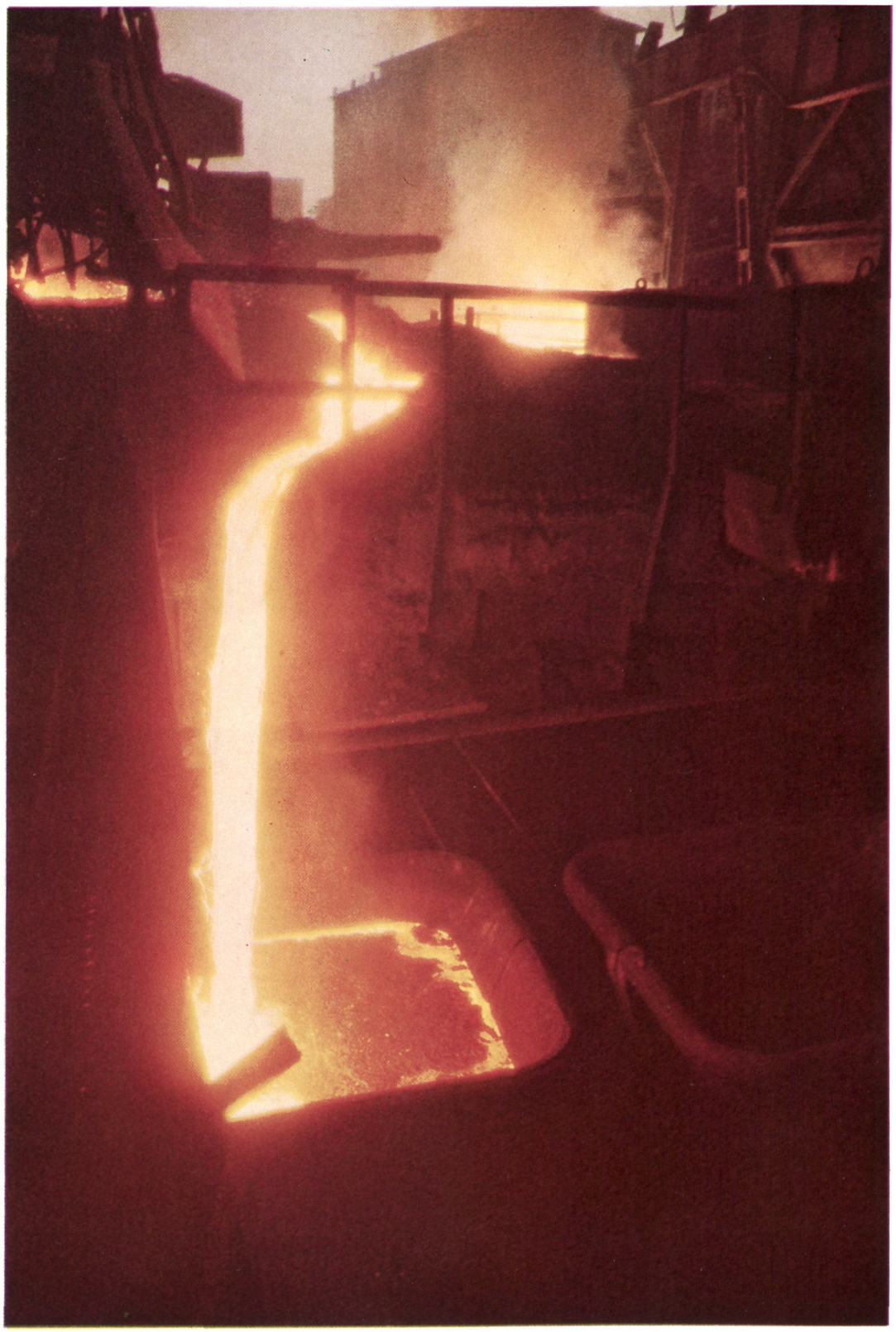




El fuego y su mineral ...
Sua eta ḅere mea ...



... controlada la energía por el hombre ...
... gizonak energia kontrolaturik ...

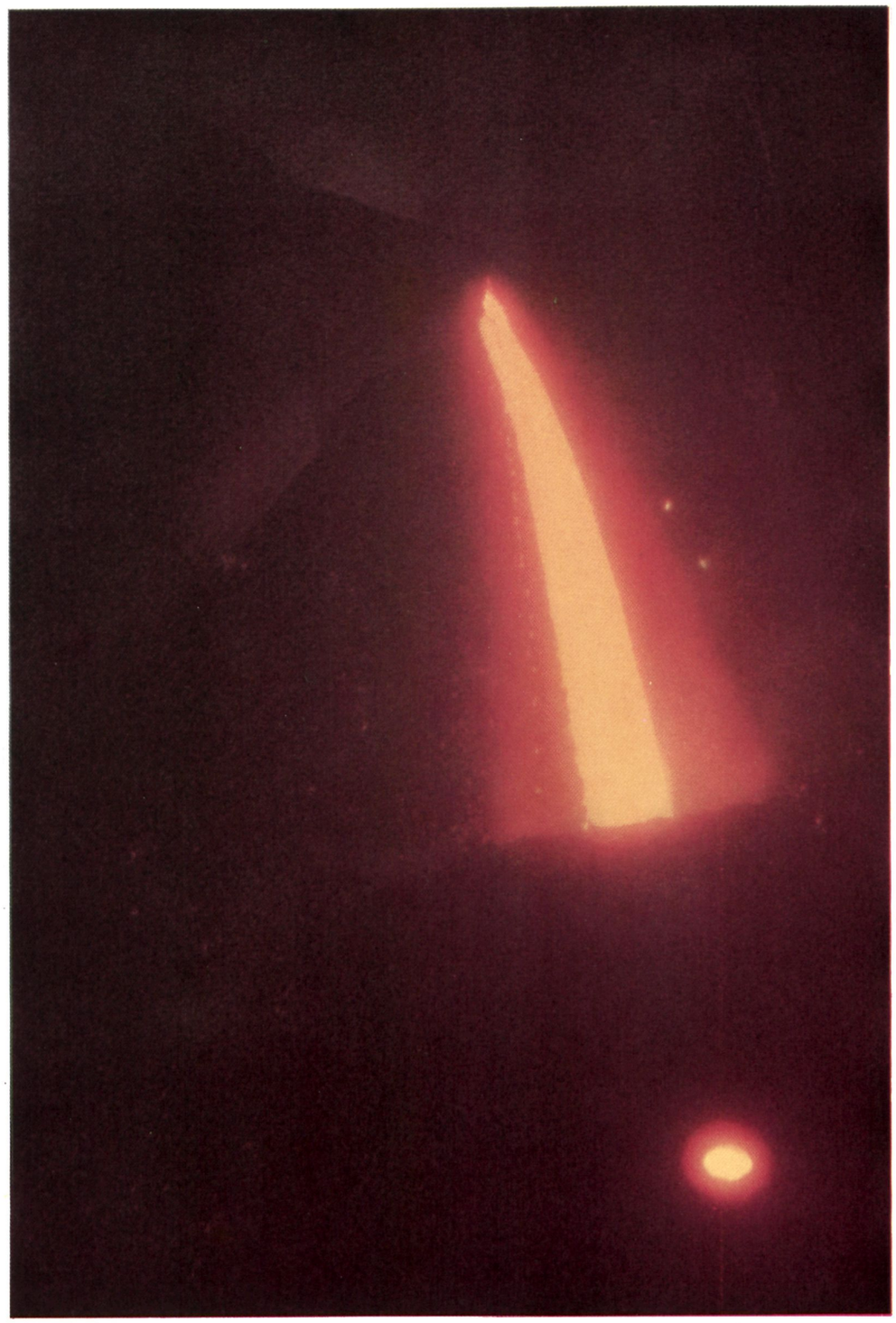


... estética, vigor y fantasía ...

... estetika, sendotasuna eta fantasia ...







... en pura danza de desnudas formas ...
... forma biluzien dantza hutsean ...

... pierde su ardor, se vuelve chapa y al aliento de otros fuegos, se transforma ...

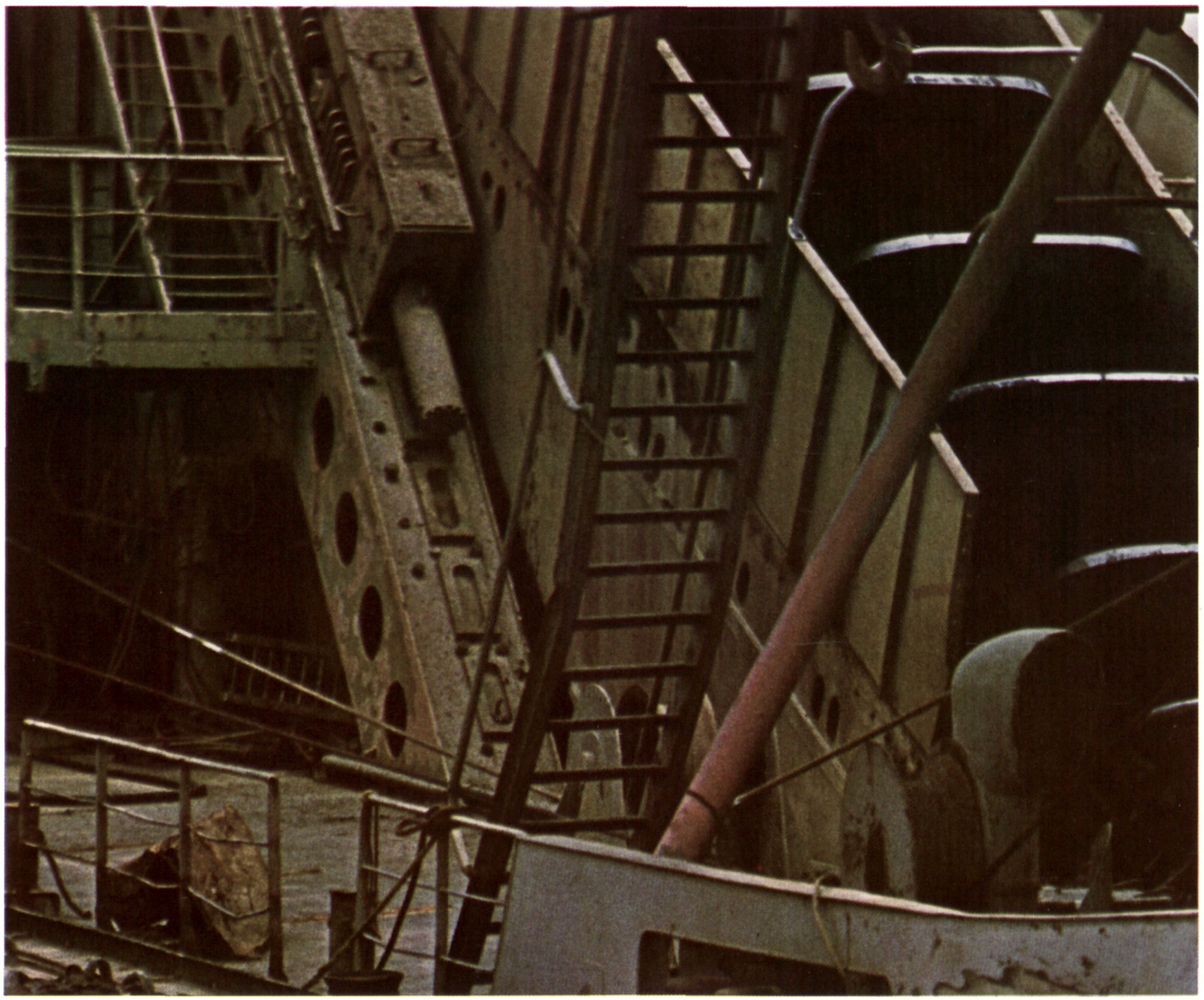
... bere lama galtzen du, txapa bilakatzen da eta beste su batzuren arnasara, trasformatu egiten da ...





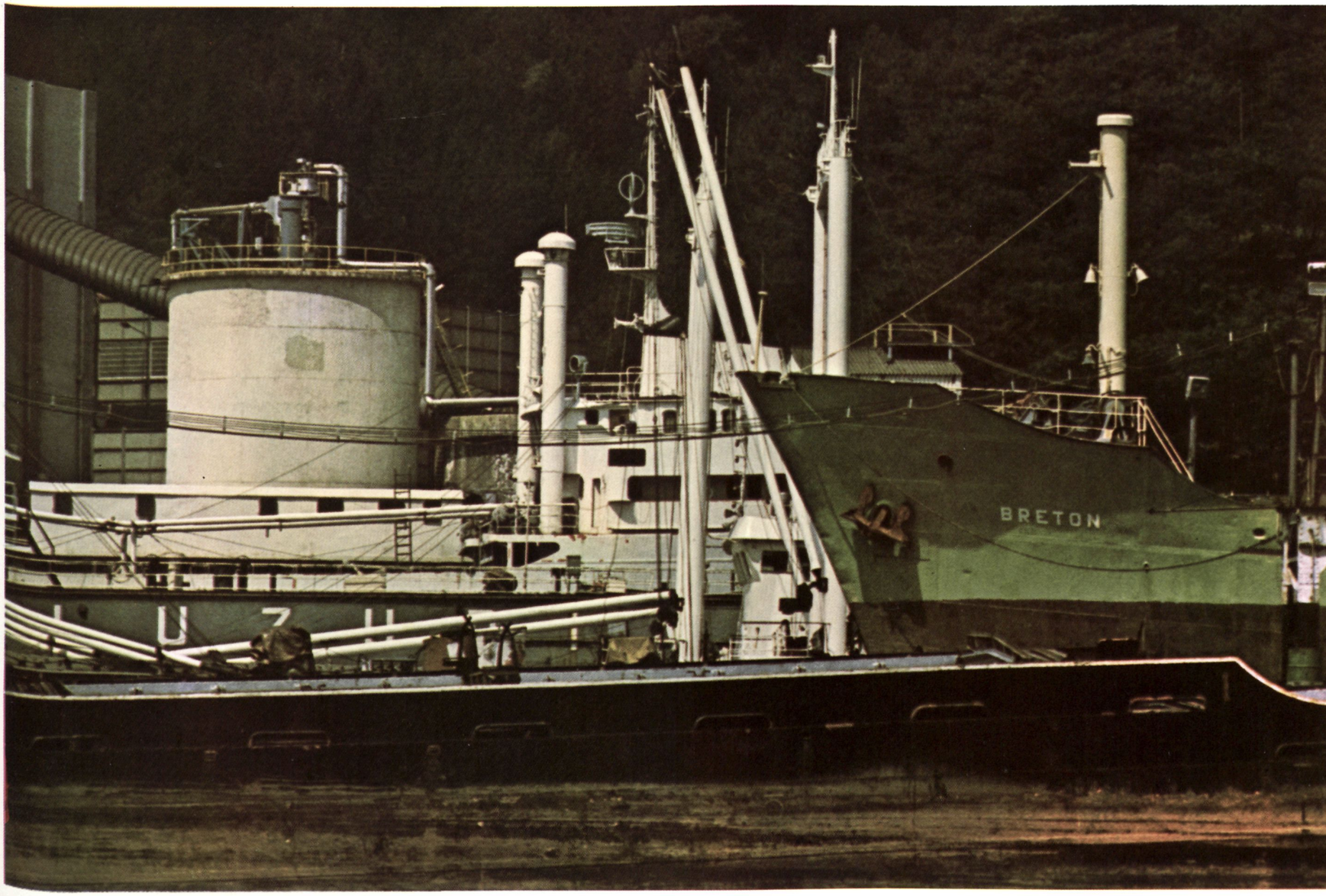
... y crece y se remonta en flotantes estructuras ...

... eta hazten eta egitura flotakorretan kiribiltzen ...



... desvarío de hierros, belleza malherida que se esfuerza ...

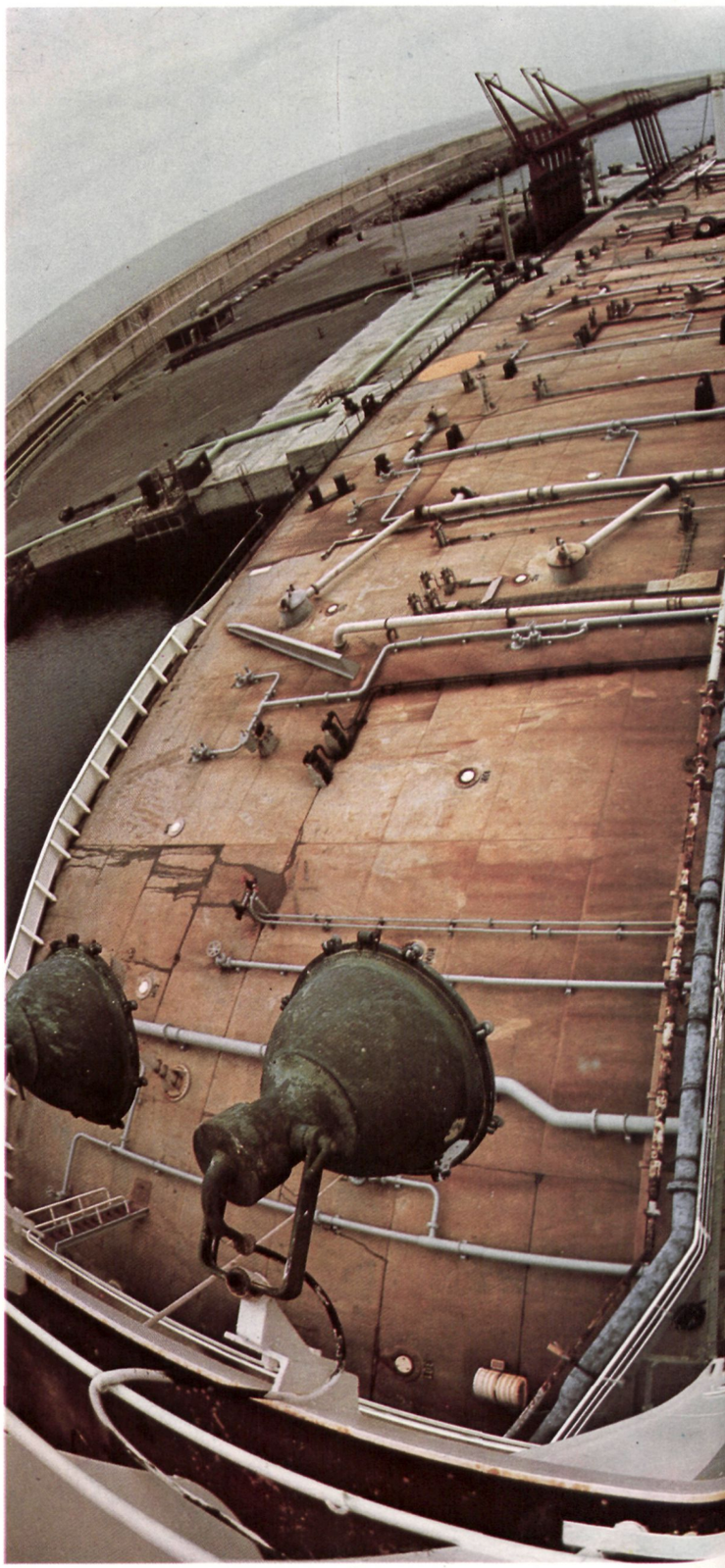
... burdinen eldarnioa, edertasun zauritua ...



... por lograr arquitecturas marineras ...

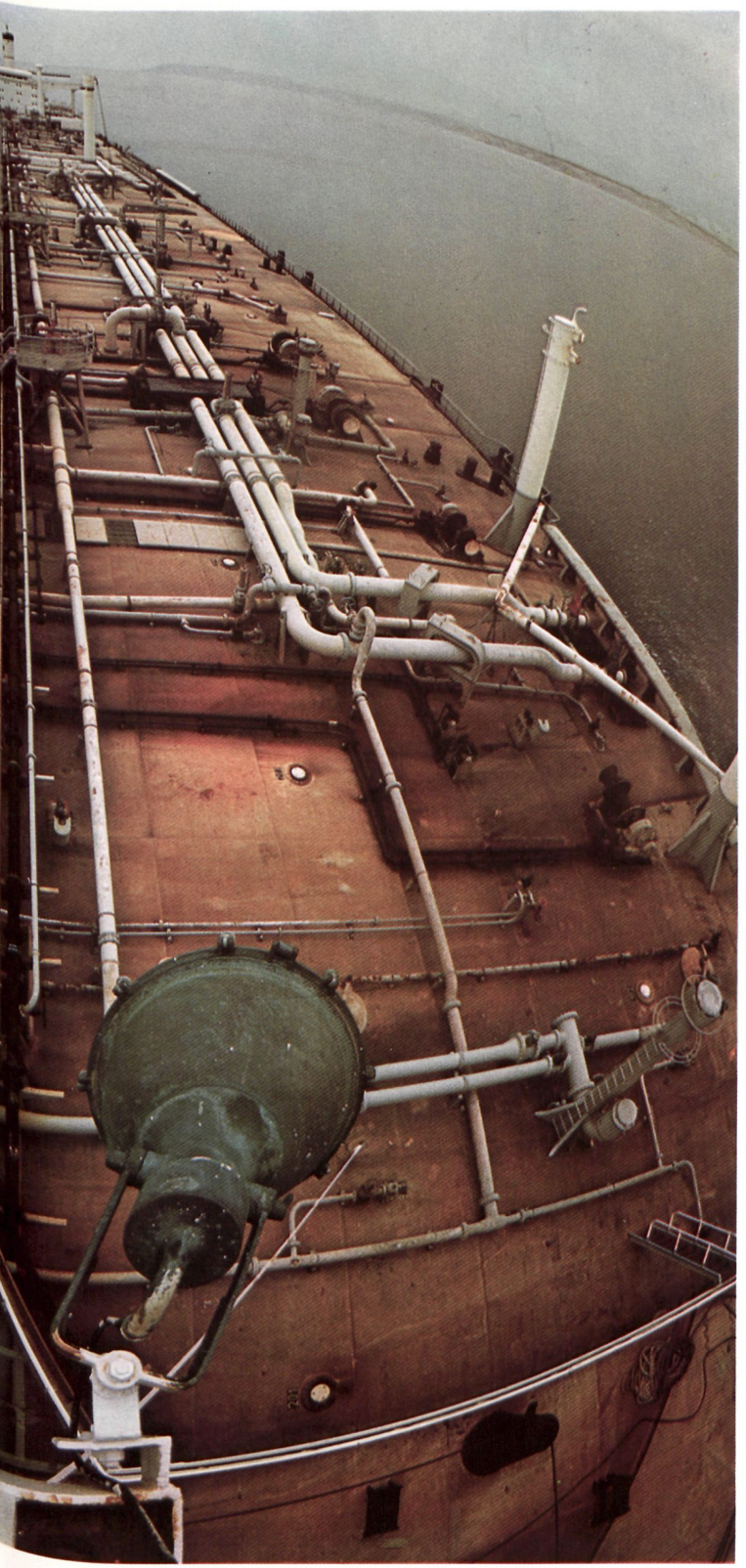
... *itsas arkitekturak lortzen saiatzen dena ...*





... energía en redondo ...

... energia biribilean ...

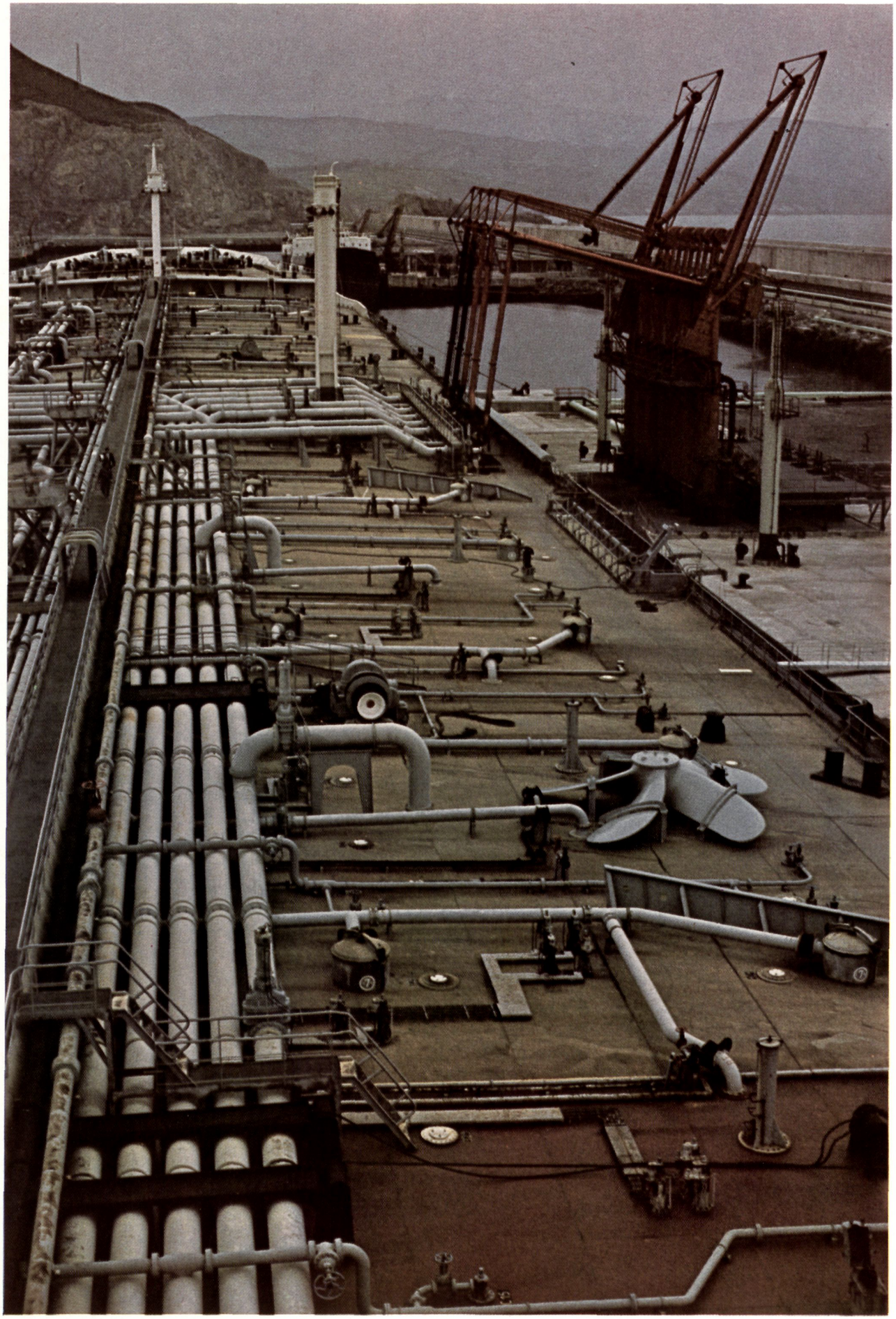




... mandada, gobernada, dominada por el marino vasco ...
... euskal marinelak gidatua, zuzendua, menderatua ...

... "Ni naiz Kapitan pillotu ..."



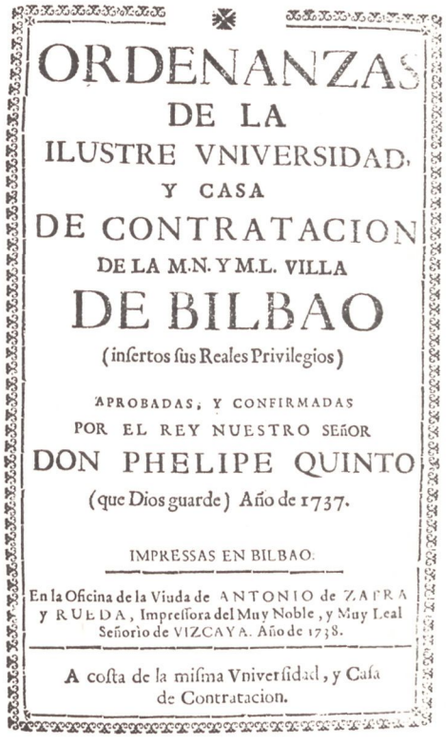




ORDENANZAS,
DE LA CASA DE CONTRATACION
DE LA MVY NOBLE, Y LEAL VILLA
DE BILBAO.

CON LICENCIA REAL.
Impreſo en eſta muy Noble Villa de Bilbao, por Ioſeph Gutierrez Baronas, Impreſor de eſte muy Noble, y muy Leal Señorio de Vizcaya, Año de 1691.





ORDENANZAS
DE LA
ILUSTRE VNIVERSIDAD,
Y CASA
DE CONTRATACION
DE LA M.N. Y M.L. VILLA
DE BILBAO
(inſertos ſus Reales Privilegios)

APROBADAS, Y CONFIRMADAS
POR EL REY NUESTRO SEÑOR
DON PHELIPE QUINTO
(que Dios guarde) Año de 1737.

IMPRESSAS EN BILBAO.

En la Oficina de la Viuda de ANTONIO de ZARRA y RUEDA, Impreſſora del Muy Noble, y Muy Leal Señorio de VIZCAYA. Año de 1738.

A coſta de la miſma Vniverſidad, y Caſa de Contratacion.





... que a sus lomos alcanza en el comercio —también en guerra y en conquista, en pesca y exploración— resonancias de gloria, señeras de otros pueblos.

... bere bizkarrez merkatalgoan —eta gerran eta konkistan, arrantzan eta ikerketan— hospe oihartzunak, beste herri batzuren lorratzak, lortzen dituen marinela.

Los vascos y el mar

Capítulo II
Situación crítica y empresas famosas
La fiebre del bacalao
Personajes en serie
Cosmógrafos, arquitectos navales, guerreros
Las actividades comerciales

Euskaldunak eta itsasoa

II. kapitulua
Kinkaldi gaiztoa eta ekinaldi famatuak
Makailauaren sukarraldia
Puntuzkoak barra-barra
Kosmografo, itsas-arkitektu eta gudariak
Merkataritzazko ekintzak

JULIO CARO BAROJA

SITUACION CRITICA Y EMPRESAS FAMOSAS

Las empresas comerciales o mercantiles alternan con las de corso a fines del siglo XV, mientras que de vez en cuando sobrevienen los referidos embargos reales, enderezados a llevar adelante empresas bélicas de tipo estatal. Las "patentes" de corso funcionan, como lo acreditan ciertos documentos y el arte de navegar se perfecciona, como parece verse a la luz de otros. Todo en un clima de tensión. La vida del mar es dura y seguirá siendo dura siempre.

A comienzos del siglo XVI los astilleros de Vizcaya y Guipúzcoa funcionaban febrilmente. Los navieros construían barcos que, con frecuencia, vendían luego, incluso a los extranjeros. En 1501 una ley real pretendió prohibir este negocio. Años después, en vista de las consecuencias que produjo semejante ley, escritores graves, nada parciales y atentos a los intereses de la corona, hacen la crítica de la misma en términos severísimos. Apenas se han iniciado las grandes empresas de descubrimiento y conquista cuando se dan los primeros síntomas de un agarrotamiento burocrático de las peores consecuencias. López de Gómara, en la "Crónica de los Barbarrojas" aparte de señalar la ruina de las galeras catalanas provocada por los Reyes Católicos mal aconsejados, señala el quebranto de la marina vizcaína y guipuzcoana atribuyéndolo a varias causas: 1.º) No dar soldada real a cada nao. 2.º) No guardar las preminencias según el tonelaje. Así –concluye–, los vascos "no quieren hacer naves ni ejercitar el arte de marear, siendo los mejores marineros del mundo y más valientes por agua, y que más navíos hacían". En el tiempo en que escribía no había, al decir de él, tantas embarcaciones grandes como eran necesarias, las dos provincias marítimas se habían empobrecido, y la proximidad con países rivales las ponía en peligro. "Todo esto –termina– se remediaría ligeramente si guardasen aquellos privilegios y mercedes que tienen de los reyes antepasados". El alcance político de estas líneas acaso no se ha puesto de relieve de un modo suficiente. Pero no cabe duda de que a lo largo del siglo XVI hay repetidas acciones que se enderezan a remediar esta "atonía". Así por ejemplo, entre 1568 y 1569, Hernán Suárez de Toledo hizo, ayudado por

KINKALDI GAIZTOA ETA EKINALDI FAMATUAK

XV. mendearen azkenaldian, merkataritzazko lantegiak eta itsasketazkoak elkarren ondoan ageri ziren; eta, bizkitartean, eta noizpehinka, erregetiar bahiturak gertatzen ziren, berauek estatu mailako gerla-ekintzak aurrera ateratzeko prestatuak.

"Corso-patenteak" ari ziren, zenbait dokumendutan ongi nabarmen denez; eta itsasketako artea osatuz zihoan, beste zenbaiten nargitan ikus daitekeenez. Eta dena tinkadura giroan. Itsasoko bizimoduan gogorra zen, eta beti iraungo zuen bere gogorrean.

XVI. mende haseran, jo-ta-ke ari ziren lanean Bizkai eta Gipuzkoako ontziolak. Ontzigileek ontziak egiten zituzten; eta gero hauek, are atzerritarrei ere saltzen. Irabazpide hau debekatzen saiatu zen 1501-ko errege-lege bat. Handik urte batzutara, eta delako lege horrek ekarri zituen ondorioak ikusita, idazle zuhur, sotil eta koroaren defendatzaile gartsu zirenek berek, oso oso gogorki hartu zuten legea. Idorokunde eta konkista ekintza handiak hasi orduko, ondoriorik okerrenak ekarriko zituen burokrazi-geldikeriaren lehenengo zantzuak ageri ziren. López de Cámarak, bere "Crónica de los Barbarrojas" delakoan, eta gaizki aholkatuak izan ziren Errege Katolikoek ekarri zuten galera-errekaratzea aipatzeaz gain, bizkaitar eta gipuzkoar armadaren hausketa aipatzen du; eta zergatio batzu somatu uste ditu: 1/ ontzi bakoitzari bere errege-soldata ez ematea; 2/ tonelajaren araberako lehentasunak ez errespetatzea. Honela –dio bukatzeko– "euskaldunek ez dute itsasketaren artean ari izan nahi, edo-ta ontzigintza, eta hori nahiz munduko marinelik onenak berak izan, eta itsasozko burruketan ausartenak, eta nahiz ontzirik gehienak berek egin". Hark izkiriatzen zuen garai hartan, eta berak zionez, behar hainbat ontzi handirik ez zegoen, bi itsas-probintziak txiroturik zeuden, eta herri etsaiekiko hurbilak arriskutan jartzen zituen. "Hau guztia pitin bat erremediatuko litzateke –zion, bukatzerakoan– foruak eta arbasoengandikako abantailak atxikiko balira". Beharbada ez da gaurdano lerro horien izari politikoa aski nabarmen erazi.

Don Esteban de Garibay, una información "sobre las causas de no se fabricar tantos navíos en el tiempo presente como en el pasado". Otros documentos no dan una sensación tan pesimista como ésta a la que el mismo Garibay se refiere en sus curiosas memorias.

La gente de mar fue siempre alborotada y peligrosa. La violencia de la vida náutica no ha sido nunca buena para el desarrollo de la templanza política. Sí de ciertas partes de las Ciencias y de las Artes. También de la fábula y de la narración más o menos fantástica y de base oscura.

Con respecto a ésta habrá que recordar que a partir de un momento próximo al descubrimiento de América, corrió por muchas partes la especie de que Colón había recibido noticia de la existencia de tierras occidentales de un misterioso marino que con su nave había sido arrastrado hasta ellas. La personalidad de este marino, envuelta en nieblas al principio, se determina, en afán de falsa precisión en distintos y contradictorios relatos. Y como es imaginable, dada la tradición náutica vasca, ya en el siglo XVI se dijo que fue una nao vizcaína (según otros andaluza o portuguesa) la primera que tocó tierra americana y que de ello tuvo Colón noticia en la Isla de Madera.

Don Esteban de Garibay recoge la tradición que repiten otros y que se concreta en otros textos que incluso dan el nombre del piloto vizcaíno.

Dejemos esto a un lado, dejemos también los detalles que ocupan a los biógrafos de Colón tocantes a sus relaciones con vascos y empleos de naos construidas en el país, muy considerable en el segundo viaje. Desde el principio, también, hay noticia de vascos asentados en las islas y poco después en el Continente.

Por razones geográficas y comerciales el foco peninsular de la conquista está en Sevilla. Las empresas las llevan a cabo gentes de origen distinto. Extremeños, andaluces, castellanos, aparecen con gran densidad. Pero el transporte, la navegación, en gran parte la realizan las gentes del Norte, de las que, sin embargo, no se tiene una idea del todo clara. Con ellas aparecen, pese a tensiones y rivalidades entre los dos reinos, algunos portugueses.

Baina, zalantzarik ez dago, "moteltasun" hori erremediatzekotan hasitako ekintzak errepikatu egin ziren XVI. mendean barrena. 1568 eta 1569-ren artean, adibidez, Hernán Suárez de Toledok, Esteban Garibaikoak lagunduriK, "antzinako urteetan hainbat ontzi gaur ez egitearen zergatiez" txosten bat prestatu zuen. Garibaik, bere oroitzapen irakurgarrietan, txosten horren berri eman zuen; eta, egia esan, beste dokumendu batzuk ez dute horrek bezain kutsu txarrik uzten.

Itsas-jendea beti izan da nahasia eta arriskutsua. Itsas-bizieraren bortitza ez da sekula ona izan politikazko zuhurkeriari buruz. Bai, ordea, Zientzien eta Arteen zenbait alorri buruz. Eta baita ipuinei buruz edo-ta halako fantasiaz eta oinarri izkutuzko kondakuntzari buruz ere.

Honi buruz hau beharko da gogorazi: Ameriken idorokundearen inguru hartan, leku askotatik zabaldu zela Coloni buruzko fama hau; alegia, lurralde haietaraino marinel izkutu bat iritsi zela, eta honengandik jasoa zuela Colonek mendebaldeko lurralde haien berria. Hastapenetik lañotan murgildurik, sasi-zehaztasunaren nahiaren fagoretan, eta elkar ukatzen duten kondairatan, mamituz eta mugatuz joango zen marinel horren nortasuna. Eta, euskal itsasketaren tradizinoa ezagututa, asmagarria da gainerakoa: bizkaitar ontzi bat izan zela zabaldu zen XVI. mendean (anduluziarra edo portugesa, besteen arabera) amerikar lehordia lehendabizikorik ikutu zuena; eta horren berri Madera uhartean jaso zuela Colonek. Bestek ere errepikatzen duten fama bildu zuen Esteban Garibaikoak, eta beste izkributan, zehazkiago, bizkaitar haren izena ere eman zen bizkaitar izkribu batzutan.

Baina bego hori bere horretan, utz ditzagun ere alde batera Colonen biografilariek ematen dituzten xehetasunak (euskaldunekiko haren harremanak eta bertan eraikitako ontzien baliaketaz) ugariago egin ziren bigarren bidaldian. Haseratik ere uharteetan finkatutako euskaldunen berri ematen zaigu, eta geroxeago kontinentean finkatutakoena.

Geografi eta merkatalgo arrazoinengatik, Sevillan zegoen konkistaren penintsula-muina. Jatorri desberdinetako jendek burutzen zituzten ekintza haiek.

Resulta ilustrativa a este respecto la composición de la flota de Magallanes, constituida por cinco naves de distinto tonelaje, con gente reunida con dificultad y en la que participaron portugueses, italianos, franceses, alemanes, ingleses, flamencos y griegos. En la nao "Concepción" iba como simple maestre Juan Sebastián Elcano, de Guetaria. Con él había treinta y cuatro vascos más. La figura del maestre ("ontzico maistrea") se acrecienta, según la expedición va adelante. Pero desde el punto de vista técnico y económico hay que resaltar, también, que gran parte de los pertrechos de la flota fueron adquiridos en Vizcaya, según las cuentas que ya publicó Don Martín Fernández de Navarrete: artillería, pólvora, ballestas, espingardas, coseletes, escopetas, rodelas, dardos, amén de herramientas y utillaje náutico, como arpones, fisgas, barquines, yunques, toberas.

Porque las ferrerías, las fábricas de armas y de aperos del país, durante mucho aprovisionan las Indias y estas cuentas de una expedición famosa quedan entre miles de otras parecidas en el Archivo de Indias.

Del 11 de agosto de 1519 al 7 de septiembre de 1522 duró el viaje primero de circunnavegación, durante el que no faltaron alborotos y sediciones, en las que también participó el marino guipuzcoano. El relato del viaje es conocido. La vuelta del navío "Victoria" es lo que queda como lo más significativo de él en la historia de los descubrimientos geográficos. Volvió Elcano con un solo barco y diez y ocho hombres. Pocos días después fue recibido por Carlos V en Valladolid y le dio un escudo de armas en el que aparecía el globo con una inscripción arriba que decía "Primus circumdedisti me". La vuelta de su paisano ha solido ser conmemorada hasta nuestros días por los marinos de Guetaria, con una especie de reconstrucción más o menos teatral. Pero hay que reconocer que Juan Sebastián era el hombre menos teatral del mundo, como lo acredita el hecho de que en una segunda expedición se contentara con capitanear el navío "Sancti Spiritu", saliendo de La Coruña el 24 de julio de 1525 bajo el mando supremo de García Jofre de Loaysa y muriendo de escorbuto en pleno Pacífico el 4 de agosto de 1526. Su testamento lo suscriben vascos. Algunos, famosos después. Poco antes había muerto el

Oso ugari agertzen zaizkigu estremadurarrak, andaluziarrak eta gaztelarrak. Garraioa, halere, Ipartarrek egiten zuten bereziki; nahiz jendetza hauetaz ideia garbirik ez izan. Bi erreinuen arteko tirabirak eta etsaigoak hor izanik ere, zenbait portugaldar ere ageri da batzutan.

Gogoangarria da, honi buruz, Magallanes-en ontzi-multzoaren osaketa: tonelaja desberdinetako bost ontzik egina, nekez bildutako jendea zeukan, eta honetan bazen portugaldarrik, italiarrik, frantsesik, alemanik, flandretarrik eta greziarrik. "Concepción" zeritzon ontzian, eta maestre xoil gisa, Getariako Juan Sebastian Elkano-koa zihoan. Itsasaldia joanago, eta handiago ageri da "ontzico maistrea"ren irudia. Baina teknikaren eta ekonomiaren ikuspegitik, hau agerrerazi behar da: Don Martín Fernández Navarretekoaren konduen arabera, ontzi-multzoaren tresneriaren parte handi bat ere Bizkaian erosi zela: artilleria, sutautsa, balestak, espingardak, bularroskolak, eskupetak, errodelak, azkonak, baita beste mila itsas-lanabes ere, hala-nola harpoin, fisga, ingude eta haizabideak.

Zeren-eta olek, eta herriko iskilu eta tresnen fabrikek, aspaldidanik hornitzen baitzituzten Indiak; eta oraingook Indietako Artxibaguneetako anitzen artean galtzen baitira famatuak izanik ere.

Inguraketazko lehenengo bidaiak 1519-ko abuztuaren 11.tik, 1522-ko irailaren 7-ra arte iraun zuen; eta horretan barrena ez ziren iskanbilak eta matxinadak eskas gertatu. Hots, gipuzkoar marinelak ere beroietan parte hartu zuen. Bidaiaren kondaira ezaguna da. Geografi-idorokundeen istorian, "Victoria" ontziaren itzulera da nabarmenena. Ontzi bakar batekin iritsi zen Elkano, eta hemezortzi gizonekin bakarrik. Handik egun batzutara Valladolid-en errezebitu zuen Carlos V.ak; eta harmarri bat eskaini zion. Bertan esfera bat ageri zen, eta gainaldean hau irakur zitekeen: "Primus circumdedisti me".

Gaurtxe arte ospatu izan dute Getariako herrikideek beren arbaso honen itzulera, birmoldakuntza horretan halako espantu-kutsua erantsi dutela. Juan Sebastian, ordea, izan zitekeen eta espanturik gutxieneko gizona zen;

general de la flota y había sido nombrado su sustituto Elcano. La flota se desintegró y padeció otros varios episodios trágicos, como el del envenenamiento de Martín Iñiguez de Carquizano, de Elgóibar, por los portugueses y las peripecias de Andrés de Urdaneta, de Villafranca, que luego había de adquirir mayor renombre.

LA FIEBRE DEL BACALAO

Esta es historia de gran espectáculo. No sólo se han dejado los mares próximos a la península. También se ha cruzado el Atlántico y atravesado el Pacífico. A pesar de ello la vieja tradición comercial y pesquera continúa pujante. Hasta tal punto que un experimentado constructor naval, Tomé Cano, en el "Arte de fabricar naos", publicado en Sevilla en 1611, da la prioridad en el arte a portugueses y "vizcaínos", que son los que todavía construyen mejor según el, dando ventaja a los portugueses en la navegación a largas distancias. La realidad es que las actividades de unos y otros se dirigen ya en direcciones múltiples y que están condicionadas por la misma naturaleza del país, como advertía el inteligentísimo diplomático veneciano A. Navajero, en su relato del viaje por España que hizo por los años de 1524-1526: "los vascos" –dice– "salen mucho al mar por tener muchos puertos y muchas naves construidas con poquísimo gasto, por la gran cantidad de robles y de hierro que poseen; por otra parte, la poca extensión de la región y el gran número de gente que la habita les obliga a salir fuera para ganarse la vida". Estas líneas dicen más que tratados enteros de historia apologética o censoría. País pequeño, con fama de pobre desde el punto de vista agrícola; abundante, en principio, de dos materias primas esenciales, una de las cuales empezó a fallar pronto por la enorme cantidad de leña que se consumía también en las ferrerías. No es de hoy la decalvación forestal. La población es ya superior a la media y la emigración de todo punto necesaria. Esta movilidad que hace que hasta en los sitios más recónditos de la Alpujarra haya vascos, que puebla de ellos Sevilla y Cádiz, que permite colonias en Lisboa y cofradías en varias ciudades de los Países Bajos, hace que en puertos como Hamburgo tuvieran también su parte reservada a ellos. En la toponimia mayor nos encontraremos con

eta honen froga segurua dugu honetan: bigarren itsasketan "Sancti Spiritu" ontziaren burutza hartzea aski izan zuela, Coruñatik 1525-ko uztailaren 24-an irten zelarik; eta aginte nagusia Garcia Lope Loaysa-koari utzi ziola. Pazifiko betean hil zen horretara eskorbutuz 1526-ko abuztuaren 4-an. Zenbait euskaldunek izenpetu zuten haren testamendua. Batzu gero famatu bihurtzekoak.

Lehenago halere ontzi-multzoaren buruzagia hil zen, eta haren ordez Elkano izendatu zuten. Ontzi-multzoa desegin egin zen; eta beste gertakari tragiko mordo batek xehatu zuen: esate baterako, Martin Iñiguez Karkizano-koaren pozoinketa, Elgoibar-koa, portugaldarrek erhana; eta Ordiziko Andres Urdaneta-koaren gorabeherak, geroago ospe handiago hartzekoa.

MAKAILAUAREN SUKARRALDIA

Gertakariak handiro gertatu ziren orduan. Penintsularen ondoko itsasoetatik urruntzea bakarrik ez. Atlantikoa zeharkatu ere bai, eta Pazifikoa bera ere bai. Halaz ere, sendo zegoen beti merkatalgo eta arrantzazko tradizio zaharra. Eta hau hainbesteraino non, Tomas Cano-koak, 1611-an Sevillan argitara zuen "Arte de fabricar naos" delakoan, ontzigile eskarmentatu bati dagokionez izkiriatzen zuelarik, portugaldarrei eta "bizkaitarrei" egozten baitie arte horretako lehendakaritza; eta, haren esanetara beti, azken hauek baitira nagusi itsasketa luzeetan, portugaldarren beren aurretik.

Egia esan, anitz aldetara jotzen zuten hauen eta haien ekintzek, eta herrialdearen beraren izanak ere mugatzen zituen. 15 urteetan barrena Espainiatik egin zuen bidaiaren kondairan hauxe nabarmen erazi zuen veneziar diplomatiko ezin-azkarragoa zen A. Navagerok. Eta honela zion: "euskaldunak maiz irteten dira itsasora, bortu asko, eta gastu txikitan eraikitzen dituzten ontzi anitz dutelako; zeren-eta haritzak eta burdina ugari baitituzte. Bestetik ere, eskualdearen txikiak eta bertan bizi den jendetzaren handiak, bizi beharrez, kanpora jaurtitzen ditu". Gehiago azaltzen digute lerro horiek, aldeko zein aurkako kondaira-liburu oso anitzek baino. Herrialde txikia, eta nekazari-

una "Biscayne-Bay" en la costa de la Florida y la "Biscay-Bay" de Terranova. También "Biscayne" en Florida misma y "Biscayne-Key". Esto nos lleva, otra vez, a las tierras nuevas, que dan nuevas fuentes de riqueza a la Europa occidental.

De unas se ha hablado tanto como de los que las exploraron y conquistaron: ocasión para forjar leyendas áureas y leyendas negras. De otras se tiene una idea más vaga.

Dejando aparte las tradiciones oscuras acerca del descubrimiento de Terranova, a las que ya se ha aludido, resulta evidente por documentos de la época, que a mediados del siglo XVI hay un verdadero volcarse de los pescadores vascos con sus naos hacia ellas, con objeto de pescar el bacalao. Años más tarde el fundador del pensamiento utilitario inglés, F. Bacon, venía a decir en un ensayo que estas pesquerías eran de más provecho para los hombres que todas las minas del Perú. Como tales dieron así mucho que discutir a las potencias y comunidades de pescadores de orígenes distintos. Pero en tiempos de Felipe II hay en la costa vasca una verdadera fiebre del bacalao, que se hace uno de los alimentos más comunes de la gente pobre. El bacalao, bacallao o "bacallu", se supone incluso que tiene nombre de origen vasco, como se puede ver en el erudito artículo que dedica J. Corominas a la palabra en su imponente diccionario. Sea la verdad la que fuere en este punto de etimología hay que indicar, también, que los nombres "laberdan" (francés y alemán), "laberdine" (inglés), y "labardan" (ruso) con que se designó al bacalao seco, proceden de "laburdano" o "laburdino", es decir, del Labourd. Podemos recordar aquí la pintura hostil que hace Pierre de Lancre, el juez de brujas y brujos en aquel país, de la vida de los marinos que iban a Terranova, a comienzos del siglo XVII, dejando a las mujeres en los pequeños puertos en un estado que, según el mismo, las hacia caer en todo género de desviaciones. Del texto, sin embargo, se pretende sacar demasiada punta y no seré yo el que haya de explicar, por él, el fenómeno de acusación de brujería colectiva, que se da en países montañosos del interior de Europa. De 1540 a 1574 reflejan documentos conocidos desde antiguo, esta especie de tendencia a la polarización. Uno suscrito por Cristóbal de Barros de la última fecha dice

tzaren aldetik txiro-entzutekoa; aberatsa, hori bai, bi oin-gaitan, funtsezkoak biak. Hauetako bat, halere, berehala hasi zen murrizten; egurra erruz xahutzen baitzen oletan. Bazterren soilketa ez da harritzekoa. Erdibidezkoa baino gorago zegoen jadanik jendaketa, eta jendeen joaira guztiz gertatzen zen beharrezko. Higikortasun horrek Alpujarran ere euskaldunak toparaztera darama, baita xokorik galduenetan ere; Sevillan eta Cadizen herritzaile gertatzen; Lisboan euskaldun multxoak agertzera eraman zuen, eta Nederlandetako zenbait hiritan anaiarteak sortzera. Hamburgon bertan ere bazuten euskaldunek berentzako eskualde berezia. Toponimia nagusian "Biscayne-Bay" topatzen dugu Floridako itsasertzean, eta Terranovan "Biscay-Bay". Floridan bertan ere baditugu "Biscayne" eta "Biscayne-Key".

Berriro ere lurralde berrietara garamatza honek guztiak; Mendebaldeko Europan ondasun iturri berriak eman baitzituzten. Aurkitu eta irabazi zituzten gizonez adina hitzegin izan da haietaz; eta horrek urrezko elezaharrak eta istorio beltzak sortzeko parada eman du. Beste batzuri buruz, berriz, askoz ere ideia laxoagoak ditugu.

Lehen ere aipatuak ditugu Terranova-ren idorokundeaz dauden tradizino ilunak. Baina hauek alde batera utziz, garaiko dokumenduetan nabarmen gertatzen denez, XVI. mendearen erditsuan euskaldun arrantzaleak aldraka lurralde haietarantz zihoazela ageri da, makailu bila. Handik urte batzutara, ingles pentsamendu pratikoiaren aita zenak, F. Bacon-ek, hau esaten zuen bere saiakeretako batetan: Peru-ko meatzeetan baino hobari handiago atera zitekeela arrantzu hauetan. Eta, beren hartan, gauza asko erakatsi zieten jatorri desberdinetako aginte eta elkarteei. Baina Felipe II.aren garaian, euskal kostaldeetan bazegoen egiazko makailau-sukarra; eta hau jende txiroen janaririk arruntena bihurtu zen. Makailauak, "bacallao" edo "bakallu" euskaraz, euskal jatorrizko izena bide du; J. Corominas-ek bere artikulu jakintsuan bere hiztegi eskergan azaldu duenez. Etimologi-arazo honetaz zernahi den, hau esan behar da honi buruz: "laberdan" (frantsesez eta alemanez), "laberdine" (inglesez) eta "laberdan" (errusieraz) izendatzen zen makailau idorra, "laburdano" edo "laburdino" hitzetatik heldu direla; alegia, Lapurditik.

que las naos que iban a la pesca de la ballena salían a mediados de junio y volvían en diciembre o principios de enero. Que las que iban a la "pesqueria de bacallaos a Terranova" salían antes, a fines de marzo o comienzos de abril y volvían a mediados de septiembre o ya en octubre. En cambio las flotas mercantiles que iban a Flandes con cargas organizadas en Burgos, se hacían en dos tandas. Una que salía a fines de abril o comienzos de mayo y otra que lo hacía mediado agosto o en setiembre y que era de más corta duración. El marino, como el guerrero en sus incursiones, tiene que aprovechar la primavera y el verano para actuar un poco como ciertas especies animales. En este orden el marino y pescador vasco dio también más pruebas de carácter que de espíritu. La acción enérgica es su característica. En otro orden puede decirse que el complemento espiritual, cultural, le falló en repetidas ocasiones y esta falla, agravada por el desamparo político, se percibe progresivamente desde fines del reinado de Felipe II a lo largo de todo el siglo XVII.

PERSONAJES EN SERIE

Pero aún hay que tratar de tiempos más propicios. La época de los descubrimientos y conquistas queda esmaltada por una cantidad de nombres vascos, más o menos famosos. Casi todos los que sobresalen son hombres de mar, hombres de acción. No se ha de analizar ahora si esta acción fue siempre concertada o si adoleció de ciertos defectos. En torno a la gran epopeya hay versiones encontradas; las de los apologistas a ultranza y las de los enemigos. Aquí no se va hacer Moral. Renan dijo que los siglos XV y XVI en Italia fueron épocas atroces y vieron, sin embargo, el despertar del espíritu humano. La tempestad –añadía– no es mala para el crecimiento de los grandes árboles. Muy bellas cosas se crean en tiempos muy duros. Esto se puede aplicar a otros países, aunque sin darle el tono optimista que tienen los pensamientos del pensador francés con respecto a la necesidad de la colonización y el papel de ciertos pueblos en ella.

En este caso, como en otros, parece que es útil distinguir, de modo kantiano, las causas eficientes de las causas finales. Las causas eficientes de las acciones humanas están en impulsos varios; pero aquella vieja idea griega de la nece-

Gogoangarri izan daiteke, honetaraz gero, Terranova-ra zihoazen itsas-gizonei buruz Pierre de Lancrek, sorginen eta intxixuen juezak, gaiztoki egiten zuen azalpena: XVII. mendearen hastapenean-dionosku-motà guztietako lerrakuntzetara erortzeko moduan uzten omen zituzten hainek beren emazteak bortu txiki haietan. Zorrozkiegi uxtiatu izan da izkribu hori, dena dela; eta taldezko sorginkerien fenomenoa ez dut nik neuk haren bidez azalduko, Europa-barneko herrialde menditsuetan egin izan den bezala. Aspaldidanik ezagunak diren dokumentu batzuk aipatzen dute polarizazio-joera hori. Hauetako batek, Cristobal de Barrok izenpetua, ontziak ekainaren erditsuan irteten zirela dio, eta abenduan edo urtarrilaren haseran bihurtzen zirela. "Terranova-ko makailu-arrantzura zihoazenak, berriz, lehenago joaten zirela, apirilaren hasera aldian, eta irailaren erditsuan edo-ta urrian bihurtzen zirela.

PUNTUZKOAK BARRA-BARRA.

Burgos-en antolatzen ziren merkatalgozko ontziketak, berriz, Flandretarako abian, bi txandatan egiten ziren. Bata apirilaren azkenean edo maiatzaren haseran irteten zen, eta bestea abuztuaren erditsuan edo irailean egiten zen, berau laburrago zelarik.

Marinelak, gudariak bere oldarraldietan bezala, udaberria eta uda baliatu behar izaten zituen; pitin bat txori bidariek eta gainerako alimale-motek bezala jokatzeko.

Alde honetatik ere, areago erakutsi zuen euskal arrantzaleak bere bertutea, bere argitasuna baino. Ekintzaren indartsua da honen ezaugarria. Baina beste mailatan ari garelarik, izpiritu edo kulturazko osakina behin eta berriz eskas gertatu zitzaiola esan daiteke; eta hutsune hori, politikaren mailako babesik ezak larriturik, gero eta garbiago agertu zen Felipe II.ren erregetzaren azkenalditik hasi eta XVII. mende guztian barrena.

Mende hobez ere jardun beharra dugu, halere. Idorokundeen eta jabekuntzen garai hartan, euskal izen pilo bat agertzen zaigu gailen, famatuago batzu, hitsago beste batzu. Gailentzen diren ia izen guztiak, itsas-gizonak dira, ekin-

sidad o *ἀνάγκη* se presenta con contornos claros y precisos lanzando al hombre en un sentido u otro. En vasco la palabra "bear" o "biar" la expresa gráficamente y el concepto abstracto en boca del pueblo surge de continuo, "biarra" o "bearra". Ya Larramendi lo da. Esta necesidad ha movido inexorablemente a marineros y pescadores en un medio a partir de un nivel técnico como en otros mueve a los nómadas camelleros u otras gentes. Explicar su vida en función de causas finales, de Moral teórica, etc., no parece demasiado útil para entenderla de verdad. Con un examen de las causas eficientes basta. La vida del marino vasco del siglo XVI está movida por ellas como las de otros hombres. Salen, así, personalidades en serie. Algunas veces asociadas de modo inseparable como las de fray Andrés de Urdaneta (1498-1568) y Miguel López de Legazpi, colaboradores en la empresa de descubrimiento y dominio de las islas de "Poniente", llamadas, luego, Filipinas. Los dos llevaron adelante la empresa ya talludos; escribieron los dos cartas y memoriales sobre sus acciones. Legazpi murió en 1572 como "Adelantado". Una vez muerto, la lucha con los corsarios chinos fue enconada y en ella, claro es, interviene cantidad sensible de marinos vascos. Por otra parte, pronto hay un conocimiento más o menos directo de China y se establece un sistema permanente de navegación entre Méjico y Filipinas; la acción de los marinos vascos en estas empresas está también documentada.

Habrá que pasar rápidamente recordando otras figuras. De algunas, como de las anteriores, hay que hacer ver que aparte de ser figuras de hombres de acción son de hombres con capacidad de observar y escribir lo que observan. Tal es el caso del alavés Pascual de Andagoya, explorador que escribió varios relatos en que hay muy curiosas noticias etnográficas. Otros hombres se distinguen más como guerreros. Así Domingo Martínez de Irala, o los Ibarra. Desde hace mucho los historiadores del país han compilado listas de marinos ilustres; la densidad en nombres es lo que habría que hacer resaltar. Lope Martínez de Isasti, a comienzos del siglo XVII, resumía, refiriéndose sólo a Guipúzcoa, de esta suerte: "... (los naturales)... han navegado lo más del mar Océano, hasta la Florida e Indias, Noruega, Inglaterra, Irlanda y otras islas siendo pilotos muy diestros y cursados en la mar...". Se impone ahora una clasificación de las gentes de mar, según se distingan por sus aptitudes como pilotos, como guerreros o como constructores.

tza-gizonak. Ekintza hori beti elkarraditua edo zenbait akatsetan oratua izan ote zen ez dugu hemen aztertuko. Badira epopeia honi buruz bi ikuspegi, desberdinak eta elkarren ukatzaileak: nola edo hala alde dauden apologistena batetik, eta nola edo hala ere etsai direnena.

Ez gara hemen Moralgintzan ari izango. Italian, Renan-en esan zuenez, urte ikaragarriak izan ziren XV. eta XVI. mendeak; baina giza-izpirituaren jaiotzaren lekuko ere izan ziren. Ekaitza –berak zionez– zuhaitz sendoen hazkundeari buruz ez da gauza txarra. Harorik garratzenetan sortu ohi dira oso gauza ederrak. Eta hau beste herri askori buruz erants dakioke; nahiz frantses pentsatzaileak kolonikuntzaren beharraz eta zenbait herriren jokabideaz ematen zuen kutsu baikor hori guk hemen ez onartu.

Kasu honetan, bestetan bezala, Kanten modura berezi behar bide dira kausa eragileak eta azken kausak. Giza-ekintzen kausa eragileak anitz bultzada liferentetan daude; baina greziarren ideia zahar hura, beharraren edo *ἀναγκη* delakoaren ideia, oso muga argi eta zehatzen barruan mamitzen da gizona batera eta bestera behartzen denean. Garbiki adierazten du hori "bear" edo "biar" euskal hitzak; eta herriaren ahotan behin eta berriz jalgitzen da kontzeptua: "biarra" edo "bearra". Larramendik berak eman zuen hori. Eta nahita-ez, behar horretxek atxeki ditu marinelak eta arrantzaleak giro horretan, ganbelu-zainak edo beste nor bere lekuan atxikitzen dituen bezalaxe.

Beroien biziera egiazki ulertu nahi baldin bada, ezer gutxitarako balio dute azken helburuek, teoriazko moralak, eta gainerakoek. Kausa eragileak ikertzea aski, berriz. Beroiek mogitu zuten euskal itsas-gizonaren bizimodua XVI. mendean, beste gizonena bezala.

Pertsonaiak, horretara, sailka bezala sortu ziren. Batzutan elkargandik ezin berezirik: Andres Urdaneta frailearena, esate baterako (1498-1568), eta Migel Lopez Legazpi-koarena; biak, gero Filipinas bataiatuko ziren uharteen aurkikunde eta jabekundeetan lankide. Biek eraman zuten aurrera ekintza hura; eta biek, geroago, beren ekintzen berri eman zuten eskutitzetan eta izkributan. "Adelantado" gisa hil zen 1572-an. Hil ondoren, garratza izan zen txinatar

COSMOGRAFOS, ARQUITECTOS NAVALES, GUERREROS

Esto nos llevará a plantear cuestiones muy diferentes y complejas. Pero, en suma, también, a sacar la impresión de que la biografía de cada uno de los hombres de que hemos de ocuparnos está incluida en un contexto general, en un devenir histórico colectivo con un significado incluso filosófico de gran alcance.

Los pilotos o pilotos mayores han sido siempre los más dedicados al estudio de las mareas y derrotas, los autores de cartas de navegar, islarios, etc. Nos puede interesar recordar que aunque en un tiempo fuera vecino de Santoña y en otro del Puerto de Santa María, el gran colaborador de Colón, Juan de la Cosa, era tenido por vizcaíno y que incluso en algún documento se le llama así: "Juan Vizcaíno". A él se le deben varias cartas de marear de las que la más conocida es el planisferio en que se dibujan ya las costas de las islas recién descubiertas. No todas las obras de tal clase han tenido la misma fama y suerte. Porque, por ejemplo, Isasti en su catálogo de pilotos se refiere a un "Jaimes de Zamora" de Lezo que escribió un tratado de "Mareas derrotas" que aprovechaban muchos pilotos en su época, del que se ha perdido el texto. Ya se verá cómo en materia de Geodesia y Cartografía aún muy avanzado el siglo XVIII los cosmógrafos del país tienen un papel muy señalado.

La construcción de barcos, tanto desde el punto de vista técnico como desde el económico, presenta muchas facetas y complejidades. Ya se ha visto cómo da lugar a forcejeos y presiones en los siglos XV y XVI. Estos siguen a lo largo de este siglo y del siguiente, pudiéndose decir que se agravan, cada vez más, por razones muy claras. De un lado, desde que empiezan los descubrimientos, el poder naval empieza a ser objeto de disputa entre varios estados, dibujándose antes que ninguno con aire amenazador, el ímpetu de Inglaterra. De otro, la lucha por el poder va unida a emulación en el esfuerzo intelectual, técnico, aplicado a la navegación y muy concretamente a la arquitectura naval. Hay unos años en que la lucha parece mantenerse equilibrada. Luego ya comienza un período de decadencia o de "pesimismo técnico", que se refleja

kortsarioen kontrako burruka; eta honetan pilo nabarmena osatu zuten euskal marinelek.

Bestalderik ere, bertagotik edo urrunagotik, Txina ezagutu zuten, eta Mexiko eta Filipinen artean itsasketa iraunkor bat sortu zen. Ekintza hauetan euskal marinelek izan zuten partea dokumendu bidez jarrai daiteke.

Beste puntuzko batzu gogorazi beharko ditugu orain. Lehengoei buruz bezala, oraingo beste batzuez ere hau esan beharko dugu: ekintza-gizonez gain ere, soegile izateko eta soegindako horren idazle izateko dohaina bazutela.

Hauxe da, esate baterako, Paskual Andoiaga arabarraren kasua: kondaira batzu idatzi zituen esploratzaile honek, eta oso berri etnografiko bitxiak utzi zizkigun.

Beste gizon batzu, berriz, gudari gisa nabarmendu ziren. Domingo Martínez Irala-koa, adibidez, edo-ta Ibarra-tarrak.

Orain dela denbora luzeaz geroztik, marinel ospatsuen lerrokadak eman izan dituzte herriko kondairagileek: euskal izenen trinkotasuna agerrerazi behar litzateke. XVIII. mendearen haseran, Gipuzkoari ez besteri zegokiolarik, honela mintzo zen Lope Martínez Isasti-koa: "(bertakoek) Ozeanoko eskualderik gehienak kurritu dituzte: Florida, Indiak, Noruega, Inglaterra, Irlanda eta beste uhartetaraino; eta oso pilotu iaio gertatu dira, baita itsasoko kontuetan oso saiatuak".

Itsas-jendeen sailkapenaren mementoa heldu zaigu: pilotu gisa dituzten dohainen arabera, gudari gisa, edo-ta ontzigile gisa.

KOSMOGRAFO, ITSAS-ARKITEKTU ETA GUDARIAK

Oso arazo liferente eta korapilotsutara eramango gaitu horrek. Baina, oro har, baita honetara ere: ari izango garen gizon guztion biografiak, halere, inguramendu edo giro orokor berberean sar daitezkeela, multzo-bilakaera berberean kondairari dagokionez, eta honetan guztian baita filosofi-mailan ere ondorio edo adierazkizun filosofikoa handia izango den eran.

en varios escritos de marinos y constructores vascos. Este período puede decirse que empieza claramente con la destrucción de la llamada "Armada Invencible". Pero ocupémonos de lo de antes. Desde el punto de vista teórico hay que señalar, antes de seguir, que es significativo el que entre los libros sobre arte de navegar que se imprimen en el siglo XVI, uno es de autor vizcaíno e impreso en Bilbao, en 1587. También es significativo que varios escritos de este tipo y de la misma época o de la siguiente aparezcan en forma de diálogos entre un "montañés" y un "vizcaíno". Alguno de tales libros, como el de Diego García de Palacio, "Instrucción náutica para navegar", (Méjico, 1587) dan instrucciones sobre modo de construir naos de distinto tonelaje, destinadas a mares distintos. En materia análoga hay que señalar que el general Don Antonio de Urquiola, muerto en Madrid en 1600 y natural de Guetaria, escribió un "parecer" en que daba instrucciones sobre la fábrica de galeones y las medidas que debían tener los de 300 "toneles" (1589) que acreditaban lo buen constructor que era. No es posible dar una idea ni siquiera ligera de los escritos que se producen de fines del reinado de Felipe II a fines del de Felipe III acerca de las formas más convenientes de construir, debidos a vascongados; muchos tienen carácter polémico y crítico. Muchos, también, van contra la tendencia de la Corte a coartar la iniciativa particular, a obligar a construir naos más de guerra que de carga, fijando proporciones que ni aún para este menester eran adecuadas según los críticos. Entre los escritos de éstos destaca una exposición al rey, de los constructores de Guipúzcoa, firmada por Juan del Puerto y Juan de Echeverri, pero ésta parece defensa de intereses propios y es difícil ver hasta qué punto anda la razón de un lado o de otro. De esta época conocemos también pliegos de condiciones de fabricación, vizcaínos y guipuzcoanos, que son de mucho interés, así como las posteriores de los tiempos de Felipe IV y Carlos II.

Pero hay que subrayar un hecho dramático. Los escritores más autorizados, desde fines del reinado de Felipe II señalan una decadencia marcada tanto en las flotas mercantiles vascas, como en los principios técnicos, sometidos a una pura rutina, mientras que Inglaterra va adelante, y luego Holanda. Lo mismo da que se trate de el anteriormente citado Thomé Cano que narra una decadencia enorme de 1585 a 1609 y que insiste en la inflexibilidad y burocratiza-

Beti izan dira pilotuak, edo pilotu nagusiak, itsasaldien eta itsas-hildoen azterketaz gehienik saiatu direnak, itsasketa-karten egileak, eta abar. Nahiz batzutan Juan de la Cosa, Colon-en laguntzaile nagusia, Santoña-ko biztanle izan, eta Puerto de Santa Maria-koa bestetan, bizkaitartzat zeukaten halere; are gehiago ere, dokumenduren batetan "Juan Vizcaino" baiteritzo. Berari zor dizkiogu itsas-karta batzu; eta hauetako bat da, hain zuzen, aurkitu berriak ziren uharteen kostaldeak dakazkien planisferio famatua.

Mota horretako obra guztiek, dena dela, ez zuten xantza berbera izan. Isastik, esate baterako, bere pilotuen zerrendan, Lezo-ko "Jaimes de Zamora" delakoa aipatzen du; eta "itsasaldiak eta itsas-hildoak" izeneko liburu bat izkiriatu zuela dinosku; baina izkribu hori galdua da, nahiz garai hartan anitz pilotuk erabilitako testua izan. Geroago ikusiko dugunez, Geodesiaz eta Kartografiaz, baita XVIII. mendean oso aurrera ere, gure herriko kosmografoek oso ekarpen nabarmena zuten.

Ontzigintzak, bai teknikaren bai ekonomiaren alderdietatik, mila aurpegi eta korapilo ditu. XV. eta XVI. mendeetan, lehenago ikusi dugunez, bortxaketak eta tirabirak sortu zituen. Mende honetan eta hurrengoan barrena, aurrera jarraiki ziren horiek, eta larriago egin zirela esan daiteke; oso arrazoin garbiengatik, gero eta okerrago. Alde batetik, eta idorokundeak hasiaz geroztik, itsas-indarra estatuen arteko gudaketa-buru bihurtu zen; eta beste edonorena baino lehenago eta mehatxatzaileago, Inglaterraren oldarra mamitu zen. Beste alde batetik, adimenaren eta teknikaren mailan batera, halako lehiaketa gaitza sortu zen, itsasketari dagokionez, eta ontzigintzari berari buruz oso bereziki. Zenbait urtez orekan bezala agertzen zaigu burruka. Gero, berriz, halako gainbehera edo "ezkorkeria tekniko" aldi bat hasi zen, zenbait euskal marinel eta ontzigileren izkribuetan salatzen denez.

Haro berri hau "Armada Invencible" zeritzon armadaren errausketatik hasi zen.

Baina has gaitezen hastapenetik. Aurrera baino lehenago, eta teoriaren ikuspegitik, gauza bat agerrerazi behar da: XVI. mendean argitara ziren itsasketa-

ción de los servicios marítimos, que si se trata del general Zubiaur, el cual, en su epistolario da notas de gran pesimismo, fundado en su conocimiento directo de las cosas de Inglaterra. De modo paralelo en escritos de autores ingleses de la misma época se nota la sensación de una confianza orgullosa en la propia superioridad, como puede verse en cierto escrito que escribió en su vejez el Canciller Bacon, y que mandó traducir al francés el Cardenal Richelieu en el momento en que iniciaba su larga y victoriosa lucha con España (1634).

Ya en tiempos de Enrique VIII de Inglaterra se llevó a cabo una revolución importante en el armamento marítimo, al construirse cañones fundidos y más potentes que los anteriores. Por otra parte, de modo progresivo, se construyeron barcos mucho más finos y ligeros. Los dos adelantos quedaron patentes al tiempo de la expedición de la Gran Armada. Pero todavía después los constructores peninsulares en gran parte seguían aferrados a principios arcaizantes y un escritor de la época de Felipe IV se lamentaba de que cuando todas las naciones del Norte habían suprimido de las grandes naves y galeones los altos alcázares de proa como perjudiciales, aquí se seguían levantando. De todas maneras todavía hay una producción naval sobresaliente, como se ve por los tratados de historia de la arquitectura naval que poseemos, entre los cuales aún es de gran utilidad el de Don Gervasio de Artiñano.

Son años conflictivos, pues, los que van desde el desastre de la Gran Armada a las luchas con Francia y Holanda. Años en que suenan nombres de capitanes de mar vascos con un destino más complejo que el de los grandes pilotos antiguos. Mas trágico también desde el punto de vista histórico, porque sus esfuerzos y proezas no van siempre acompañadas por el éxito y sus fracasos acusan inferioridades técnicas. Sobre estas figuras se ha escrito mucho y han dado lugar a no pocas expansiones retóricas. Actuaciones de Juan Martínez de Recalde, bilbaíno, de Martín de Bertendona, vizcaíno y de Miguel de Oquendo el "Viejo" en la "Invencible". Actuaciones de Don Pedro de Zubiaur de Miguel de Vilazabal; más tarde de Don Carlos de Ibarra o de Don Antonio de Oquendo. Imposible dar los rasgos biográficos elementales de cada uno de estos capitanes, con suerte muy varia. Sería curioso, hoy, publicar los escritos

bideen artean, bata, 1587-koa, bizkaitar batek idatzia da, eta Bilbon inprimarazia. Ohargarria da, era berean, tankera horretako izkribu batzutan, eta beti garai hartakoak, "menditar" bat eta "bizkaitar" baten arteko elkarrizketa gisa emanak izatea. Liburu horietako batzuk, Diego Germán de Palacio-ren "Instrucción náutica para navegar" delakoan (Méjico, 1587), pisu desberdinetako ontziak eraikitzeko erregelak ematen dituzte, itsasoen arabera prestatuak.

Sail bereko lanetan ari seinalagarria da Don Antonio Urkiola-koak, getariarra sortzez eta Madrillen 1600-an hila, idatzi zuen "saiakera". Bere "ustezko" jarraibideak eman zituen galeoien langintzaz, eta 300 "tonel"etakoei zegozkien neurriak ere bai (1589); eta hauetan ageri da ongi eraikitzaile ona zela.

Felipe II. erreinu-aldiaren azkenean hasi, eta Felipe III. aren azkenaldira arte agertu ziren izkribuen berri ematea, baita gaingiroki balitz ere, ezinezkoa litzateke. Euskaldunen artean, badu anitzek hizpide eta maiseabidea frango. Asko ere, bultzamen pribatua moteltzera daraman Gortearen joeraren kontra doaz. Gorteak gogozago ikusten zuen guda-ontzien eraikiera, zama-ontziak baino; eta hartarako ere desegokiak ziren neurriak finkatzen zituen, kritikoek ziotenez. Izkribu horien artetik, bat nabarmentzen da: Guipuzkoako ontzigileek Erregeri bidali ziotena, Juan Puerto-koak eta Juan Etxeberri-koak izenpetua. Baina honetan gailen bide daude bere interes bereziak, eta nekez berez daitezke hauek eta interes orokorrak, eta adimena eta zuhurtzia non diren esan. Garai horretako eraikibide batzu ezagutzen ditugu, bizkaitarrak eta gipuzkoarrak. Oso interes handikoak dira, gerokoak, Felipe IV. eta Carlos II.ren garaikoak bezalaxe.

Gertakari garratz bat azpimarratu behar da halere. Felipe II. erreinutzaren azkenetik aurrera, gainbeherakada nabarmen bat aipatzen digute idazlerik ospatsuenek eta zuhurrenek euskal merkatal-ontzietan eta teknika-arazoetan. Iraunean atxeman uste zituzten, Inglaterrakoak, eta Holandakoak bereziki, aurreruntz zihoazelarik. Alde batetik, lehen ere aipatutako Thomé Canok, 1585-az geroztik eta 1609-ra arte gainbeherakada gaitza seinalatuz, itsas-zerbitzuen zurruntasuna eta burokrazikeria azpimarratu zituen; eta Zubiaur

que dejaron algunos de ellos, contando sus impresiones y experiencias, de una manera organizada y sistemática.

LAS ACTIVIDADES COMERCIALES

Acaso hoy día, sobre todo a la gente joven, le interesen más que estas figuras individualmente consideradas las vicisitudes del comercio marítimo, las instituciones y los intereses que se crean en torno a ellas por su tiempo. La tensión política, cada vez más fuerte y cada vez más debilitadora de la corona austríaca, repercute de modo claro en el comercio. También en la pesca. El comercio había condicionado, en gran parte, los orígenes de la navegación, como se ha visto. El comercio marítimo, claro es, se relaciona de modo estrecho con el terrestre. Los productos en juego condicionan toda una red de camino, de fundaciones de villas, de rutas marineras, de establecimientos en puertos lejanos de agentes vascos, del desarrollo de instituciones civiles y de cofradías religiosas. Del siglo XIV al XVI hay grandes adelantos. Del XVI al XVIII la expansión colonizadora, las empresas imperialistas condicionan y matizan de modo sensible toda la navegación y hasta comienzos del XIX puede decirse que dura el ciclo del Antiguo Régimen con fases distintas.

Con respecto a fases y problemas hay que señalar la importancia que tuvo, en primer lugar, el comercio de lanas con Inglaterra sobre todo. Las rutas terrestres hacían que de focos como Burgos y Vitoria se concentrara la lana en los puertos cantábricos, no sin que hubiera grandes rivalidades, sobre todo a partir de la fundación y crecimiento primero de Bilbao. Se marcan así verdaderas rutas anfibias de la lana merina, combinadas con el funcionamiento de una institución tan discutida, como "La Mesta". De modo progresivo aumenta luego el comercio de hierro y de armamentos y útiles agrícolas. En principio este comercio dio fama a Vizcaya tanto en el Atlántico como en el Mediterráneo europeo, combinado con el de fabricación de armas plantea cuestiones parecidas a las que se plantean con respecto a las flotas. Porque, por ejemplo, cuando en 1483 los Reyes Católicos pretendían proteger a Sicilia, amenazada por los turcos, dieron comisión a Diego de Soria para el acopio de armas y dispusieron que las ferrerías vascas se dedicaran a la fabrica-

jeneralak, bide beretik, ezkortasun handia erakutsi zuen bere oroitzapenetan, eta hau zuzenki ezagutzen zuen Inglaterrako gauzen ezaguera dela bide. Era berean, eta garai bereko ingles idazleen izkribuetan soma daitekeenez, beren nagusitasunaren konfiantza harroa ageri da. Bacon Kantzillereak bere zahartzaroan idatzi zuen bere txostenean, horixe ageri da; eta Richelieu Kardinalarentzako frantsesera itzulerazi zuen, Españarekiko bere burruka luze eta garaipentsua hasten zuen unean (1634).

Inglaterrako Enrike VIIIaren garaian, aldakuntza garrantzitsuak izan zituen itsas-iskilutzak, batez ere kañoi gesalduak (aurrekoak baino aisa indartsuago) zabaldu zirenean.

Beste alde batetik, eta piskanaka, gero eta ontzi finagoak eta arinagoak eraiki ziren. Armada Nagusiaren oldarraldian agertu zen nabarmen bi aurrerapen horien urratsa. Baina, geroago ere, molde zaharreko ontzigintzari eusten zioten penintsulako egileek beren gehiengoan. Eta, hori dela-ta, hau agerrerazten zuen bere tristuran: Iparreko nazio guztiek ontzi handiak eta brankako dorre gaitzak, kaltegarriak zirelakoan, alde batera utziak zituen mementoan, hemen berdin eraikitzen ziren hauek eta haiek.

Halaz ere, garrantzitsua zen itsas-olagintza: hau itsas-ontzigintzari buruzko liburuetan ageri zaigu ongi, eta Gerbasio Artiñano-koarena dugu baliagarrienetako bat.

Armada Nagusiaz geroztikako urteak, Fraintzia eta Holanda-ren kontrako gataskak arte, urte nahasiak izan ziren. Urte hauetan patu zailagoan agertzen zaizkigu euskal ontziburuen izenak, antzinako urteetan baino. Garratzago eta trajikoagoak ere kondairaren aldetik; zeren-eta beroien ahaleginei eta balentriei ez baitzaizkie beti arrakesta jarraitzen, eta beren errekaraketek teknikazko eskasiak salatzen baitituzte.

Gizandi horietaz erruz idatzi da, eta erretolika galantik sortu dute. Juan Martínez Rekalde-koaren balentriak aipatzen dira, bilbotarra hau; edo-ta Martín Bertendona bizkaitarrarenak, edo "Invencible" delakoan Migel Okendo-

ción de objetos tales como hierros de lanza, pavesas, lombardas, o cervatanas. Posteriormente, cuando la colonización de América, el utillaje que se llevaba allí desde Sevilla era casi todo el vascongado. No es ahora ocasión de tratar de los grandes problemas técnicos que produce la necesidad de reformar y modernizar las industrias del hierro en general y de los armamentos en particular. Lo que sí hay que decir es que siempre han de estudiarse en relación con la industria naval. La exportación de pescado seco también tiene su expresión por vía marítima, aunque, claro es que éste se llevaba en gran parte a las tierras interiores. En cambio, como importaciones sensibles está en primer lugar la del trigo, que podía llegar de países muy lejanos, y también las de vino, aceite y manufacturas: lienzos de Flandes, telas de Francia, paños de Inglaterra. El país vasco es considerado siempre como corto en recursos alimenticios básicos y pobre en esencia. La imagen de un país rico y próspero corresponde a una determinada época. Tampoco puede decirse que dentro de cada fase de prosperidad no haya graves problemas y crisis.

Los movimientos religiosos y políticos del Renacimiento influyen de modo decisivo en las modalidades que adopta el comercio marítimo vasco. La Reforma, en líneas generales, da lugar a una disminución progresiva del comercio con los países del Norte: Alemania y Escandinavia. La segunda mitad del XVI se caracteriza por un retroceso frente a las potencias protestantes del Norte, que aumenta con el auge de Inglaterra y de Holanda, más al Oeste. Todo un sistema viejo de relaciones marítimas se derrumba casi. La España católica está en guardia y semejante actitud defensiva tiene sus curiosas expresiones en los puertos. El miedo a la infiltración protestante, y a lo que en términos vulgares y domésticos se han llamado las "malas lecturas", hace –por ejemplo– que los comisarios del Santo Oficio actúen constantemente en los barcos que llegan a aquéllos, estableciéndose, así, una verdadera "censura" en cuanto a los libros, censura que, como siempre, puede quedar quebrada en sus efectos dentro de la clandestinidad. Nada hay nuevo bajo el sol: sobre todo cuando se ejerce el autoritarismo.

"Zaharrak" egindakoak. Pedro Zubiaur-koaren ekintzak, eta Migel Bidazabal-koarenak; edo-ta, beranduago, Karlos Ibarra eta Antonio Okendo-koarenak. Kapitain hauetako bakoitzari zorte desberdinak dagozkio, eta norberaren biografi-ezaugarriak hemen ematea ezinezkoa da. Bitxia litzateke gaur horietako batzuk utzi zituzten izkribuak argitaratzea; ezen beren iritziak eta gertakariak modu sistematikoz eta taxu handiz kondatu baitituzte.

MERKATARITZAZKO EKINTZAK

Gaur, menturaz, eta gazte jendeari batez ere, baliteke gizandi horien gorabeherak interesgarriago gertatzea, itsas-merkatalgoarenak, instituzioenak edo berauen inguruan sortu ziren interesenak baino. Politikazko tirabira gero eta azkarrago egin zen, eta gero eta zuzenkiago austriar koroaren ahultzaile; eta honek guztiak bere ondorio nabarmenak izan zituen merkatalgoan.

Baita arrantzan ere. Ikusi denez, itsasketaren hastapenak baldintzatu zituen merkatalgoak. Itsas-merkatalgoa, jakina, hertsiki lotzen da lehorrezkoarekin. Arazo diren salkinek, gauza mordo bat mugatzen eta baldintzatzen dute: bidesareak, hiri-sorkuntza, itsas-bideak, euskal eragileek bortu urrunetan eraikitako lantegiak, hiritar instituzioen hazkundea, erlijiozko anaiarteak. XIV. eta XVI. mendeen artean, aurrerapen gaitzak gertatu ziren. Koloni-hedakuntzak, eta ekintza inperialistek itsasketa guztia baldintzatzen zuten XVI. mendetik XVIII. raino; eta XIX. mendera arte hau esan daiteke: urrats desberdinetan, bai, baina Antzinatearen mendeak iraun zuela.

Aldiei eta arazoei dagokienez, lehen-lehenik Inglaterrarekiko artile-merkatalgoak izan zuen garrantzia azpimarratu behar da. Lehorrezko bideek Burgos-en eta Gasteiz-en pilatzen zuten artilea, eta ondorioz Kantauriko bortuetan; eta hau guztia ez beti goxoan eta istilurik sortu gabe; batez ere Bilbo sortu eta indartuz joan zenez geroztik.

Artile merinuaren benetako bide bikunak sortu ziren horretara; baita "La Mesta" bezain eztabaidatua izan den instituzioa ere. Gero, eta piskanaka,

burdinaren, iskiluen eta laborantza-lanabesen merkataritza azkartu zen. Hasteko Bizkaia ospatu zuen merkataritza horrek Atlantikoan eta europar Mediterraneoan; eta iskilugintzak dakazkien arazoekin baturik, ontziterien inguruan sortu ohi diren istilu berberak ekarri zituen.

Zeren-eta, esate baterako, 1483-an, turkiarrek mehatxatzen zuten Sizilia Errege Katolikoek babestu nahi izan zutenean, iskilu-bilketa egiteko agindua eman baitzioten Diego Soria-koari; eta euskal olei ondoko gauzaki hauek prestatzeko manua: lantza-burdinak, ilaunak, lonbardak eta zerbatanak.

Geroago, eta Amerikaren kolonialdian, Sevilla-tik hara eramaten zen tresneria guztia, euskalduna zen.

Burnigintzaren teknikak berak, oro har, eta iskilugintzarenak bereziki, eraberritu eta gaurkotu beharrak sortu ohi dituen arazo nagusiak aipatzeko parada ez da hau. Baina gauza bat esan behar da: itsas-industriarekin batera aztertu behar direla. Arrain idorraren esportakuntzak ere badu bere ondorioa itsas-bidez; nahiz, ageria denez, barneko lehorrez ere ugari egiten bazen ere.

Hala ere, eta inportazio nabarmen gisa, gariarena dago lehenik; oso herrialde urrunetatik etortzekoa agian. Baita ardoarena, olioarena, eta eskulanena: Flandretako mihisearena, Fraintziako oihalena, Inglaterrako zapiena. Euskal Herria funtsean txiro, eta oinarrizko janaritan urri jotzen zen beti. Herri aberats eta ondasuntsuaren irudia, beste aro bati dagokio. Eta, bestalde, ugaritasunezko aldietan ere ezin esan daiteke arazo eta kinka larririk ez zegoenik.

Renacimiento-ko erlijio-eta politika-mogimenduek, sakonki mugatu zituzten euskal itsas-merkataritzak hartu zituen itxurak. Erreformak, oro har, Iparraldeko herriekiko merkataritzaren murrizketa ekarri zuen, Alemaniarekin eta Eskandinabiarekin batez ere. XVI. mendeko bigarren partean, atzerapen garbi bat gertatu zen estatu protestanteekiko; eta, Mendebalderago are azkarrago egin zen horietan Inglaterraren eta Holandaren bultzada. Ia-ia deuseztu egin zen itsas-harremanen sistema zaharra.

España katolikoa erne zegoen, bigiran; eta defentsazko jokamolde honek ondorio bitxiak izan zituen bortuetan. Infiltrazio protestantearekiko, eta hitzarruntez "irakurrera txarrak" bataiatu ziren horiekiko beldurrak, esate baterako, Santo Oficio-ko komisariek etengabe jokatzera eraman zituen ontzietan. Zetozen liburuei buruz, horrela, benetako "zentsura" jaio zen; eta zentsura hau, beti bezala, isilpera pasaz gero, ondoriorik gabe gelditu zen. Ezer ez dago berririk eguzkipean; larderia erabiltzen denean batez ere.

NOTAS

Situación crítica y empresas famosas.

Los actos de piratería se acreditan en documentos como uno fechado a 18 de mayo de 1486 en que se manda prender a Juan Martico y Juan de Zarauz, vecinos de Zumaya, por haber atacado a unas naves bretonas en tiempos de paz. "Colección de cédulas...", cit. de Tomás González, III (Madrid, 1829), pp. 92-94 (n.º XXIX). En esta misma "Colección..." y tomo, pp. 97-98 (n.º XXXI), una provisión prohibiendo el corso a los armadores guipuzcoanos sin antes haber dado fianza. Respecto a embargos, en el tomo I (Madrid, 1829), pp. 162-163 (n.º XL), una carta real fechada en Málaga, 23 de agosto de 1487 tocante a embarcaciones de más de "treinta toneles" (navíos, caravelas, fustas). Sobre la ley de 1501, Francisco López de Gomara, "Crónica de los Barbarrojas" en "Memorial histórico español", VI (Madrid, 1853), pp. 357-360 (la 359 en especial).

Respecto a la gestión de Hernán Suárez de Toledo, Esteban de Garibay. "Memorias", en "Memorial histórico español", VII (Madrid, 1851), pp. 290-293 (libro III, título XII), 293-295 (libro III, título XIII). Julio Caro Baroja, "Los vascos y la Historia a través de Garibay" (San Sebastián, 1972), p. 90. Algunos estados respecto al número de naos que había da Fernández Duro, en "A la mar madera. Disquisiciones náuticas", V (Madrid, 1880), pp. 357 (1533), 362 (1558). Las pragmáticas fomentando la construcción de barcos de superior tonelaje en "Novísima recopilación", libro IX, título VIII, leyes IV, VIII, etc. Todo el título versa sobre los navíos y mercancías: tomo III, pp. 200-207, de la edición de "Los códigos españoles concordados y anotados", IX (Madrid, 1850). La antes citada ley de 1501 es la IX (p. 203 a.b.).

Acerca de la tradición del marino vasco al que oyó Colón, hay que colocar en primer lugar el texto de Francisco López de Gomara, "Primera parte de la Historia General de las Indias", en "Historiadores primitivos de Indias", (B.A.E., XXII), p. 165 a. b., en que dice que una de las opiniones era que se trataba de un vizcaíno "que contrataba con Inglaterra y Francia". Otros le hacían andaluz o portugués. Gonzalo Fernández de Oviedo alude a esto y lo califica de "novela", "Historia general y natural de las Indias", I (B.A.E., CXVIII), p. 16 b. (libro I, capítulo II). La cuestión es que después se repite en los historiadores vascos, como va dicho.

La bibliografía sobre el tema es abundantísima. Apologético el libro de Don Segundo de Ispizua, "Historia de los vascos en el descubrimiento, conquista y civilización de América", 2 vols. (Bilbao, 1914-1915).

Como fundamento de toda investigación hay que poner la obra de Don Martín Fernández de Navarrete, "Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV", 5 vols. (Madrid, 1825-1837), otra edición de Madrid 1880, también en cinco volúmenes. Ahora en B.A.E., LXXV, LXXVII, que es la que se usa. Los documentos acerca de la expedición de Magallanes en II (LXXVI), pp. 415-418, 421-427, sobre todo 502 a - 517 a (n.º XVII). Toda la cuarta parte se dedica a ella. La quinta, III (LXXVII, pp. 1.250, a la de Loaisa, con escritos de Urdaneta, etcétera.

La fiebre del bacalao.

El "Arte para fabricar, fortificar y aparejar naos de guerra y merchante..." se imprimió en Sevilla, 1611. Véase el fol. 5 r. Ahora hay una edición de Enrique Marcos Dorta (La Laguna, 1964, p. 47). El texto del "Viaje a España del magnífico señor Andrés Navajero, embajadór de la República de Venecia ante el emperador Carlos V (1524-1526), "traducción de J. M. Alonso Gamo, (Valencia, 1951), pp. 102-103, me sirvió de lema para "La tradición técnica del pueblo vasco, o una interpretación ecológica de su Historia", en "Vasconiana" (Madrid, 1957), p. 105, que ahora utilizo bastante.

Acerca de la "fiebre del bacalao" es ilustrativo lo que recoge Fernández de Navarrete, en su disertación sobre las navegaciones de los vascongados a Terranova, "Colección de los viajes...", ed. cit., II (LXXVI), pp. 115-118. Las informaciones de Cristóbal de Barros, a la p. 117 a. Sobre las palabras "bacalao", "laberdan" etc. J. Corominas, "Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana", I (Madrid, 1954), pp. 358 b. 359 b. La descripción de Pierre de Lancre, "Tableau de l'inconstance des mauvais anges et demons". (París, 1612), pp. 30-47 (libro I, discurso II).

Personajes en serie.

Sobre la empresa de Filipinas la bibliografía es inmensa. Señalemos que Don Martín Fernández de Navarrete, "Biblioteca marítima española", I (Madrid, 1851), pp. 99-106, trazó la biografía de Urdaneta, señalando el valor de sus escritos y que en la de Miguel López de Legazpi, II, pp. 492-494, da cuenta de las cartas de éste, publicadas en parte. La historia de la piratería en Filipinas constituye un ciclo de gran interés. Noticias de primera hora se hallan reunidas por W. G. Retana en su edición de "Sucesos de las islas Filipinas", del Dr. Antonio de Morga (Madrid, 1910).

Una "relación de los sucesos de Pedrarías Dávila en las provincias de Tierra Firme o Castillo de Oro y de lo ocurrido en el descubrimiento de la Mar del Sur y costas del Perú y Nicaragua, escrita por el adelantado Pascual de Andagoya", en Fernández de Navarrete, "Colección de los viajes...", II (LXXVI), pp. 233-265, sigue la noticia biográfica, pp. 266 a - 267 b. De otros escritos da noticia en "Biblioteca marítima..." II, pp. 519-520, Lope Martínez de Isasti, "Compendio historial...", ed. cit. pp. 646-650 (libro VI, capítulo I), trata de los pilotos y en otros capítulos de generales de la Armada, pp. 431-434 (libro III, capítulo XXV), de almirantes, pp. 434-439 (libro III, capítulo XXVI) y capitanes de galeones o navíos, pp. 439-442 (libro III, capítulo XXVII). El Marqués de Seoane, "Navegantes guipuzcoanos" (Madrid, 1908), pp. 81-94, dio otra lista que llega al siglo XIX. Sobre Juan de la Cosa, Fernández de Navarrete, "Biblioteca marítima..." II, pp. 208-215. Respecto a considerarlo vizcaíno y aún llamarlo "Vizcaíno" el documento más directo es el dirigido a la Casa de Contratación, en la "Colección de los viajes...", II (LXXVI), pp. 75 a 76 a (n.º XXI, de 1503). Fray Bartolomé de las Casas, "Historia de las Indias..."(libro II, capítulo II), "Obras", II (B.A.E., XCVI), p. 8 b, dirá: "...Juan de la Cosa, vizcaíno, que por entonces era el mejor piloto que por aquellos mares había, por haber andado en todos los viajes que había hecho el Almirante...".

Cosmógrafos, arquitectos navales, guerreros.

Respecto a Andrés de Poza y su libro V, Nicolás Antonio, "Bibliotheca Hispana Nova" I (Madrid, 1783), p. 83 a, Fernández de Navarrete, "Biblioteca marítima..." I, pp. 96-97. Se titula: "Hydrografía la más curiosa que hasta aqui ha salido a luz... Compuesta por el Licenciado Andrés de Poca, natural de la ciudad de Orduña, abogado por el Muy Noble y Muy Leal Señorío de Vizcaya" (Bilbao, Matías Mares, 1587). Hay reimpresión facsimilar de la "Instrucción náutica para navegar", del Doctor Diego García de Palacio, de Madrid, 1944. Véanse los fols. 82 r. - 108 r (libro IV, capítulos I-XIV).

Sobre Don Antonio de Urquila;"Biblioteca marítima..." I, p. 201. Para lo que sigue, C. Fernández Duro, "A la mar madera. Libro quinto de las Disquisiciones náuticas" (Madrid, 1880), pp. 7-266 (fábrica de naos), con la nómina de constructores, etc., pp. 267-352, donde está Urquila. En las pp. 53-55 las razones de Juan del Puerto y Juan de Echeverri. Los pliegos de condiciones de 1617 (Vizcaya), pp. 62-69.

Modernamente se ha publicado algún documento que viene a hecer ver cómo a veces los particulares se beneficiaban de modo ilícito, para construir barcos, de los materiales que eran propiedad de la Corona. "Información judicial sobre la construcción de un navío en los astilleros de Lezo", 1615, en "Colección de documentos inéditos para la Historia de Guipúzcoa", II (San Sebastián, 1958), pp. 107-120.

En "La tradición técnica del pueblo vasco...", pp. 121-126, he llevado a cabo un pequeño análisis, de las ideas y datos de Thomé Cano. Hay allí, también, referencia a las del general Zubiaur, "Epistolario del General Zubiaur (1556-1605)" (Madrid, 1946), pp. 69, 81, 83. Análisis del texto de Bacon, pp. 162-164, en la nota 63 ("Considérations politiques pour entreprendre la guerre contre l'Espagne", Cramoisy, 1634: "Oeuvres philosophiques, morales et politiques de Francis Bacon..." (París, 1836), pp. 635-651).

Respecto a los alcázares, "Diálogo anónimo entre un vizcaíno y un montañés sobre construcción de naves", en Fernández Duro, "Arca de Noé. Libro sexto de las Disquisiciones náuticas" (Madrid, 1881), p. 142. Considera (p. 108) a los holandeses como los constructores más há-

biles. El lujoso libro de Don Gervasio de Artiñano y Galdacano, "La arquitectura naval española (en madera), bosquejo de sus condiciones y rasgos de su evolución" (Madrid, 1924), reúne un material gráfico abundantísimo y de primera mano.

De algunos escritos de Juan Martínez de Recalde (muerto en 1588), da cuenta Fernández de Navarrete, "Biblioteca marítima..." II, pp. 264-265.

Sobre la Gran Armada, Garret Mattingly, "The defeat of the Spanish Armada" (Londres, 1961). Escritos apologéticos, como el de Esteban Calle Iturrino, "Hombres de mar de Vizcaya" (Bilbao, 1949), pp. 27-31. José María Donosty, "Marinos guipuzcoanos" (Madrid, 1968). De Zubiaur ya va dicho que está publicado el epistolario. Respecto a otros personajes hay que señalar que, a veces, se publicaron cartas en que narran sus hechos en forma de relaciones, como la de Don Tomás de Larraspuru en la presa de la Mamora. Reimpresa por Ignacio Bauer, "Relaciones de Africa" II (Madrid, S.A.) pp. 289-291 (1628).

De otras acciones hay relación anónima. Cartas de Don Carlos de Ibarra, "Biblioteca marítima" I, pp. 258-259. De Don Antonio de Oquendo,ídem. íd. I, pp. 175 (biografía, pp. 165-175). De éste hay biografía escrita por su hijo Don Miguel, "El Héroe Cántabro. Vida del Sr. D. Antonio de Oquendo..." (Toledo, 1666). Sobre éste ídem. íd. II, pp. 495-496. De Antonio hay biografías modernas, como la de Rafael Estrada. "El Almirante Don Antonio de Oquendo" (Madrid, 1943).

Las actividades comerciales.

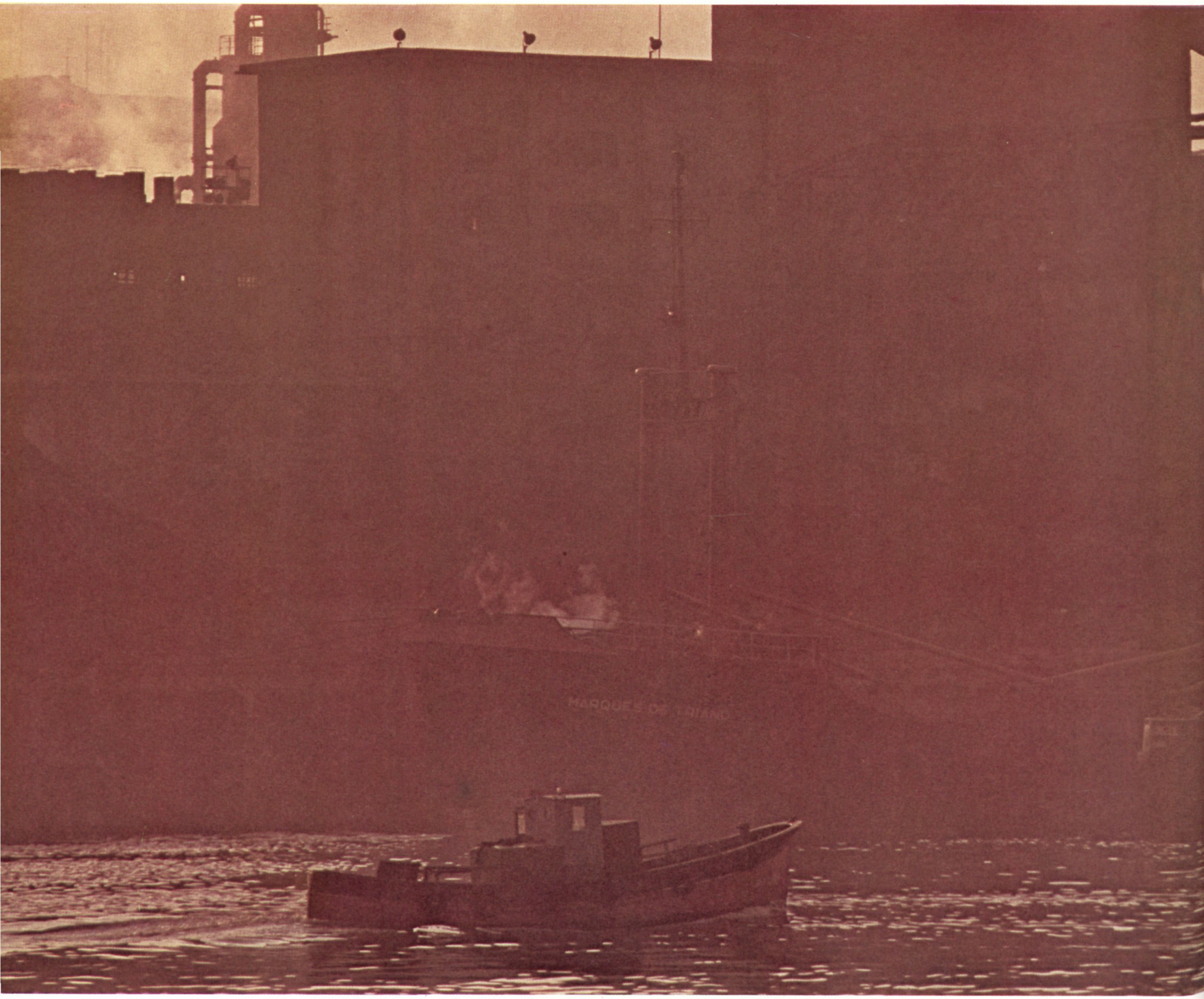
Una visión de conjunto de la Historia del Comercio hay en el artículo "Comercio" del "Diccionario enciclopédico vasco" VII (San Sebastián, 1976), pp. 373 b - 403 a, con bibliografía moderna. Las historias locales, incluso las antiguas dan informaciones de interés. La comisión de 1483 en la "Colección de cédulas..." de Tomás González, I, pp. 86-88 (n.º XXI). De los pertrechos para Indias dan idea muchos documentos: por ejemplo "A la mar madera. Disquisiciones náuticas" VI, p. 359. El testimonio de Navajero, "Viaje...", ed. cit., p. 103. Con relación a la pesca hay colecciones de documentos, como la de José Manuel Imaz, "La industria pesquera en Guipúzcoa al final del siglo XVI (Documentos de la época)" (San Sebastián, 1944), que arrojan mucha luz, aparte de las obras ya citadas. Un documento que se refiere a las actividades de los marinos vascos en el Mediterráneo italiano, como transportistas, allá por los años de 1517 se transcribe en la "Colección de documentos inéditos para la Historia de Guipúzcoa", II (San Sebastián, 1958), pp. 9-48, confuso, pero dramático.

Hay, también, colecciones de documentos que hablan muy expresivamente de las relaciones con Flandes, como la compilada por Don Carmelo de Echegaray, "Indice de documentos referentes a la Historia vasca que se contienen en los archivos de Brujas" (San Sebastián, 1929): de 1350-1765, pero con predominancia de los del siglo XVI.

Alguna indicación sobre libros en San Sebastián dio ya H. Ch. Lea, "A History of the Inquisition of Spain", III (Nueva York, 1907), p. 517.



En la Ría ...
Itsasadarrean ...



... nuestro homo faber, ejemplo europeo de energía ...

... gure faber gizakiak, energiaren ...







... pero también de impreparación estética ...

... baita desantolamendu estetikoaren ere europear adibideak ...





... deja las huellas de su cuño.

... bere moldearen arrastoak uzten ditu.



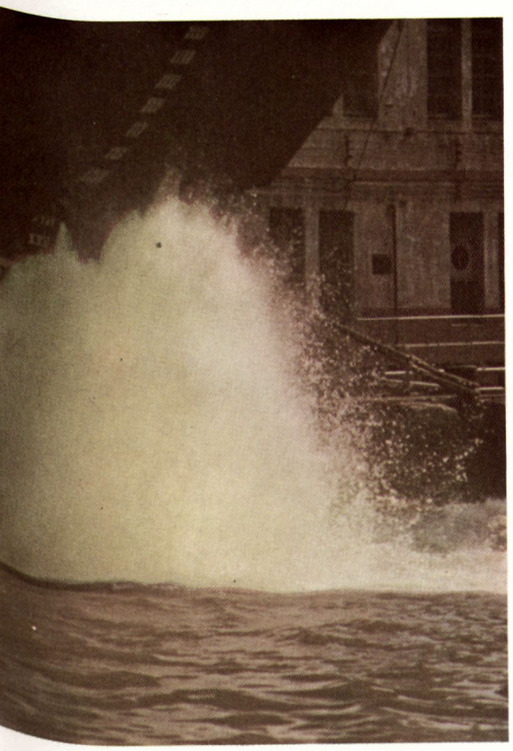






Los afanes de sudor y salitre con que llena los días ...
Izerdizko eta gezalezko jordanak ...






94 XXXI
92 XXX
90
88 XXIX

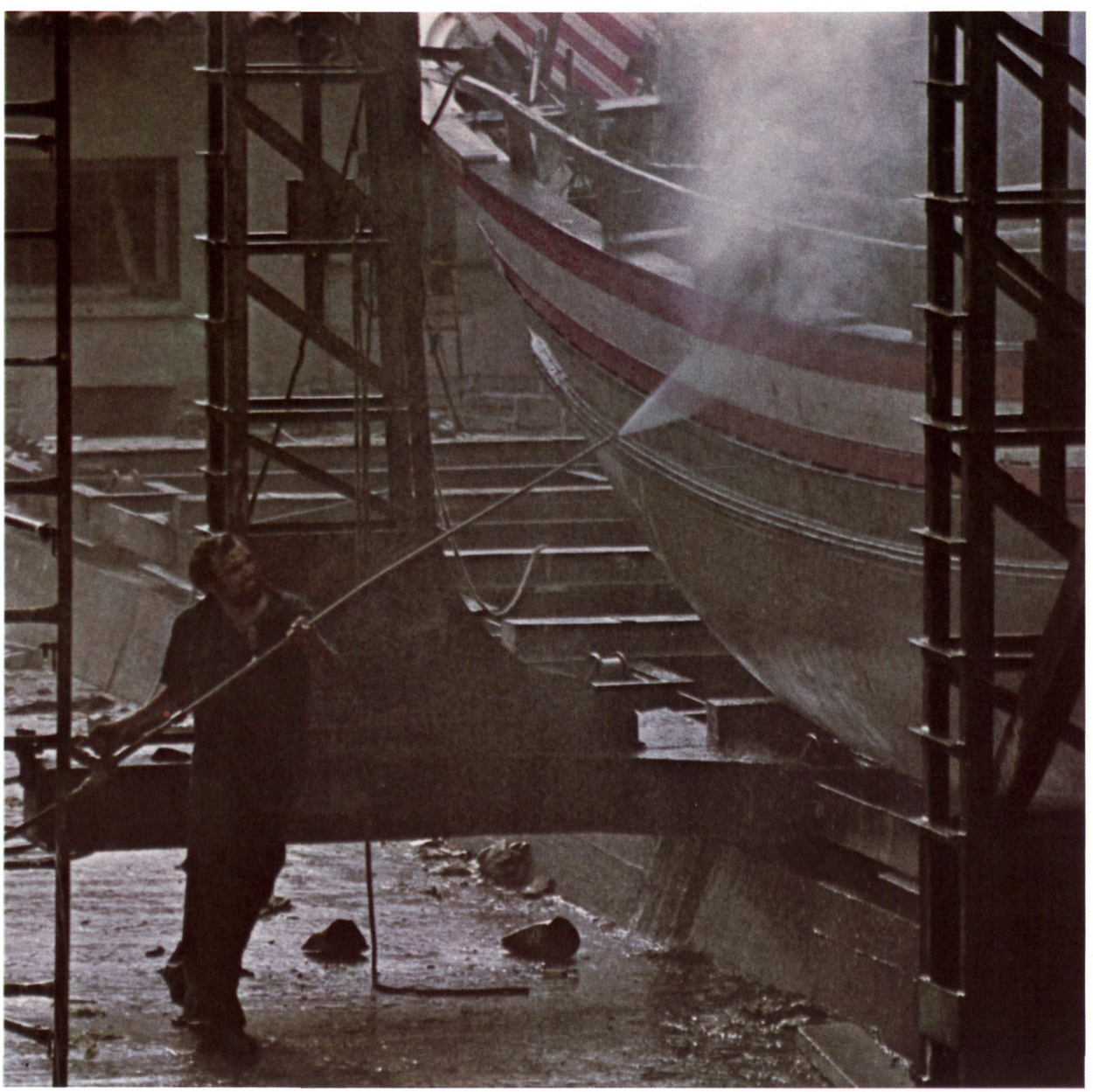






... el hombre de puerto en su entorno de hierro ...

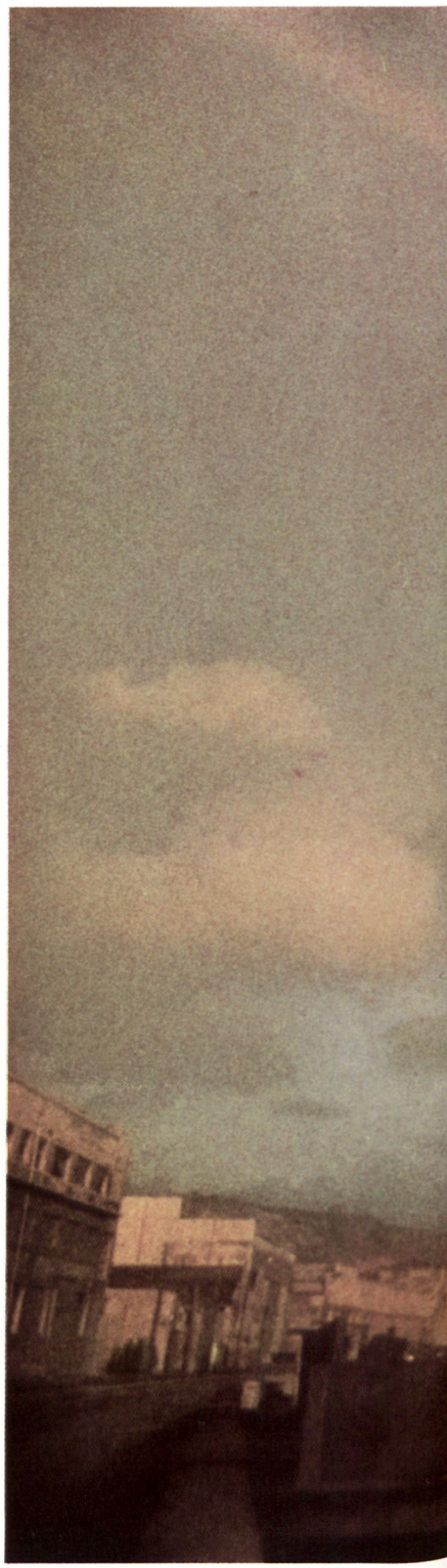
... horiekin betetzen ditu portu gizonak bere egunak burdinazko inguruan ...



... es un continuo desangrar el ansia ...
... lehiaren etengabeko odolhusketan ...



... en trajines de idas y venidas ...
... joan-etorrizko garraiaketan ...



... con barcos, muelles, cielos de testigos ...

... itsasuntziz, kaiez, zeruak lekuko direla ...





... por la querencia de abandonar la tierra —vida cruel esclava en el cemento— y hacerse a la mar en la flotilla.

... lehorra —biziera krudela, zementuaren morroia— uzteko eta flotatxoan itsasoratzeko joeragatik.

Los vascos y el mar

Capítulo II
Cambios y nuevas figuras
Orden legal y piratería

Euskaldunak eta itsasoa

II. kapitulua
Aldakuntzak eta puntuzko berriak
Legezko ordenua eta itsas-lapurreria

JULIO CARO BAROJA

CAMBIOS Y NUEVAS FIGURAS

En todo caso, la movilidad de la población vasca hace siempre que los documentos nos la presenten en distintas fechas y circunstancias como un "cuerpo". En principio ya se ha visto cómo varios puertos, más o menos cercanos, firmaban convenios de ayuda que, por otra parte, reflejan rivalidades y hostilidades previas. Hay noticia de bastantes escritos de éstos, como, por ejemplo, el de hermandad entre San Sebastián, Guetaria y Motrico, contra cualquiera gente de *otra nación,* de 1339, en que se invocan los "buenos deudos de amoríos e de linaje de sangre, naturaleza e parentesco" entre los vecinos de aquellos concejos marítimos, para justificar la hermandad pactada.

Más adelante veremos que funcionan agrupaciones más complejas. En 1467 un documento de Brujas hablará ya de unos "marchans de la nation de Bisquaye", y por esta época aparecen allí mismo cónsules defensores de los intereses de los vascos en particular. La gran institución del Consulado de Bilbao se funda en 1511 sobre la existencia de instituciones anteriores. En San Sebastián sólo en 1682 aparece otro consulado, aunque también haya cofradías y hermandades mucho antes, y su aparición no corresponde a un momento de excesivo florecer por lo que se dice. De todas maneras, cuando se trata de cuestiones de historia económica hay que distinguir entre el estado de la hacienda pública, en un momento, del de la municipal y del de la privada. En términos generales se acepta que de Felipe II en sus postrimerías a Carlos II, hay un claro proceso de decadencia política y de debilitación de los recursos de la Corona.

No es clara, en consecuencia, la razón por la que, si atendemos a historias municipales y familiares, no se ve correlación absoluta, de suerte que una época tan miserable como la de la segunda mitad del siglo XVII, da casos de prosperidades familiares y de ciudades y pueblos, como lo indica el desarrollo de la arquitectura barroca en iglesias y conventos, lonjas y ayuntamientos, casas, palacios y obras públicas, tales como puentes, muelles, etc.

ALDAKUNTZAK ETA PUNTUZKO BERRIAK

Nolanahi ere, bere higikortasuna dela bide, "soin" bat balitz bezala agertzen digute euskaldun jendea dokumentuek mila leku eta denboratan. Hasteko, eta agertu denez, zenbait bortuk, hurbil izan edo urrun, laguntzazko itunak sinatu zuen; baina, bestetik, etsaigo eta gatasken lekukotzat har daitezke. Horrelako izkribu askoren berri dugu. Horra hor, gonbarazio batez, Donostiak, Getariak eta Mutrikuk sortu zuten erromandatea, 1339-an *beste edozein naziotako* jendeen kontra egina; eta anaiarte hura funtsatzerakoan, itsas-herri haien arteko "buenos deudos de amorios e de linaje de sangre, naturaleza e parentesco" aipatzen zirelarik.

Geroago, elkarte korapilotsuago batzu ari zirela ikusiko dugu. 1467-ko dokumendu batek, Brujas-koa, "marchans de la nation de Bisquaye" aipatzen zituen; eta garai hartantsu agertu ziren hara euskaldunen interesak defendatzen zituen kontsulak.

1511-an sortu zen Bilboko Kontsuladoa, instituzio garrantzitsua, aurreko instituzioen gainean eraiki zen. 1682-an beste kontsulado bat agertu zen Donostian, nahiz askoz ere lehenago beste anaiarterik eta erromandaterik izan; eta haren sorrera ez dagokio, omen, inolako lorealdiri.

Nolanahi ere, eta ekonomi-kondairari dagozkion arazoak ikertzen direnean, memento bateko altxor publikoa berezi behar da batetik, udaletxeetakoa bestetik, eta pribatua oraino bestetik.

Oro har, Felipe II. azkenalditik Carlos II. era, gainbehera politikoa eta koroaren etekin-iturrien ahuldura geratzen direla onartu ohi da. Hala ere, hori dela bide, ez dago elkarkuntza hertsirik; eta nahiz XVII. mendeko bigarren partea oso txiroa izan, gertatzen dira famelia-aberaskuntzak, baita zenbait hiri eta herrirenak ere; eta hau oso ongi ageri da eliza eta komentuen

En otra ocasión y con otro motivo subrayé la importancia de estos hechos para comprender mejor la historia de las provincias vascongadas (también de Navarra) en el período que va de 1650 a 1750, que es menos conocido de lo que debiera. Porque entre las personas nacidas alrededor de la primera de estas dos fechas o algo después, hay un núcleo sensible de hombres de gran personalidad en la vida económica, en el desarrollo del comercio y de la navegación.

Puede hablarse, incluso, de una "preilustración" que empieza en el reinado de Carlos II y que tiene expresión máxima en el de Felipe V.

Puede decirse también que entre los hombres que la simbolizan hay algunos marinos. Acaso el más destacado como gran piloto, constructor naval y escritor técnico, fue el general Don Antonio de Gaztañeta e Iturribalzaga, de Motrico (1656-1728). Gaztañeta empezó a navegar a los doce años. Conoció al dedillo los mares americanos. Luego se distinguió como constructor naval, en la línea de los Echeverri y tantos otros, pero muy influido por lo que se hacía en Francia, en la época en que Colbert da un desarrollo enorme a la marina y la pone en cabeza de Europa. Como escritor naval, aparte de un libro publicado en Sevilla, en 1692, acerca de la construcción y uso del cuadrante, dejó varios manuscritos, que se conservan en su casa de Motrico, y un cuaderno publicado en 1720, con reglas y proporciones para la construcción de bajeles. Poco después se crea una verdadera marina de guerra, separada de la mercante y privada. La influencia de Gaztañeta y del "estilo francés" en la construcción duró hasta mediados del XVIII y después viene otro momento en que es el "inglés" el que prima.

Claro es que hay memoria de otros muchos constructores vascos de estos tiempos. También de grandes pilotos y capitanes de mar. Algo anterior que Gaztañeta es Don Mateo de Laya y que, en tiempo de grandes dificultades, fué hombre que participó en empresas afortunadas, empezando su vida marítima en 1642, también a los doce años, y alternando combates con trata "legal" de negros, servicios como "embargado" con socorro a desgracias ajenas etc, Laya mantuvo cierto orden en momentos críticos y hasta cierto pun-

etxegintza barrokoan, etxe, udaletxe, jauregi eta gainerakoetan, zubi eta bortuetan. Beste batez, eta bestelako karietara, euskal probintzien kondaira (baita Nafarroarena ere) ulertzeko, gertakari horien garrantzia azpimarratu nuen: behar baino okerrago ezagutzen baita 1650-tik 1750-rá doan epea. Bi urte horietako lehenengoaren inguruan jaiotako gizonen artean, nabarmena baita ekonomi-alorrean eta merkatalgoaren eta itsasketaren hazkundean nortasun handia duten gizandi batzu pilatu zirela. Carlos II. erreinutzan hasi eta bere gailurra Felipe V. aren garaian jo zuen "Aintzin-Ilustrazio" kerako zerbait aipa daiteke. Nortu bezala egiten duten gizon ospetsu horien artean, euskal itsas gizon batzu daude. Menturaz ezagunena, pilotu aparta, ontzigile, idazle teknikoa, Antonio Gaztañeta eta Iturribaltzaga mutrikuarra da (1656-1728). Hamabi urte zuelarik hasi zen Gaztañeta itsasketan. Zehatz mehatz ezagutu zituen Ameriketako itsasoak. Gero, Etxeberri eta besteren hildotik, ontzigile gisa gailendu zen; baina Fraintzian egiten zenaren kutsua ageri du; Colbert-en garaian hazkunde eskerga izan baitzuen frantses armadak, Europakoen artean lehenengo agertzen zelarik. Itsas-idazle zen aldetik, koadrantearen prestaeraz eta erabileraz 1692-an Sevillan argitara zuen liburuaz gain, esku-zikribu batzu utzi zituen, gaur Mutrikuko bere etxean gorderik; baita 1720-an, argitaraturik, ontzigintzari buruzko erregelak eta arauak ematen dituen liburuska. Handik piska batera, eta merkataritzazkoa eta pribatua berez utzita, benetako gudarmada bat sortu zen. Gaztañetaren eta "plegu frantses" haren eragina, XVIII. mende erditsura arte iraun zuen ontzigintzaren alorrean, eta geroago beste bat nagusitu zitzaion, "ingles" kutsukoa bigarren hau.

Jakina, garai honetako beste euskal ontzigileren berri badago. Gauza bera pilotu bikain eta itsas-kapitainen sailean. Aurrexeagokoa zen Mateo Laiakoa: memento zail-zailetan, zorioneko ekintza batzutan hartu zuen parte. 1642-an, eta honek ere 12 urte besterik ez zuenean, hasi zuen bere itsas-biziera; eta mota guztietako eginkizunak txandakatu zituen: gudaldiak, beltzekiko tratulantzia "legezkoa", besterekiko laguntza edo "embargado" zeritzon zerbitzua, eta abar. Indietako itsasoetan, eta kinka larrietan, are errumesetan ere, aginpideari eutsi zion. Baina hauell errumesak izanagatik ere, ezertxo ere kondagarririk ez izateko modukoak ez ziren.

to miserables en los mares de Indias. No tan miserables, sin embargo, como para no dar nada de sí o digno de recordación.

ORDEN LEGAL Y PIRATERIA

En 1623 nació en Burgos al parecer, un perteneciente a la casa de Veitia que se afincó en Sevilla y allí publicó en 1672 un voluminoso tratado que se titula "Norte de la Contratación de las Indias Occidentales", y que tiempo después se tradujo al inglés. Constituye esta obra una inmensa enciclopedia sobre el comercio en América según los principios admitidos: "the spanish rule", como dice el traductor inglés. En ella parece que se recoge doctrina constructiva de Don Jacinto Antonio de Echeverri. El que por otra parte pretenda conocer al dedillo la vida del mar cuando se escribió y antes tendrá que sumergirse en su lectura. El "Norte de Contratación" nos da también pábulo para reflexionar en otros muchos sentidos.

En efecto, después la época mítico-legendaria de la historia griega, el mar es el escenario de los mayores desórdenes, expresados en las acciones de los piratas; por otro lado en el mar se fijan los imperios y se organizan las leyes más famosas y potentes. Minos, el legislador, es el símbolo de todo poder y de toda ley talasocrática. La expresión más clara de este poder, en relación con España, nos la da el libro de Don Joseph de Veitia Linage, que viene al mundo, como tantas elaboraciones y codificaciones, en época ya tardía y de decadencia de lo mismo que codifica. Porque por los años en que se publicó, la piratería hacía estragos en los mares de América, siendo famoso el asentamiento de bucaneros, filibusteros o aventureros en la isla de la Tortuga. Allí convivían gentes de distinto origen, franceses, holandeses, portugueses, católicos, protestantes... No faltaban españoles y vascos. Entre estos adquirió fama junto a "L'Olonnois", "Michel le Basque". El texto más conocido sobre los filibusteros, escrito por un holandés que participó en sus empresas, dedica un capítulo a los dos personajes mencionados resaltando la figura del primero. Por esta época también la presión política hace que las expediciones de los vascos dependientes de la Corona hispánica a los mares del Norte, entren en franca decadencia. No tanto las de los vascos franceses. Esto no

LEGEZKO ORDENUA ETA ITSAS-LAPURRERIA.

1623-an, eta Burgos-en itxura denez, Beitiar bat jaio zen. Gero, Sevilla-ra aldaturik, "Norte de la Contratación de las Indias Occidentales" deritzon liburutzar bat argitara zuen bertan, geroago inglesera itzulia. Amerikarekiko merkataritzari buruzko entziklopedia eskerga bat da liburua; eta hori, onartuak ziren erregelen arabera, alegia, "the spanish rule" aren arabera, inglesezko itzultzailearen hitzez esateko. Jazinto Antonio Etxeberrikoaren eraikiteoria bildu bide da. Idatzi zen garaiko itsasoko bizimodua zehazkiro ezagutu nahi duenak, hortxe murgiltzea dauka. Beste anitz aldetatik pentsatzeko bidea ematen digu, hain zuzen, "Norte de Contratación" honek.

Izan ere, greziar kondairaren mito-elezaharreko mendeetatik beretatik, desordenurik larrienen gertalekua da itsasoa, piraten ekintzetan ageri denez. Bestetik, inperioak eta legerik famatuenak eta indartsuenak, itsasoan finkatu ziren. Talasokraziari datxezkion aginteen eta legeen sinboloa da Minos legegilea. Españari dagokionez, Joseph Beitia Linaje-koaren liburuak biltzen du ongienik aginte horren izana. Liburu hau ere, beste anitz sorkari eta legekunde bezala, mugatu eta taxutu nahi duenarekiko berankor dabil. Zeren-eta argitara zen urteetan, sekulako hondamendiak egiten baitzituen pirateriak Ameriketako itsasoetan; bukanariek eta menturazaleek Apoharmatuaren uhartean eraikia zuten egoitza famatua baitzen jadanik. Jatorri guztietako jendeak bizi ziren han: frantses, nederlandar, portugaldar, katoliko, protestante... Ez ziren españatarrak eta euskaldunak eskas. Hauen artean, eta "l'Olonnois"en ondoan, "Michel le Basque"k lortu zuen berebiziko entzutea. Menturazale horietaz idatzi den libururik ospatsuenean, nederlandar batek izkiriatua, kapitulu bat ezarri zitzaien aipatutako bi puntuzkoei, eta lehenengoaren gorabeherak nabarmen erazi ziren.

Garai honetantsu ere, eta politikazko presinoa dela bide, gainbehera abiatu ziren Ipar-Itsasoan euskaldunek, hispaniar koroaren baranoan, egin ohi zi-

quita para que aún en pleno siglo XVIII el padre Manuel de Larramendi, en su "Corografía de Guipúzcoa", dedique unos párrafos retóricos a la caza y pesca de la ballena, aunque, por otra parte señala la decadencia de las expediciones bacaladeras. Algunos dice que atribuían esta crisis a la acción absorbente de la Real Compañía de Caracas. No es del todo clara la relación de causa y efecto. Pero sí, parece que se puede señalar la existencia simultánea de estos hechos generales. El primero es el de la burocratización mayor de la Marina, sobre todo la de guerra, que recoge en sus cuadros una gran cantidad de oficialidad vascongada. El segundo es el de una relación cada vez más intensa con América y Filipinas y la decadencia referida de otras viejas empresas y actividades. El tercero el de la creación de grandes compañías monopolísticas. El régimen administrativo borbónico es poco flexible y crea nuevos tipos de mentalidad y de acción en todas las esferas.

La tendencia a sistematizar, dentro de un marco estatal, como el español, toda clase de informaciones de carácter económico, hace así que en uno de los primeros tratados de Economía que se conocen se dedique espacio bastante grande a las cuestiones naúticas y más concretamente a la construcción naval. No es por pura casualidad por lo que la obra a la que me refiero la compuso un vasco-navarro, del círculo al que antes se aludió. En efecto, la "Theórica y práctica de Comercio y de Marina" que estaba ya impresa en 1724, pero que se conoce, sobre todo, por la edición de 1742, se debe a Gerónimo de Uztáriz, nacido en Santisteban en 1670 y muerto en 1732. En esta obra famosa los capítulos LXIII-LXXVI interesan al estudioso de la arquitectura naval, en relación con la potencia marítima hispana.

El espíritu estatal y la participación de las familias vascas en las empresas dirigidas por el estado borbónico hace que aparezcan en la marina dieciochesca muchos apellidos vascos, que unas veces llevan nombres del país y otras descendientes de ellos, nacidos en Madrid, en Cádiz, en el Ferrol, en América, etc. Sus biografías pueden estudiarse en serie. Dan una imagen del oficial del "Antiguo Régimen", que tiene que ver poco con la de los viejos pilotos. Caballeros con peluca, casaca, espadín, hombres rígidos y disciplinados. Funcionarios por encima de todo. Algunos siguen la tradición de los descubri-

tuzten oldarraldiak. Ez horren garbiki gainbehera, dena dela, ipartar euskaldunenak.

Halaz ere, XVIII. mende betean, Manuel Larramendi-koak "Corografía de Guipúzcoa" idatzi zuenean, balearen ihiziari eskaini zizkion pasarte hanpurus batzu; baina, bidenabar, makailu-arrantzaren beherakada aipatu zuen.

Batzuen ustez, dionez, Caracas-ko Erret-Elkartearen lepora botatzen zuten kinkaldi gaizto horren kakoa. Ez da oso ageria, halere, bi horien arteko kausa-ondorio lotkia.

Baina gertaera orokor horien aldikidetasuna aipa daiteke, hori bai. Armadaren burokrazi-kuntza hazkorra da lehenengoa, gerlazkoa batez ere; hots, euskal ofiziale mordo bat bildu zuen bere buruzagitzara. Bigarrena, berriz, Amerikekin eta Filipinekin gero eta harreman biziagoak gertatzea, eta beste ekintza molde batzuren gainbeherakada. Hirugarrena, monopoliozko elkargo handien sorrerari dagokio. Administrazio-araudi borbondarra zurrun xamarra zen, eta maila guztietan sortu zituen pentsakeraz eta jokabidezko molde berriak.

Erresumaren barruan, eta gauza bera españatarrean, ekonomi-berri mota guztiak sistemakiro taxutu nahi izateak, honetara behartu zuen: ezagutzen ditugun lehenengo Ekonomi-liburuetan, kapitulu galantak bai itsas-arazoei, bai oso bereziki ontzigintzari, eskaintzea. Eta ez da hori batere ustekabea; aipatzen dudan lan hori euskaldun batek prestatu baitzuen, eta gorago aipatu dudan gizarokoa. Izan ere, "Theorica y práctica de Comercio y de Marina" delakoa, argitaratua zen 1724-an; baina 1742-ko argitaraketaren bitartez ezagutzen dugu batez ere. Eta Jeronimo Ustaritz-koak idatzia zen; eta egilea Donezteben jaioa zen 1670-an, eta 1732-an hila. Lan ospatsu honetako LXIII-LXXVI kapituluek itsas-ontzigintza dute ikergai, eta españatar itsas-armadarekiko harremanetan bereziki.

Bai estaduaren jokabideak, bai borbondar erresumak zuzentzen zituen ekintzek, euskaldun famelia asko agerrerazi zuten, beren izenen bitartez, hemezor-

dores. Otros la de los grandes cartógrafos. Un rápido recuento nos dará apellidos como los de Abajo, Alava, Arauz, Aristizabal, Arriaga, Ayalde, Buenechea, Butrón, Emparan, Gastón de Iriarte, Gardoqui, Goicoa, Goicoechea, Gomendio, Guirior, Guruzeta, Hezeta, Hernani, Idíaquez, Isasbiribil, Langara y Arizmendi, Luzando, Mazarredo, Micheo, Michelena, Olaeta, Orozco, Otalora, Ruiz de Apodaca, Ugarte, Uriarte, Urrutia, Zalbide, Zapiain, Zarauz, Zuloaga... Ya va dicho que no todos son nativos del país. De los del país algunos de los más viejos conservan una vitola más romática, como, por ejemplo, Don Blas de Lezo, natural de Pasajes (1687-1741), defensor afortunado de Cartagena de Indias contra el almirante Vernon y gran luchador contra corsarios.

tzigarren mendeko itsas-armadan. Batzutan Euskal Herrian bertan jaiotako gizakumeek zeramazkiten horiek; bestetan, berriz, Madrillen, Cadizen, Ferrolen, Ameriketan, eta abarrean, jaiotako ondorengoek zeramatzaten. "Antiguo Régimen"eko itsas-ofizialeari zegokionez, pilotu zaharretatik oso urrunera garamatzan iduri berri bat ematen digu. Oraingoak perrukazko jaunak dira, kasakaz, ezpataz hornituak; gizon zuzenak eta lizifrinatuak. Batzuek idorotzaileen hildoari jarraitu zioten. Besteak, berriz, kartografo handien bideari.

Lerrokada azkar batez, ondoko izen hauek emango dizkigu: Abajo, Alava, Araoz, Aristizabal, Arriaga, Aialde, Buenetxea, Butron, Enparan, Gaston-Iriarte-koa, Gardoki, Goikoa, Goikotxea, Gomendio, Girior, Guruzeta, Hezeta, Hernani, Idiakez, Isasbiribil, Langara eta Arizmendi, Luiando, Mazarredo, Mitxeo, Mitxelena, Olaeta, Orozko, Otalora, Ruiz Apodaka-koa, Uharte, Uriarte, Urrutia, Zalbide, Zapiain, Zarautz, Zuloaga... Esana dagoenez, denak ez dira herrian jaio. Sorterrian jaiotakoen artean, halako zantzu erromantikoa dagokie batzuri: Blas Lezo-koari, esate baterako. Pasaian sortua (1687-1741), Vernon almirantearen aurka defendatu zuen Indietako Carta gena, eta kortsarien kontra burrukalari amorratua izan zen.

NOTAS

Cambios y nuevas figuras.

La "hermandad entre San Sebastián, Guetaria y Motrico contra culquiera gente de otra nación", de 1339, está publicada en la "Colección de documentos inéditos para la Historia de Guipúzcoa", I (San Sebastián, 1958), pp. 11-16. El documento de 1467 en el citado "Indice de documentos referentes a la Historia vasca...", p. 37. Respecto a consulados, además de la clásica obra de Guiard, ya citada, el artículo "Consulado" en el "Diccionario enciclopédico vasco", VII, pp. 515, a 527 a. Acerca de las inquietudes de fines del siglo XVII y comienzos del XVIII he dado indicaciones suficientes en "La hora navarra del XVIII" (Pamplona, 1969).

Una biografía de Gaztañeta, siguiendo a Fernández de Navarrete y otros, en "La tradición técnica...", loc. cit. pp. 127-129 y notas 75-86 (pp. 166-168, también la nota 52, pp. 158-160). El libro primero de Gaztañeta se titula:"Norte de la navegación hallado por el quadrante de reducción..." (Sevilla, 1692). En el prólogo indicą que navegaba desde los doce años y que lo escribía en el mar, siendo piloto mayor.

Artiñano, "La arquitectura naval...", pp. 418-427, publicó un manuscrito. El cuaderno "Proporciones de las medidas más essempciales..." (Madrid, 1720), acusa la rota del almirante Bing, que cogió a Gaztañeta en aguas sicilianas y le atacó sin declaración de guerra, en 1718.

Acerca de Don Mateo de Laya, "Discursos leídos en la Real Academia de la Historia en la recepción pública del Ilmo. Sr. D. Cesáreo Fernández Duro, el día 13 de marzo de 1881" (Madrid, 1881).

Orden legal y piratería.

El libro de Don Joseph de Veitia y Linage, "Norte de la Contratación de las Indias Occidentales" (Sevilla, 1672), ha sido reimpreso en Buenos Aires, 1945, con un breve prólogo de Ricardo R. Caillet-Bois en el que hay referencia a los que se han ocupado antes de él: Fernández de Navarrete, "Biblioteca marítima..." II, pp. 152-153. Fernández Duro, "A la mar madera. Disquisiciones náuticas" V, pp. 115-140, se ocupa de Veitia y sus relaciones con Echeverri. Desde el punto de vista de la construcción es interesante el libro II, capítulo XIV (pp. 650-668 de la edición argentina).

El contraste mayor con esta obra lo da en efecto la de A. O. Oexmelin, "Histoire des filibustiers - aventuriers americains au XVII siècle" (París, 1888). El texto apareció primero en holandés, Amsterdam, 1678. El autor Exquemelin). A esto sigue una traducción española, "Piratas de América, y la luz a la defensa de las costas de Indias occidentales..." debida a Alonso de Buena Maison (Colonia Agripina, 1681). Sobre ésta una inglesa, Londres 1684 y 1685. La francesa en París, 1684, 1689, 1699, 1726, etc. Unos extractos en "Histoire des aventuriers, des filibustiers et des boucaniers de l'Amerique" (París, 1920). Sobre Michel le Basque, pp. 85-110, de la edición francesa de 1888.

Acerca de la pesca de ballena en Guipúzcoa, Manuel de Larramendi, "Corografía o descripción general de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa", edición de J. Ignacio Tellechea Idígoras, (San Sebastián, 1969), pp. 31-33. El texto es de hacia 1754. Sobre la decadencia, p. 211.

La "Theorica y práctica de Comercio y de Marina" de Geronimo de Uztariz, ha sido reimpresa en Madrid, 1968. Véanse en esta edición las pp. 162 a - 236 a. Sobre su autor, "La hora navarra...", pp. 289-307.

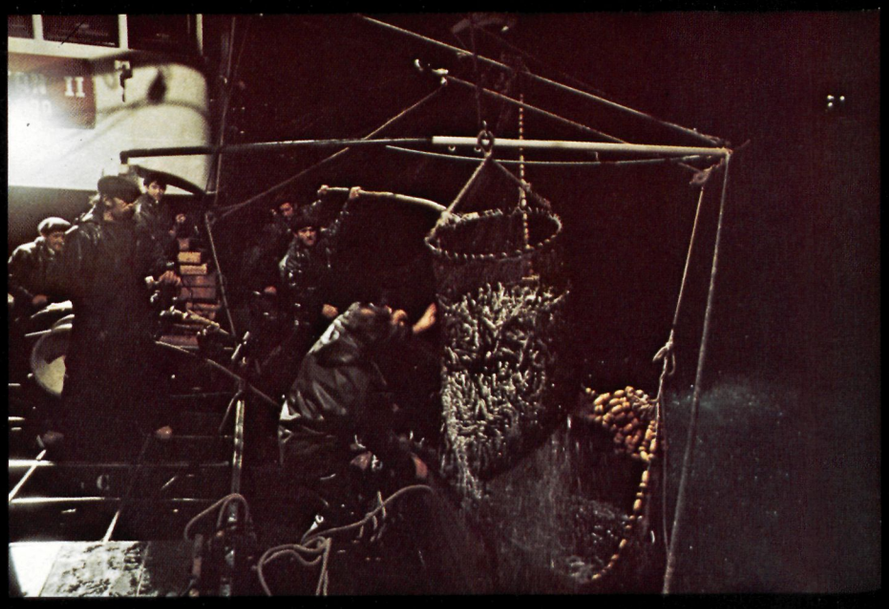
Para el estudio de los marinos del siglo XVIII y comienzos del XIX es muy útil la compilación de Don Francisco de Paula Pavía, "Galería biográfica de los generales de Marina, jefes y personajes notables que figuraron en la misma corporación desde 1700 a 1868", cuatro vols. (Madrid, 1873-1874). Allí, II. pp. 365-375, se da la biografía de Don Blas de Lezo, por Don Martín Fernández de Navarrete. Más moderna la del Conde del Llobregat, "Un general español, cojo, manco y tuerto, Don Blas de Lezo, natural de Pasajes" (Irún, 1927), donde se reproducen, entre las pp. 28 y 29, las medallas del almirante Vernon.

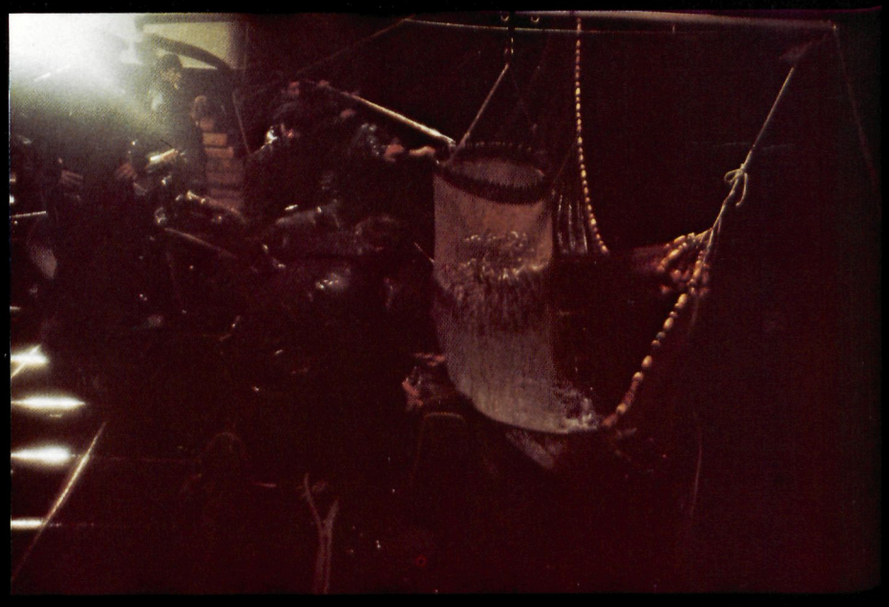

AMA-BEGOÑAKOA



Pescadores vascos, Océano hecho carne ...
Euskal arrantzaleak, haragi bilakaturiko ozeanoak ...







... en la captura del mundo del silencio ...
... isiltasun munduaren ...







... muerte en el aire ...

... aireko heriotzaren harrapaketan ...



... dibujan en plata el alimento ...

... zilarrean marrazten du janaria ...



... para volver —espumas
del ocaso— hacia su puerto.
... bere porturantz itzultzeko
—ilunabarreko aparrak—.



Y nuestro antiguo y noble combatiente, perdiendo su neutral expresión de juego, lucha con su enemigo y pierde.

Eta gure aintzinako burrukalari noblea, bere jolas espresio neutrala galdurik, bere etsaiarekin burrukatzen da eta galdu.



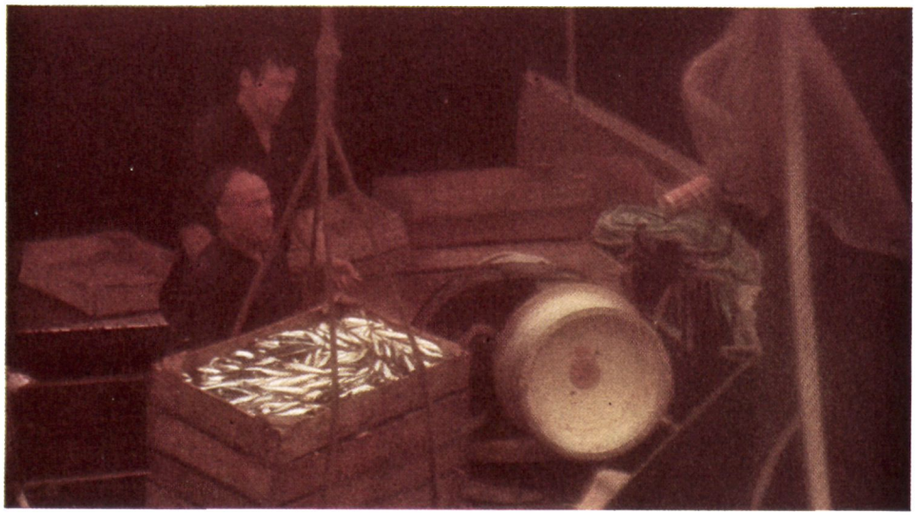




El totem ya no protege y es objeto de un ataque de furia impotente.
Totema ez da jadanik babes eta haserre indargezko erasoa datorkio.

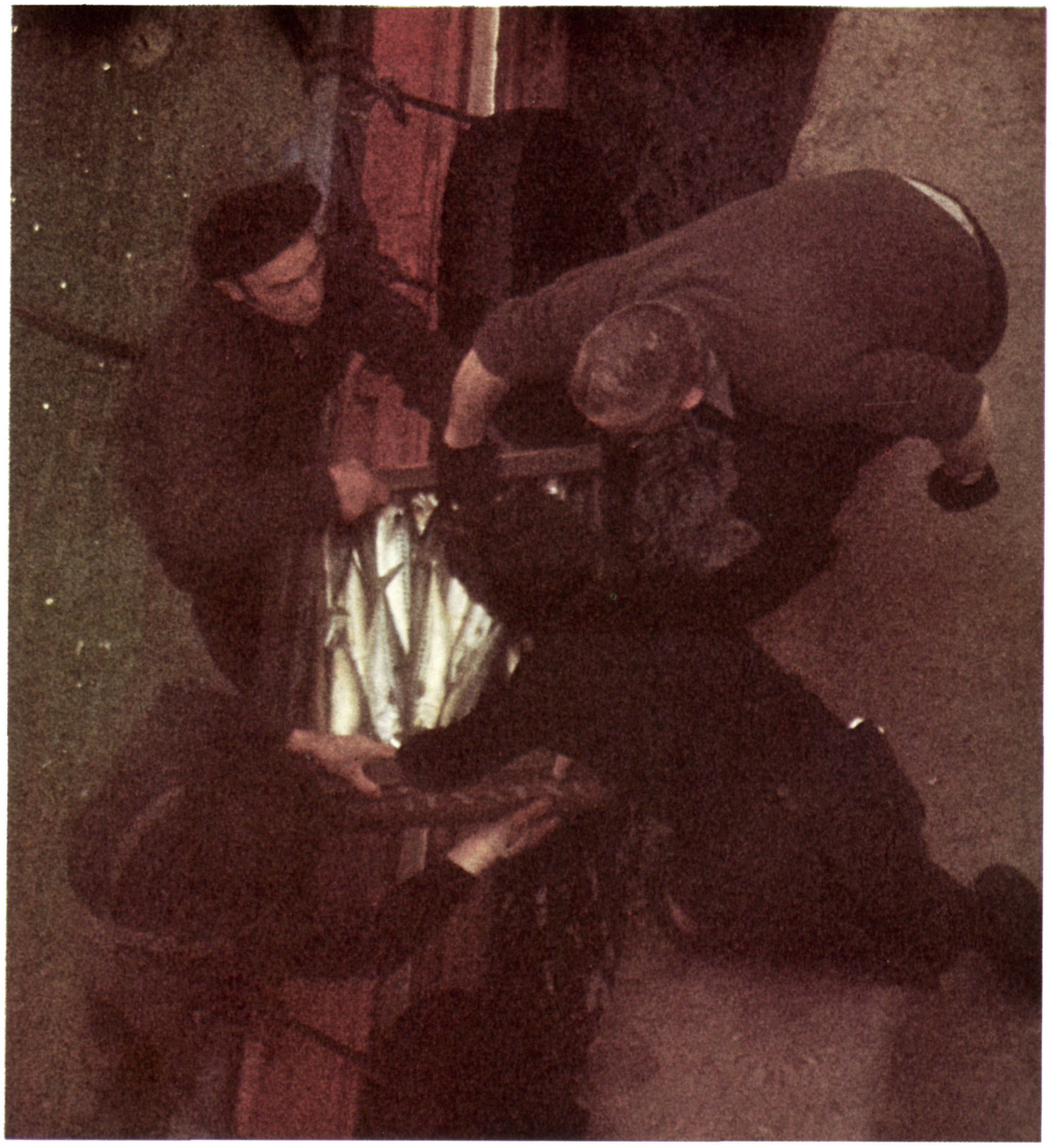






Sangrando en olores marineros ...

Itsas usainen odoletan ...

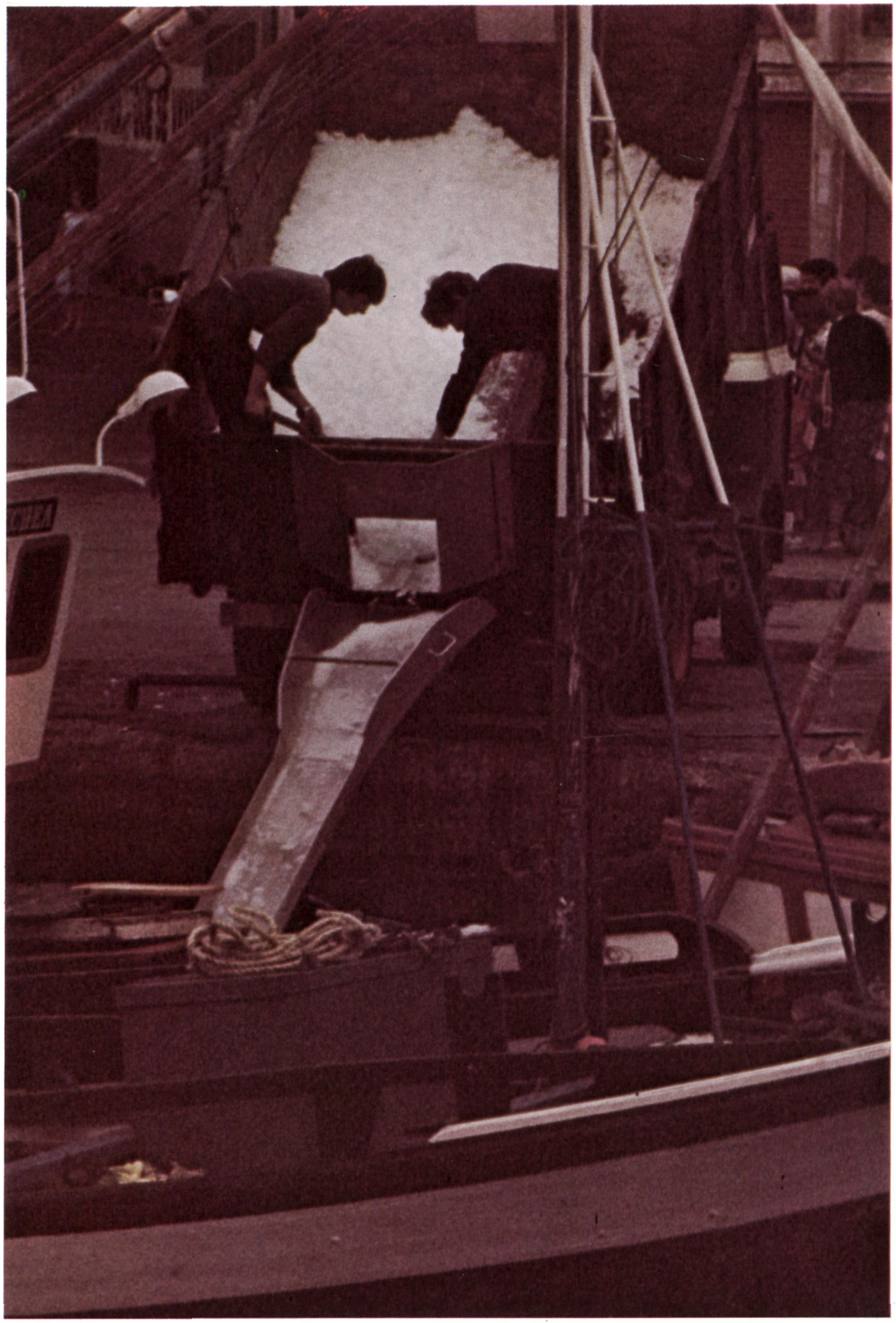




... preparada la tumba de madera ...
... zurezko hilobia prest ...



... la actividad se hace febril en la descarga ...
... iharduna sukarti bilakatzen da deskargan ...



... y se enciende en cristales bajo cero ...
... eta zeropeko lehiarretan izekitzen ...



... para encerrar con el frío el alimento.

... hotzarekin janaria gordetzeko.




JATA
JATA



Recintos vacíos, horas vacías, nuestra imaginación metafísica vacía.
Barruti hutsak, ordu hutsak, gure irudimena ere hutsik.



Después de la pesca y el regreso, la vendeja, cautiva la mujer de su paciencia ...
Arrantzaren eta itzuliaren ondoren, salmenta, emakumea bere pazientziaren gabitu ...



... y los hombres y sus manos recogiendo, puro nervio, las cárceles del agua ...

... eta gizonak eta hauen eskuak, nerbio hutsa, uraren espetxeak biltzen ...



... para cerrar de nuevo sus barrotes, abiertos en la lucha ...
... hango barroteak, burrukan irekiak, berriro hersteko ...





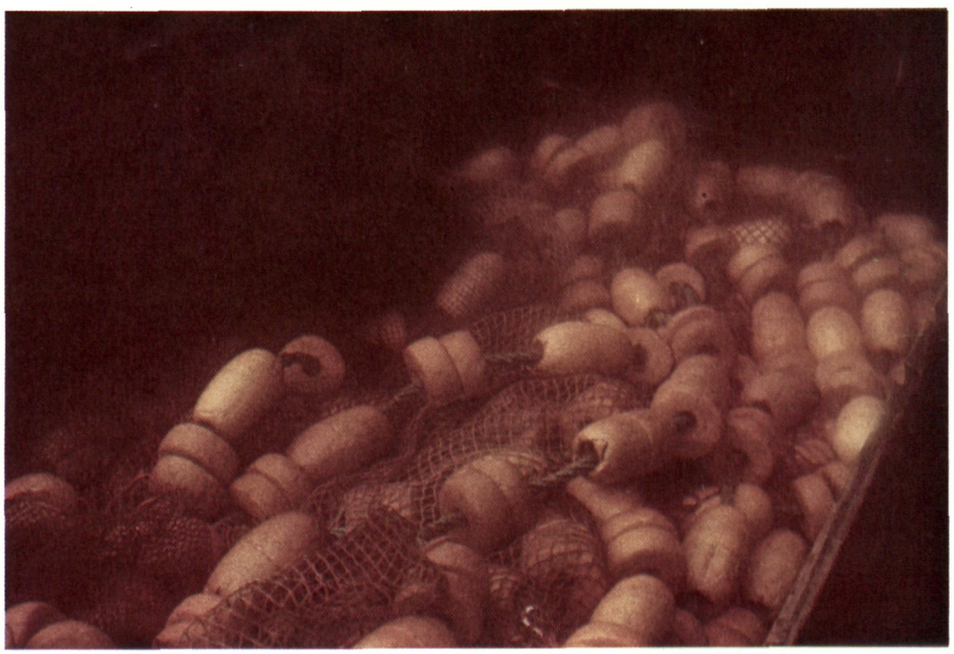
... y volver a cercar, acorralar, sitiar sin tregua ...

... eta berriro etengabe zedatzera, inguratzera, setiatzera ...



... desgranando entre sus dedos infinitos ...

... beren hatz infinituen artean ...



... un rosario de muerte ...

... heriotzazko arrosario bat aletuz ...



... tejido y retejido por el hombre ...

... gizonak ehoa eta berrehoa ...



... para dar vida al cuadro de su vida.

... bere bizitzako koadruari bizia emateko.

Los vascos y el mar

Capítulo II
Empresas comerciales e industriales

Euskaldunak eta itsasoa

II. kapitulua
Merkatalgo eta industria-elkargoak

JULIO CARO BAROJA

EMPRESAS COMERCIALES E INDUSTRIALES

La acción bélica continua, expresada casi siempre por una lucha con Inglaterra, no impide que se desarrolle el espíritu comercial y que incluso adopte nuevas formas. A fines del siglo XVII Cádiz había desplazado en gran parte a Sevilla como centro de la contratación con América. Esta situación se hizo definitiva en 1720. Por entonces y después, las firmas comerciales extranjeras dominan en la ciudad. Pero al lado de ellas surgen muchos nombres vascos y la actividad de los que los llevaban va siendo conocida. Cuando Cádiz está en su apogeo, con arreglo a un sistema de monopolio discutido desde antiguo, se crea una Compañía de Comercio exclusivo entre Venezuela y Guipúzcoa, la famosa "Real Compañía Guipuzcoana de Caracas", que empezó con gran pujanza en 1728 y que duró con actividad fuerte durante los reinados de Felipe V y Fernando VI, terminando en el de Carlos III. Sobre ella se ha escrito mucho y en su época produjo grandes controversias, dentro y fuera del país. Dentro, unos decían que había arruinado las actividades pesqueras de la ballena y del bacalao, que había producido una polarización de actividades funesta. Los defensores decían que había producido grandes riquezas, frente a un viejo dominio comercial holandés. Pasó la furia del bacalao y vino la del cacao. San Sebastián tiene su hora. Es el momento del chocolate, del soconusco, del "cacao sustancial y con todo su jugo" que dice el Padre Larramendi, gran defensor de la "Real Compañía", aunque al tiempo en que escribía su "Corografía" se queja de que ya tenía poco de guipuzcoana, que estaba centralizada en Madrid, frente a lo que ocurría con las de La Habana, Sevilla y Zaragoza, y que mejor se podía llamar compañía manchega o cortesana. Muchos se habían hecho riquísimos con ella. No los que más trabajaron en su dirección: sí factores, capitanes, oficiales de navíos, mercaderes en grueso, etc.

Dejemos a los economistas y políticos sacar consecuencias moralizadoras en torno a la "Real Compañía", sus explotaciones en Venezuela, etc. Indiquemos sólo que tanto en el transporte como en la vigilancia de las costas americanas empleó muchos barcos y que sólo ya en 1780 experimentó mayor quebranto

MERKATALGO ETA INDUSTRIA-ELKARGOAK

Etengabeko gudaketak, Inglaterrarekiko gataskan beti ageri, ez zuen merkataritza-gogoa galerazo, ezta honek bestelako itxurak hartzea ere. XVII. mendeko azkenalderako, eta Ameriketako kontratari dagokionez, hein batez nagusitua zitzaion Cadiz Sevillari. Eta 1720-raz geroz, tinkotu egin zen egoera hori. Bai ordurako, bai gero ere, atzerritar merkata-elkargoak jaun eta jabe ziren hirian. Baina beroien ondoan, euskal izen pilo bat sortu zen, eta piskanaka ezagutuaz joan zen zeramaten ekintza.

Cadiz bere gailurrean zenean, eta aspaldidanik eztabaidatzen zen monopolio-sistema baten arabera, Venezuela-ren eta Gipuzkoa-ren arteko Merkat-Elkargo berezi bat sortu zen: "Real Compañía Guipuzcoana de Caracas" famatua. 1728-an hasi zen bere lanean, oso bultzada handian; eta Felipe V eta Fernando VI.ren erreinualdian barrena ekin zuen gogor, Carlos III.renean amaitzeko. Erruz idatzi da hartaz, eta bere garaian, bai herrialdearen barruan bai kanpoan, berebiziko hizpideak eman zituen.

Balearen eta makailauaren arrantza errekarazi zuela, eta langintzen polarizaketa galgarria lortu zuela esaten zen barrukoen artean. Aldekoek, berriz, holandar nagusitasun zaharra gaindituz, makailauaren beroaldia pasa, eta kakaoarena etorri zen ondasun gaitzak sortu zituela esaten zuten. Bere txanda egokitu Donostiari. Txokolatearen garaia zen; Aita Larramendiren hitzez esateko, "oin-kakaoarena eta beronen muin guztiarena". Hots, Aita Larramendik bere "Corografía" idatzi zuenean, gipuzkoartasun gutxi zuela uste zuen, Madrilletik zuzendua (eta hau La Habana, Sevilla eta Salduba-ko Elkarteei gertatzen zitzaienaz bestaldera); eta, hortaz, hobeki dei zitekeela mancha-tarra edo gorte-tarra. Jende anitz zeharo aberastu zen haren medioz. Ez, halere, haren zuzenketan lan egin zutenak; bai, ordea, tratulariak, kapitainak, ontzi-ofizialeak, eta, oro har, merkataritzaren alorrekoak.

Utz ditzagun ekonomilariak eta politikariak ondorio moralkorrak ateratzen: "Real Compañía" delakoaz, Venezuelako haren bilaketez, eta abar. Gauza bat

a causa de la captura de un convoy valuado en 200.000 libras por el almirante Rodnoy.

La guerra marítima con Inglaterra,que caracteriza el final del reinado de Carlos III, no ha sido aún valorada en todas sus consecuencias, como uno de los golpes definitivos al "Antiguo Régimen" español, en conjunto.

A la "Real Compañía Guipuzcoana de Caracas" vino a sustituir la de Filipinas, en 1785, que se dice constituida sobre las ideas del famoso abate Raynal. Sobre ella se cifraron grandes esperanzas y uno de sus creadores, el Conde de Floridablanca, afirma que produjo grandes riquezas. En general, en todos los negocios montados sobre la protección real durante el "Antiguo Régimen", como en otros después, hubo abusos de los particulares. El mismo Padre Larramendi en su movida autobiografía habla de uno que se produjo en la fábrica de anclas de Hernani, a causa de cierto asiento, que por lo demás, llegó a buen fin. Otras empresas parece que no pasaron de una situación embrionaria, como la de la constitución de una compañía ballenera, ordenada en 1732, empresa en la que también se interesó la compañía de Caracas, la cual organizó una expedición poco afortunada en 1753.

bakarrik azpimarratuko dugu: bai garraioan bertan, bai amerikar itsasertzen zaindaritzan, ontzi pilo bat erabili zuela, eta 1780-an bakarrik jasan zuela kolpe garratz bat: Rodney almiranteak 200.000 esterlinetan baloratu zuen ontzi-multzoaren galeran.

Carlos III. erreinualdiaren azkena markatu zuen Inglaterrarekiko itsas-gudaketa ez da, gaur gaurkoz, bere egiazko tamañan neurtua izan; baina izan, eta oro har, españatar "Antiguo Régimen" delakoak hartu zuen kolperik latzenetakoa izan zen hura. 1785-an, eta Raynal abadearen ideietan funtsaturik omen, Filipinas-ko Elkarteak ordaindu zuen "Real Compañía Guipuzcoana de Caracas" hura. Esperantza gaitzak ezarri ziren hartan; eta sortzaileetako batek, Floridablanca-ko Kondeak, aberastasun handiak sortu zituela dio. Normalean, eta antzinako erresuma-moldearen barruan eraikitako irabazpide guztietan bezala, erregetzaren babesean alegia, baita gerozkoetan ere, partikularren gehiegikeriak gertatu ziren.

Aita Larramendik berak, bere autobiografia nahasian kondatzen duenez, Hernani-ko ainguragintzan gertatu zen horietako bat. Eskakin bat izan zen kakoa; gero, dena dela, ongi bururatua. Beste lantegi batzu, berriz, ez bide ziren inoiz bere hozialditik at aurreratu: horietakoa, gonbarazio baterako, 1732-an agindutako bale-elkartea, gero Caracas-ko konpañiak berak gogotan hartua; eta 1753-an zoritxarreko espedizio baten antolatzaile.

NOTAS

Empresas comerciales e industriales.

El auge de Cádiz se marca muy bien en las "Memorias de Raimundo de Lantery, mercader de Indias en Cádiz, 1673-1700" (Cádiz, 1949).

Respecto a las controversias sobre la Compañía de Caracas, Larramendi, "Corografía de Guipúzcoa..." ed. cit. pp. 207-212. Un juicio de la época en Joseph Towsend, "A journey through Spain in the years 1786 and 1787...", II (Londres, 1792), pp. 401-404, a los que sigue un juicio sobre la de Filipinas, pp. 404-408. El del Conde de Floridablanca en "Obras originales" (B.A.E., LIX) p. 336 b (en el "Memorial presentado al rey Carlos III") Ver, también, Manuel Danvila y Collado "Reinado de Carlos III", VI (Madrid, S.A.), pp. 277-281.

Sobre la fábrica de Hernani, Manuel de Larramendi, "Autobiografía y otros escritos", ed. de J. Ignacio Tellechea (San Sebastián, 1973), pp. 37-43 (G 51-63 de la autobiografía). El mismo Tellechea ha publicado "Anclas de Hernani, I. El registro de cartas de Don Francisco Antonio de Oquendo, Inspector de la fábrica de Anclas (1750-1755)" (San Sebastián, 1977).



Los alientos marineros ...
Itsas arnasak ...



... se remansan ...

... pausatzen dira ...



... en la paz del bote solitario ...

... batel bakartiaren bakean ...

... y las artes de la pesca reposan sus silencios al acecho ...
... eta arrantzako arteak atseden isilean baina zelatan ...





... murmullos entre azules, remos pausados.
... urdin arteko murmurioak, arraun nagiak.

Pescadores de caña: transparencias de sedal, trampas de acero.
Amuko arrantzaleak, zurdazko gardentasunak, altzeiruzko lakioak.







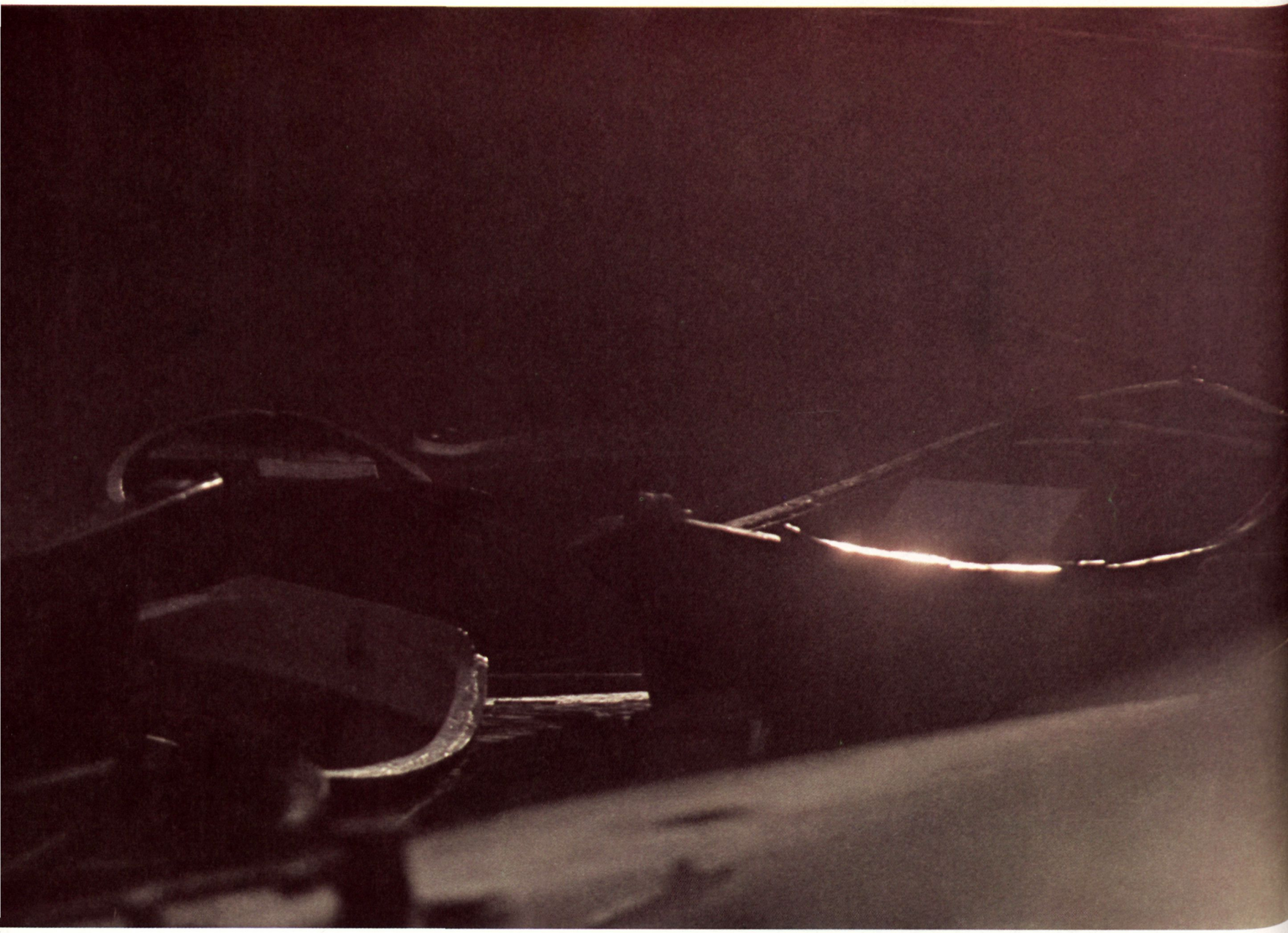
Marisqueros, ancestrales artes de vivir del mar.
Itsaskizaleak, itsasotik bizitzeko aintzinako arteak .



El puerto se hace vuelo en la calma ...
Portua hegada bihurtzen da baretasunean ...

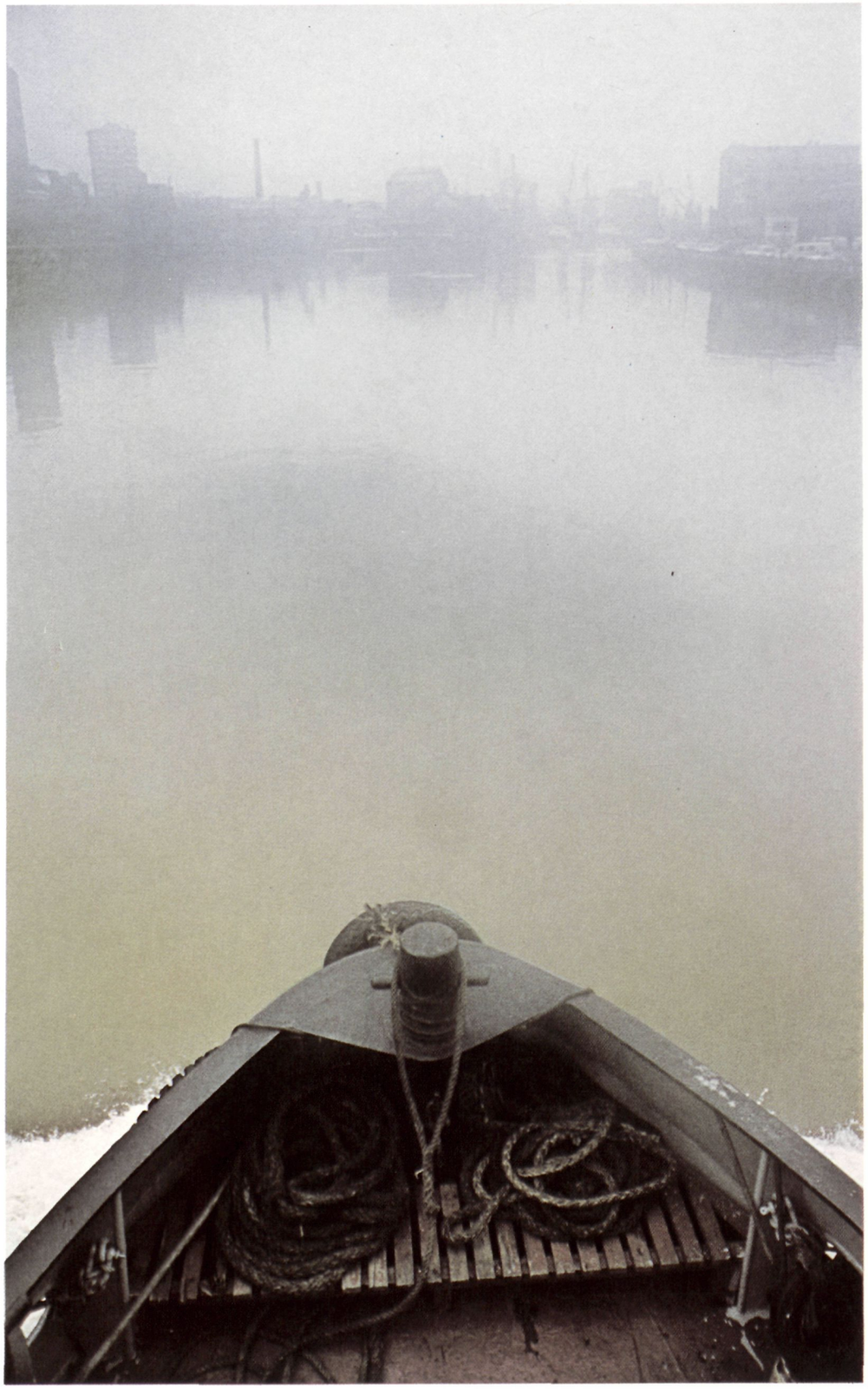


... y la noche una hoguera fugitiva en el cristal.
... eta gaua su iheskor bat leiharrean.



Pentagrama ...
Pentagrama ...





... de botes ...

... untziena ...





... en reposo ...

... atsedenean ...





... escaleras de luz y color sobre el agua .

... argizko eta kolorezko eskailerak ur gainean .

Los vascos y el mar

Capítulo II
Contrastes
Vuelta al principio

Euskaldunak eta itsasoa

II. kapitulua
Gorabeherak
Gibelorakuntzak

JULIO CARO BAROJA

CONTRASTES

En conjunto, la época es de grandes esfuerzos con resultados desiguales. Hay una tendencia a idealizarla, pensando en la "Ilustración", en la acción de los que dieron lugar a la fundación de la "Real Sociedad Económica Bascongada de los Amigos del País", etc. Todo, o casi todo, tuvo duración no larga y está envuelto en conflictos. En los tiempos de Carlos III y comienzos de Carlos IV, los esfuerzos sostenidos se expresan, también, en ciertas empresas marítimas con carácter científico y ocurren los últimos hechos de reconocimiento y dominio de tierras lejanísimas. Una figura interesante a este respecto es la de Don Domingo de Bonechea o Buenechea, natural de Guetaria, explorador de las islas de Otaití o Taití, del que Dumont d'Urville dice que en 1772 quiso llamar San Cristóbal a la denominada Maitía por los indígenas y Osnabruck por Wallis.

El fin de este marino cien por cien como el de tantos otros, fue trágico. Podría considerarse que el nombre que simboliza de modo más perfecto la vida estudiosa y esforzada del marino con inquietudes científicas fue el de Don Cosme Damián Churruca (1764-1805).

Churruca es muy conocido por su trágica muerte; pero en vida y después le dieron gran reputación entre los estudiosos, sus trabajos de cartografía, producto del reconocimiento de costas difíciles en condiciones penosas. Churruca, por otra parte, fue lo contrario en todo del marino alborotador y turbulento, bebedor y mujeriego; "llegó a ser capitán de fragata –se lee en su panegírico de 1806– sin saber jugar a los naipes, ni haber fumado, ni bebido vino..."

Grandes contrastes. Esta imagen del oficial severo, casi ascético, contrasta con la del capitán de barco de la vieja canción, aficionado al vino más que a la ordenanza, con su sotabarba roja y aire de pirata de novela de Stevenson; "Ni naiz capitan pillotu. Neri bear zait obeditu". Todo lo da el mar sin embargo, o mejor dicho, la tierra pegada a él. Pero como va dicho, la guerra con Inglaterra marca el comienzo de una postración total, tanto el Bailio

GORABEHERAK

Oro har, ahalegin handiak eta ondorio desberdinak izan zituen garai honek. "Ilustrazioa" gogoan hartzen denean, eta "Real Sociedad Económica Bascongada de Amigos del País" delakoaz pentsatzean, urdintzeko eta bikaintzeko joera gertatu ohi da. Baina dena, edo ia dena, istilutan oratua izan zen, eta ez zuen oso luzean iraun. Carlos III.-ren urteetan, eta Carlos IV haserakoetan, halako zientzi-kutsuko itsas-lantegitan mamitu ziren orduko ahaleginak; eta orduan ere mamitu ziren lurralde ezinago urrunetan barrena egin ziren azkeneko miakuntzak eta jabekuntzak.

Honi buruz, Domingo Buenetxea-koaren irudia da interesgarria. Getariarra jaoitzaz, O-Taiti edo Taiti uharteen ikertzaile, honetaz zion Dumont d'Urvillek, bertakoek Maitia zeritzoten uhartea San Cristobal bataiatu nahi izan zuela, eta Wallis-ek Osnabruck deitutako berbera. Ehun ehuneko itsastarra zen gizon honen amaiera, beste milarena bezala, trajikoa izan zen.

Zientziazko kezkak dituen itsas-gizonaren eredutzat har liteke, ordea, Kosme Damian Txurruka-rena. Beti ere ikasle eta beti ere biziera saiatuan, Txurruka (1764-1805), bere heriotza trajikoaz ezagun da gehienik. Baina bai bizi zelarik, bai gero, ospe handia eman zioten ikasleen artean bere kartografi-lanek. Egoera zailetan eta itsasertz garratzetan bildutako ezagueraren frutu ziren horiek. Txurruka, bestalde, zeharo izan zen marinel nahastale, erronkari, edale eta emakoiaren ukaera: "kartetan jostatzen ez zekielarik, eta ez erre ez edan egiten ez zuelarik –irakur daiteke 1806-ko bere gomutakinean– fragata-buru izatera heldu zen".

Gorabehera harrigarriak. Ofiziale gogor, ia aszetikoaren irudi hori, eta ontzi-kapitain arruntarena, elkarren ukazio dira. Bigarren hau araudia baino ardoa nahiago baitu; eta, itxurari dagokionez, hor du bere kokots kirrua eta Stevenson-en nobelako pirata jitea. "Ni naiz kapitan pillotu, neri bear zait obeditu".

Arriaga, que estuvo al frente de la Marina durante muchos años, como el responsable de la Hacienda, Don Miguel de Muzquiz, murieron con la sensación del fracaso encima. Cuando Jovellanos visitó Bilbao, durante el verano de 1791, el astillero estaba ya en plena decadencia. Luego no hubo coyuntura para que se mejorara la situación: guerras de la Revolución, guerras con Inglaterra, Trafalgar, guerra de la Independencia. El marasmo de Fernando VII en fin. La pérdida del imperio colonial y la crisis de la arquitectura naval en madera se van sucediendo, sin dar tiempo al tiempo. La imagen del mar antiguo no desaparece de modo fulminante, sin embargo. Todavía durante toda la primera mitad del siglo XIX hay muchas personas que viven *en él*. La ruina del poder naval de España no impide que siga funcionando una humilde marina mercante a vela, una flota pesquera de hombres arriesgados que, a veces, se meten en aventuras locas o en empresas peligrosas. El oficial de marina rumia las glorias pasadas. De este rumiar salen obras históricas ingentes, como la de Don Martín Fernández de Navarrete. Pero contemporáneos suyos son los últimos corsarios de la tierra vasca francesa. También multitud de capitanes y gentes de mar que se ven metidos en la trata de negros. Aún a fines del siglo XIX, en puertos como el de San Sebastián, había viejos marinos retirados, de los que navegaban por los años de 1840 o 1850, a los que la voz popular atribuía el haber estado metidos en el mercado de ébano y aún cosas peores.

Alguno de éstos dejó memorias curiosas sobre sus actividades múltiples y arriesgadas, porque la trata de negros podía dar con uno en un pontón inglés y otras, como el transporte de chinos por el Pacífico a las costas de la América septentrional o meridional (de California al Perú), producían también grandes quiebras.

En ámbitos profesionales más regulares los marinos mercantes vascos que pasaron por momentos muy difíciles cuando se independizó América, regularizaron luego sus relaciones con los puertos americanos y mantuvieron sus viejas derrotas a Cuba. También a Filipinas, bordeando las costas de Africa, antes de que se abriera el Canal de Suez. De este trato y comercio hay cantidad sensible de testimonios inéditos, todavía, en algunas casas del país.

Itsasoak ematen zuen guztia, halere; edo-ta ondo-ondoko lurraldeak. Baina esana dagoenez, Inglaterrarekiko gudaldiak gainbehera osoaren hastapena markatu zuen. Bai Arriaga balia, urte askotan Armada-buru izana, bai Migel Muzkiz-koa, Altxorraren buruzagia, porrotaren sentsazioa gainean zutelarik hil ziren. Eta Jovellanos, 1791-ko udan Bilbon izan zenean, gainbehera betean zihoan ontziola.

Geroztik, egoera ontzeko adiuntzarik ez zen mamitu: Iraultzaren gerlak, Inglaterrarekiko gerlak, Trafalgar, Askatasunaren gerla. Eta azkenekotz Fernando VII.aren deskalabroa. Etenunerik gabe joan ziren, ilaran, koloni-inperioaren galtzaira eta zurezko ontzigintzaren krisialdia.

Antzinako itsasoaren irudia, dena dela, ez zen tupustean ezabatu. Oraindik ere XIX. mendeko lehenengo erdian, itsasoan *bertan* bizi zen jende piloa zegoen. Españaren itsas-indarraren porrota hor izanik ere, belazko merkataritza-armada apal bat bazegoen, lanean ari; gizon ausarten arrantza-ontziteria, aldizka, mentura erotan eta saiaketa arriskutsutan ari.

Antzinako loriak hausnartzen zituen Armadako ofizialeak. Eta hausnarketa horietan mamitu ziren berebiziko kondaira-lan eskergak: Martin Fernández Navarrete-koarena horietako bat. Haren garaikide izan ziren azkeneko euskal ipartar kortsariak. Baita beltzen tratutan sarturik ibili ziren kapitain eta itsas-jende pilo bat. Oraindik ere XIX. mendeko azkenaldian, eta Donostiaren tankerako bortuetan, baziren itsas-gizon zaharrak, erretiratuak, eta 1840-tik 1850-ra itsasketan ibiliak; eta famak zionez, zurbeltzaren salerosketan eta gauza itsusiagotan sartuak ibiliak omen ziren.

Bere ekintza ugari eta arriskugarrien berri utzi ziguten horietako batzuk beren oroitzapen bitxietan; zeren-eta beltzen tratuak ingles saizulo batetan buka baitzitezkeen; eta beste batzuk, Pazifikoan zehar eta Ipar edo Hego-Amerikatarako txinoen garraioak, galera gaitzak ekar baitzezakeen.

Langintza normalagoetan, oso kinka larria ezagutu zuten euskal marinelek Amerikak bere burua askatu zuenean; geroago birrantolatu zituzten amerikar

Después de la década terrible de 1830 a 1840, parece que hay también un renacer de la marina mercante reflejado en las cifras de construcción naval. Porque de 1848 a 1857 Bilbao sólo construye 257 buques de vela con arqueo de 43.000 toneladas. Esto, sin embargo, es poca cosa si se piensa en lo que pasa en el mundo.

Poca cosa también si se recuerdan las cifras que da ya el mismo Bilbao en 1882, cuando la teórica naval ha quedado radicalmente transformada: 74 buques, con 63.700 toneladas, entre los 368 con 263.450 que constituían el conjunto nacional de *vapores*. Ya hemos dejado atrás, toda nuestra historia... En 1950, Bilbao siempre, sólo, da 184 buques, 394.984 toneladas. Pero ¡ay! el material es ya antiguo. Los tiempos son vertiginosos. No nos sumamos en el torbellino.

En suma, el siglo XIX carece de la pompa y brío del XVIII. No es, tampoco, un siglo como el XVII de esfuerzos y conflictos. Menos aún tendrá la grandeza del XVI y la violencia vital y heroica de los anteriores. Pero la marina romántica nos atrae, pese a su modestia. Epoca de nostalgias ultramarinas en las que las canciones "exóticas" más famosas pueden estar compuestas por un vasco. Recordemos a Iradier, el autor de "La paloma", ¿Mundo final? Si: pero con un recuerdo aún de lo más viejo, acaso de lo más primitivo. Porque aún durante años en los puertos guipuzcoanos, vizcaínos, también labortanos, desarrollan su existencia el pescador de altura y el "arrantzale", el pescador de costa.

VUELTA AL PRINCIPIO

No pensemos en las pescas heroicas de Terranova, en la forma que se hacían en el siglo XVI, pero sí en una intensa actividad.

Lanchas de altura de corte tradicional, como las que se empleaban siglos antes, se siguieron usando hasta la primera guerra civil. Eran de una esbeltez mayor que las del Mediterráneo y no falta quien las ha puesto en relación con las normandas, siglo IX, siglo XIX. Mil años de distancia entre el *principio* y el *fin*.

bortuekiko beren harremanak, eta Kubarako bere bidaiei eutsi zieten. Gauza bera Filipinei buruz, Afrikako kostaldeetan gaindi, Suezko Ubidea zabaldu zen arteraino. Tratu eta merkataritza horren arrastoak badaude, ugari; eta lekukotasun horietako asko argitara gaberik dago oraindik.

1830-1840 hamarrurte ikaragarriaren ondoren, eta ontzigintzari buruzko zifretan ageri, merkat-armadaren berpizte bat izan bide zen. Zeren-eta Bilbok berak, 1848-tik 1857-ara arte, 257 bela-ontzi eta 43.000 tonelada eraiki baitzituen. Hau, dena dela, munduan gertatzen zenarekin alderaturik, gutxitxo zen. Gauza apurra, era berean, Bilbok berak 1882-an, eta itsas-teknikak arras berriturik zeudelarik, eman zituen zifrak gogoan hartuz gero: 74 ontzi, eta 63.700 tonelada; eta hori erresumaren multzoan, egin ziren bafore-ontzien sailean, 368 eta 263.450 tonelada egin zirelearik. Atzean utzi dugu horretan geure kondaira guztia... 1950-an, eta Bilbok berak bakarrik beti, 184 ontzi eman zituen, 394.984 toneladaz. Baina, hara!, tresneria zaharra zen jadanik. Habaila izugarrian isurtzen dira urteak. Eta ez gara prest zurrunbilo horretan.

Hitz batez, XIX. mendeak ez du XVIII. ak zituen aberastasuna eta indarra.

Izan ere, ez da, XVII.aren antzera, ahalegin eta istilu mendea. Are gutxiago du XVI.aren handitasuna, ezta eurrekoen bizibeharrari datxekion bortxakeria. Hala ere, eta bere apalean, erakarri egiten gaitu armada erromantikoak. Itsasoaz bestaldeko urrutiminak, eta barauei zegozkien kantarik "exotiko" enak, euskaldun batek oratuak gerta zitezkeen. Har dezagun gogoan Iradier, "La Paloma"ren egilea. Azken-kutsuzko mundua ote? Bai. Baina zaharragoaren, eta agian arkaikoagoaren oroitzapena zetxekiolarik.

GIBELERAKUNTZAK

Zeren-eta, oraindik luzaz, alturako arrantzalea, kostaldeko arrantzalea, Gipuzkoako, Bizkaiko, are Lapurdiko ere, bortu txikietan, haziaz joan baitzen. Ez dezagun pentsa, jakina, Terranova-ko arrantza ausartean, XVI. mendean egiten zen modu balentriatsuan; bai, ordea, ekintza bizia zela. Tradiziozko itxura zuten txalupak, aurreko mendeetan erabiltzen zirenen kideak berak,

También en los rasgos constructivos había afinidad. El pescador de altura queda incluido, sea ballenero, sea bacaladero, entre los que se llaman "mariñelak", los del "Boga-boga". El pescador de calas costeras es el "arrantzale". Este era un experto en lugares y épocas dónde y cuándo se pescaba mejor. La época de la pesca de la merluza se define como "legatzetea"; la del besugo será "bixigotea"; la de la anchoa "majubatea"; la del berdel "berdeletea", etc. Los procedimientos fueron objeto de su atención asidua, de su observación paciente y perspicaz y así se sometieron a variaciones.

Lo que era válido para comienzos de siglo hoy no cuenta. La merluza más apreciada podía estar entonces en calas pequeñas, se podía pescar con aparejos sencillos, desde bateles de poco tamaño. Una vez agotadas las calas se fue buscando pescado cada vez más lejos, con bateles mayores, operaciones de arrastre, mayor costo. El besugo, que se comenzaba a pescar en noviembre, necesitaba de aparejos propios que se colocaban al amanecer. La pesca de la anchoa prosperó adoptando nuevas formas que requerían la observación de los movimientos de las toninas, para colocar las trainas de modo adecuado. Lo mismo ocurrió con la sardina, que dio lugar a una conocida industria conservera.

El atún había que buscarlo hacia el Oeste, a la altura de las costas asturianas. También requería aparejos especiales, que fueron modificándose con bastante rapidez.

Como es natural, un trabajo colectivo tan metódico, tan expuesto, tan lleno de problemas, siguió dando lugar al funcionamiento de instituciones que procuraban regularlo. Algunas tan antiguas casi como los puertos marítimos en que se hallaban establecidas

Las cofradías funcionan aún, como es sabido. Tienen sus estatutos y sus cargos. No falta en ellas el componente religioso, el criterio asegurador.

Dirigen las subastas de pescado sus autoridades, como el mayordomo, y también las autoridades organizan las votaciones en que se acuerda salir o no sa-

lehenengo gerla zibilera arte erabili ziren. Mediterraneokoak baino lirainagoak ziren; eta normandarrekin alderatu dituenik ez da falta: IX. mendea batetik, XIX.a bestetik. *Hastapenetik bukaerara,* mila urte tartean.

Eraikierazko pleguetan ere, bazen halako ahaidetasunik. Baleari izan edo makailaulari, "mariñelak" deritzenen artean sartzen da alturako arrantzalea: "boga, boga" koak dira. Itsasertzeko arrantzaleari "arrantzale" esaten zaio. Non eta noiz arrantzarik onena jakiten izaten zen hau nagusi. Legatzaren arrantza-aldiari, "legatzatea" esan zitzaion; bixiguarenari, "bixigotea": antxoarenari, "majabatea"; berdelanenari, "berdeletea", eta abar. Saiakuntza etengabez mamitu ziren arrantzabideak; eta ikerketa saiatuz eta argiz joan ziren aldatuaz. Mendearen haseran balio zuena, gaur bazterturik dago. Garai hartan barnera txikitan egon zitekeen legatza, eta tresneria xinplez harrapa, eta tamaña txikiko bateletatik. Arrantz-eskualdeok agortu ahala, ordea, arrunago eta batel handiagotan joan behar; eta horrela, gero eta urrunago, eta arrastaketan, eta gero eta galestiago.

Bixiguak, azaroan arrantzan hasia, tresneria berezia behar zuen, eguntsentian jartzekoa. Antxoaren arrantza teknikak berrituz joan zen aurrerantz: atunen hunat-haratak aztertu behar, eta horren arabera sareak heda. gauza berbera gertatu zen sardinaz, eta honen ondorioz oso ezaguna den kontresbategi-industria berria. Atuna, berriz, Mendebalde aldean behar zen bilatu, Asturias-ko itsasertzen parean. Honek ere tresneria berezia behar, aski azkar aldatuz joana.

Gisa denez, hain sistematiko, hain ausart, hain arazoz betea zen multzo-lan hark, antolatu nahi zituzten instituzioak funtsatzera eraman zuen. Baliarazten ziren itsas-bortuak bezain zaharrak ziren batzu.Jakina denez, oraindik ere ari ziren anaiarteak. Beren arauak eta postuak zituzten. Erlijiozko osakina ez zaie falta, irizpide segurtatzailea. Beroien agintariek zuzentzen zituzten arrain-inkanteak; eta agintari horietxek erabakitzen zuten itsasora irteteko, edo ez irteteko, antolatzen ziren bozketak. Xede honetan erabiltzen ziren kutxa batzu aurkitu dira. Oraindik ere bizi dira zerimonia bitxi batzu, Lekeitio-ko "kaxarranka" delakoaren antzera. Behinola aita-santuz jantzitako gizon bat eramaten

lir al mar. Se han conservado algunas de las antiguas urnas que se utilizaban para este fin, en Lequeitio por ejemplo. También perviven ceremonias viejas como la de la "Kaxarranka" de Lequeitio. En un tiempo el que era conducido sobre un arca, acompañado por otros danzantes y bailaba y conjuraba al mar sobre ella, era un hombre vestido de pontífice, que representaba a San Pedro. Esto pareció irreverente en otro tiempo y se "laificó" la figura, adoptando un traje civil de la época. Parece que a los pescadores les costó mucho dejar el viejo simbolismo. Se explica.

De hoy no he de hablar. Todos en el país vivimos en tensión, pensando en la suerte que les espera a los hombres de mar, descendientes de los que iban a Terranova y dieron la vuelta al mundo sometidos a una burocracia internacional capaz de increíbles actos de violencia, de torpeza, de egoísmo. Lo que significaba ya el concepto de aguas jurisdiccionales se está viendo en una época de hipertrofia de los nacionalismos. También lo que significan la negligencia y la inferioridad diplomática.

Consistía el antiguo blasón de Guipúzcoa en la figura de un rey que en la mano derecha empuñaba una espada, figura que quedaba en la parte superior, mientras que la inferior la constituían las ondas del mar con tres árboles que probablemente, significaban los tres partidos o grupos del país. Si el rey significaba dominio sobre los mares y sobre las personas hoy resulta su figura un poco incongruente. El mar de esta península, el mar vasco en consecuencia, se ha ido achicando desde el siglo XVII, de una manera que preocupa e irrita. El vasco ha sido un pueblo que por una especie de ley biológica ha tenido que recurrir más que a ocupaciones creadoras, como la ganadería y la agricultura a ocupaciones improductivas de nuevas fuentes de riqueza natural, tales como las urbanizaciones, o a las que son francamente destructivas o de consumo: árboles, hierro, pesca... En apariencia esto le ha dado la riqueza y la prosperidad. Esto le ha puesto, también, en situaciones muy permanentes de crisis y conflicto. El ciclo de los enemigos, el horizonte enemigo, se ha ensanchado y alejado o se ha acercado a él, según las tornas. Si alguna vez ha sacado beneficios sensibles de su posición otras muchas esta posición le ha producido zozobras y peligros. Hoy estamos –otra vez– en un momento crítico.

zuten kutxaren gainean (Pedro Santuaren irudia), eta berorren gainean beti, eta beste zenbait dantzarik lagundurik, egiten zuen dantza, eta itsasoaz fonfuru. Lotsagabe ematen bide zuen honek antzinako denboretan, eta aintzindari hori "prakadundu" egin zen, eta haro hartako itxura arrunta hartu zuen. Antzinako sinboloari utzi beharra nekeza izan bide zitzaien arrantzaleei. Noski.

Gaurkoaz ez dut ezer esango. Larriturik bizi gara denok geure herrian, itsasgizonei zer zorte ote datorkien pentsakor. Ezen gizon horiek Terranova-ra joaten zirenen ondorengoak baitira, mundua inguratu zuten haien semeak; gaur nazioarteko burokrazia hotzak mila bortxaketaz, mila okerreriaz eta berekoikeriaz hertsatzen dituelarik.

Garbi dago lege-uren ideiak adierazten duena, gaur, naziokerien betekada honetan. Gauza agiria da diplomaziaren ezikusiak eta ezintasunak zer diren. Gipuzkoako harmarri zaharrean errege irudi bat zegoen. Honek ezpata bat zeukan eskuineko eskuan, harmarriaren goialdean; eta beherekoan, itsas uhinak ageri ziren, eta isasertzean hiru zuhaitz ikus zitezkeen, segurki herrialdeko hiru talde edo giza-multzoak. Itsasoen eta pertsonen gaineko aginpidea adierazi nahi baldin bazuten bederen, aski funskabe gertatzen zaigu gaur hori guztia. Penintsula honetako itsasoa, euskal itsasoa alegia, kezkatzen eta hasarretzen duen moduan txikitu da XVII. mendeaz geroztik. Halako biologi-lege batek eraginik, abel-hazkuntzaz edo nekazaritzaz, eta datxezkien sor-lanez arduratu baino, berezko aberastasun-iturrietara jotzea hobe izan du; hala-nola hirigintzaz, edo-ta guztiz eralgitzaile eta desegile diren beste zenbaitez: zuhaitza, burdina, arrantza... Aberastasuna eta erosotasuna eman bide dizkiote horiek. Baina, era berean, kinkaldian eta istiluan jarri dute horiek behin eta berriz. Nola gerta, etsaien multzoa, inguramendu etsaia, zabaldu eta urrundu egin da batzutan, murriztu eta hurbildu beste batzutan. Egoera hori dela bide, zenbait aldiz hobari garbiak lortu baditu ere, bestetan larridurak eta arriskuak ezagutarazi dizkio.

Gaur –berriz ere– kinka larrian gaude. Behin eta berriz gertatu diren istiluegoera horien kako nagusia zein ote den hemen aztertzea ez da gura arazoa. Baina barrualdean zail gertatu izan da (eta zail bide da gaur ere) "itsasoko

No es cosa de pretender averiguar ahora dónde está la causa fundamental de las repetidas situaciones conflictivas. Pero sí se puede decir que en tierra adentro ha sido (y a lo que parece sigue siendo) difícil entender las "cosas del mar", como, probablemente, también será difícil entender a la orilla del mar las "cosas de tierra adentro". La poca comprensión del terrícola ante el hombre del mar y costa es antigua y ha quedado reflejada incluso en juicios populares.

En un envenenadísimo escrito del siglo XVII que publicó cierto erudito al término de la segunda guerra civil en 1876, con ánimo de molestar a los vascos sin duda alguna, un burgalés le dice a un vizcaíno: "Los hábitos que hay entre vosotros bién sabéis vos que los más son dados por servicios hechos por los que los tienen en el arte de la mar; o porque, hablemos claro, por ser marineros, *arte reputada por baja*". Lo que este pensamiento tiene más de ensimismamiento que de insolencia da que reflexionar. En el siglo XVII podría haber en América gente que no veía que el mar era el sustento del Imperio: gente de tierra adentro, claro es. Hoy parece que existen legítimos herederos de estos hombres perspicaces, que consideran que España no está rodeada de agua por todas partes menos por una, como dice la vieja definición de la península.

kontuak" ulertzea; itsasertzetik, nunbait, "barrualdeko kontuak" ulertzen zail gertatzen den bezala. Lehortarrak itsas-tarrarekiko eta kostarrarekiko erakusten duen itsutasuna ez da berria, eta iritzi herrikoietan beretan ere agertzen da.

Badago XVII. mendeko izkribu ezinago pozointsu bat. Hots, euskaldunak nardatzekotan nunbait bigarren karlistadaren ondoren, 1876-an, argitaratua, hona hemen burgostar batek bizkaitar bati esaten diona: "Zuen artean dauden ohiturak, itsas-konduetan egindako mesedeen ondorioz dituzue, ongi dakizunez; edo, garbiki hitz egitekotan, marinelak izateagatik, eta hau arte zabarra da".

Pentsamendu horretan datzan norberekeria eta hetsikeriak, irain-nahiak berak baino, pentsaraztera eramaten du. Baliteke XVII. mendean Ameriketako zenbait jendek inperioaren janaria itsasoa zela ez ulertzea; barruko aldeko jendeak, noski. Gaur, berriz, gizon argitsu haien ondorengoak badaude, itxura denez; eta España alderdi guztietatik (bat salbu) urez inguratua ez dagoela, penintsularen definizio zaharraren hitzen arabera, sinesten bide dute.

NOTAS

Contrastes.

Mención de Bonechea en Dumont d'Urville, "Viaje pintoresco alrededor del mundo", II (Barcelona, 1841), p. 116 b. Biografía en Fernández de Navarrete, "Biblioteca marítima..." I, pp. 379-382; Pavía, "Galería Biográfica..." I, pp. 191-194; Seoane, "Navegantes guipuzcoanos", pp. 40-41, etc.

El "Elogio histórico..."de Churruca, escrito por su hermano, se ha vuelto a publicar en "Cosme Damián Churruca, y Elorza. Recopilación de noticias biográficas" (San Sebastián, 1961), pp. 9-71. Hay muchas biografías que dependen de este texto.

Jovellanos, "Diarios", 18 de agosto de 1791, en "Obras..." III (B.A.E., LXXXV), p. 27 a.

La situación equívoca de los comerciantes españoles en América, al tiempo de la independencia, queda reflejada en libros como el de Don Eugenio de Aviraneta e Ibargoyen, "Mis memorias íntimas, 1825 a 1829" (Méjico, 1906), donde se da cuenta de negocios marítimos interesantes.

Respecto a memorias de hombres de mar metidos a negreros, etc., advertiré que unas, extraviadas luego, de un capitán vizcaíno apellidado Abaroa, utilizó mi tío Pío Baroja, para escribir "Los pilotos de altura" y "La estrella del capitán Chimista" (Madrid, 1930). Antes, en "Las inquietudes de Shanti Andia" (Madrid, 1911), aprovechó recuerdos familiares y de infancia, como he hecho notar en la introducción a la edición de Salamanca, Madrid, 1967, pp. 7-23 y en las notas.

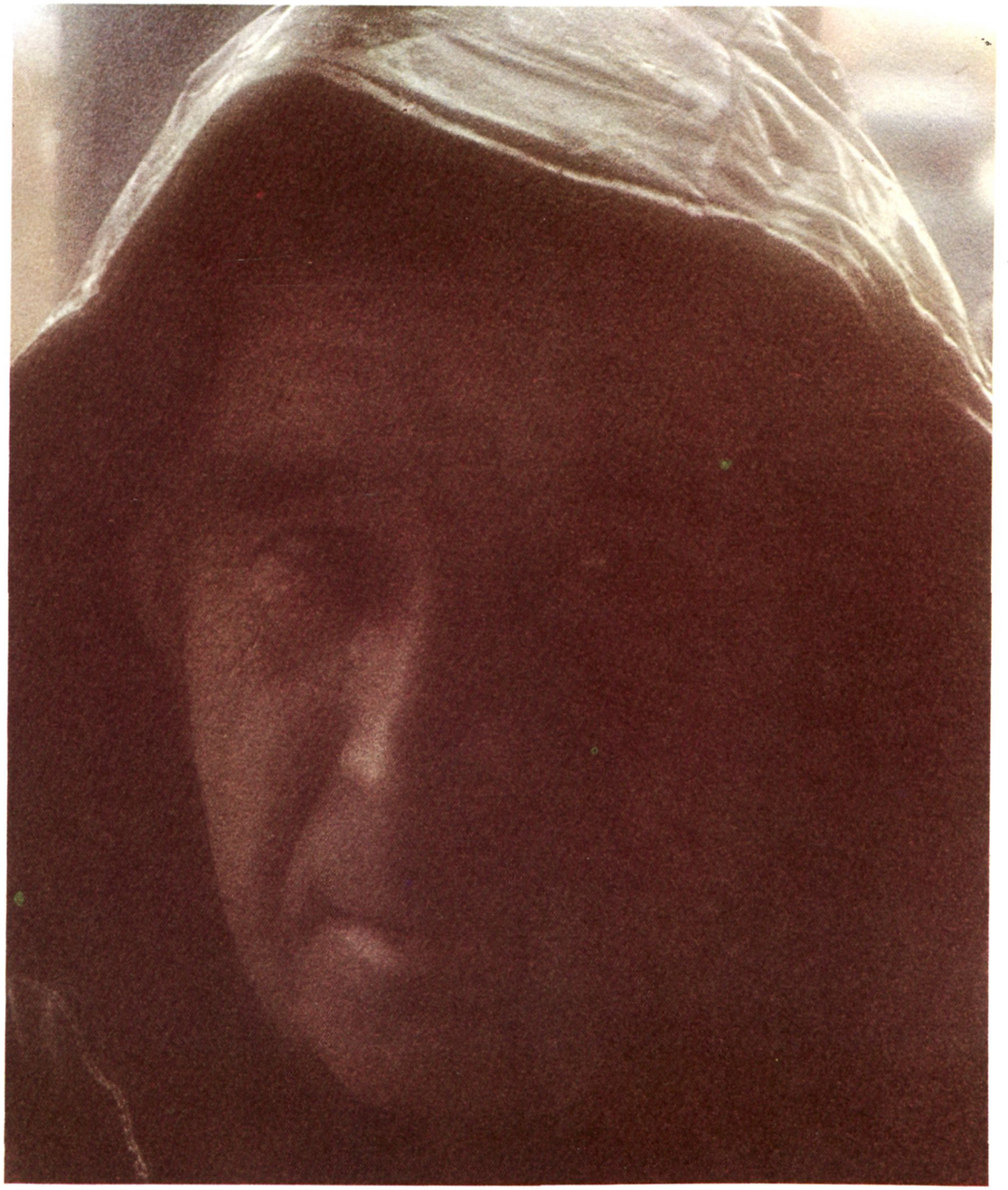
Sobre el desarrollo naviero e industrial del siglo XIX hay mucho escrito. Aparte de los estudios conocidos de Guiard, Lazurtegui, etc., hay algunos artículos técnicos como el de Don Fernando de Azqueta, "La navegación en Vizcaya", en el tomo "Vizcaya Banco de Vizcaya, 1901-1951", n.º 77, pp. 199-208, con bellas ilustraciones.

Vuelta al principio.

Acerca de los rasgos de la pesca antigua y moderna dí una descripción en "Los vascos", 2.ª edición (Madrid, 1958), pp. 215-223, con bibliografía (pp. 224-227) que servirá de complemento a lo dicho antes. De ella destaco ahora, el estudio de José María de Burgaña, "Aspectos de la vida del pescador" , en "Ikuska", n.º 2 (1947), pp. 59-68, n.º 3, pp. 89-100, sobre Motrico.

Sobre el baile de la "kaxarranka" el artículo de J. de Irigoyen, en "Revista internacional de estudios vascos", XVIII (1927), pp. 152-159, y otro de "Eguskitza", en la misma y en el mismo año, pp. 422-436.

Acerca de "El Blasón de Guipúzcoa" la obra de Don Serapio Múgica (San Sebastián, 1915). El texto copiado en último lugar en el "Tratado breve de una disputa y diferencia que hubo entre dos amigos, el uno castellano de Burgos y el otro vascongado, en la villa de Potosi, reino del Perú", en "Castellanos y vascongados" (Madrid, 1876), p. 42 (capítulo II).



El marino ...
Marinela ...



... que hace de sus manos ...

... bere eskuetaz ...





... instrumentos únicos ...
... tresna bereziak ...





... insustituibles ...

... ordezko gabeak egiten dituena ...





... de supervivencia.

... bizitzen jarraitzeko.



Los hombres de la mar ...
Itsas gizonak ...



... escribiendo con sus vidas ...

... beren bizitzekin ...



... una partitura para la memoria ...

... oroimenerako partitura bat idazten ...



... junto al perro, fiel compañero.
... txakurraren, lagun leialaren, ondoan.

Mujeres, pensamientos lejanos, ausencias en el alma ...
Emakumeak, urrungo pentsakizunak, arimako ausentziak ...





... hombres, contando historias ...
... gizonak, kondairen kọndari ...

Los vascos... el mar...
Euskaldunak... itsasoa...

MIGUEL PELAY OROZCO

Forjado y endurecido por el turbulento Cantábrico, el vasco es uno de los pueblos que a lo largo de la historia ha sentido con mayor fuerza la llamada del mar.

Desde siempre, el horizonte ecuóreo, esa línea sutil que señala en la lejanía el beso del cielo y del mar, ha constituido para los hombres de nuestro litoral una especie de reto, de incitación irresistible. Se diría que un mundo fascinante y misterioso se esconde tras el confín mágico, suscitando en nuestras gentes ribereñas desde su temprana adolescencia toda clase de seducciones e inquietudes.

En la antigüedad, en estos tiempos oscuros que podemos calificar con toda propiedad de heroicos, los balleneros vascos debieron de cumplir un papel muy importante en las grandes empręsas marineras. Y sus hazañas, junto con las de sus legendarios colegas escandinavos, normandos y bretones, hubieran quedado grabadas para siempre en el libro de oro de la Gran Aventura, de no habernos faltado algo de lo que hemos carecido siempre los vascos: un mínimo de visión histórica, de intuición trascendente, capaz de exaltar e inmortalizar las acciones de nuestros héroes.

A pesar de todo, tal relieve debieron de alcanzar las audaces expediciones náuticas de los antiguos vascos, que incluso se les ha señalado como los posibles descubridores de Terranova y, por ende, de América. Naturalmente, una conclusión optimista como ésta resulta aventurada y de difícil comprobación, por lo que la dejaremos en el aire.

En relación con Terranova hay también otra versión, según la cual Enrique VII dio licencia a dos venecianos establecidos en Bristol, Giovanetti Caboto o Gaboto o Cabot (que de las tres maneras se le llamaba) y su hijo Sebastián, para que procedieran al descubrimiento de todas las tierras que pudieran hallarse al Este y al Norte de las Islas Británicas. Según esta versión, la expedición anglo-veneciana, de la que, entre paréntesis, se sabe muy poco al no conservarse ninguna documentación, partió en la primavera de 1497 y parece que llegaron hasta la costa del Labrador. Al año siguiente,



Kantauri nahasiak zaildua eta gogortua, itsas-deia sakonkienik senditu duten herrietako bat dugu euskalduna.

Betidanik, urruntasunean zerua eta itsasoa elkartzen diren hegiko musua, halako erronka, halako heupada gaindiezina izan da itsasertzeko gure gizonentzat. Azkenune majikoaren atzekaldean, mundu liluragarri eta izkutua izkutatzen bide zaigu; eta gure kostatarren adimenetan, gazte-gaztetandik, berebiziko deiak eta kezkak sortzen dituela.

Antzinatean, eta oso bidez heroiko bataia ditzakegun denbora ilun haietan, euskal baleazaleek sekulako betekizuna izan bide zuten itsas-ekintza nagusietan. Baina beti ere euskaldunoi falta izan zaigun hori dela bide; alegia, kondaira-ikuskera apur bat bederen, begi-zizta gainditzaile izpi bat bederen, gure gizandien ekintzak goratzeko eta hilezintzeko dohaina izan dugu aurka. Eta betirako Mentura Nagusiaren urrezko liburuan hildoturik gelditu behar zuten balentriak, eskandinabiarren, normandarren eta bretoindarrenekin batera, ez dira hor atxiki.

Halaz ere, antzinako euskaldunen itsasketaren ausarta guztiz aparta izanik, nunbait, Terranova-ko aurkitzailetzat jo izan dira; eta, hau dela bide, Amerikaren beraren aurkitzaile ere bai. Jakina, hau bezalako ondorio bat, arriskutsu gertatzen da, eta egiztapen zailekoa. Eta horrengatik utziko dugu bere horretan.

Terranova-ri dagokionez, beste irizkera bat ere badago. Honen arabera, baimena eman zien Enrike VII.-ak Bristolen finkaturik bizi ziren bi veneziarri (Giovanetti Caboto, edo Gaboto, edo-ta Cabot ere, hiru era horietara baitzeritzon; eta berorren seme Sebastiani), Britaniar Uharteez Mendebalde eta Iparraldean zeudekeen lurraldeen ikerkuntzan hasteko. Ingles-veneziar espedizio horretaz ezer gutxi dakigu, bidenabar esateko, nolanahiko dokumenduak oro galdu baitira; baina 1497-an udaberrian abiatu bide zen harantz, eta Labrador-eraino iritsi bide ziren. Hurrengo urtean, 1498-an alegia, Cabot semeak bigarren bidaia bat egin bide zuen; eta gero Hudson bataiatuko zen lurrarteraino sartu bide zen; eta Terranova-ko itsasertzeko zenbait puntu

esto es, en 1498, Caboto hijo realizó un segundo viaje y se dice que penetró en el que más tarde se llamaría el estrecho de Hudson, tocando también en algún punto de las costas de Terranova, isla a la que Sebastián dio el nombre de *Terra de Baccalaos*. Esto, ya de primeras, parece absurdo. Atribuir a un veneciano britanizado la palabra "bacalao", común a vascos, españoles y portugueses, y ajena a las demás lenguas romances extendidas: francés, italiano, etc., así como a las sajonas: inglés, alemán, resulta, cuando menos, chocante.

Por cierto que en un libro escrito hace ya muchos años, defendía yo, un tanto audazmente –como se defienden estas cosas– la tesis de que la palabra bacalao precedía del euskera. Y, ¡lo que son las cosas!: años después pude ver, si no confirmado rotundamente mi punto de vista, al menos consignada su posibilidad, en el Corominas.

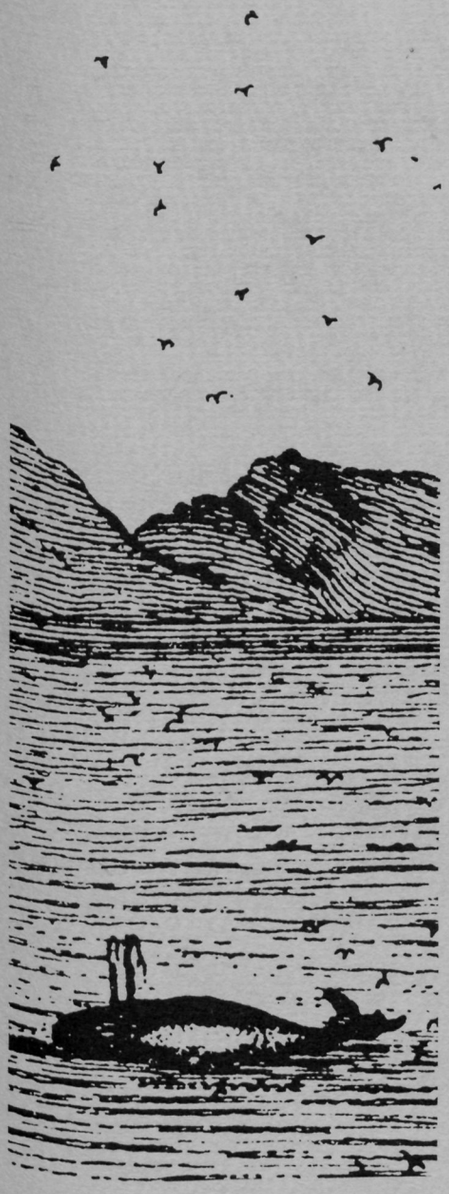
También se ha escrito que en 1500 llegó a Terranova el portugués Cortereal, a quien cabría atribuir con mayor verosimilitud el empleo del vocablo de marras. Y hay historiadores que sitúan en 1504 la presencia en la isla de los pescadores vascos, rocheleses, bretones y normandos, todos ellos en busca del bacalao.

Ahora bien. Hay que prestar atención a la ballena, que tuvo una gran importancia en la historia marinera e incluso económica de los antiguos vascos. No tenemos más que ver que todavía quedan escudos y sellos de municipios del país, por ejemplo, los de Lequeitio, Bermeo, Biarritz y Guetaria, en los que aparece la ballena, unas veces lanzando el característico chorro de agua (o de aire húmedo según precisiones ulteriores); otras, perseguida por alguna embarcación a remo, con el arponero a proa. Por si fuera poco, todavía perduran en algunos montes que dan al mar, nombres como *Talaimendi* o Monte de la Atalaya, en Orio, y la Peña del Ballenero, en el monte Ulía, entre San Sebastián y Pasajes de San Pedro, que testimonian la presencia antigua del gran cetáceo en nuestras aguas.

ikutu ere egin bide zuen, uharte hura Sebastian-ek "Terra de Baccalaos" deitu zuelarik. Bitxi gertatzen da "bacalao" hitz hori veneziar baten lepora ematea; zeren-eta hitz hori, euskaldun, españatar eta portugaldarren ahotan arrunta bazen ere, ezezaguna baitzen hizkuntza erromantze ezagunetan: frantses, italiera; eta gauza bera sajonetan: ingles, aleman, eta abar.

Hain zuzen ere, orain dela urte asko idatzitako luburu batetan, ausarki xamar –alegia, gauza hauek defenditu ohi diren bezala– defendatzen zuen makailau hitza euskaratik zetorren teoria. Eta, nondik nora!, handik urte batzutara, eta Corominas-enean, guztiz baietsirik ez bada ere, ene irizpidea posibletasunaren alorrean sarturik topatu nuen.

Terranova-ra 1500-an Corterreal portugaldarra iritsi zela ere idatzi izan da, eta egokiago bide letorkioke izen hori gizon honi besteei baino. Eta badira kondairagile batzu, ere berean, euskaldun, rochelatar, bretoin eta normandar arrantzaleen etorrera uharte hartara 1504-an ezartzeko; eta denok makailu bila hara joanak.



Hots, balean jarri behar dugu arreta; antzinako euskaldunen itsas-kondairan, are ekonomikoan ere, garrantzi handia izan baitzuen baleak. Ikusi besterik ez dago udaletxeetako harmarrietan eta zigiluetan agertzen diren baleak: Lekeitio-koan, Bermeo-koan, Miarritze eta Getariakoetan. Batzutan ur xirripa bitxi hori darielarik (geroko zehaztasunek azaldu dutencz, aide hezea); beste batzutan, berriz, arraun-ontziren batek erasoa, harpoinlaria brankan ageri delarik. Baina hori guztia gutxi balitz ere, itsasoaren aurrean dauden mendi batzutan, gure uretan zetazeo gaitzaren izana salatzen duten leku-izenak badaude: Orioko Talai-mendi deritzona; eta Donostia eta Pasaia San Pedro-ren artean, Uliamendian, Baleazalearen Harkaitza.

"Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco" delakoan hau irakur daiteke: gure itsasertzean baleak murriztean, euskaldun arrantzaleak Galizia, Bretainia eta Britaindar Uharteetako itsasertzera iritsi zirela; eta geroago, ontziak handiago eta seguruago izan ala, Ipar-Mendebaldeko Atlantikoan barrena sartu zirela; eta, horretara, Terranovaraino heldu zirela. San Lorenzo Kolko-

En la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco* puede leerse que al escasear las ballenas en nuestro litoral, los pescadores vascos llegaron a las costas de Galicia, Bretaña y las Islas Británicas, y que después, con embarcaciones mayores y más seguras, fueron adentrándose en el Atlántico noroccidental, llegando hasta las costas de Terranova. Más tarde penetraron en el Golfo de San Lorenzo y en el Océano Artico. En esta época, siglos XV y XVI –siguiendo siempre a la enciclopedia citada– los pescadores vascos detentaban el monopolio del aceite de la ballena, que vendían principalmente en Inglaterra y Holanda.

Pero abandonemos ahora el mar antiguo, ese que se pierde en las brumas de la historia, y vayamos a otra época. A la que pudiéramos llamar romántica. A la de la navegación a vela. A la de los descubridores, almirantes, corsarios, filibusteros y negreros, con sus fragatas y sus bergantines y sus goletas y sus urcas. Y sus tempestades estremecedoras. Y sus motines sangrientos. Y sus castigos despiadados. Y sus abordajes. Y sus tesoros ocultos en islas desiertas...

La imagen del marino que correspondería a esta etapa romancesca y salgariana, se centraría en el pirata bronco, malencarado, con su pata de palo, el correspondiente parche en el ojo y un siniestro garfio en el muñón del brazo amputado. Y puestos a redondear la truculenta efigie, le añadiríamos uno de esos sombreros de dos picos o cuernos, propios de los polichinelas, un sable tremebundo pendiéndole del cinto y el clásico loro, mascullando a cada paso su repertorio de palabrotas e imprecaciones. Como contrapunto aparecería el almirante inglés, grave, atildado, impasible, luciendo su rutilante atavío naviculario, rico en charreteras, medallas y entorchados, y emitiendo sus tandas de aristocráticos estornudos bajo los periódicos estímulos del rapé.

No cabe duda de que los vascos tomaron también parte en las grandes aventuras marinas de esta época. Pero, como ocurrió antes y como sucedería después, no tuvieron el historiador que consignara sus hazañas o el poeta que las cantara. Hay constancia de una serie de almirantes nuestros más o menos brillantes, cosa después de todo lógica tratándose de un pue-

raino sartu ziren segidan, eta Iparburuko Ozeanoan. Garai hartan –XV. eta XVI. mendeetan, beti ere delako Entziklopedia horren arabera– balearen olioaren monopolioa zuten euskal arrantzaleek; eta gero Inglaterran eta Holandan barrena saltzen zuten.

Utz dezagun orain, dena dela, kondairaren lanoan galtzen den itsaso zahar hori; eta goazen beste haro batetara. Erromantiko esan dezakegun horretara. Aurkitzaile, almirante, menturazale eta beltzarien garaira; eta dagozkion ontziak, eta bergantinak, eta goletak, eta urkak izango ditugu gogoan. Baita hartako ekaitz beldurgarriak ere. Baita hartako matxinada odoltsuak ere. Baita zigor gupidagabeak, baita abordajeak, baita uharte soiletan izkutatutako altxorrak ere...

Erromantze kutsuko marinelaren irudi hori, salgaritarra, honengan aurkituko bide genuke– pirata lakarra, narratxa, egurrezko hankakoa, beti batetan pehatxua agiri, eta moztutako beso-muturrean gako beldurgarria lagun. Eta itxuraren ikaragarria borobildu nahiz, politxineletan aurkitzen ziren kapeloa erantsiko genioke, bere bi ttutturruekin edo adarrekin; ezpata ikaragarri bat ere zintzilikaraziko genioke gerritik; eta aldamenean, etengabean birauak eta zantarkeriak esaten ari, kakatua bat jarriko genuke. Horren kontrakarrean, ingles almirantea jarriko genuke: zuhur, dotore, soraio, txarreteraz, dominaz eta apaingarriz ugari haren jazkera; eta txandaka, rapezko txortak eraginik, dominístiku kapareak botatzen ari.



Garai hartako itsasketa nagusietan euskaldunek parte hartu zutela gauza zalantzagabea da. Baina, bai lehenago eta bai gero ere gertatuko zenez, beren balentriak azalduko zituen istorilaririk ez zuten izan, ezta onduko zituen poetarik. Badago, eta gisa da itsasertzean bizi den herri batengan, gure almirante batzuren berri, diztiranteago edo apalago. Baina benetan interesgarri litzaigukeena hauxe litzateke: menturazale izengabe horien berri izatea, barojar kutsuko itsas-otso horien berri lortzea; gure kostaldean jaio baitziren segurki, baina izenak berak betirako galduak direla.

blo situado a orillas del mar. Pero lo que a uno le interesaría de verdad es tener noticia de los aventureros anónimos, de esos lobos de mar de signo barojiano que tuvieron que surgir de nuestras costas, y cuyos nombres se perdieron para siempre.

Evidentemente, somos un pueblo oscuro, con pocas condiciones para la épica. Nuestros héroes, cuando han sido exaltados, lo han sido de una manera borrosa y amanerada y, generalmente, por plumas foráneas que no llegaron a penetrar del todo en sus singularidades e impulsos psicológicos.

Al pueblo vasco le ha faltado el Homero o el Virgilio que enfatizara sus gestas. El vate euskalduna, el humilde *bertsolari,* además de libar en fuentes de inspiración menos solemnes, no sabe amplificar, es poco retórico para ello. Por otra parte, nuestros héroes –los de ayer y los de hoy– no han dado demasiadas facilidades para su mitificación. El caso de Elcano es un ejemplo claro de esto que digo. De repente se encontró con una ocasión inesperada, de las que se presentan pocas en la vida. Muerto Magallanes, era a él, al vasco desconocido, al marino competente pero de segunda fila, a quien le correspondía rematar la empresa trascendental. ¡Nada menos que la primera circunnavegación en la historia del mundo! Elcano cumplió su misión eficazmente, pero no supo –o no quiso– realzarla. Probablemente no comprendió su importancia. Sin duda, pertenecía a la estirpe del Embil barojiano, que no se consideraba un aventurero –había sido incluso negrero y pasado su vida en mares lejanos y hostiles, jugándose mil veces el pellejo–, sino un buen piloto y un hombre de trabajo.

Se ve que el hombre de acción nuestro siente una extraña mezcla de indiferencia y de despego por la literatura escrita. Al menos, por aquella que pudiera relacionarse con sus vidas. Puede también que la posteridad le tenga sin cuidado...

Yo le tengo oído hace muchos años a mi inolvidable amigo Iñaki Urreiztieta, que Baroja había manifestado varias veces el deseo de historiar la vida de su hermano Lezo, famoso por sus hazañas marinas durante la gue-

Jakina, herri iluna gara, eta epikarako dohainak urri ditugu. Hanpatuak izan direlarik ere, modu nahasian eta leunean goratu dira gure gizandiak; eta, eskuarki, beroien barnetasunean eta psikologi-oldarren muinean sartu ez ziren luma arrotzen bitartez.

Bere ekintza nagusiak ondu eta aupatuko zituen bere Homero edo Virgilioa falta izan zaio Euskal Herriari. Euskaldun koblakariak, *bertsolari* apalak, ez daki hanpatzen; eta iturri apalagotan edale, ez da behar bezain hitzontzia. Gure gizandiek, bestalde –bai atzokoek bai gaurkoek– ez dute mitogintzarako hizpide ugariri eman. Diodan honen adibide garbia da Elkano-ren kasua. Usterik ezean, bizieran barrena bakanka baizik agertu ohi ez diren aukera horietako bat aurkeztu zitzaion. Magallanes hiltzean, berari, euskaldun ezezagunari, bigarren mailako marinel trebeari, zegokion betekizun apartaren bururaketa. Zer ote, eta munduko kondairan lehenengo itsas-inguraketa! Bete egin zuen Elkanok bere egitekoa behar bezala; baina ez zuen jakin –edo ez zuen nahi izan– ekintza hura goratzen. Menturaz ez zuen haren garrantzia neurtu. Barojar Enbil-en ezpalekoa zen noski: ez zuen honek bere burua menturazaletzat jotzen –nahiz are beltzaria ere, eta bere bizia itsaso urrun eta etsaietan dena arriskutan jarri ondoren ere– pilotu on eta lan-gizontzat baizik.



Gure ekintza-gizonak, ongi ageri denez, halako axolakabekeria eta uzkurtasuna senditzen ditu, nahasian, idatzizko literaturarekiko. Haien biziekiko loturak izan zitzakeen horrekiko gutxienez. Baliteke, era berean, geroa bost axola izatea...

Orain dela urte asko entzuna diot Iñaki Urreiztieta ahantzezinezko neure adiskideari, Barojak behin eta berriz aitortua ziola Lezo bere anaiaren biziera izkiriatzeko asmoa. Gerla zibilean egindako bere balentriengatik famatua, Lezok ezezkoa eman zion tema osoan, behin eta berriz. Kezkatu egiten ninduen ordurako ezezko horrek, nahiz bizia aurretik egon, eta beranduago egin zitekeela pentsatu. Zer esanik ez gaur! Bai Iñaki bai don Pio joanak dira; eta Lezo Urreiztieta-ren biziera istilutsua oraindik ere misterio hutsa da gu guztiontzat.

rra civil, y que Lezo se opuso obstinadamente, una y otra vez. A mí, esta negativa me desazonaba ya entonces, es decir, cuando había mucha vida por delante y uno pensaba que todo podría hacerse más tarde. ¡No digamos hoy! Se fueron Iñaki y don Pío, y la vida azarosa de Lezo Urreiztieta continúa siendo para todos un misterio.

Sin embargo, todavía quedaría una oportunidad. Tal vez la última. Lezo le tiene muy cerca a Martín Ugalde –y éste a aquel–. Yo les pediría a ambos que se pusieran de acuerdo y que nos leguen a los vascos –a los de hoy y a los de mañana– la historia de las audaces singladuras del singular santurzano. De este personaje barojiano *malgré lui,* tantas veces citado y elogiado por el lendakari Aguirre.

Respecto de esta tendencia a la ocultación y al silendio y tras señalar en uno de sus libros que una parte de la tripulación de la *Niña,* en la trascendental expedición colombina, estaba constituida por marinos de Deva, decía José de Arteche que "las aventuras y las hazañas marinas vascas más formidables son aquellas que nunca fueron ni ya serán por nadie escritas."

Pío Baroja, con su agudo instinto de escritor y de vasco, ya percibió este vacío histórico. Por eso revivió en la ficción novelesca a aquellos marinos aventureros que, después de haber existido en la realidad, habían muerto para siempre, sin dejar la menor huella en la historia del país. Así nacieron, y viven, y seguirán viviendo en la memoria de los vascos, héroes como Shanti Andia, el capitán Chimista, Tristán de Ugarte, Zaldumbide, Embil, Galardi, Oyarbide y otros hombres del mar, que probablemente tuvieron en épocas pasadas, sus respectivos sosias de carne y hueso.

Hay que señalar que con relación al mar existen, también algunos interesantes trabajos de Pierre Lhande, Edouard Ducere, Michel Etcheberry, Odón Apraiz, Juan de Irigoyen, Arteche, Chiriquiain Gaiztarro, Manso de Zúñiga, Velasco, Munarriz, etcétera, unos eruditos y otros de ficción, y casi todos ellos escritos en lo que va de siglo.

Balegoke halere aukera bat oraindik. Azkena beharbada. Oso hurbil du Lezok Martin Ugalde –baita honek hura ere–. Elkarraditzeko eskatuko nieke nik bioi; eta euskaldunoi, gaurkooi eta biharkoei, santurtzitar apartaren gorabeherak kondaira eman diezagutela. "Malgré lui" barojatarra den pertsonaje honena, Agirre Lehendakariak hainbestetan aipatua eta goraipatua.

Izkutaketara eta isilerako joera horretaz, eta bere liburuetako batetan "Niña"-ko marineleriaren parte bat, Colonen txango ahantzezinean, Debako marinelez osatua zela azpimarratu ondoren, Jose Artetxe-koak hau zion: "euskal itsas mentura eta ekintzarik harrigarrienak, sekula izan, eta jadanik sekula izango ez direnak izan dira".

Pio Baroja-koak, idazle eta euskaldun sena zorrotzaren jabe, ongi erreparatu zuen kondaira hutsune hau. Horrengatik, eta egiazki bizi, betirako hil, eta herriaren kondairan aztarrenik batere utzia ez zuten itsas-gizon menturazaleen berri eman zigun, nobelaren itxurapean berpizturik, Horrela jaio ziren, eta horrela bizi eta bizi izango dira euskaldunen oroitzapenean, Xanti Andiaren pleguko gizandiak, eta Tximista kapitaina, eta Tristan Ukartekoa, Zaldunbide, Enbil, Galardi, Oiarbide, eta beste itsas-gizonak; antzinako denboretan, seguru aski, haragi eta hezurrezko beren kideak izan ondoren.

Itsasoari dagokionez, badira, izan, lan interesgarri batzu: Pierre Lhande, Edouard Ducéré, Michel Etcheberry, Odon Apraiz, Juan Irigoien, Artetxe, Zirikiain Gaiztarro, Manso Zuñigakoa, Belasko, Munarriz, eta abarrenak. Jakintza lanak batzu, alegiazko lanak beste batzu; eta ia denok oraingo mende honetan barrena idatziak.

Baionako Joanes Suhigaraitxipi menturazalea, gaitzizenez Le Coursic, hartu zuen Pierre Lhandek aztergaitzat; baita Hendaiako Ixtebe edo Extebe Pellot delakoa. Baina gauza bat gertatzen da: marinel horiek, nolabait esateko, Fraintziako erregeren zerbitzutako piratagintza "ofiziala" erabiltzen zuten. Kortsariak ziren, hitz batez. Eta, uste dugunez, Tximista kapitainaren, edo Enbil berorren lagunaren, pirata-ekintzak, "euskal tankera" koago edo dirudite. Badirudi, bide beretik, pirata-ekintza horiek, eta Tximista eta Enbil

Pierre Lhande, por ejemplo, se ocupó del aventurero bayonés Joanes Suhigaraytchipi, conocido también por Le Coursic, así como de un tal Ichtebe o Extebe Pellot, de Hendaya. Pero sucede que estos marinos ejercían un tipo de piratería, digamos oficial, al servicio del rey de Francia. Eran, pues, corsarios. Y uno piensa que están más "en estilo vasco" las actividades piráticas del capitán Chimista y de su compañero Embil. Y como piensa también que estas actividades piráticas y este Chimista y este Embil, han existido igualmente en la realidad, no siente ningún escrúpulo al plantear el cotejo.

En las postrimerías de esta época marina turbulenta y novelesca, nuestros pilotos, cuando regresaban, ya viejos, al país que les vio nacer (muchos de ellos con el anillo de oro pendiéndoles de la oreja y el que más y el que menos con cierto acento exótico en el habla), se dedicaban de día a contemplar la entrada y la salida de los vaporcitos en el puertecillo del pueblo. Era el ocaso de la navegación a vela, etapa dramática, llena de riesgos e inseguridades. Comenzaba ahora otra era, la de la navegación motorizada, con barcos de hierro, más seguros, pilotados por hombres que creían más en la técnica que en la audacia y en la buena fortuna. Los viejos marinos, confusos con esta evolución y tendiendo a despotricar contra los nuevos tiempos, se refugiaban, a la caída de la tarde, en alguna tabernucha del puerto, donde rumiaban, entre trago y trago, sus nostálgicos recuerdos de los mares lejanos y de los países exóticos, de sol, de cocoteros y chaguaramos.

De nuestro glorioso pasado marino quedan muchos vestigios por el mundo. Está, por ejemplo, la abundante presencia vasca en la toponimia de Terranova. Mi amigo Javier de Aramburu, que visitó aquella enorme isla hace algunos años y que a su regreso escribió un libro muy interesante, recordaba entre otros, los siguientes nombres: Biscay Bay, Anse aux Basques, Pointe aux Basques, Port aux Basques, Island Basque, Great Basques, Escuminac, Neguac...

Aramburu decía también que en Saint-Pierre –como se sabe, Saint-Pierre et Miquelon forman, con otras islas pequeñas y desiertas, un pequeño archi-

berberak ere, egiazki izan direla; eta alderaketa egiterakoan ez du inolako herabetasunik.

Itsas-haro nahasi eta nobelakor horren azkenaldian gure pilotuak, zaharturik, jaiotzen ikusi zituen sorterrira itzultzen zirenean –urrezko eraztuna belarritik zintzilik askotan, eta hizkeran doinu arrotza nabarmen– herriko kaitxora ontziak sartzen eta ateratzen pasatzen zuten eguna. Bela-itsasketaren azkena zen, une larria larririk bada, arriskuz eta zalantzaz betea. Beste haro bat hasten zen, motorezko itsasketarena: burdinazko ontziak eguruago ziren, eta gidatzen zituzten pilotuek areago sinesten zuten teknikan, ausardian eta zoriaren onean baino. Marinel zaharrak, aldakuntza hauetaz nahasirik, eta denbora berrien kontra madarikazioak botaiaz, kaiko trabenatxoren batetan babesten ziren ilunabarretan; eta han, zurrutadatik zurrutadara, itsaso urrun eta eskualde exotikoen oroitzapenak hausnartzen zituzten, eguzkiz, kokondoz eta txaraguamoz oratuak.

Munduan zehar makina bat aztarrenek erakusten du gure antzinako itsaskondaira loriatsua. Horra hor, esate baterako, Terranovan aurkitzen den leku-izendegiaren euskal kutsu ugaria. Jabier Aranburu ene adiskideak uharte gaitz hura bisitatu zuen orain dela zenbait urte; eta bihurreran oso liburu interesgarri bat idatzi zuen, besteak beste izen hauek emanez: Biscay Bay, Anse aux Basques, Pointe aux Basques, Port aux Basques, Island Basque, Great Basques, Escuminac, Neguac...

Saint-Pierre-k eta Miquelon-ek, jakina denez, beste uhartetxo hutsekin batera, Terranova egokiro bataiatutako uharte eskergaren hegoaldeko uhartedia osatzen dute. Hots, Aranburuk dionez, euskal jatorriko bertakoekin mintzatua zen Saint-Pierren; eta zalantzarik gabeko euskal ezaugarriek salatzen zuten beroiengan beren euskal jatorria. Eta erantsi zuenez, ugari bide dira han ondoko izen hauek: Albistur, Apesteguy, Arozamena, Canpandeguy, Carricarte, Detcheverry, Haran, Luberry, Olaizola, Urdanabia, Urtizberea, eta abar.

Besteak ere harritu zuen gure Aranburu: Saint Pierre-ko kanposantuak. Hilobietan ageri diren euskal deiturek ezezik, bost hilarri euskaraz idatzirik

piélago situado al Sur de la gigantesca isla llamada propiamente Terranova– había conversado con nativos de origen vasco, que todavía conservaban inequívocos rasgos físicos que acreditaban su oriundez euskalduna. Y añadía que allí abundan los apellidos Albistur, Apesteguy, Arozamena, Campandegui, Carricart, Detcheverry, Haran, Luberry, Olaizola, Urdanabia, Urtizberea, etcétera.

Otra cosa que le llamó la atención a Aramburu fue el cementerio de Saint-Pierre, no solamente por la abundancia de panteones con apellidos vascos, sino porque, además, alcanzó a ver hasta cinco lápidas funerarias con inscripciones en euskera, alguna de ellas con el lauburu vasco, y que se remontaban al siglo XVII. Aramburu, con su curiosidad dicotómica de vasco y de periodista, incluso tomó nota de los textos, que, naturalmente, insertó después en su libro.

Señalaré, finalmente, que uno de los cuarteles del escudo de Saint-Pierre está compuesto precisamente por los escudos de las siete provincias o regiones vascas: Guipúzcoa, Vizcaya, Alava, Navarra, Laburdi, Benabarra y Zuberoa. Esto es, lo que llamamos "Zazpiak bat".

Una vez consignado el curioso dato, pasamos al mar de nuestros días.

A los que hemos creído siempre que el paisaje y el hombre se influyen y se corresponden y se condicionan, no nos sorprende que incluso un elemento tan universal, tan poderoso y tan conjuntivo como lo es el mar, produzca en los hombres pertenecientes a sus distintos litorales, una serie de rasgos psicológicos e incluso físicos y gestuales, muy peculiares y diferenciados.

Parecería que el mar es el gran unificador y que los marinos de altura lo deberían tener por su genuina patria. Muchos de ellos han sido, desde la más temprana adolescencia, acogidos, premiados, castigados, formados y modelados por él. Sus vidas han transcurrido surcándolo sin cesar, de un puerto a otro. Esas mismas olas que conocen desde la niñez, mansas o turbulentas, mueren en esta playa o rompen en aquel acantilado. Su rumor

ere ikusi baitzituen; batzu XVII. mendekoak, eta euskal lauburuaz hornituak. Euskaldunari eta kasetariari dagokion jakin-minak horretaraturik, izkribuen kopia ere hartu zuen, eta gero, noski, bere liburuan sartu.

Saint-Pierre-ko harmarriaren laurden bat, hain zuzen, zazpi euskal probintzien harmarriek osatua da: Guipuzkoa, Bizkaia, Araba, Nafarroa, Lapurdi, Baxenabarre eta Xiberoa. Horra hor guk "Zazpiak Bat" esan ohi duguna.

Dato bitxi horren berri eman ondoren, goazen orain berriro geure egunotako itsasora.

Beti sinetsi izan dugu guk lurraldeak eta gizonak elkarri eragiten diotela, elkar baldintzatzen dutela; eta itsasoak, horretara, nunnahiko itsaertzetako gizonengan halako psikologi-kera aldakaitz batzu uzteak, horren indartsu eta horren bateratzaile izanik, ez gaitu batere harritzen; ezta itxura fisikoan eta keinuetan, berezi eta berezkor, agirian utzi dituenean ere.

Itsasoa bateratzaile nagusia dela pentsa bide liteke, eta alturako arrantzaleek beren benetako sorterritzat izan behar luketela. Lehenengo gaztarotik beretik izan dira itsasoak babestuak, sariztatuak, zigortuak, eratuak eta moldatuak. Etengabe, kaitik haira gurutzatzen zutelarik pasa dute horiek berenbizia. Haurtzarotik beretik ezagutu dituzten uhin horietxek, otzan edo zurrunbilotsu izan, berberak dira hemen eta han. Berbera da, era berean, ekaitz-gauetako haizearen ziztu beldurgarria. Baita aloka edo kresala darion berbera ere...

DEDIQUEMOS UNA ORACION
COMO RECUERDO A LOS PESCADORES
QUE DURANTE LA GALERNA DE LA NOCHE
DEL 12 AL 13 DE AGOSTO DE 1912
PERECIERON EN EL MAR ENTRE ELLOS
A LOS 116 ARRANTZALES BERMEANOS

Eta, halaz ere... Itsaso bakoitzak, egunero herri bakoitzak bere aurrean izan ohi duen itsasoak, zeinek bere marinel-mota berezia sortzen bide du. Urrunago gabe, eta geure penintsularen barruan egonik, Kantauriko arrantzaleak eta mediterraneotarrak antz txikia dute elkarrekin. Batak Blasco Ibáñez eta Sorrolla-gana garamatza; besteak, berriz, Baroja eta Zubiaurre-tarrengana. Hemen nik karrera-gizonak eta ofizialeak baino, eta teknika bakar bat da denentzat, marineleriaren lagunak, eta brontzezko jendea gogoz hartu nahiago dut. Alegia, tatuaketak, erronkak eta parrandak maite dituen jende multzo hori nahiago dut; Ipar-Europako marinelak, alegia, sueziarrak, dinamar-

o su fragor, son los mismos aquí y allá. El siniestro ulular del viento en las noches de temporal, también lo es. Como lo es su aroma a algas o a salitre...

Y sin embargo... Se diría que cada mar, ése que cada pueblo lo tiene todos los días enfrente, produce un tipo de marino especial. Sin ir más lejos, en nuestra propia península, el marino del Cantábrico se parece muy poco al de la costa mediterránea. El uno hace pensar en Blasco Ibáñez y en Sorolla; el otro recordaría a Baroja o a los Zubiaurre. A nivel universal –y prefiero referirme aquí, más que a los oficiales de carrera (la técnica es una para todos), a los integrantes de las tripulaciones y, de manera especial, a la gente del bronce, a ese sector aficionado a los tatuajes, a la bronca y a la juerga–, los marinos del Norte de Europa, suecos, daneses, noruegos, holandeses, ingleses, son marinos de pipa y de gorrilla con visera, y gente generalmente bebedora y un tanto triste y brutal. Mientras que los marinos de los mares tropicales, vivaces y bulliciosos, gustan de vestimentas más heterogéneas y una de sus grandes aficiones es la de mascar tabaco. Y nada digamos de los barbuchines marinos asiáticos, gente de semblante inexpresivo y algo siniestro...

Y bien: ¿Cómo son los marinos vascos de este tiempo?

Están, por de pronto, los pescadores de bajura, los llamados *arrantzales,* que tienen un aire especial que les distingue, no sólo de sus colegas norteños, sino también de los propios vascos del interior. Esta diferencia se extiende, desde el carácter hasta la manera de ponerse la boina. Pero, como nos estamos ocupando más bien de los marinos de altura, dejaremos por esta vez al margen a los *arrantzales,* no sin señalar que, si los primeros fueron novelados –e inmortalizados– por Baroja, éstos lo fueron por Pierre Lhande y por Domingo Aguirre.

Por lo que a uno le ha tocado ver en barcos de pasaje españoles –no conozco los de guerra ni los cargueros–, nuestros marinos son, en su mayoría, capitanes, u oficiales, o maquinistas, o radiotelegrafistas. No suelen figurar en la marinería. Me estoy refiriendo principalmente –y por supuesto

karrak, norgetarrak, holandarrak, inglesak; pipadun eta ginbailadun marinelak alegia, eskuarki jende edalea, eta hein batez jende triste eta zakarra. Hauen kontrara, jazkera nabarragoak nahiago dituzte tropikoetako marinelek, jende bizi eta zalapartatsuak; eta tabakoa koskatzea dute zaletasunik handienetako bat. Ez dezagun deusik esan asiar itsas-gizon bizartsuez: kolorerik gabeko begirartea dagokie, eta hein batez kutsu beldurgarria ere...

Baina, izan ere, nolakoak dira gaurko euskal marinelak?

Hasteko, *arrantzaleak* ditugu, baxurako arrantzaleak; eta hauek aire berezia dute; eta aire horretxek berezten ditu: ipartar lankideengandik ez-ezik, barruko euskaldunengandik berengandik ere bai. Desberdintasun hori denean mamitzen da: baita txapela jazteko moduan ere. Baina geure honetan alturako marinelak gure aztergaia izanik, oraingoz alde batera utziko ditugu arrantzaleak; baina, utzi aurretik, hau esango dugu: haiek Barojak marraztu eta nobelatu bazituen ere, hauek Pierre Lhandek eta Domingo Agirrek finkatu zituztela.

Españatar txango-ontzietan nik ikusia dudanez –eta ez ditut nik gerlakoak edo zamariak ezagutzen– gure marinelak, beren gehiengoan, kapitainak, edo ofizizleak, edo makinariak, eta radiotelegrafilariak izaten dira. Itsasertzean jaiotako marinelak ditut aurrean oso bereziki; eta honetan inolako berezkerinahirik nigan ez dagoelarik. Txikitandik, beraz, itsasoaren deia denditu zuten horiek ditut aztergai; eta liburu honetan azaldu denaren arabera senditu zuten zuten horitxek. Españatar pasai-ontzietan ikusi ohi diren euskaldunak, urri izaki, Bilbao eta Donostia-koak izaten dira eskuarki, edo-ta barrualdeko herri handi batetakoak agian; eta itsas-deiarekin ezer ikustekorik ez duten arrazoinengatik bilduak dira hartara. Bakanka baizik ez da ikusi ohi, ordea, ondarrutarrik, bermeotarrik edo lekeitiarrik.

Merkatal-armadako euskal ofiziale gazteei dagokienez, berriz, hauxe da ene iritzia: nahiz ontzigainean oso zuhur eta guztiz taxuz ibili, kaira jetsiz gero gainditu ezinezko gaztetasuna eta indarra erakusten dutela. Ontzi-zurubian uzten dute astuntasuna, eta, lehorreraz gero, dena da haiengan ijieta uju. Eta,

que sin la menor intención de establecer discriminaciones– a los vascos nacidos en la costa. Es decir, a esos que, como ha quedado indicado al principio de este difuso trabajo, sintieron desde pequeños la llamada del mar. Los pocos vascos que actualmente forman parte de las tripulaciones de los buques de pasaje españoles, suelen ser por lo general, de Bilbao o de San Sebastián o de algún pueblo grande del interior del país, y si se han enrolado ha sido por circunstancias que nada tienen que ver con la vocación marina. Lo que rara vez se ve entre ellos es a algún ondarrés, o motricoarra, o bermeano, o lequeitiarra.

En cuanto a los jóvenes oficiales vascos de la marina mercante, la impresión que yo tengo es, que si a bordo se conducen con una seriedad y una discreción impecables, al bajar a puerto manifiestan una jovialidad y una energía incontenibles. La gravedad la dejan en la escalerilla del barco y, una vez en tierra, todo se vuelven bromas y carcajadas. Y, ¡qué bromas y qué carcajadas! Me recuerdan a las de los pelotaris puntistas, esa otra estirpe de vascos nómadas y ultramarinos...

Pero en el mar, no todo ha sido estos años placidez y normalidad. Y aunque los tiempos que corren no resulten tan propicios para las grandes gestas como los que hemos reseñado anteriormente, el hecho es que también ha habido en esta última época marinos vascos que han tomado parte en aventuras increíbles, evidenciando una gran audacia y una gran capacidad técnica. Antes se ha mencionado a Lezo Urreiztieta, que durante el bloqueo de Bilbao por la escuadra de Franco, entraba a este puerto con sus cargamentos –alimentos, armas, municiones–, burlando una y otra vez la estricta vigilancia de los barcos de guerra enemigos. Pues bien; uno tenía oído asimismo –también vagamente, nunca hay nombres, ni fechas, ni precisiones concluyentes, en este tipo de relatos– que unos años después de la Guerra Mundial, hubo capitanes de marina vascos que, al mando de buques con pabellón de cierto país centroamericano, eludieron en muchas ocasiones el severo control ejercido entonces por la escuadra inglesa en el Mediterráneo, para desembarcar en algún punto de la costa palestina o israelí, su diaspórica mercancía humana.

nolakoak gero! Puntako pilotariak datozkit gogora, euskaldun ibiltari eta urruntzale horien kasta hori...

Baina azken urte hauetan, dena ez da lasaitasuna eta normaltasuna izan. Eta aurrerago kondatu ditugun balentriak egiteko egokienak ez izanik ere, gure urteetan ere izan da euskal marinel azkarrik; eta ezin sinetsizko menturatan hartua dute parte. Hauetan ausardia gaitza eta teknika-ahalmen aparta erakutsi dituzte.

Lezo Urreiztieta aipatu dugu lehenago. Honek, Francok egin zuen Bilboko setialdian barrena, behin eta berriz jokatu zuen etsaien zaindaritza; eta bortu-raino sartu zen, bere janariak, iskiluak eta aurtikinak zeramatzalarik.

Hots, bide beretik entzuna –baina nahasian, eta izenik eta egun zehatzik eta gainerakorik gabe, istorio horietan gertatu ohi zaigun bezala– Munduko Gerla nagusiaren ondoan jakina, hau zegoen: Mediterraneoan ingles armadak zeraman zainketaz gain igarorik, eta Ameriketako Erdialdeko erresumaren baten banderaren menpean, bidea lortu, eta Palestina edo Israelgo kostaldean beren giza-multzoa utzi zuten kapitainen berri badugu.

Entzutea banuen, esana dudanez. Baina elezaharrak kondatu ohi diren bezala entzuna nuen, larri-larrian eta zehaztasunik gabe.

Horra hor, ordea, Santxo Beurko-koa; ez baitakigu kondairagintzan sartu-tako arraza-poeta denez, ala poesigintzan hasitako kondairagile. Nolanahi ere –eta hau bitxia da, zinez– ilunpea eta gutxi gora-beherak besterik ez zegoen alorrean, argi egin du behingoan olerkari-istorilari honek. Azkenean, izenak, gertaerak, lekukotasunak, are kaseta-mozkinak ere, aurkitu ditugu "Vascos por el mundo" haren librruan. Horrela jakin dugu, azkenean, Este-ban Zubiaga Hernandorena zeritzon portugaletetarra, itsas-gizandi izana, 1965-an hil zela. Eta era berean jakin dugu, barojar Tximista hark izen-trukea maite zuela, eta horretara Steve Gate-rena ere erabili zuela. Bai ale-gian bai egian, garbi agertzen baita euskaldun menturazalearen tema: jakin-min, berri-biltzaile eta kondairalarien ihesi, bere egiazko nortasuna izkuta-

Esto, como digo, lo tenía uno oído. Pero contado de una manera vaga e imprecisa, como suelen narrarse las viejas leyendas. Hasta que ha llegado un escritor nuestro, Sancho de Beurko, del que uno no sabría decir si es un poeta de raza dedicado a la historia, o si es un historiador de raza dedicado a la poesía. El caso –insólito caso, en verdad– es que este poeta-historiador ha dado, por primera vez, luz, donde sólo había oscuridad y vaguedades.

En su libro *Vascos por el mundo* encontramos, por fin, nombres, datos, testimonios, incluso la transcripción de un texto de periódico. Así hemos podido llegar a saber que uno de estos héroes del mar era –falleció en 1965– un portugalujo llamado Esteban Zubiaga Hernandorena. Y que, de la misma manera que gustaba el Chimista barojiano de cambiar de nombres –en la ficción y en la realidad aparece siempre la obsesión del aventurero vasco por esquivar a curiosos, pesquisantes e historiadores–, utilizó el alias anglosajón de Steve Gate. Y que una de las calles o caminos que conducen al puerto de Haifa, lleva hoy este mismo nombre en honor del legendario marino vasco "un católico que luchó contra Franco en la guerra civil, se unió a la flota 'ilegal' y después sirvió en ZIM"...

No hay duda de que estos pilotos nuestros, los de hoy como los de ayer, quedan marcados para siempre. El mar los ha seducido, los ha sojuzgado, los ha hecho suyos.

En cualquiera de nuestros puertecillos vascos es frecuente encontrar a alguno o algunos de estos viejos marinos, ya retirados, con la boina eternamente calada y el grueso tabardo marinero, de cara al mar, mirando atentamente hacia la lejanía.

¿Qué mirarán estos viejos pilotos? Uno piensa que lo mismo que miraban de muchachos. La raya. El horizonte. El confín mágico. La gran esfinge marina. Esa que antaño les sugería mundos desconocidos, de fantasía y de misterio, y que ahora, al final de sus vidas, tampoco les había revelado su secreto...

tzea. Horrela ere, hau jakin dugu: Haifa-ra daramaten kale edo bideetako batek, euskal itsas-gizon apartaren izena daramala, haren ohoretan: Francoren kontra gerla zibilean borroka egin, legetik ateko armadara bildu, eta ZIM-en alde zerbitzatu zuen katoliko bat"...

Zalantzarik gabe, gure pilotu horiek, gaurkoak eta atzokoak, betirako markaturik gelditzen dira. Bildu egin ditu itsasoak, liluratu, bere egin.

Gure euskal bortutxo horietan, edozeinetan, maiz aurkitu ohi da marinel zahar horietako bat edo beste: jadanik erretiraturik, txapela beti jarrita, itsas-txamarra jantzirik eta itsasora so, urrunean begirada erne josirik.

Zeri begiratzen ote diote pilotu zahar horiek? Gaztetan begiratzen zuten berbera, deritzagunez. Marra hura. Itsas-hegia. Magiazko muga. Itsasoko esfinje handia. Aspaldian mundu ezezagunak idarokitzen zizkion berbera, fantasiaz eta izkutukiz betea; orain, bizien hondar horretan, izkutukien agerrerazle...

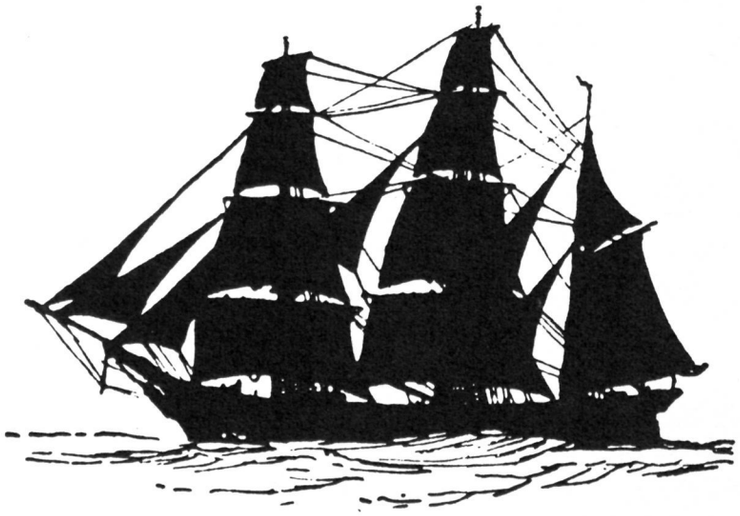
Itsasoak, mendiak, basoak, malkor honek, ibai hark... haurtzaroaz geroztik inguratzen gaituen guztiak gaitu moldatzen, eskolatzen eta hezten...

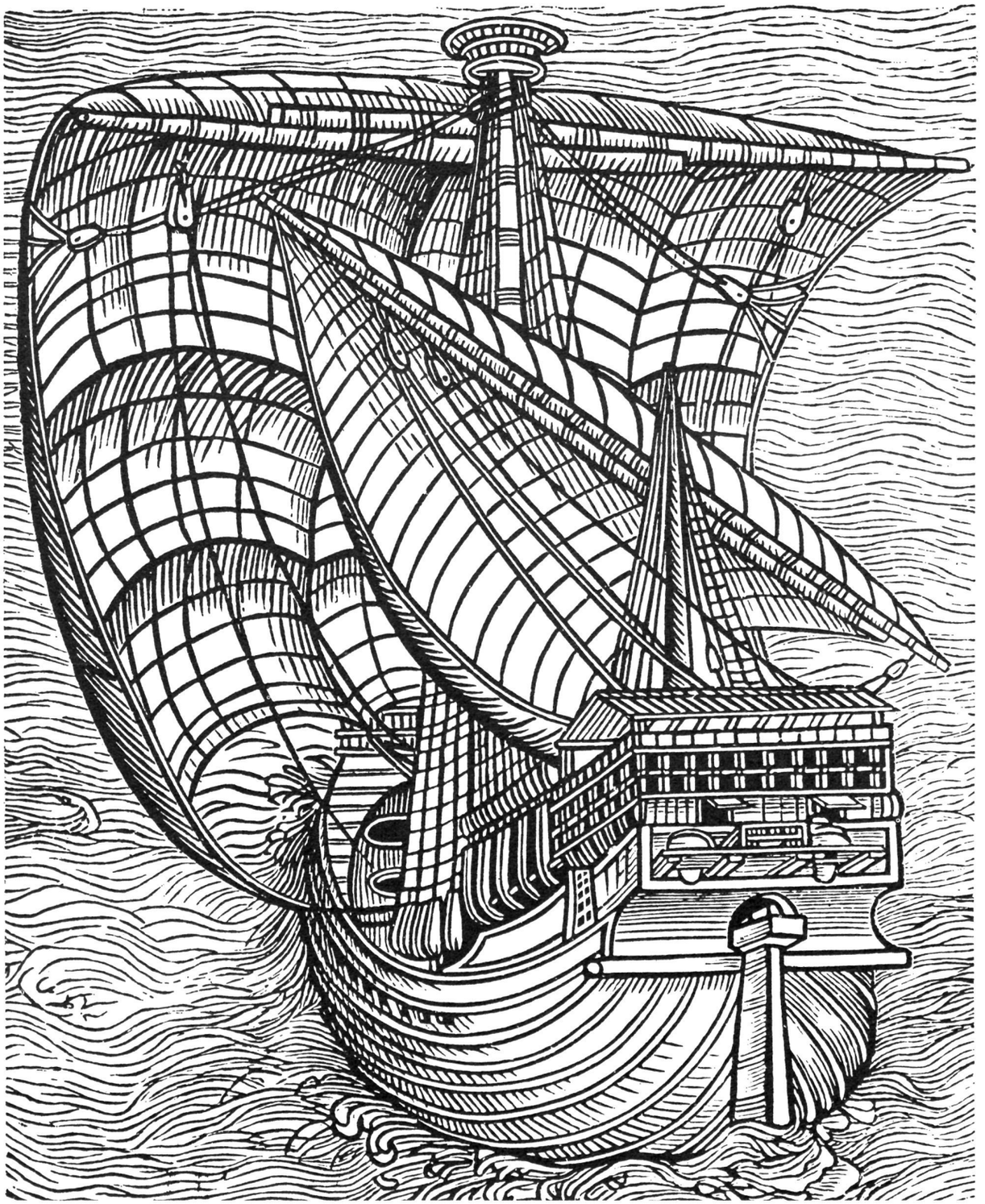
Halako batez arraza zein zertasunek osatzen duten galdetu zioten Dionisio Azkue-ri. Dunixik orduan, edozeren gainetik poeta izaki, ez zen honelako edo halako odol-osakinez oroitu, ezta ohitura errespetagarriez, hizkuntzaz edo folkloreaz ere. Eta hauxe erantzun zuen: ikuspegiak eta haizeak.

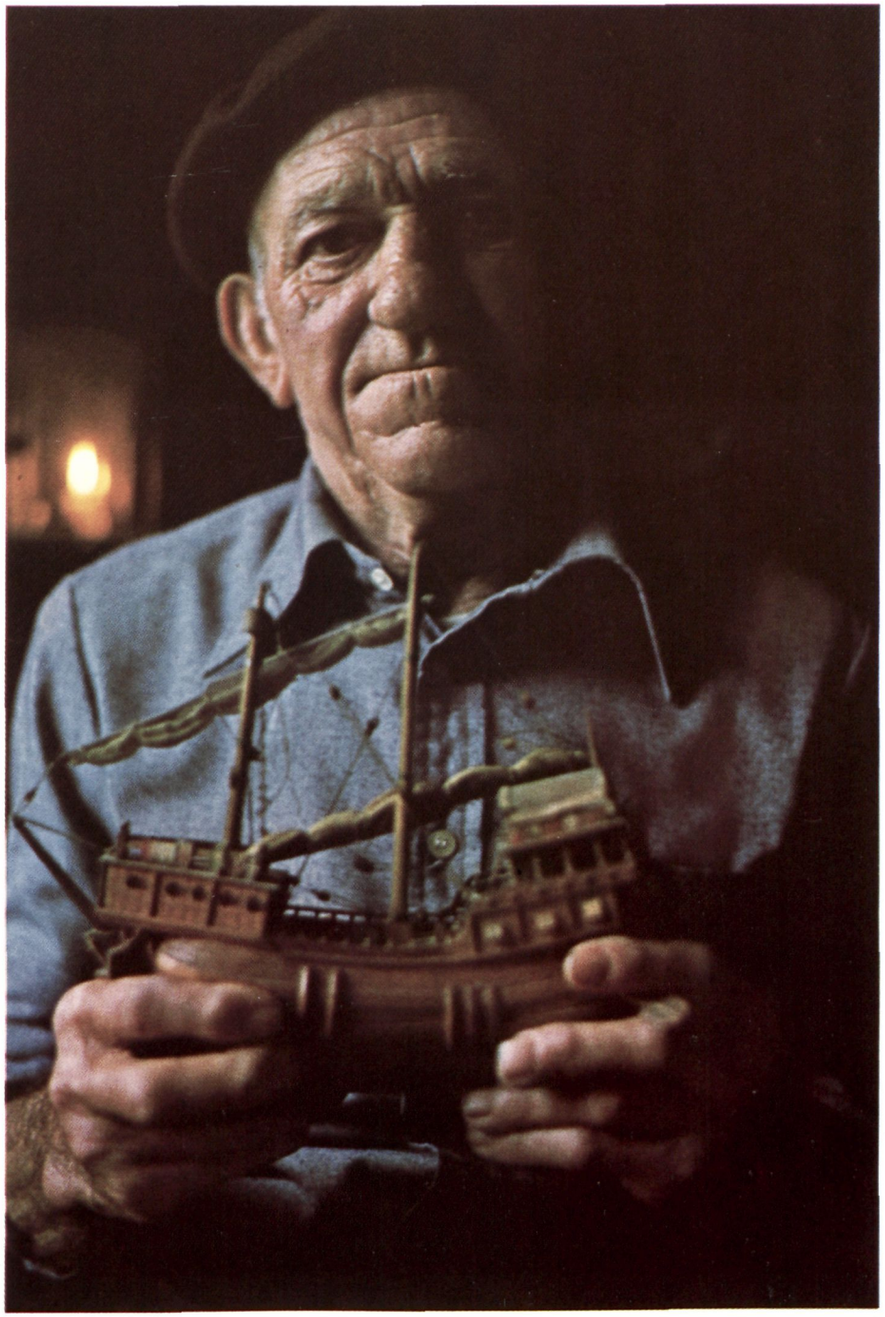
El mar, el monte, el bosque, este barranco, aquel río... Todo lo que nos rodea desde la niñez, contribuye a moldearnos, a formarnos, a condicionarnos...

Cierta vez le preguntaron a Dionisio de Azkue, qué elementos eran los que forjaban la raza. *Dunixi,* que por encima de todo era un poeta, no se acordó del factor tal o cual de la sangre, ni de las venerandas tradiciones, ni de la lengua, ni del folklore.

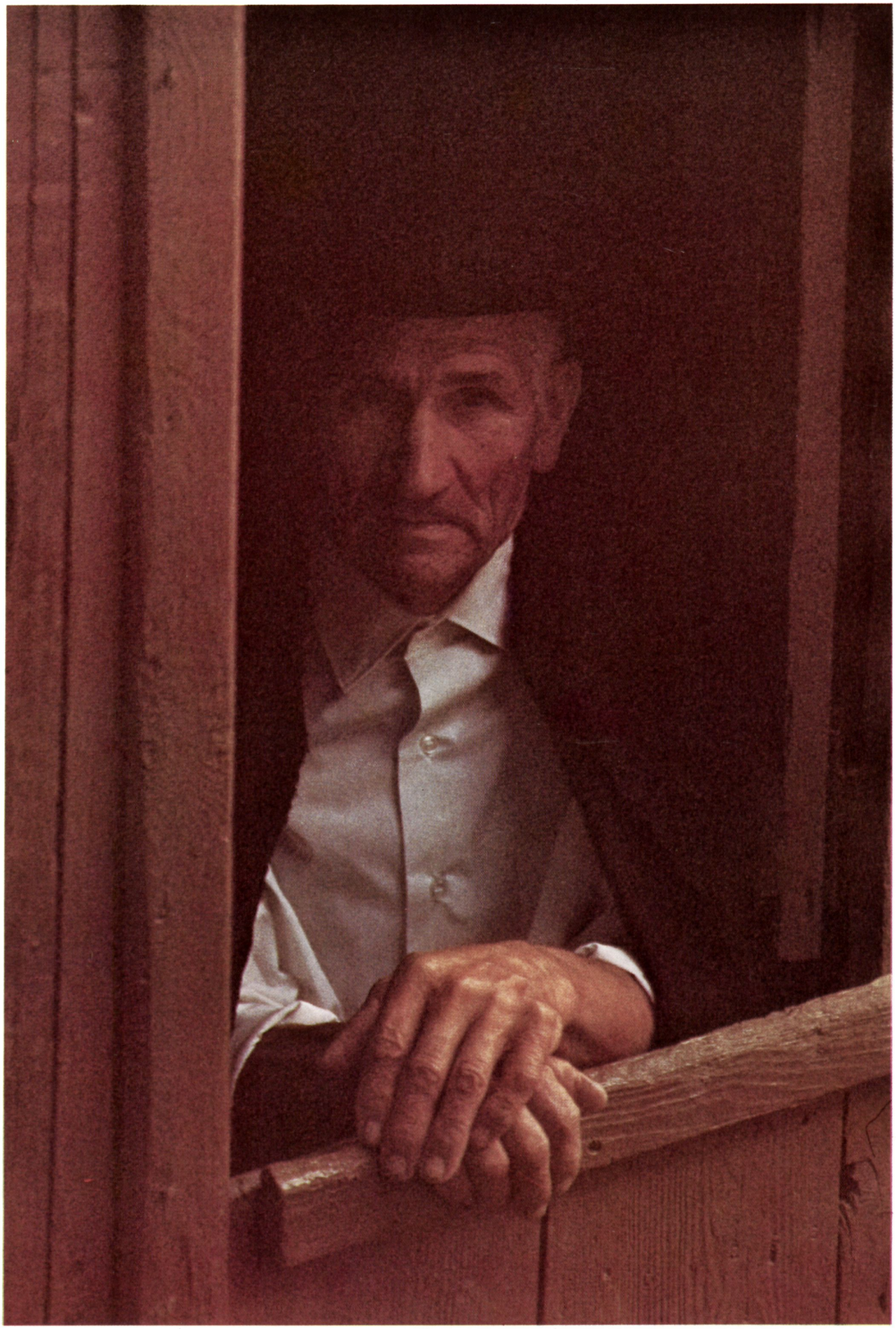
–El paisaje y el viento –fue lo que contestó.







Nostalgias en madera.
Nostalgiak zurean.



Ya sin tiempo ...
Jadanik denbora gabe ...



... durmiéndose la vida en el recuerdo ...

... bizitza oroitzapenean lo ...





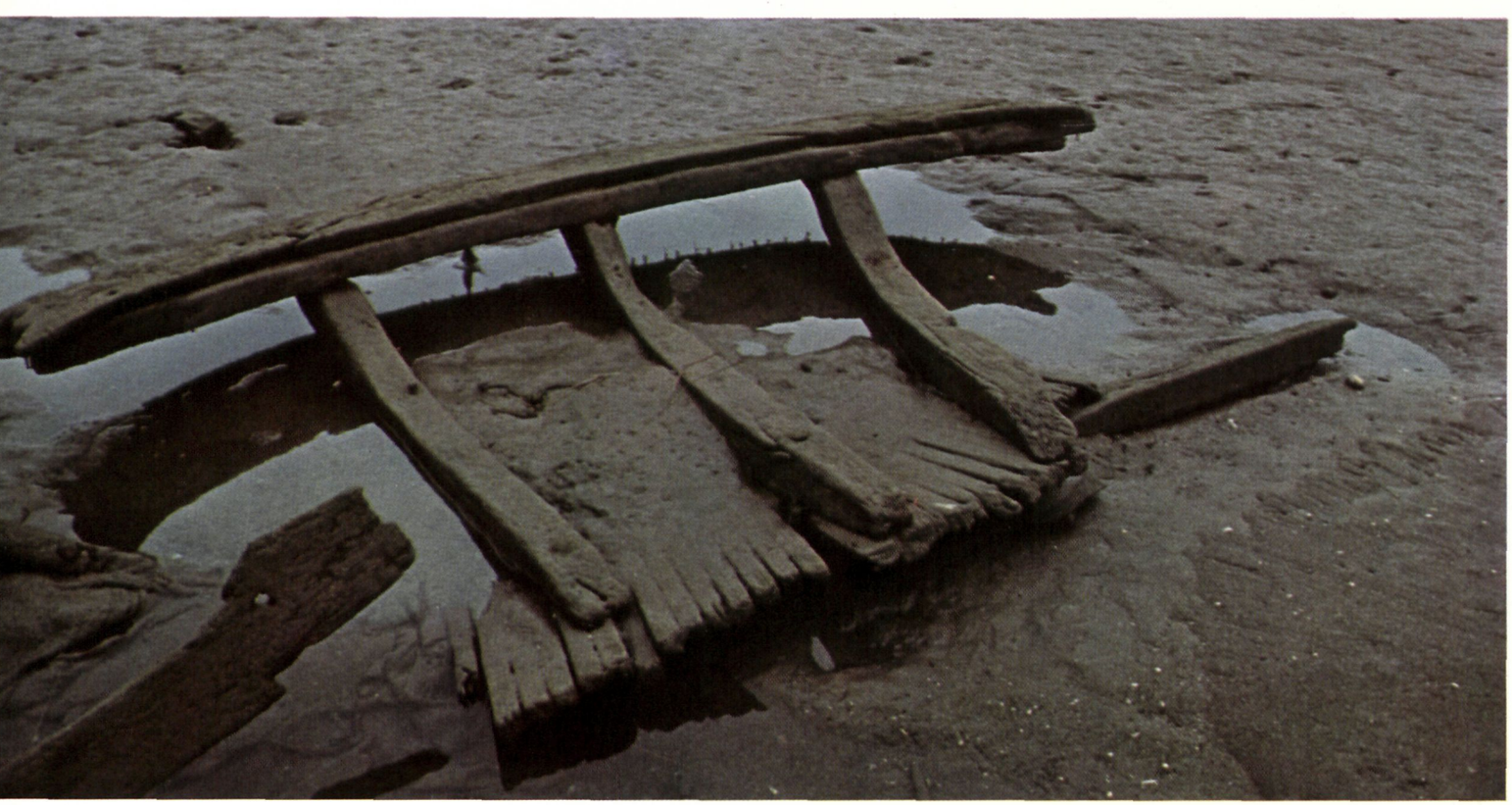
... lejana está la mar, lejano el hombre ...

... urrun dago itsasoa, urrun gizona ...



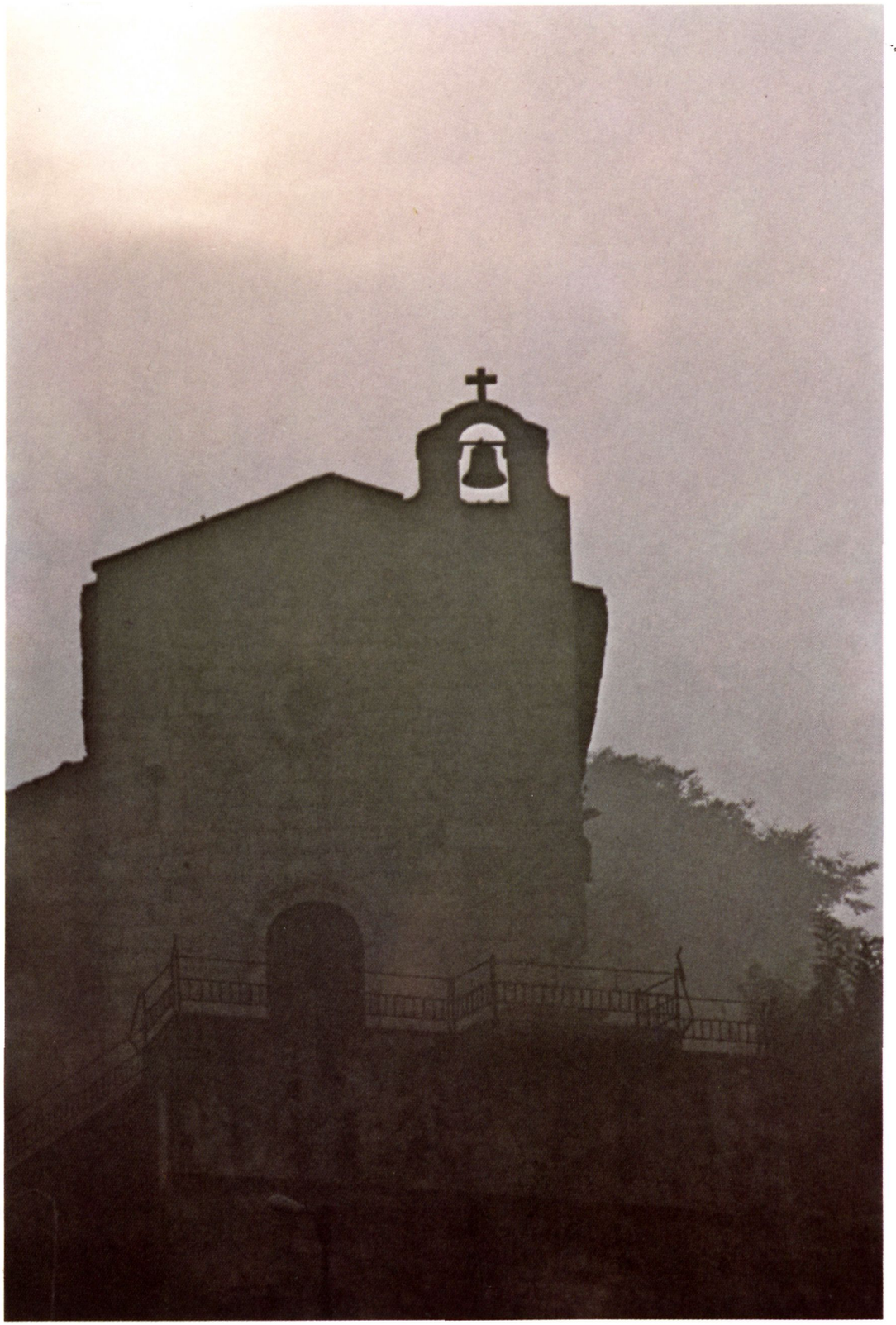


... las esperanzas idas ...
... itxaropenak joanak ...



... y la madera, que antaño vivió para otras vidas, yace ahora vacía ...

... eta zura, aintzina beste bizitza batzu bizierazi zituena, orain hutsik datza ...



... mientras la tarde se aleja entre campanas ...

... arratsaldea kanpaien hotsean urruntzen ari den bitartean ...

... y la nave, exvoto de mar hecho oración, surca la luz, inmóvil y en redondo.
... eta untziak, otoitz bilakaturiko itsas botoa izanak, argi geldia eta biribilkoia hildotzen du.





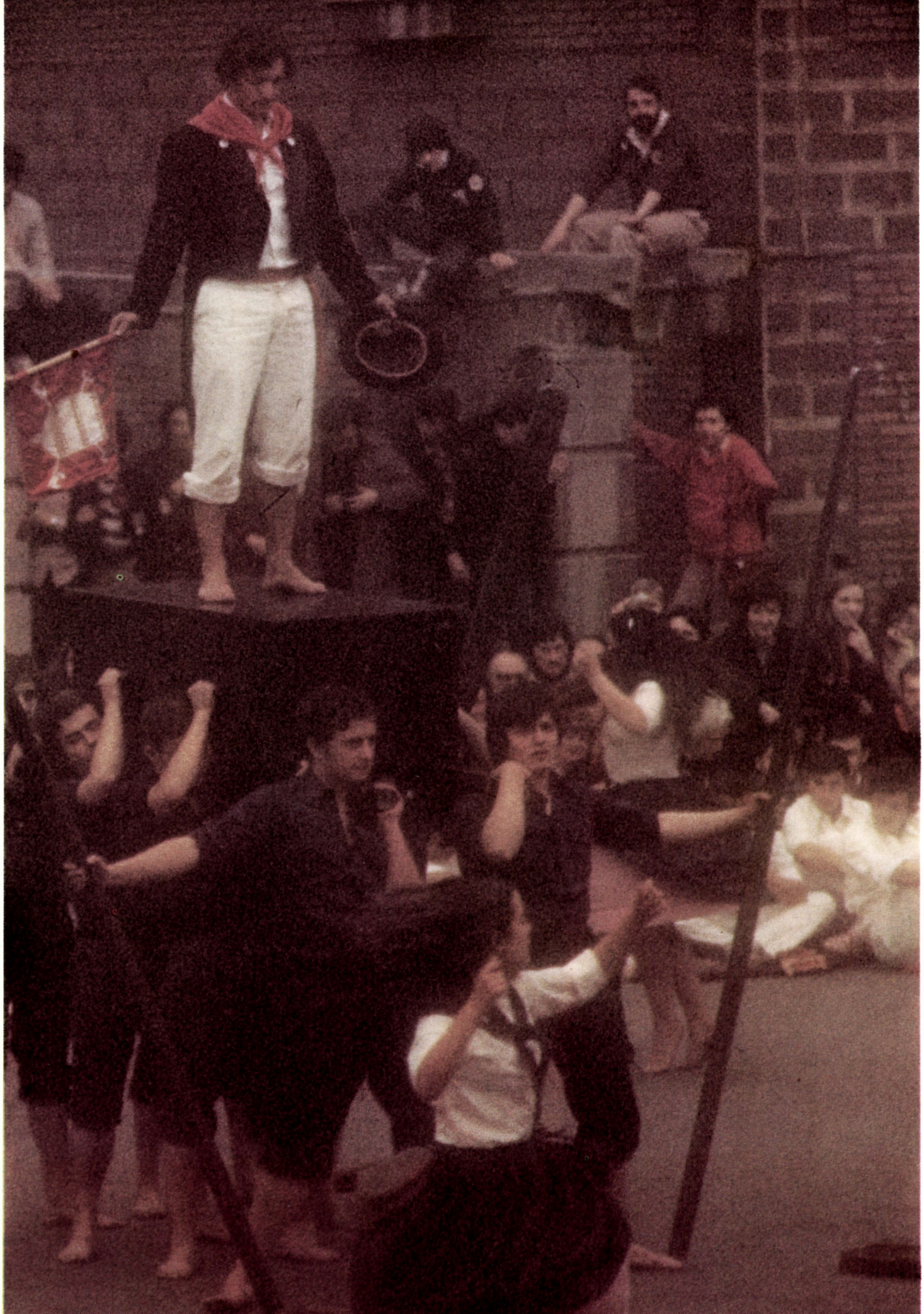
La creencia se hace rito en lenguas de fuego ...
Sineskera ritu bilakatzen da suzko mihietan ...

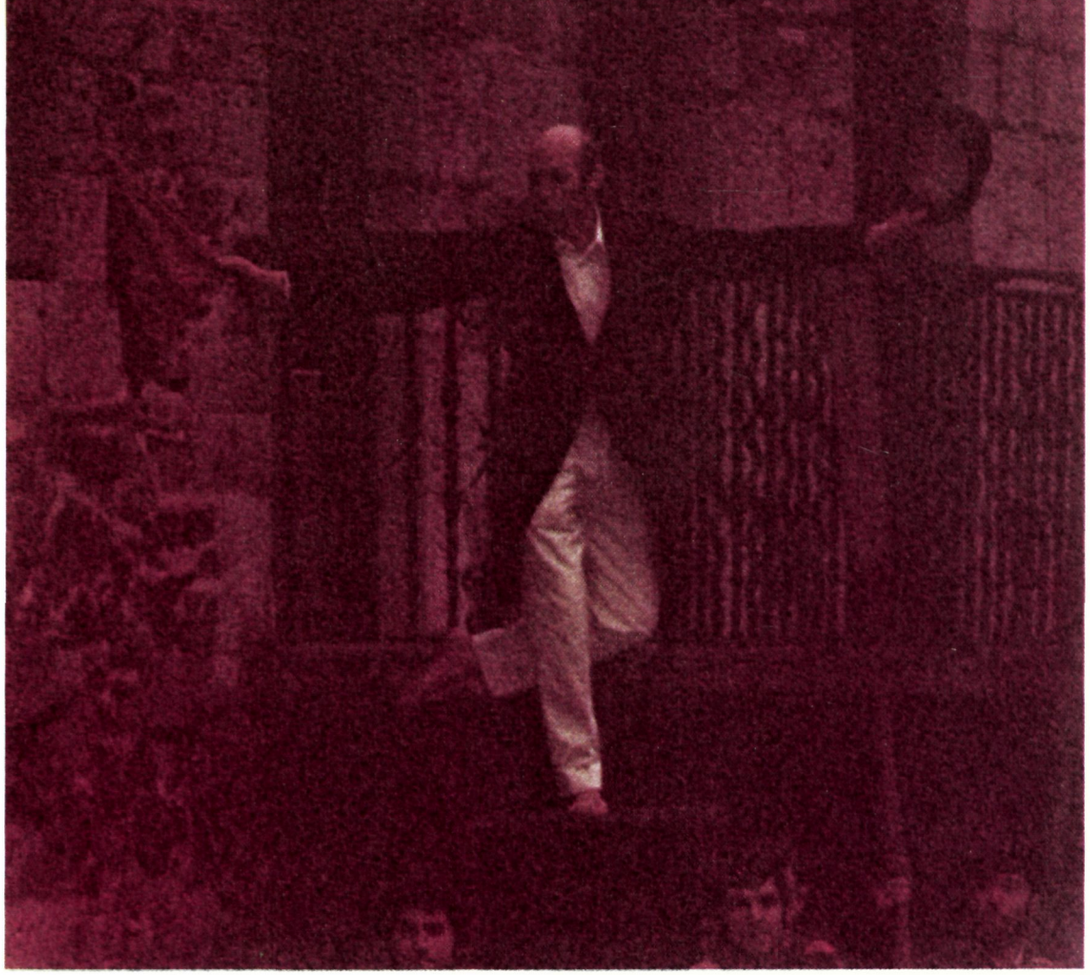


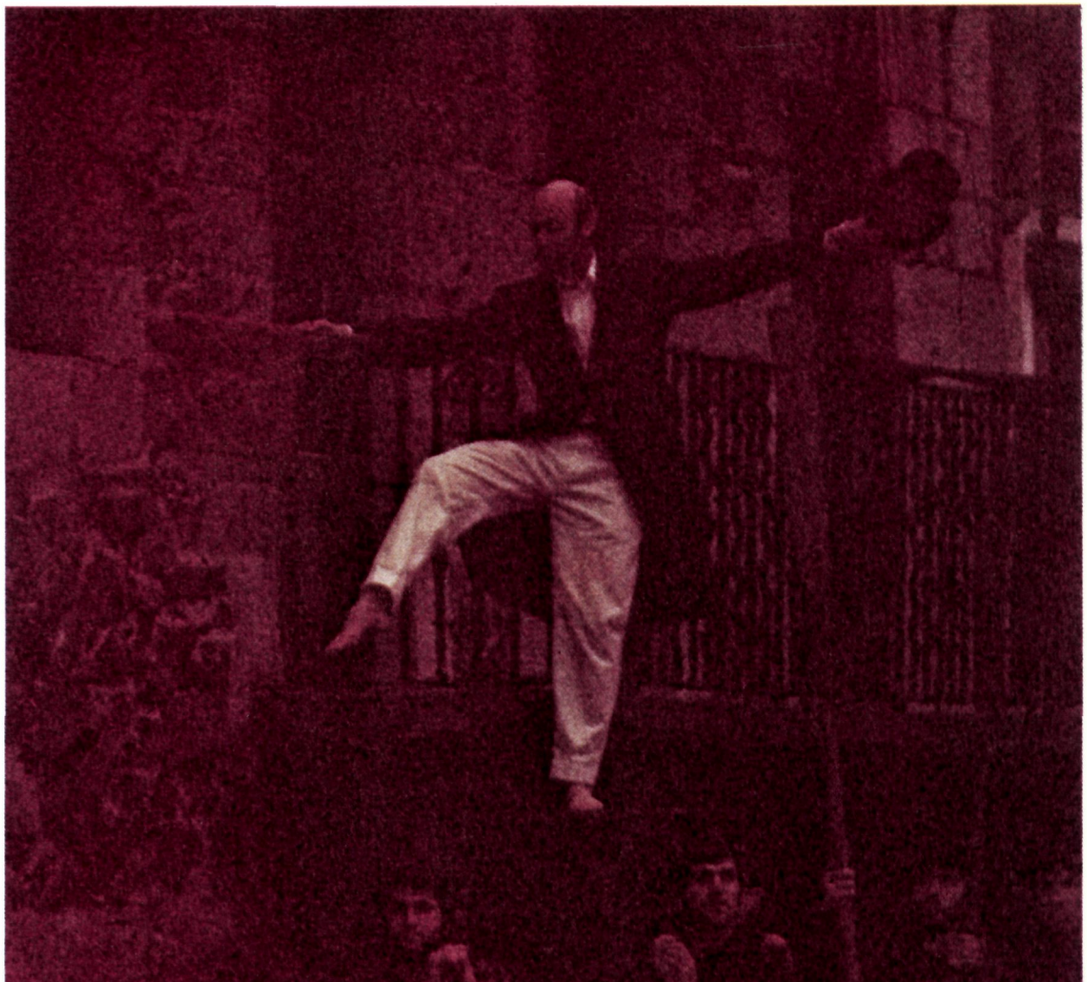
... vibrante el silencio a hombros del pueblo ...

... isiltasun bibrakorra herriaren bizkarrean ...

... y el mar se hace pasos en la Kaxarranka ...
... eta itsasoa urrats bilakatzen da Kaxarrankan ...









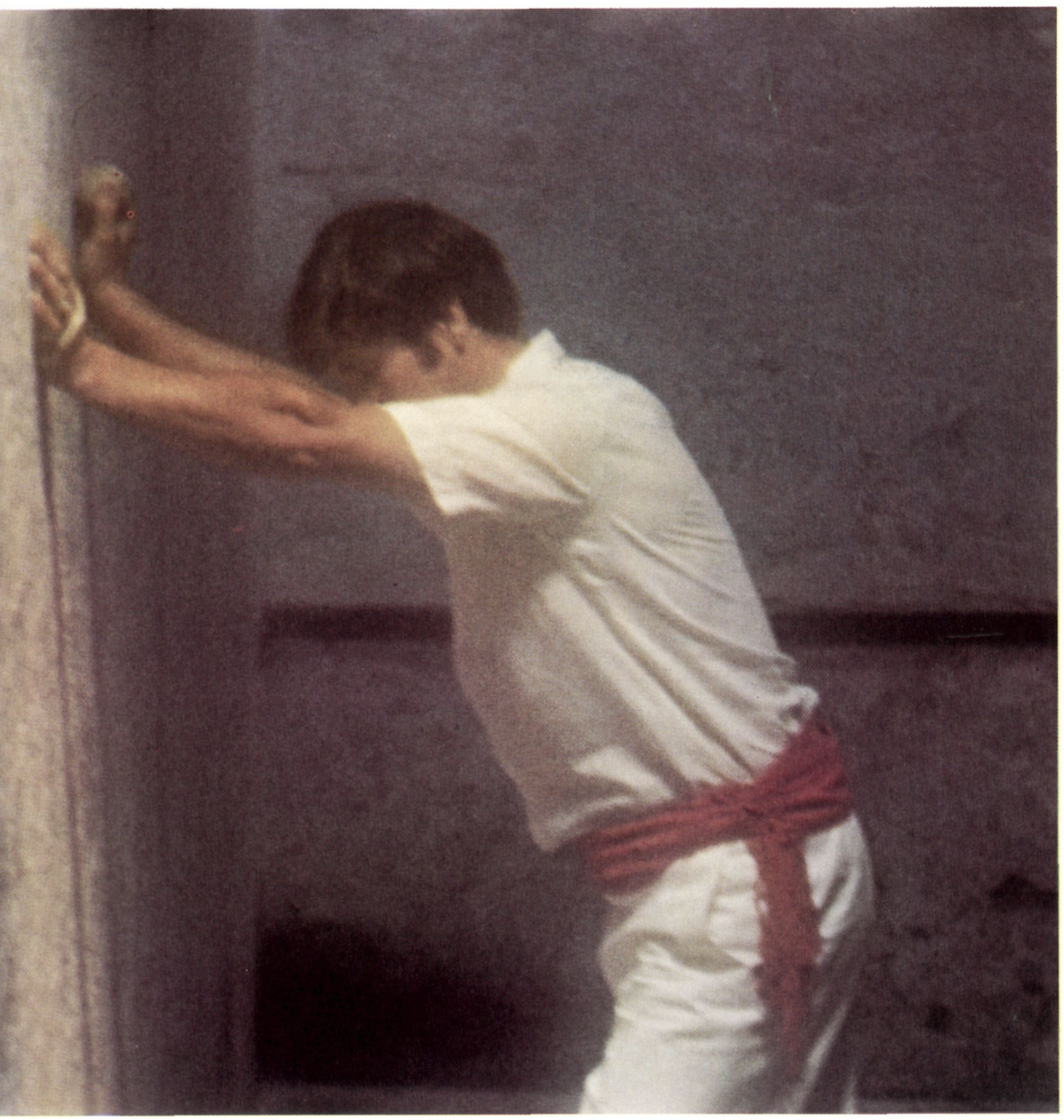
... el cuerpo se eleva, la mirada vuela ...
... gorputza airean, begirada hegan ...



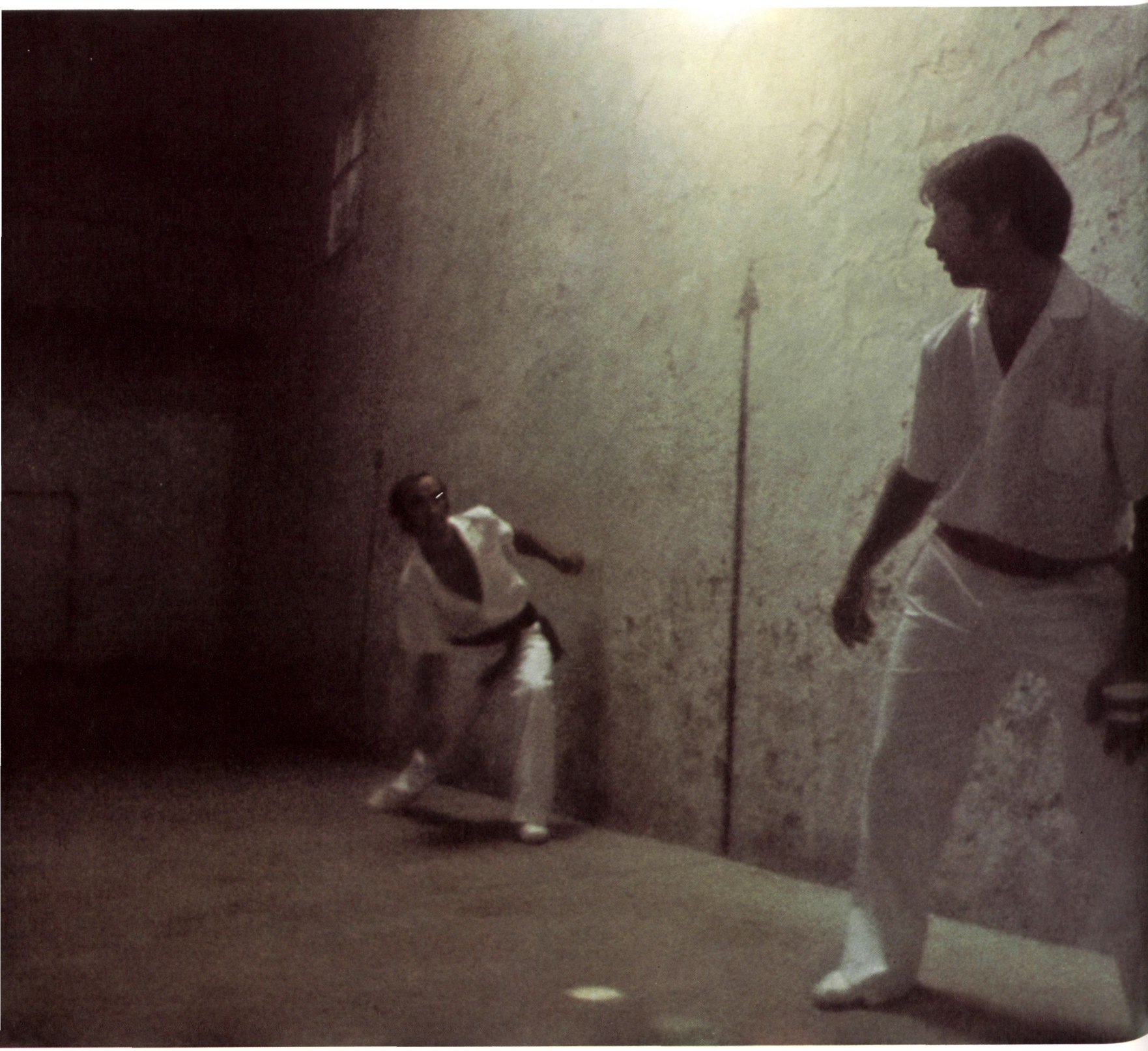
... y junto a su puerto, el marino juega ...

... eta bere portu ondoan marinela jolasean ari da ...

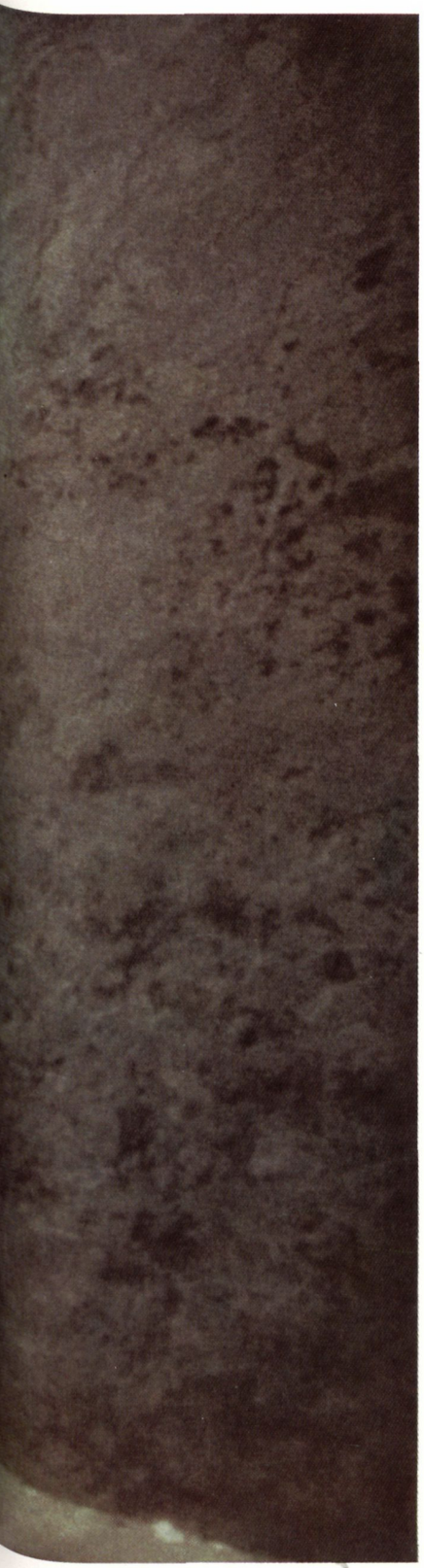




... recobra sus fuerzas ...
... indarberritzen ari da ...



... y para que no muera, transmite su juego ...
... eta ez hiltzeko, bere jolasa trasmititzen du ...





... por los que más saben: "palabras de viejo, palabras sabias".
... gehien dakitenen bitartez: "hitz zaharrak, hitz zuhurrak".



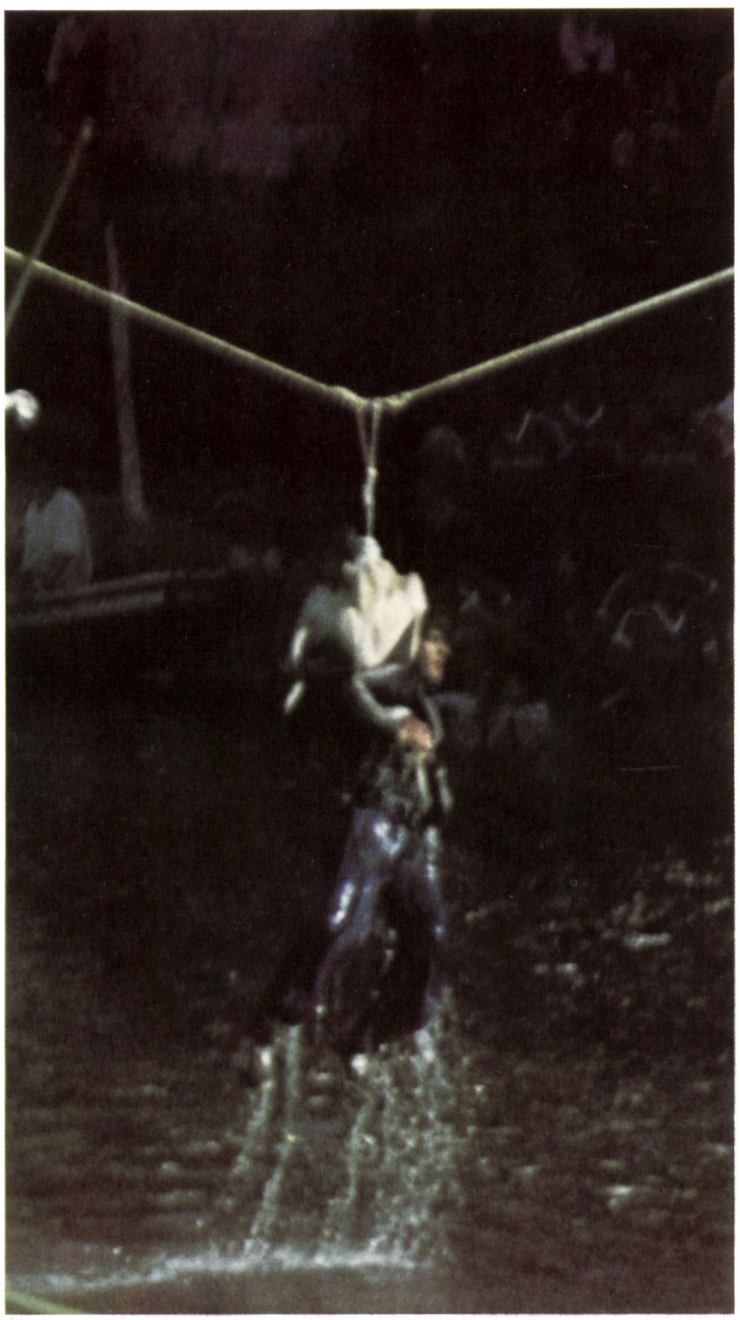
Y viniendo de otros tiempos, bateleras de Pasajes ...

Eta beste garai batzutatik datozelarik, Pasaiako emakume batelariak ...



... hoy dulzuras femeninas con esfuerzos ya en olvido ...

... gaur gozotasun emeak jadanik ahazturiko ahaleginetan ...



... mas ardiendo en la pupila año tras año, crispaciones crueles ...
... baina niniak sutan urterik urte, kizkurdura ankerrak ...



... juegos hostiles, estertores, desgarros, cuerpos yertos ...

... jolas etsaiak, dardarizuak, urraturak, gorputz eiharrak ...



... paro también la paz cruza en un soplo, inflamada de música y de danza ...
... baina hara bakea ere hasperen batetan, musikaz eta dantzaz sutua ...



... y de rubores de besos presentidos.
... eta aurrez somaturiko musuen gorritasunez.



Atenazado el hombre con la bestia, nos trae hoy el trabajo de épocas lejanas ...
Gizonak aberearekin baturik, gaur garai urrunetako lana dakarkigu ...



... cirineo desde el monte con el tronco al astillero ...

... menditik beherako zirineoa untzigintzara dakarren enborrarekin ...



... y junto al sordo jadeo de la tierra estremecida, los perfiles se hacen lumbre ...
... eta lur dardaratuaren arnashestu gorraren ondoan, soslaiak suargi bilakatzen dira ...



... las miradas se reclinan ...
... begiradak makurtzen ...



... y la voz queda encendida en el fuego de la apuesta ...

... eta abotsa bizturik gelditzen apostuaren sutan ...



... y en los coros, la canción se hace redonda con el eco de la mar ...
... *eta koruetan, abestia biribila bilakatzen da itsasoaren oihartzunez ...*



... eco que vuela hecho ritmo, romería popular.

... ritmo, herri erromeria bihurturik hegan doan oihartzunez.

Sobre alimentación marina vasca
Euskal itsas elikaduraz

JOSE M.ª BUSCA ISUSI

Según el estado actual de la investigación etnográfica, se puede considerar a los vascos de hoy como descendientes muy directos de la noble raza prehistórica de Cro-Magnon. De ahí que muchos aspectos de las costumbres y formas de vida de los vascos, y concretamente algunos referentes a la alimentación, se puedan explicar a través de lo que sabemos de aquellos hombres que vivían al Norte de nuestro actual País.

Su alimentación, en una primera época, fue puramente recolectora de cuanto generosamente les ofrecía la Naturaleza.

Se recogían frutas, bayas, raíces, insectos, huevos, miel, caza sencilla, etc.

En buena lógica hay que suponer que los primitivos vascos de la costa basaron su alimentación en los mariscos, es decir, animales marinos invertebrados que se fijan a las rocas y son de fácil captura.

El hombre instintivamente siente la necesidad de ingerir proteínas animales y los mariscos se las proporcionan en forma muy inagotable y cómoda, aunque en muchas ocasiones no muy abundante.

En los yacimientos prehistóricos vascos cercanos a la costa se encuentran enormes concheros constituidos por valvas o conchas de los más variados mariscos. Los encontrados en mayor abundancia están formados por mejillones e incluso valvas de conchas de Peregrino o Peines de Venus, un molusco que ya ha desaparecido prácticamente de nuestras costas, no sabemos si por polución de las aguas o debido a capturas de rapiña. En la actualidad sólo se halla en las playas del Norte del País, aunque no en gran cantidad.

Pronto el vasco se dio cuenta de que en las aguas poco profundas de las rías vivían peces de fácil pesca, de obtención directamente a mano.

El vasco de la primera época no tenía armas, utensilios ni embarcaciones, por eso se puede decir que el descubrimiento del anzuelo, probablemente a partir de huesos de peces capturados, fue un verdadero momento estelar

Etnografi-ikerkuntzaren gaurko egoeraren arabera, Cro-Magnon-go arraza aintzin-kondairako eta kaparearen ondorengotzat jo daitezke oraingo euskaldunak, eta zuzen-zuzenean hori. Hori dela bide, euskaldunen ohituren eta bizimoduen alderdi asko, eta janariari dagozkion batzu bereziki, gure herrialdearen Iparraldean bizi ziren gizon haietaz dakigunaren bitartez azal daitezke.

Haien elikatura, lehenengo aldian, Naturak oparo eskaintzen zien guztien biltzaile izan zen soil-soilik.

Fruituak, aleak, sustraiak, zainak, zomorroak, arraultzeak, eztia, ehize arrunta, eta abar, biltzen ziren.

Oso bidezki suma daiteke, hortaz, antzinako euskaldunek itsaskietara jo zutela; alegia, arroketan itsatsi, eta hezurrik ez duten itsas-alimale horiek, harrapatzen errazak bestalde.

Senaz datorkio gizonari alimalezko proteinak jan beharra, eta itsaskiek erruz ematen dizkiote horiek, azkenik gabe eta erosoki, nahiz batzutan ez oso oparo.

Itsasertzetik hurbil dauden euskal gordailuetan, maskortegi gaitzak daude; eta mila motatako itsaskiz eta kuskuz eginak dira. Ugarien agertu direnetan, muskuiluak dira nagusi; baina baita Peregrino-ren txirlak eta Venus-en Orraziak ere, gaur ia galdutzat eman daitekeen hezurgabe bat; uren kutsaduraz ala harrapaketen basak lekutu ote den ez dakigularik. Gaur egun, eta ez oso ugari, Iparraldeko hondartzetan ez bestetan aurki daiteke.

Aurki ohartu zen euskalduna gauza batez: ibai-bokaleetako ur axaletan arrantza errazezko arrainak bizi zirela, eskuz ere hartzeko modukoak.

Haserako euskaldunak ez zuen iskilurik, ez lanabesik, ez ontzirik; eta horrengatik esan daiteke hamuaren asmaketa, harrapatutako arrain hezurrez oratua segurki, memento gaitza izan zela haren elikaturari dagokionez; atzetik joan beharrik gabe, arraina harrapatzeko bidea eman ziolako.

en su evolución alimenticia, ya que le permitió pescar peces sin tener que perseguirlos.

El vasco aprendió pronto a navegar y advirtió que en el mar había una abundante y, relativamente, fácil pesca capaz de proporcionarle la alimentación correcta que precisaba. Los vascos en estos menesteres mostraron una audacia y unas facultades de adaptación a los nuevos recursos que no tuvieron pueblos contemporáneos.

Én sus arriesgadas navegaciones descubrieron el banco de bacalao de Terranova, ya en la Edad Media, e idearon sistemas muy adecuados para la conservación de sus capturas, de corta vida alimenticia en aquellas épocas.

Saló y curó los peces del banco de Terranova, ofreciendo a la Humanidad un plato hasta entonces desconocido, el bacalao cecial, esto es, secado, limpio, salado y curado al aire.

Ideó y arriesgó su vida en nuevos métodos de captura de las ballenas que visitaban sus costas.

La carne de la ballena, según Mariano Ciriquiain Gaiztarro, no era muy apreciada por los vascos quienes, después de haberla puesto en salmuera, se la vendían a los franceses.

No hay fórmulas genuinas vascas que se refieran a la preparación de la carne de la ballena o al menos no tenemos ninguna constancia escrita de las mismas.

La parte que más se apreciaba de la ballena era la lengua, la cual, en algunos casos, era ofrecida al Obispo.

Hoy ya se puede dar por desaparecida la ballena de nuestras costas y lo que se pueda decir acerca de ella sólo puede tener un valor histórico y sentimental.

Laister ikasi zuen euskaldunak itsasketan; eta itsasoan arrantza ugaria bazela erreparatu zuen, hein batez harrapatzen erraza, eta behar zuen janari-keta horretxek eman ziezaiokeela. Garaikide zituen beste herriek erakutsi ez zuten egokimena erakutsi zuten orduan euskaldunek, baita ausardia aparta ere.

Itsasketa arriskugarri haietan Terranobako makailau-bantxa aurkitu zuten, Erdi-Haroan hau; eta beren harrapakinen gordekuntzari buruz, garai hartan berehala galkor, oso sistema aproposak asmatu zituzten.

Terranobako bantxako arrainak gazitu eta prestatu zituen; eta hau eginez, Gizariak ordura arte ezagutzen ez zuen jaki bat eskaini zuen: makailaua, baina idorturik, garbi, gazi eta eguratsean prestaturik.

Bere itsasertzeraino heltzen ziren baleen harrapaketan asmatu zuen biderik eta bizia arriskatu.

Euskaldunek, Mariano Zirikiain Gaiztarrok dionez, ez zuten baleakia oso istimatzen; eta, gazikuntzan jarri ondoren, frantsesei saltzen zieten.

Baleakiaren prestakerari dagokionez ez dugu, izan, euskal tankerako plegu berezirik; edo-ta, gutxienez, beroien arrasto idatzirik batere ez dugu.

Balean preziatuena mihia zen; eta hau, zenbait aldiz, Apezpikuari eskaintzen zitzaion.

Gaur gure itsasertzetan aihenatutzat eman daiteke balea; eta hartaz esan daitekeenak ez du kondaira edo bihozkadazko balioaz besterik.

Bildutako datoen bitartez hau jakin dezakegu: euskaldun arrantzalearengan ez zuela sekulako garrantzirik izan. Alde batetik, harekiko sentitzen zuen mespretxua zegoen; bestetik, harrapaketen desberdintasuna. Zeren-eta gustagarri izan balitzaio ere, nekez eskain baitziezaiokeen etenunerik gabeko jakirik.

Podemos darnos cuenta por los datos obtenidos que la carne de la ballena no tuvo mayor importancia en la alimentación del pescador vasco, tanto por el desprecio que por ella sentía como por la irregularidad de las capturas que, incluso gustándole, no le hubiesen podido proporcionar alimentación regular.

LOS MOLUSCOS.

Los moluscos constituyen un definido y claro exponente entre las muy diversas capturas que se hacen de mariscos.

Probablemente fueron los moluscos los primeros, o de los primeros, seres marinos que pescó el vasco para alimentarse, puesto que diversos géneros de estos animales poblaban la costa vasca.

Dada la inmovilidad de los moluscos provistos de conchas externas como son las ostras, mejillones, almejas, bígaros o karrakelas, etc., es fácil suponer que en las mareas bajas se harían grandes capturas de ellos.

Lo demuestra el tamaño de los concheros que se han encontrado al realizar excavaciones en las estaciones prehistóricas de la costa.

Los mejillones han sido despreciados en la parte Sur del País, pese a que en la zona Norte son muy aficionados a ellos.

Han sido relativamente apreciados los bígaros o karrakelas, (los caracolillos), muy abundantes en nuestras rocas marinas.

Son abundantes también las lapas, muy correosas en su consumo, pero con las que los pescadores preparaban una sopa muy popular aunque hoy, en general, no es un manjar apreciado.

Con las almejas se han hecho magníficos platos, cosa relativamente fácil dada la gran calidad de estos moluscos.

SOINBERAK.

Itsaskien artean egin daitezkeen harrapaketa ñabarraren marka berezia eta argitsua dira maskor edo txirlak.

Euskaldunak, bere burua elikatzekotan, euskal itsasertzean bizi ziren itsasizakietan lehenengoetakoak izan ziren txirlak, hain segur; pilo bat motak betetzen baitute.

Kanpomaskorra dutenen higiezina ezagututa, erraz asma daiteke ostrak, muskuiluak, txirlak berak, karrakelak, eta gainerakoak, itsaso txikietan aldraka harrapatzen zituztela.

Argiro erakutsi du hori itsasertzeko aintzinkondairazko bizilekuetan egin diren txirla-aurkikundeek, beren eskergan bertan.

Nahiz Iparraldean oso gogoko izan, Hegoaldean gutxietsiak izan dira muskuiluak.

Hein batez, karrakelak izan dira preziatuak, gure itsas-arroketan oso ugari.

Lapak ere ugariak dira, jaterakoan oso zail gertatzen; baina haietaz prestatu ohi zuten arrantzaleek salda herrikoi bat, gaur, oro har, ez oso maitatua.

Txirlez ere janari bikainak egin izanak dira; berauen ugaritasuna emanda, aisa lortzekoak.

Ostrak, berriz, oparo aurkitu izan dira gure arroketan; eta zapore azkarra dute. Beretara ohituz gero, oso atsegin gertatzen da; baita hazkuntzazko ostrek eman dezaketena baino.

Olagarroa, arroken ondoan bizi delako, arrantza errazekoa da; eta eskuarki gazitu egiten da, eta saldatan jan ohi da, zapore azkarrean baina baita atseginean ere.

Las ostras han sido abundantes en nuestras rocas y tienen un sabor fuerte que, una vez acostumbrados a él, resulta muy agradable, más aún que el que proporcionan las ostras de cultivo.

El pulpo, por sus maneras de vivir cerca de las rocas, es objeto de fácil pesca y generalmente se sala y se consume en forma de sopa, la cual tiene un sabor fuerte, pero agradable.

Es la sopa de pulpo seco la que resulta muy apreciada en algunos puertos bajo el nombre de "ollarro igar zukua".

Pero donde los marineros vascos han rizado el rizo es en la preparación de los chipirones o jibiones con los que preparan la única salsa de negro absoluto que hay en la cocina mundial.

Hay calamares en casi todos los mares del mundo por no decir en todos, pero sólo el pescador de aquí se ha atrevido a hacer esta preparación que aún repugna a muchos visitantes cuando la ven por vez primera.

Para los diabéticos es un plato altamente apropiado, ya que es muy rico en proteínas y pobre en glúcidos o azúcares.

Otra característica de este plato es que la tinta del chipirón en fresco es venenosa, pues contiene un veneno parecido al de las víboras, llamado paradoxifenilentilamina.

Se aprovechan también otros moluscos como las sepias o potas que no son debidamente apreciadas quizás por no ser su tinta de color negro, sino simplemente de color sepia.

EL BACALAO.

Se puede decir sin exageración alguna, que el pescador vasco enseñó a todos los del mundo no sólo a pescar bacalaos sino también a curarlos.

Olagarro iharrezko salda izaten da oso gustagarria zenbait kaitan; eta "ollarro igar zikua" deritzote.

Baina txipiroien prestakuntzan izan dira euskaldun marinelak jaun eta jabe; eta hauetaz gertatu ohi dute mundu guztian ezagutzen den zuku beltz oso bakarra.

Munduko itsaso guztietan, edo ia guztietan bederen, daude txipiroiak; baina lehenengo aldiz ikusten dutelarik atzera egiten duen zuku hori prestatzen, beste nehor ez da ausartu.

Diabetedunentzat oso plater egokia da, proteinatan aberats eta gluzido edo sukretan txiro baita.

Beste ezaugarri bat badu plater honek: txipiroiaren tintak, bere hotzean dagoeno, pozoina izatea; sugeek duten paradoxifenilentilamina deritzon pozoinaren antzeko bat duelako.

Beste txirlarik ere baliatzen da: potak, esate baterako; nahiz hauen tinta sepia kolorekoa baizik ez izanik, eta ez osoki beltza, horren preziatuak ez badira ere...

MAKAILAUA

Hanpuruskeriarik gabe esan daiteke, zinez, euskal arrantzaleak makailaua harrapatzen ez-ezik, prestatzen ere irakatsi duela. Hori dela bide, haren gordealdia luzatuaz gain, menturaz zapore berririk bilatu zion sukaldaritzari.

Makailaua hagatatik zintilikatuaz prestatzen zuen euskaldunak; eta, hori egin aurretik, arrantza egina zuen hondartza hurbiletan, erraiak kendu eta gazitu egin ohi zuen.

Ez dakigu makailauaren izena anitz hizkuntzatara aldatua izana horrengatik izan ote den.

Con ello consiguió, además de prolongar por largo tiempo su conservación, proporcionar, tal vez, nuevos sabores a la cocina.

Los vascos curaban el bacalao colgándolo de pértigas, una vez desviscerado y salado, en las playas próximas a las calas de donde se había pescado.

No sabemos si por esa razón se da la circunstancia de que el palo aparezca en el nombre del bacalao en muchos idiomas.

Así en inglés se dice "stock-fish", en castellano "pezpalo" y hasta hay quien supone que la palabra deriva de la vasca makilla = palo, puesto que el nombre popular en el País Vasco de este pez curado es el de "makailloa" más que el de "bacalao". La palabra makailloa debe estar relacionada con palo o makilla donde se colgaba el bacalao, lo mismo que en castellano, y en inglés. Incluso también en el idioma ruso, pues en esta lengua el bacalao se llama "koblovaja" que puede ser derivado del ruso kol = palo.

También se dice que pudiera derivar de la palabra latina Baculum, pero a nuestro entender los romanos poco sabían de bacalaos como para proporcionarle un nombre.

El bacalao, cecial, apareja el problema de su desalado. Este requiere, para obtener buenos resultados, de unas veinticuatro horas. Sin embargo, los pescadores vascos se las arreglaron para hacer un desalado rápido sin tanta espera.

Consiste el procedimiento en asar los trozos de bacalao a las brasas, desmigarlo después y pasarlo por agua fresca, con lo cual se consigue en poco tiempo disponer del bacalao para la cocina.

De esta forma de preparación del bacalao han surgido preparaciones de tan alto nivel nutritivo y alimenticio como la "zurrukatuna" y la brebia, platos clásicos de sidrerías donostiarras.

Inglesez, gonbarazio batez, "stock-fish" esan ohi zaio, gaztelaniaz "pezpalo"? eta euskal hitza bera "makila" tik ore datorren uste duenik ez da falta; Euskal Herrian ezagutzen den hitz herrikoia "makailaua" baita, "bakalao" baino usuago. Makailau hitza, horretara, zintzilikatu ohi zen haga edo "makila" horrekin lotua dagoke; eta hau bai gaztelaniaz, bai inglesez ere. Errusieraz ere, han "koblovaja" esaten denez gero, ba bide dago horrelakorik; errusierazko makila "kol" baita.

Latinezko "baculum" hitzetik etor bide daiteke, besteren ustez; baina, gure ustez, ezer gutxi zekiten erromatarrek makailauez izena berek ezartzeko.

"Cecial" deritzon makailauak, berarekin darama des-gaziketaren arazoa. Ondorio onak izateko, hogei-ta-lau bat ordu behar ditu horrek. Euskal arrantzaleek, halere, beha horretan horren luzaz egon gabe ere, des-gaziketa azkarrago bat lortzeko bidea asmatu zuten.

Hona hemen prestabidea. Makailau-atalak garretan erretzen dira aurrenik; eta gero, mamigabetu eta ur freskotan pasa ondoren, sukalderako gertu egoten da azkar.

Prestabide horretatik sortu dira "zurrukatuna" bezain elikatzaile eta zukutsu diren platerak; baita brebia ere, Donostiako sagardotegietan plater jatorrak, jatorrik bada.

Beren aldetik, berriz, "ajo arriero" delakoa sortu dute nafartarrek.

Makailau ihar horretan sukalde-zuhurtzia galanta izan zuen euskaldunak; zeren-eta, baita euskaldunak ez diren jakiak erabiliz, (eta hauxe da "bizkaitar saltsazko makailaua"ren kasua, Ameriketatik ekarritako piperrez maneatua), oso prestaera bereziak asmatu baitzituen. Egia esateko, dena dela, bizkaitar ibarretan lortzen zituen piperrok, gozoki haziak eta gure herrialdeko udazken epel-beroxkoetan umotuak eta ihártuak.

Arrantzaldietan oparo edateko modu merke eta ugaririk ez izanik, ardoaren partez sagardua edaten zuen.

Por su parte los navarros, en acción paralela, han creado el "ajo arriero".

En el bacalao seco tuvo el vasco providencia gastronómica, ya que consiguió preparaciones muy singulares incluso empleando en ellas productos no vascos, como es el caso del "bacalao en salsa vizcaína" que se hace con pimientos traídos de América, aunque, eso sí, criados en los dulces valles vizcaínos y secados en los moderadamente calurosos otoños de nuestra tierra.

Como el pescador vasco no disponía de vino abundante y barato como para poder beberlo generosamente durante las campañas de pesca, embarcaba sidra.

Todo plato de bacalao debe ser acompañado de sidra, lo que no sabemos es si esto se debe a que, tratándose de una costumbre secular, ambos se han acomodado magníficamente o, de forma natural, el bacalao liga perfectamente con la sidra, preferentemente la seca, que es la normal en los pueblos de la costa.

MARMITAKOS.

Marmitako es una metonimia por la cual se llama a una preparación con el nombre de la vasija donde se confeccionó. Es algo que pasa en la cocina vasca lo mismo que sucede en la gallega con el pote, en la asturiana con la caldeirada, en Valencia con la paella y en Castilla con el puchero.

Hemos dicho marmitakos puesto que, aunque por antonomasia en el País se entiende que una preparación llamada marmitako es siempre hecha con atún, la realidad es que hay otros marmitakos hechos también con pescados de carnes parecidas a la de los atunes y bonitos, pero algo alejados de ellos como son los marmitakos de verdeles de los que nos da cuenta el cocinero catalán, gran conocedor de la Cocina Vasca, Ignacio Domenech.

El marmitako ha sido un plato de fuerza más que de altura gastronómica. Rico en calorías, proteínas y vitaminas (sobre todo vitamina C), es una fuente de energía ideal para hacer frente a las duras faenas marineras.

Edozein makailauzko plateri, sagardoa lagundu behar. Eta hau zergatik den ez dakigu: mendeetan barrena biok elkarraditu ote direnez, ala, berez, itsasertzeko sagardo garratzarekin ez ote den makailaua zoragarriro ezkontzen.

MARMITAKOAK.

Marmitako metonimia bat da: prestatu zen ontziaren izena ezartzen baitzaio ontzian maneatu zen jakiari. Euskal sukaldaritzan bezalaxe gertatzen da hori galiziar poteaz, asturiastar caldeiradaz, Valencia-ko paellaz eta Gaztelako eltzeaz.

Marmitakoak esan dugu; zeren-eta, nahiz gure herrialdean marmitako deritzon hori beti ere atunez oratua izan, atunen antzeko beste arrainkiz ere egindako marmitako mordo bat baitago, nahiz haietatik ez oso urruti; hala-nola Ignazio Domenech, euskal sukaldaritzaren jakitun gaitzak, berdelez prestatutako marmitako horiek bezala.

Areago izan da beti marmitakoa plater azkarra, gastronomi-kutixia gorena baino. Kaloriatan, proteinatan eta bitaminatan (C delakotan batez ere) aberatsa izanik, itsas-egiteko gogorrei aurre egiteko iturri aparta da.

Eta abantail hau du: elikatura osoa emateaz gain, atunketan ari den itsasertzeko arrantzaleari galesti gertatzen ez zaizkion eroskinez presta dezakeela.

Bere horretan, plater berria da marmitakoa euskal sukaldaritzan; lusagarrak, piperrak eta tomateak, hirurak oinarrizko amerikar jangai, Ameriketako lurraldeen aurkikundera arte ez baitziren euskal marinelen eskuarrean.

Eta orain, karbono-hidratoen ekarle bakarra ogia utzirik, eta amerikar eraskinik gabe, marmitakoa egiteko kutixia izan dugu; eta bikain antzeman dugula esan behar dugu.

Arranontzi modernoetan aisa xamar presta daitekeen gisakin zoragarria dugu marmitakoa; baina nekez soma dezakegu horrelakorik lehen, atunen arrantzarako treineru arinetan, presta zitekeenik.

Tiene la ventaja de que, además de proporcionar alimentación completa, lo hace a partir de productos que no son caros para el pescador en la costera del bonito.

El marmitako, en la forma actual, es sin duda un plato nuevo en la cocina vasca, puesto que en él son parte esencial productos americanos como las patatas, pimientos y tomates que no estaban al alcance de los marineros vascos hasta el descubrimiento de América.

Hemos tenido el capricho de hacer el marmitako sin productos americanos, sólo con pan como portador de los equilibradores hidratos de carbono y debemos decir que lo hemos encontrado excelente.

El marmitako es un guisote sabrosísimo de fácil y bastante rápida confección en los modernos barcos de pesca, pero que nos imaginamos muy difícil de preparar en las ligeras traineras con las que se pescaban atunes y bonitos.

LAS ANGULAS AL PIL-PIL.

Si bien es cierto que en todas las costas europeas, salvo en las del Mar Negro, hay rías en las que se hallan abundantes angulas, también lo es que de todos los pueblos costeros, sólo los vascos son los que se han aprovechado de este pez que no es sino la cría de las anguilas que viven en nuestros ríos y en su desembocadura.

Durante mucho tiempo, se trató de conocer la procedencia de estos pececillos, pero no se lograron resultados concretos y las leyendas sobre su origen siguieron circulando.

Gracias a los trabajos de Schmidt y de Gandolfi, entre otros, se ha llegado a establecer de forma científica que las angulas son las crías de las anguilas que bajan por nuestros ríos en el otoño con las crecidas del mar propias de esta época. Estas angulas han nacido en el mar de los Sargazos y vienen

TXITXARDINAK PIL-PIL

Alde batetik, Itsas Beltzekoetan ez-ezik, europar kostalde guztietan txitxardinak ugari dauden bokaleak badaudela egia izanik ere, egia ere bada euskaldunek ez bestek baliatu izan duela arrain hori; alegia, gure ibaietan eta bokaleetan bizi diren aingiren umeteria baizik ez dena.

Luzaroan barrena entseatu ziren arraintxo hauen jatorria jakiten; baina ondorio garbirik lortu ez, eta aurrerantz jarraitu zuten hanarteko elezaharrek.

Besteak beste, Schmidt-ek eta Gandolfi-k lortu zuten, zientzi-lanen bidez, txitxardinak aingiren kumeak direla jakitea; alegia, haro horretako uholde ezagunekin batera, ibaietan behera jetsi ohi diren aingira horietxen ondorengoak. Sargazoen Itsasoan jaiotzen dira aingira horiek; eta, bizi-kateari jarraituz, europar ibaietara etortzen dira. Katadromoak dira izaki horiek; alegia, ur gezetan bizi eta errun, eta itsasoan barrena ugaltzen diren horietakoak.

Dirudienez, europar herriak higuin izan zaizkio arrain honi; nahiz gure artean preziatuena eta ordainduena izan.

Jaiolekutik itsasketan hasi, eta hiru bat urteren buruan iritsi ohi dira aingirak gure bokaleetara. Bidean barrena galera gaitzak izaten dituzte; baina amen ugalmena hain da eskerga, non, hori gertaturik ere, multzo harrigarritan heltzen baitira guganaino.

Neguko gauetan argi bidez erakarriz harrapatu ohi dira bokaleetako ertzetan.

Harrapatu ondoren, azkar nola hil: horra arazoa; gastronomoak garbigiroan eskatzen baititu, berri-itxuran; alegia, "tenedorean barrena lerratzeko" moduan nahi izaten dituzte-ta.

Badago horretarako pozoin zinez berezia: tabakoa. Infusiotan erantsia, bertan behera hiltzen ditu txitxardinak, eta odolodien hertsatzailea denez, egoera ezin hobean uzten.

a los ríos europeos a continuar con el ciclo vital de estos seres que son catadromos, esto es, peces que viven en las aguas dulces y desovan y se reproducen en el mar.

Al parecer los pueblos europeos han sentido repugnancia por este pescado que, entre nosotros, es el más apreciado y más pagado.

Suelen arribar las angulas a nuestras rías, después de unos tres años de navegación desde el lugar de su nacimiento. Sufren enormes bajas durante la travesía, pero es tal la capacidad reproductora de sus madres, que aun sucediendo esto, llegan en cantidades considerables.

Se las suele pescar a la orilla de las rías atrayéndolas con luces en las noches de invierno.

Una vez capturadas, se plantea el problema de matarlas de forma rápida, de tal manera que queden en unas condiciones de tersura que el gastrónomo exige en forma implacable y que se traduce en la expresión "que resbalen por el tenedor".

Hay un veneno ideal para acabar con ellas, como es el tabaco en infusión, el cual las mata en forma instantánea dejando a las angulas en un estado ideal para su consumo dadas sus propiedades vasoconstrictoras.

Antes de la llegada del tabaco, debieron matarse con vinagre, pero no tenemos experiencia sobre los resultados.

Las angulas plantean un problema cromático. Hay quien las prefiere blancas y quien las quiere con el lomo negro.

Es una cuestión de simple pigmentación, explicable porque las angulas cuando llegan a nuestros ríos son blancas, oscureciéndose por la acción de los rayos ultravioletas cuando ya llevan algún tiempo en el río.

Tabakoaren etorreraren aurretik, ospinez hilerazten bide ziren; baina ondorioen berri zehatzik ez dugu.

Kolore-arazo bat jartzen dute txitxardinek. Batzuk zuri nahiago dituzte, baina beste batzuk gibela beltz.

Pigmentaketa arazo hutsa da; eta erraz azal daiteke: gure ibaietara iristean, zuriak dira txitxardinak; baina gero, ibaian eta errainu ultrabioleten agerrian egon ondoren, ilundu egiten dira.

Gaur egun txitxardin beltzak nahiago izaten dira; nahiz, euskal sukaldaritzazko liburu zaharretan irakurtzen dugunez, garai hartan jendeak txitxardin zuriak nahiago zituela jakin badezakegu ere.

Txitxardinen pisua aztertu da, eta azkeneko 50 urte honetan jetsi egin dela ageri da.

Ondorioen berririk ez badakigu ere, txitxardinen hazkuntza Japonen saiatua izan dela dakigu, urtebeteren buruan kilo batetako aingira bihur eraztekotan.

Antzinako euskal txitxardin onak, 2.000 sartu ohi ziren kiloan; baina gaur 4.000 inguru sar daitezke kilo horretantxe.

Mahaikide heldu eta apetitu oneko batek aski bide du, uste izaten denez, 200 gramotako anua.

Jateko gogo eta lilura bizia izaten da; baina maiz aski janez gero, nekatu egiten du arrain honek.

Pil-pilean maneatutako txitxardinetan, gailurra jo dugu euskaldunok mundutar gastronomiaren barruan. Eta kakoa agirian dago: plater honen bitartez, denak du bere atsegin partea: gozamenak, ahosapaiaren ikutuak, ikusmenak eta, prestaldian barreneko txinpartaketa leunean, baita entzumenak berak ere.

Ez dugu uste txinatar sukaldeak goragoraino jo duenik.

En la actualidad se prefieren las angulas negras, aunque en los viejos libros de cocina vasca se dice que entonces la gente las prefería blancas.

Se ha estudiado el peso de las angulas y se ha llegado a la conclusión de que el mismo ha descendido mucho en los últimos 50 años.

En este sentido tenemos noticias de que en Japón se ha intentado –no sabemos con qué resultados– la cría de angulas para transformarlas en un año en anguilas de un kilogramo de peso.

Las buenas angulas vascas de otros tiempos entraban en número de 2.000 por kilogramo cuando en la actualidad el número de angulas que entran por kilogramo se acerca a las 4.000.

Una ración suficiente para un comensal adulto de buen apetito se estima en 200 gramos.

Suele haber mucha ilusión por su consumo, pero consumidas con alguna frecuencia, son un pescado que produce cansancio.

Con las angulas puestas al pil-pil, los vascos hemos logrado una culminación dentro de la gastronomía mundial. La razón es clara, puesto que en la mesa deben gozar con este plato el olfato, el gusto, el tacto del paladar, la vista y hasta el oído en el suave pilpilear de la preparación.

No creemos que la cocina china haya llegado a más.

LA MERLUZA

A pesar de ser una de las preparaciones típicas de la Cocina Vasca, se puede decir que la merluza no ha entrado en forma directa en la alimentación del pescador vasco.

LEGATXA

Euskal Sukaldaritzaren maneakunde jatorretako bat legatzarena izanagatik ere, ez da euskal arrantzalearen elikaturan zuzenean sartu.

Janaritza hobea lortzeko dirubidea eskaini izan dio, ordea; zeren-eta legatza, baita arrantzalearen ondoko uretan tretraz harrapatua izan zenean ere, arrain galestia izan delako.

Bermeo, Lekeitio, Ondarroa, Getaria, Hondarrabia eta antzerako bortuek, nahiz oraingo egoera oso zaila izan, tretrazko legatz-arrantza ugaria atxekitzen dute; eguneroko solasetan, "hamu-legatza" esan ohi dena.

Zaporearen nolakotasunari dagokionez, ezin hobeak izaten dira legatz horiek; zeren-eta, "arrastrezko legatzaz" bestaldera, bere sarerakoan markesturik eta itorik hila, gure horiek odolusturik hiltzen baitira.

Urtean barrena oso doitasun desberdinak izaten ditu legatzak; eta, hori delata, eta txartzat zeukatelako, orain dela 50 urteko euskaldun gastronomoek ez zuten Maiatzean hamu-legatzik jaten.

Legatzaren euskal-maneakerak kanpoaldeko herrialdetarako esportagai gertatu dira: Saltsa Berdetan eta Bibotar moduzko prejitua, besteak beste.

Saltsa berdezko legatzaren ezaugarria haren saltsa lodia da, inolako irin-eraskinik gabe lortua.

Egokiro prestatzen denak badu olio-emultsio bat, eta honekin doaz gero, berotzerakoan barrena, xerrek laxetzen dituzten plasmak.

Baratxuria prejitu ondoren, olioan uzten duen glukaireak sorrerazten du emultsioa, aliina deritzonak alegia. Baratxuriak beren horiskan dauden unean izaten du aliina horrek bere eraginik handiena.

En cambio sí le ha proporcionado recursos económicos para una mejor alimentación, puesto que siempre fue pescado caro, aun cuando fuese capturado al palangre en calas cercanas al puerto donde vivía el pescador.

Puertos como Bermeo, Lequeitio, Ondárroa, Guetaria y Fuenterrabía, todavía mantienen, a pesar de las difíciles circunstancias actuales, una notable pesca de merluza al palangre que en la conversación ordinaria se llama "merluza de anzuelo".

Estas merluzas son de óptima calidad gustativa, puesto que mueren desangradas, a diferencia de la "merluza de arrastre" que muere ahogada y macerada en el copo de la red.

La merluza presenta calidades muy distintas a lo largo del año, hasta el punto de que los gastrónomos vascos de hace unos 50 años no comían en mayo merluza de anzuelo por considerarla mala.

Las preparaciones vascas de merluza que han sido objeto de exportación a otros países son las llamadas "merluza en salsa verde" y "frita a la bilbaína".

La merluza en salsa verde se caracteriza por su salsa espesa obtenida sin añadido alguno de harina.

La que se confecciona adecuadamente consiste en una emulsión de aceite con los plasmas que las tajadas van expeliendo durante el calentamiento.

La emulsión se produce por la presencia de la aliína, un glucósido que deja en el aceite el ajo cuando se fríe. El efecto máximo de la aliína se produce cuando los ajos están a medio dorar.

Es salsa singular y típica de la Cocina Vasca que sin duda se ha descubierto por un empirismo y rutina secular, si no milenaria.

Pese a haberse escrito algo sobre el invento de esta preparación, sin fundamento alguno a nuestro entender, no creemos que nadie pueda presumir

Euskal Sukaldaritzaren saltsa jatorra eta paregabea da saltsa hori; eta, zalantzarik gabe, enpirismoak eta mendeetan barneko ohitura zaharrak idoroarazi du, milakaria ez bada bederen.

Nahiz-eta gertakera honetaz zerbait idatzirik egon, eta funtsik gabe gure aburuz, ezin dezake inork harrokeriatan esan saltsa hau berak asmatu duenik; eta inork egin ahal izatekotan, itsasertzeko herrietako etxekoandreek egin lezakete zalantzarik gabe.

Euskal Sukaldaritzan aurkitzen den beste legatz-prestakera oso berezi bat, "bilbotar moduzko prejitua" deitu ohi dena dugu; eta honek, eta olioa ugariago izan den beste herrialdeetan egiten den arrain-prejikuntzak, liferentzia funtsezkoak dituzte.

Desberdintasunaren kakoa hau da: "bilbotar modura" prestatzen den horretan, oso olio urria erabiltzen dela, seguru aski behinolako urritasumen lekuko izaki.

Maneakera honen arabera, eta nahiz zartaineko olioa oso bero egon, legatzxerra bertara botatzen denean, ausarki jesten da olioaren tenperatura; eta gisa da hori gertatzea, prejitzen jartzen den legatzaren pisuak eta olioaren urriak hozketa horretara baitaramate.

Horren ondorioz, olioa irakiten duen tenperaturan baino aisa apalago batetan egosten da, alegia 180° C hori baino beherago.

Legatzarekin batera edateko, euskaldunok baditugu bi edari aparta: txakolin zuria bata, garratza eta idorra; eta sagardo idorra. Biok lortzen dira, beren puntturik hoberenean, euskal itsasertzean.

ARRAIN ZURIAK ETA URDINAK

Maiz aipatu ohi da solasaldi arruntetan arrain zuriak eta arrain urdinak.

Izan ere, arrain zuri eta urdinen kontu horiek, esamesak baizik ez dira: arrainen artean halako kolore-banaketarik egiteko zientzi oinarririk ez dago.

de haber descubierto esta salsa, y si alguien puede hacerlo serán sin duda las etxekoandres de los pueblos de la costa.

Otra preparación muy particular de la merluza en la Cocina Vasca es la llamada "frita a la bilbaína" que difiere esencialmente de otras preparaciones de pescado frito realizadas en zonas donde el aceite ha sido más abundante que en el País.

La diferencia esencial radica en que en la fórmula de la fritura "a la bilbaína" se emplea muy poco aceite, vestigio sin duda de escaseces anteriores.

Por este sistema, cuando se pone la tajada de merluza en la sartén, el aceite que contiene ésta baja mucho su temperatura, aunque esté muy caliente, debido a la relación entre la masa de merluza puesta a freír y el poco contenido de aceite.

Como resultado de ello la merluza se cuece a una temperatura mucho más baja que la que tiene el aceite cuando hierve, que es de unos 180º C.

Las dos bebidas que tenemos los vascos y que son ideales para acompañar a la merluza en la mesa son el chacolí blanco, ácido y seco, y la sidra seca. Ambas se obtienen en su mejor calidad en la zona de la costa vasca.

PESCADOS BLANCOS Y AZULES

Es frecuente oír en conversaciones corrientes hacer referencia a pescados llamados blancos y azules.

Entendemos que esto de pescado blanco y azul es un tópico, un lugar común que no tiene una base científica para poder hacer esta división cromática de los peces.

Incluso los médicos en sus regímenes alimenticios con mucha frecuencia recomiendan el consumo de pescados blancos con preferencia a los azules, pero no saben en qué consiste la base de esta discriminación ictiológica.

Osagileek berek ere, beren janari-errejimenak markatzerakoan, oso maiz gomendatzen dituzte arrain zuriak, urdinen gainetik hobesten dituztelarik; baina berezketa iktiologiko hori zertan datzan ez dakite.

Hizkuntzaren Akademiak ez du horri buruz ezelako azalpenik ematen; baina berezketa hori horren orokorra izan dadin, herrikoi eta antzinatikakoa batera, oinarriren bat bederen baduela pentsatu beharra dago.

Izan ere, urdin deritzen arrainek haragi mamitsuagoa dute, eta zuriek berriz giharretsuagoa; eta badaude, arte horretan, eta edukiari dagokionez, moten arabera eta jaten diren sasoin araberako mailak.

Gure elikaturari buruz horren garrantzi handia duen arazo hau gure artean hobeki ikerturik ez egotea zinez da penagarria; nahiz saiaketa batzu egin badira ere. Aurki zerbait egiazko zientzikorrik eta teknikorik izango dugula espero dugu, euskal arrainen koipeketa horri dagokionez.

Eskuarki, urdin deritzen arrain horiek, gure itsasertzetatik hurbil bizi ohi diren arrain ibiltariak izaten dira; eta hauek, beren bidaia gogorretan gordailu gisa izatekotan pilatzen dituzte koipeok. Sail honetan daude atunak, hegaluzeak, sarinak, antxoak, berdelak, txitxarroak eta akulak.

Pertsona batzu alergikoiak dira arrain urdinekiko, eta ez zuriekiko.

Gainerantzean, bai arrain zuriek bai urdinek, eta pisu berdinetan, okela ordain dezakete; eta urdinek bereziki oso balio elikatzaile handia izan dezakete; okelarena baino hobea biologiaren ikuspegitik.

Arrain batzuren koipe-keta aldatu egiten da urtean barrena; eta honek, jakina, beroien zaporean eragina badu.

Hori dela bide, arraina zein mementotan dagoen ondoenik azaltzen duten atsotitzak ondu ditu irizkera herrikoiak.

La Academia de la Lengua no da explicación alguna al respecto, pero hay que suponer que algún fundamento debe haber para que una diferenciación tan generalizada sea tan popular como antigua.

En realidad los pescados llamados azules son los pescados de carne más grasa y los blancos los más magros, existiendo fases intermedias en cuanto al contenido dependiendo de las especies y la estación en que se coma el pescado.

Es una auténtica pena que una cuestión tan interesante para nuestra alimentación no esté bien estudiada entre nosotros, aunque han existido débiles intentos y confiamos que pronto podamos tener algo verdaderamente técnico y científico en lo que se refiere al contenido graso de los pescados vascos.

Los peces llamados azules son por lo normal peces emigrantes que viven cerca de nuestras costas y que almacenan grasas para tener reserva en sus duras emigraciones.

Por ello el sentir popular sobre la cuestión se ha reflejado en decires que describen la época del año en que está mejor el pescado.

En este tipo están incluidos los bonitos, atunes, sardinas, anchoas, verdeles, chicharros, "akulas".

Hay personas que son alérgicas a los pescados azules y no a los blancos.

Por lo demás, tanto los pescados blancos como los azules pueden sustituir peso a peso a la carne y en especial los azules pueden tener un valor nutritivo, desde un punto de vista biológico, superior al de la carne.

Existen pescados que fluctúan en cuanto a su contenido en grasa a lo largo del año, y esto, indudablemente, influye en su sabor.

Así: "Por Santa Catalina, el besugo en la cocina", "Por San Antón, el besugo a montón" (además de abundante, es la época en que más sabroso está), y "Por San Blas el besugo atrás".

Hona hemen batzu, adibidez: "Santa Katalina aldian, bixigua sukaldean", "San Anton aldian, bixigua pilotan" (alegia, ugaria izateaz gain, garai horretantxe egoten dela zaporetsuena); eta, "San Bladi aldian, bixigua atzera".

Sardinak, berriz, eta euskaldun arrantzaleen iritziz, ez lirateke jan behar Birjinatik Birjinara baizik; alegia, Karmen-go Ama Birjinatik hasi, Uztailaren 16-an, eta Jasokundearen Ama Birjinera arte, Abuztuaren 15-an.

Maiatzeko legatza kaskartzat hartzen zen, eta nahiz dena hamuzkoa izan, ez zen eskuarki jan ohi.

Antxoak, berriz, udaberrian dira beren onenean gastronomiaren aldetik.

Egutegi horiek guztiek, eta dauden beste anitzek berdin, garaietan barrena, arrainek nolako zapore-aldakuntzak dituzten erakasten digute. Nolanahi ere, edonor ez da gauza arrain bat bere sasoinean, edo bere sasoinetik at, ote den jakiteko. Ohitura kontua da.

ITSASOA GURE ELIKATURAREN ETORKIZUNEAN

Gaur egun Euskal Herrian pertsonakal eta urtekal arrain freskozko hogeita-hamartsu kilo baino gehiaxeago eralgitzen dela garkulatzen da.

Gaur giza-elikaturari buruz ditugun ezagueren arabera, oso egokitzat har daiteke jaki-eralkuntza hori.

Kezka gaitzakeen arazoa, ordea, hauxe da: ez dakigula eralkuntza-maila horri bere horretan eusterik izango ote den, eta are gutxiago emendatzerik.

Arazo hauek aztertzerakoan, pisu-kidetasunean, okelak duen elika-balio berbera duela arrainak ez da ahantzi behar; eta, honengatik, eta arraina jateko gure ohitura ezaguturik, arrainaren jate-mailan pitin bat gorago joanez gero, okelarena arinduko luke; hots, hau galestiago eta lortzen zailagoa da.

Las sardinas para el pescador vasco sólo se debían comer de Virgen a Virgen, esto es, desde la Virgen del Carmen, 16 de julio, a la Virgen de la Asunción, 15 de agosto.

La merluza de mayo se consideraba deficiente y no se la comía regularmente aunque toda ella fuera de anzuelo.

Las anchoas atraviesan su mejor momento gastronómico en primavera.

Todas estas calendas, y muchas más que existen, nos indican la variación gustativa que van experimentando los peces según las épocas. De todas formas no todo el mundo es capaz de distinguir si un pescado está fuera de época o no. Cuestión de hábito.

EL MAR EN EL FUTURO DE NUESTRA ALIMENTACION

Se estima que actualmente se consume en el País Vasco una media de algo más de treinta kilogramos de pescado fresco por persona y año. Este consumo se puede considerar como muy correcto dentro de los actuales conocimientos sobre alimentacion humana.

El problema que puede preocupar es el saber si este consumo podrá, si no aumentar, por lo menos seguirse manteniendo.

Al tratar de estas cuestiones no hay que olvidarse de que, peso a peso, el pescado tiene el mismo valor alimenticio que la carne y que, por esta razón, dada nuestra costumbre de comer pescado, un ligero aumento en su consumo aliviaría el de la carne, de obtención más cara y difícil.

Sin embargo, en este punto radica el problema y la gran incógnita de la futura alimentación vasca.

Contra la opinión general, el pescado no se encuentra en grandes masas en las inmensidades oceánicas sino, más bien, en zonas litorales que es donde se efectúan las pescas abundantes.

Baina puntu honetan datza geroko euskal elikaturaren arazoa eta ezezagutza nagusia.

Irizkera orokoraren kontra hau diogularik, arraina ez da ozeanoko leze eskergetan samaldaka aurkitzen, itsasertzeko eskualdeetan baizik; hots, hauetan arrantza gaitzak burutzen dira.

Hori dela-ta, arrantzazko nazioek berrehun miletan mugatzen dituzte beren arauketa neurtzaileak; zeren-eta, urrunera horretatik at, maila berean ez baita arrainik aurkitzen, ezta itsasertz-ondoko uretan izaten den harrapaketa-aisia berbera ere.

Euskaldun arrantzaleak, antzinaterik urrunenaz geroztik, orain beste herrik berentzat jotzen dituzten eskualdeetan ari izan dira. Egoera honek, dakazkien kalte ekonomiko eta langileriarekikoak aparte utzirik ere, beste galdera bat ipini du bidean: alegia, arrainik gehienek iritsiko dituzten prezio gorak ikusita, euskaldunaren elikabidea nondik urratuko ote den.

Gauza ageria baita euskal itsasertzeko arrain-eskualdea orain arteko gastuabiadari eusteko aukerarik ez duela emango. Garbi dago, beraz, euskal gastronomi-ohituren etenune baten aurrean gaudela; eta okelazko janaritara joko dugula gero eta gehiago.

Nolanahi ere, euskal sukalde-tradizino gorenari eutsiko zaiola uste dugu; gure itsasjakiek dastamenaren eta mundu guztiko artearen goiko gailurrak iritsi izan baitituzte.

De aquí que las disposiciones restrictivas de las naciones pesqueras se limitan a las doscientas millas, debido a que, sobrepasada esta distancia, no hay pescado en la misma cantidad y con la facilidad de captura que el existente en las aguas relativamente cercanas al litoral.

Los pescadores vascos, desde tiempo inmemorial, han estado pescando en zonas que ahora son reivindicadas por otros países como de propiedad suya. Esta situación, aparte de los perjuicios económicos y laborales que lleva consigo, plantea la interrogante de por qué rumbo se encauzará la alimentación del vasco dados los altos precios que, cada vez más, alcanzará la mayor parte del pescado. Porque es evidente que la plataforma del litoral vasco no va a ser suficiente para hacer frente al ritmo de consumo llevado hasta el presente. Parece claro que estamos ante el umbral de una evolución en las costumbres gastronómicas vascas con una tendencia cada vez mayor a los alimentos cárnicos en general. De todas formas confiamos se mantenga la alta tradición culinaria vasca cuyos platos marineros tan considerables cotas de buen gusto y saber hacer han alcanzado en el arte mundial de la cocina.





Las manos de la espera, el alimento y la flor del desagravio.
Itxadotearen eskuak, desirainaren jakia eta lorea.



El combate acabó, comienza el rito del viejo marmitako a bordo ...
Bukatu zen burruka, marmitako zaharraren ritua hasten da untzian ...



... el vencedor trocea su victoria, calmados ya sus ardores belicosos, pero en el fondo herida su conciencia.
... garaileak bere garaipena zatikatzen du, bere gerra sua bareturik, baina zakonean kontzientzia zauriturik du



Tener hambre es la primera cosa que el hombre aprende ...
Gosea da gizonak lehenen ikasten duena ...



... tratar de su extinción será el eje de su vida.
... hura asetzea izango du bere bizitzaren ardatza.



Con el futuro ...
Etorkizunez ...



Con el pasado ...
Iraganez ...



Mas no muere la sangre marinera, se transmite ...
Baina marinel odola ez da hiltzen ...



... en oleadas la savia del consejo ...

... uhinetan trasmititzen da kontseiluaren jusa ...



... que harán del brote joven, otro vasco,
prolongación de aquellos que escribieron
con sus vidas sobre el mar
la gloriosa historia de su pueblo.

... kimu gaztetik beste euskaldun bat egingo duena,
beren itsas gaineko bizitzekin beren herriko
historia hospetsua idatzi zutenen luzapena.

De mi alma y de mi mar
Azken gogoeta

SIGFRIDO KOCH ARRUTI

Febrilmente, casi con angustia amasada la idea en mi cabeza. Día a día, de insomnio en insomnio iba trabajosamente esculpiendo en mi mente la roca en bruto que me encomendó PETRONOR: los vascos... la mar... La responsabilidad me sobrecogía. Había sido tantos años lejos de mi mar... Tantos años adentrado en otras tierras. Por eso cuando volví, mi alma, llevada de la inercia vivida, buscó inconscientemente unos campos, unos montes y unos hombres que fueron tomando la forma ensoñada en el libro "EUSKALERRIA, neure ametsa". La mar, apenas recordada, permaneció incomprendida...

Y surgió la encomienda: mi fotografía, fijación visual de mi alma, debía captar la grandeza de la mar vasca y de sus hombres. Y lo debía hacer de tal forma que representara una evolución plástica y vital de mi anterior etapa. Había que superar el ensueño, tenía que indagar en las raíces de la imagen plasmando unas luces, unas formas y una vida que fueran en cada fotografía como una especie de resurrección del alma ancestral vasca. Y lo tenía que lograr en un plazo demasiado limitado en el tiempo, para la magnitud de la labor. Por eso la losa de la responsabilidad me tuvo en ardiente ebullición muchas fechas. Una responsabilidad acrecentada por el peso cultural de los que, conmigo, iban a colaborar en este libro: D. José Miguel de Barandiarán, Nestor Basterrechea, José M.ª Busca Isusi, Julio Caro Baroja, Jorge de Oteiza, Miguel Pelay Orozco, Jesús Altuna...

Hasta que ví el camino, mi camino: Volvería a mi infancia y a mi primera juventud. Y buceando en el hondón de mi alma arrancaría recuerdos y vivencias, propias y heredadas, y las devolvería a la superficie consciente de mi vida fijándolas con mi cámara.

Y comencé el trabajo. Quedé sorprendido al comprobar hasta qué punto era para mí la mar anterior a la montaña. Día a día, de forma imprevisible, casi mágica, estaba redescubriendo una mar hasta ahora escondida de mi vida. Porque, intuirla la había intuído, pero nunca fue buscada por mí con tanta ansia con tal febril curiosidad como en esta ocasión. Ni tampoco a sus hombres los había tratado con la profundidad y el deseo de comprensión con que lo he hecho esta vez. Y la impresión que he recibido, bajo la que ahora vivo, resulta para mí indescriptible. Ni las palabras ni la cámara podrán expresar nunca la profunda huella dejada en mi alma por una mar

Heriosuhar, ia-ia larriduraz, neure buruan oratzen nuen ideia. Egunetik egunera, heldarniotik heldarniora, PETRONOR-ek larri-larrian gomendatu zidan harkaitza lantzen nuen neure adimenean ezinago nekez: euskaldunak... itsasoa... Laztu egiten ninduen erantzukizunak. Neure itsaso horretatik hainbeste urtez urrun egona... Lehorrean barrena hainbeste urtez egona... Eta horrela, itzuli nintzenean, bizi izandako abiaduran hartaraturik, ene arimak, oharkabean, landa batzu, eta mendi batzu, eta "EUSKALERRIA, neure ametsa" liburuan amestutako itxuran, bilatu zituen. Eta itsasoa, ozta-ozta oroiturik, bere ezulertuan gelditu zen...

Eta eskabidea sortu zen: ene fotografiak, ene arimaren begi-aztarna, euskal itsasoaren eta gizonen handitasuna bildu behar zuen. Eta ordurarteko epearen bilakaera plastiko eta bizikariaren irudi gisa mamitu behar nuen. Amesketa behar nuen gainditu, irudiaren sustraietan ikertu behar nuen; eta fotografia bakoitzean, halako euskal antzinateko arima-pizkundea mamitu behar nuen, argien, formen eta biziaren moldakuntzan. Eta betekizunaren arabera laburregi gertatzen zitzaidan epe batez burruratu behar nuen hori guztia. Horrengatik, eta erantzukizunaren harlosak zapaldurik, luzaz egon nintzen irakinaldi kiskalgarrian. Liburu honetan lankide izango nituen kultura-pisuak ere, azkartu egiten zuten kezka hura: Jose Migel Barandiaran, Nestor Basterretxea, Jose M. Buska Isusi, Julio Caro Baroja, Jorje Oteiza, Migel Pelai Orozko, Jesús Altuna...

Eta hori bidea kausitu nuen artean, neure bidea alegia: neure haurtzarora eta neure lehenengo gaztaro urrunera itzuli behar nuen. Eta neure barne muinetan arakatuz, oroitzapenak eta bizikinak erauziko nituen, neureak eta besterengandik jasoak; eta, neure kameraz finkatu, eta neure biziaren gainalde jakitunera bihurtuko nituen.

Eta lanean hasi nintzen. Eta itsasoa nigan mendia baino lehenago noraino egia zen ikusita, harriturik gelditu nintzen. Egunetik egunera, somatu ezinezko moduan, ia magi-bidez, neure bizian izkutaturik zetzan itsaso hura birraurkitzen ari nintzen. Zeren-eta, somatu, somatua nuen dudarik gabe; baina oraingo honetan bezain lehiatsu ez bainuen sekula bilatu.

y unas gentes cuyo comportamiento, costumbres y maneras vienen de siempre. Rotunda e inmemorialmente fieles a sí mismos: la mar y el vasco. Ambos sin fechas, sin principio conocido, escribiendo su historia sobre las olas, enfrentados siempre pero radicalmente unidos, como la playa a la orilla, como el viento al aire.

Y todo eso lo "veo" ahora. Y su visión me subyuga. Y mi alma, apéndice inmortal del alma de mi pueblo, adivina la epopeya hecha de nieblas y largas soledades, de esfuerzos y sudores, de espuma y de salitre, de luchas y grandezas. Y también de muerte. Epopeya de unos hombres que buscaron y buscan en los surcos infinitos de la mar los caminos de sus vidas. Y de unas mujeres –horizonte de mar en sus miradas–, lejos ya los que zarparon: soledad, esperanza y pesadumbre...
Quisiera haber podido reflejar con mi cámara todo eso. Pero sé que no lo he conseguido. La pluma de mis compañeros, recreadora insustituible de tantas y tantas imágenes inaccesibles a mi fotografía, completarán lo que para mí no ha sido posible. Si ahora comenzara de nuevo este libro, lo haría diferente. ¡Hay tantos matices, tantas luces, tantos contrastes que no he recogido...! Pero ni aún haciéndolo mil veces podría contar la mar como la siento. Por eso, resignando mi deseo, –¿podré?–, buscaré con mi cámara, henchida de nostalgias marineras, nuevos temas no imposibles, sabiendo que en mi alma queda ya prendido para siempre el misterio original de una mar y de unos hombres que dieron a la vieja Euskalerría el sentido más profundo de su historia.

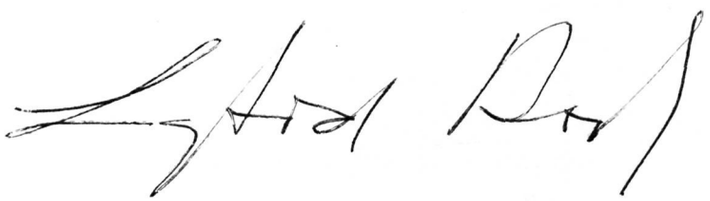
Eta hartako gizonak ere, ez nituen aldi honetan hartu ditudan sakontasunean eta ulertu-nahian hartu. Eta jaso dudan inpresioa, oraindik ere bizi dudan inpresioa, azaldu ezinezko gertatzen zait. Ez hitzek ez kamerak lortuko dute inoiz ene ariman gelditu den aztarna osoki azaltzea. Betidanik datozen ohiturak, moduak eta jokabideak zertzen baitituzte jende horiek. Zernahi gerta ere, eta mugagabeki, beren buruari atxekirik eta fideltasun osoan irmo: itsasoa eta euskalduna. Urterik gabeak biak, hastapen ezagunik gabeak, uhinen gainean beren kondaira izkiriatuz, beti ere elkarren aurka paraturik, baina beti ere errotik elkarturik, hondartza itsasertzari datxekion bezala, haizea aideari bezala.

Eta orain *ikusi* egiten dut hori guztia. Eta ikuspen horrek liluratu egiten nau. Eta ene arimak, ene herriaren izpirituaren eraskin hilezin horrek, lanoz eta bakardade azkengabez, ahaleginez eta izerdiz, aparrez eta kresalez, gataskaz eta gizaurentasunez oratutako epopeia somatzen du. Heriotzaz ere oratua. Beren bizien bideak itsasoko hildo azkengabeetan bilatu zuten, eta bilatzen ere dute, gizon horiek; eta berauen epopeia somatzen du ene arimak. Baita emakume horiena ere: haien begiradetan itsas-ostertza ageri da, partitu zirenengandik urrundua jadanik: bakardadea, esperantza, nahigabea...

Hori guztia neure kameraz bildu nahi nukeen. Baina ongi dakit lortu ez dudana. Enetzat ezinezko izan dena, ene lagunek osatuko dute beren lumaren bitartez; ene fotografiari iritsezin izan zaizkion iduri hau eta hura, lumak berpiztuko baitu. Orain liburu hau hasiko banu, bestelako egingo nuke. Horrenbeste ñabardura utzi dut bildu gabetanik, horrenbeste argi, horrenbeste kontraste!... Baina mila aldiz egingo banu ere, ez nuke senditzen dudan bezala kondatuko itsasoa.

Horrengatik, neure nahikundeen arabera osotara etsiz –ba ote nezake?– ezinezko ez diren gai berri batzu bilatuko ditut neure kameraz, oraingoan hau itsas-urrutiminez mukurru dagoelarik; eta itsasoaren jatorrizko izkutua nigan betirako itsatsirik gelditu zaidala jakinik abiatuko naiz, eta era berean itsasirik ere, beren kondairaren esanahirik sakonena Euskal Herriari eman zioten gizon horiek.

A ti Miren, querida y fiel compañera,
que has hecho posible con tu gran ayuda
la realización de mis metas, te dedico
esta obra fotográfica que es también tuya.



SIGFRIDO KOCH ARRUTI

PETRONOR AGRADECE

Por la desinteresada colaboración prestada en la feliz ejecución de la obra fotográfica de
SIGFRIDO KOCH ARRUTI a

Yoseba Andoni Altonaga Jaso
Benito Altonaga Jaureguizar
Carlos Artola Bedialauneta
Rosa Artola Bedialauneta
José Luis Bordagarai Ibardia
Dolores Calvo Sagasti
José M.ª Castaños Márquez
José Cuesta Letamendía
Ramón Egaña Goikoetxea
Fulgencio Elizegi Mancisidor
José Antonio Elizegi Mancisidor
Domingo Elizegi Zunzunegi
Juan Esnal Alegría
Edurne García Koch
Jaime N. García López
Imanol Goikoetxea Laboa
Miguel Goikoetxea Laboa
M.ª Asun Gómez Septien
Arantxa Iparraguirre Mancisidor
Miguel Isasti Aizpuru
Rufino Isasti Aizpuru
José M.ª Iturbe Aizpuru
Arraitz Koch Elizegi
Luis M.ª Lasurtegui Berridi
Joaquín Lete Correa
Patxi Lopetegui Sagazazu
Juan Mariscal Iglesias
Lorea Mendiola Egaña
Pedro Luis Muñoz Pérez
Xabier Ollokiegi Razkin
Jesús Rodríguez Lamas
Imanol Sistiaga Iparraguirre
José Sistiaga Iparraguirre
Juan Trecet Amiano
Tripulación Trainera Pasajes San Juan 1978
Amaya Ubetagoiena Tamayo
Xabier Uranga Zubigarai
Gaizka Urretzi

Altos Hornos de Vizcaya
Excmo. Ayuntamiento de Guetaria
Excmo. Ayuntamiento de Pasajes San Juan
Cofradía de Pescadores Elkano
Excma. Diputación de Vizcaya
Excmo. Ayuntamiento de Bermeo
Museo Histórico de Vizcaya
Museo Oceanográfico de San Sebastián
Museo San Telmo de San Sebastián
Naviera Sokoa
Sociedad de Ciencias Naturales Aranzadi